



FAU Studien aus der Philosophischen Fakultät 26

Jürgen Lang

Juba Arabic und Kinubi

Historische Entstehung und afrikanisches
Erbe von zwei arabischen Kreolsprachen

Jürgen Lang

Juba Arabic und Kinubi. Historische Entstehung und afrikanisches Erbe von zwei arabischen Kreolsprachen

FAU Studien aus der Philosophischen Fakultät

Band 26

Herausgeber der Reihe:

Prof. Dr. Michele C. Ferrari und Prof. Dr. Rainer Trinczek

Jürgen Lang

Juba Arabic und Kinubi

Historische Entstehung und afrikanisches Erbe
von zwei arabischen Kreolsprachen

Erlangen
FAU University Press
2023

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Kontakt: Jürgen Lang, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
(FAU) (ROR ROR: <https://ror.org/oof7hpc57>)

Bitte zitieren als

Lang, Jürgen. 2023. *Juba Arabic und Kinubi. Historische Entstehung und
afrikanisches Erbe von zwei arabischen Kreolsprachen*. FAU Studien aus
der Philosophischen Fakultät 26. Erlangen: FAU University Press. DOI:
10.25593/978-3-96147-682-4.

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.
Die Rechte an allen Inhalten liegen bei ihren jeweiligen Autoren.
Sie sind nutzbar unter der Creative-Commons-Lizenz BY.

Der vollständige Inhalt des Buchs ist als PDF über den OPUS-Server
der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg abrufbar:
<https://opus4.kobv.de/opus4-fau/home>

Umschlagbild aus: J. Mounteney Jephson, *Emin Pasha and the rebellion
at the equator*, London: Rivington 1890, dort mit der Bildunterschrift
"Mister Jephson reading the Khedive's letter before the council of rebel
officers" (am 1. September 1888 in Dufile)

Verlag und Auslieferung:
FAU University Press, Universitätsstraße 4, 91054 Erlangen

Druck: docupoint GmbH

ISBN: 978-3-96147-681-7 (Druckausgabe)
eISBN: 978-3-96147-682-4 (Online-Ausgabe)
ISSN: 2363-720X
DOI: 10.25593/978-3-96147-682-4

Danksagung

Während der Arbeit an diesem Buch habe ich von ganz verschiedenen Seiten sehr wertvolle Unterstützung bekommen. An erster Stelle möchte ich Orientalisten und Historiker und unter diesen an allererster Stelle Herrn Lutz Edzard (Erlangen) und Stefano Manfredi (Paris) nennen. Dem ersten der beiden verdanke ich sehr wichtige Anmerkungen zu Vorträgen und Entwürfen und die Organisation eines kleinen Kolloquiums zu meinem Thema mit Präsenz nationaler und internationaler Spezialisten. Dem zweiten elektronische Kopien eines guten Teils seiner einschlägigen Publikationen. Ohne die wahrhaft kollegiale Unterstützung von diesen geschätzten Kollegen, hätte ich mich nicht an ein solches Thema gewagt! Meinem Freund und Historiker Peter Grupp verdanke ich wichtige Hinweise zum ersten, historischen Teil des Buches.

An zweiter Stelle nenne ich meine Kollegen aus der Romanistik. Silke Jansen und Miguel Gutiérrez Maté haben mir immer wieder die Gelegenheit gegeben, Entwürfe zu Teilen des Buches vorzutragen, die sie dann mit kreolistischem Sachverstand kommentierten. Die anderen romanistischen Teilnehmer an diesen Veranstaltungen unterstützten mich mit Ihren Fragen und Kommentaren nachhaltig in meinem Ringen um Verständlichkeit.

Fragen zur arabischen Sprache und zur Geschichte der arabischen Welt haben mir immer bereitwillig und kompetent Melanie Hanitsch (Erlangen), Anas Al Ali (Nürnberg) und Ali Hassan (Berlin) beantwortet. Letzterem verdanke ich auch eine elektronische Kopie des wichtigen Werkes von ʿUmar Ṭūsūn (vgl. hier 1.0 und die Bibliographie).

Frau Beate Gresser danke ich für die Bearbeitung der Karten und Abbildungen, meinem Sohn Maximilian für die Lösung aller Computerprobleme und Herrn Matthias Emmert und Frau Andrea Petzoldt von der Universitätsbibliothek Erlangen für ihre Formatierungshilfen.

Danken möchte ich schließlich auch meinen Gutachtern für ihre entsagungsvolle Arbeit und der Universitätsbibliothek Erlangen sowie den beiden Herausgebern für die Aufnahme des Buches in die Reihe der *FAU Studien aus der Philosophischen Fakultät*.

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-------------|
| Inhaltsverzeichnis | iii |
| Abkürzungsverzeichnis | vii |
| Abbildungsverzeichnis | ix |
| Kartenverzeichnis | xi |
| Schreibung | xiii |
| Einleitung | 1 |
| Sozialgeschichtlicher Teil | 7 |
| 1.0 Einleitung (Zielsetzung, Vorgehen, Quellen) | 9 |
| 1.1 Hintergründe der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch im afrikanischen Sudan | 12 |
| 1.1.1 Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts | 12 |
| 1.1.2 Die Zeit der Händler | 14 |
| 1.1.2.1 Die Lager der Händler | 17 |
| 1.1.2.2 Die Sklaven der Händler | 20 |
| 1.1.3 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung | 22 |
| 1.2 Baḥr al-Ġazāl versus Baḥr al-Ġabal | 24 |
| 1.2.1 Drei historische Phasen | 26 |
| 1.2.2 Der geographische Hintergrund | 27 |
| 1.2.3 Der politische Hintergrund | 29 |
| 1.2.4 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung | 30 |
| 1.3 Das Baḥr al-Ġabal Becken in der Zeit der Händler und der Provinz Äquatoria | 31 |
| 1.3.1 Die Zeit der Händler | 31 |
| 1.3.2 Die Provinz unter Samuel White Baker (1869-1873) | 33 |
| 1.3.3 Die Provinz unter Charles George Gordon (1873-1877) | 34 |
| 1.3.4 Emin Pascha und das Ende der Provinz (1877-1891) | 38 |
| 1.3.4.1 Die Ausgangssituation | 38 |
| 1.3.4.2 Der Mahdiaufstand | 42 |
| 1.3.4.3 Die Kairoer Direktiven und ihre Folgen | 49 |
| 1.3.4.4 Die 'Rebellion' | 51 |
| 1.3.4.5 Der militärische Untergang der Provinz | 56 |

| | |
|---|-----------|
| 1.3.4.6 Der Abmarsch | 59 |
| 1.3.4.7 Die Zurückgebliebenen | 66 |
| 1.3.4.8 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung | 72 |
| 1.4 Zur Entwicklung der Sprachsituation in der Provinz Äquatoria | 73 |
| 1.4.1 Die Sprachsituation am Nil | 75 |
| 1.4.2 Die Sprachsituation in Makraka | 80 |
| 1.4.2.1 Die Gegend Makraka | 80 |
| 1.4.2.2 Die Bevölkerung Makrakas | 81 |
| 1.4.2.3 Die A-Zande von Makraka und ihr Pa-Zande | 83 |
| 1.4.2.4 Die A-Zande von Makraka und die Dongolaner | 85 |
| 1.4.2.5 Die A-Zande von Makraka in der Zeit der Provinz | 86 |
| 1.4.2.6 Wandel in der Bevölkerungsstruktur Makrakas | 88 |
| 1.4.2.7 Die A-Zande von Makraka als Motor der Kreolisierung | 90 |
| 1.4.3 Die Auswirkung der Provinzgründung auf die Sprachsituation | 91 |
| 1.4.4 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung | 92 |
| Sprachlicher Teil | 95 |
| 2.0 Einleitung | 97 |
| 2.0.1 Einige theoretische Prämissen | 98 |
| 2.0.1.1 Kreolsprachen ohne Substrateinfluss? | 99 |
| 2.0.1.2 Kreolsprachen als <i>calques</i> von Substratsprachen? | 102 |
| 2.0.2 Stand der Diskussion betreffend das JA und das Nubi | 104 |
| 2.0.3 Hilfsmittel | 107 |
| 2.0.4 Vorgehen | 115 |
| 2.1 Phonisches | 116 |
| 2.1.1 Suprasegmentales | 116 |
| 2.1.2 Vokalismus | 118 |
| 2.1.3 Konsonantismus | 123 |
| 2.1.4 Ergebnis | 125 |
| 2.2 Nominalphrase | 127 |
| 2.2.1 Genus und Numerus | 127 |
| 2.2.2 Pluralgebrauch | 129 |
| 2.2.3 Adjektiv | 132 |
| 2.2.4 Komparation | 134 |
| 2.2.5 Possessivverhältnisse | 138 |

| | |
|--|------------|
| 2.3 Verbalphrase | 144 |
| 2.3.1 Vorgangs- und Zustandsverben: | 144 |
| 2.3.2 Transitive und intransitive Verben | 152 |
| 2.3.3 Aspekt, Modus, Tempus und Vox | 165 |
| 2.3.3.1 Aspekt | 166 |
| 2.3.3.2 Modus | 171 |
| 2.3.3.3 Tempus | 177 |
| 2.3.3.4 Vox | 184 |
| 2.3.4 Imperativ | 197 |
| 2.3.5 'Haben' | 202 |
| 2.4 Syntax | 206 |
| 2.4.1 Objektsätze | 206 |
| 2.4.2 Relativsatz | 212 |
| 2.4.3 Eine Präposition | 221 |
| 2.4.4 Negation von Sätzen | 231 |
| Bilanz | 238 |
| Literaturverzeichnis | 243 |
| Personenverzeichnis | 265 |
| Sachindex | 267 |

Abkürzungsverzeichnis

Abkürzungen (soweit für die Glossierung von Beispielen vorgesehen und in dieser Liste englisch aufgelöst, sind sie den *Leipzig Glossing Rules* entnommen)

| | |
|--------------|---|
| ÄA | Ägyptisches Arabisch |
| Abb. | Abbildung |
| AKT | Aktualitätsmarker |
| ANT | antérieur (bei Manfredi) |
| ar. | arabisch |
| AUX | auxiliary |
| COMP | complementizer |
| COND | conditionnel (bei Manfredi) |
| COP | copula |
| DEM | demonstrative |
| DMG | Deutsche Morgenländische Gesellschaft |
| DUM | <i>dummy</i> -Personalpronomen (Zande) |
| F | feminine |
| <i>IBEAC</i> | <i>Imperial British East Africa Company</i> |
| INAKT | Inaktualitätsmarker |
| IPFV | Imperfektivitätsmarker |
| IRR | irrealis |
| JA | Juba Arabic |
| KBA | Kordofanian Baggara Arabic |
| klass. | klassisch |
| M | masculine |
| NEG | negation, negative |
| NPONC | non-ponctuel (bei Manfredi) |
| Nubi | Ki-Nubi |
| PASS | passive |
| PL | plural |
| 1PL | 1. Person Plural |
| port. | Portugiesisch |
| POSS | possessive (bzw. unveränderlicher Relator zw. Possesum und Possessor) |
| POSS.1SG | Possessivpronomen der 1. Person Singular |
| PGA | Verweis auf Stefano Manfredis Corpus gesprochener Rede im JA (vgl. Bibliographie) |

Abkürzungsverzeichnis

| | |
|--------|---|
| PP | Personalpronomen |
| PREP | Präposition |
| PROG | progressive |
| PROX | proximal/proximate |
| PTCL | particule (bei Manfredi) |
| reg. | regiert |
| REL | relative bzw. relativsatzeinführendes Element |
| SA | Sudanesisches Arabisch |
| SG | singular |
| 2SG | 2. Person Singular |
| s.a. | sine anno, ohne Erscheinungsjahr |
| s.l. | sine loco, ohne Erscheinungsort |
| s.v. | sub verbo |
| scil. | scilicet 'in Wirklichkeit' |
| Tab. | Tabelle |
| TMA | Tempus-, Modus- oder Aspektmarker |
| TR | Transitivitätsmarker |
| vgl. | vergleiche |
| wörtl. | wörtlich |

Verwendete Symbole

| | |
|----------|---|
| '...' | Bedeutung, Übersetzung |
| [...] | Auslassung oder Einschub in einem Zitat |
| [p] usw. | Laut |
| /p/ usw. | Phonem |
| <p> usw. | Graphem |

Abbildungsverzeichnis

Umschlag: "Mister Jephson reading the Khedive's letter before the council of rebel officers" (am 1. September 1888 in Dufile) (aus J. Mounteney Jephson, *Emin Pasha and the rebellion at the equator*, London: Rivington 1890)

Abbildung 1: Die drei Gouverneure der Provinz Äquatoria (aus Wikipedia engl., s.v. *Samuel Baker*, s.v. *Charles George Gordon* und s.v. *Emin Pasha*) 33

Abbildung 2: Der Mahdī und sein Nachfolger (aus Wikipedia engl., s.v. *Mahdist State*; Bild „Abdallahi ibn Muhammad“: Siegfried Weiß, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Abdallahi_ibn_Muhammad,_1846-1899.jpg, CC BY-SA 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>) 43

Abbildung 3: Ein früher Nubi-Sprecher (aus Harry Hamilton Johnston, *The Uganda protectorate, vol. I*, London: Hutchinson 1902. S. 239)..... 71

Abbildung 4: Die Grammatiken der Missionare (Titelseiten) 111

Kartenverzeichnis

| | |
|--|----|
| Karte 1: Der 'arabische' Sudan und der 'afrikanische' Südsudan (aus: https://www.frieden-fragen.de/entdecken/weltkarten/wo-liegt-welches-land/sudan-suedsudan.html , mit freundlicher Genehmigung der Berghof Foundation) | 2 |
| Karte 2: Ägypten unter der Dynastie Muḥammad ṢAlī's (Don-kun, Eric Gaba, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Egypt_under_Muhammad_Ali_Dynasty_map_de_2.png , GNU1.2, https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:GNU_Free_Documentation_License,_version_1.2) | 13 |
| Karte 3: Die Flüsse im Südsudan (Illustration 72589736 © Rainer Lesniewski Dreamstime.com) | 25 |
| Karte 4: Die Äquatorialprovinz mit 9 der 11 in Gordons Bericht von 1874 genannten <i>stations</i> (Regierungsposten) (Ausschnitt aus einer Karte in Georg Schweitzer, <i>Emin Pasha</i> , Berlin: Walther 1898, Unterstreichungen von J.L.) | 35 |
| Karte 5: Die Äquatorialprovinz (al-ʿIstiwāʿiyya) im Jahr 1881 (aus Christian Kirchen 2014: 305, mit freundlicher Genehmigung des Autors) | 39 |
| Karte 6: Maximale Ausdehnung des Mahdī-Staates im Jahr 1891 (aus Wikipedia engl., <i>Mahdist War</i>) | 45 |
| Karte 7: Die ägyptische Provinz Äquatoria (verlorene und gehaltene Regierungslager) (überarbeitete Version der Karte 5) | 58 |
| Karte 8: Sprachgebiete in Zentralafrika (Zande, Bari usw.) (Ausschnitt aus No. 1 des Kartenanhangs zu Tucker, Archibald Norman, <i>The eastern Sudanic languages</i> , vol. I, 1940) | 74 |
| Karte 9: Stammesgebiete der A-Zande mit Makraka (VII) zwischen 1860 und 1877 (aus Arlette Thuriaux-Hennebert, <i>Les Zande dans l'histoire du Bahr el Ghazal et de l'Équatoria</i> , 1964, dort im Kartenanhang) | 83 |

Schreibung

Was die Schreibung von Eigennamen und Sprachen betrifft, folgen die Werke, auf die ich mich stütze, unterschiedlichen Konventionen. Ich versuche, ein Maximum an Treue gegenüber meinen Quellen mit einer gewissen Vereinheitlichung zu verbinden.

Innerhalb der zwischen "..." eingeschlossenen Zitaten ersetze ich von den Autoren selbst verwendete "..." durch '...' und beseitige eventuell Fettdruck. Dagegen respektiere ich deren Schreibung.

Im eigenen Text versuche ich, arabische Namen soweit als möglich in klassischer, entsprechend den Konventionen der *Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG)* transliterierter Form zu geben. Das erleichtert die Identifikation von Personen, deren Namen von den europäischen Autoren der Zeit meist nach dem Gehör und je nach Herkunft des Autors bald mit den Mitteln der englischen, bald mit denen der französischen, der deutschen oder der italienischen Orthographie wiedergegeben werden. Bei anderen, insbesondere afrikanischen Namen halte ich mich soweit als möglich an die Schreibung in den englischen Quellen.

Ich erfinde keine Sprachbeispiele. Die Sprachbeispiele aus den fünf betroffenen Sprachen stammen allesamt aus den jeweils angegebenen Quellen. Ich setze sie alle kursiv und lasse dabei ganze Sätze und Eigennamen mit Großbuchstaben beginnen. Am Ende von Satzbeispielen ergänze ich gegebenenfalls den Punkt. Die Übersetzungen stehen zwischen '...'. Die deutschen Übersetzungen stammen von mir, alle anderen vom jeweiligen Autor. Dasselbe gilt für die interlinearen Glossen. Meine Glossen folgen soweit als möglich den *Leipzig Glossing Rules* (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>). Bei Bedarf führe ich explizit neue Abkürzungen ein (Beispiel: INAKT für einen Verbmarker für 'Inaktualität').

Die vor allem von Manfredi und Luffin verwendeten *accents aigus*, mit denen sie in mehrsilbigen Wörtern des JA oder Nubi den Wortakzent markieren, ersetze ich durchgehend durch einen der betonten Silbe vorausgeschickten Apostroph. Dies schien unumgänglich, weil die Quellen zu den afrikanischen Tonsprachen den *accent aigu* für die Angabe des Hochtons verwenden. Da Nyombe auch das JA und Heine auch das Nubi für Tonsprachen halten, errahnt der Leser, welche Art von Zweifel ich durch diesen Eingriff ausräumen möchte. Ich verwende den Apostroph zur Angabe der betonten Silbe aber nur dort, wo auch meine Quelle die betonte Silbe in der

einen oder anderen Form als solche markieren (was Manfredi und Luffin, wie gesagt, nur in mehrsilbigen Wörtern und Watson nur sehr selten tun).

Schließlich ersetze ich in den übernommenen Beispielen, Schreibungen in Anlehnung an die Orthographie der Beschreibungssprache des jeweiligen Werkes durchgängig durch solche der *Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (DMG)*. Aus <j> für den palatalen stimmhaften Affrikaten in englischen oder französischen Werken wird so <ǰ> aus <sh> für den palatalen stimmlosen Frikativ in englischen <š> usw. Bei der Übernahme von Beispielen aus Nyombe 1987 und 1991 ersetze ich seine Zeichen für Vokalphoneme und -allophone eins zu eins durch die üblicheren i, e, ɜ, o, u (+Advanced Tongue Root) und ɪ, ɛ, a, ɔ, ʊ (-ATR) des *International Phonetic Alphabet (IPA)*. Bei Autoren, die Länge bei Vokalen durch graphische Verdoppelung angeben, ersetze ich den zweiten Vokalbuchstaben durch einen Balken über dem ersten (aus SA *gaaʃid* 'sitzend' wird so *gāʃid* usw.). Bei Übernahmen aus Watson/Ola 1984 und Watson 2015, wo in irreführender Weise nicht Länge, sondern Betonung im JA durch Verdoppelung des Vokals angegeben wird, wenn sie auf einen Langvokal des SA zurückgeht, ersetze ich das zweite Vokalzeichen durch einen Apostroph vor der entsprechenden Silbe (aus JA *kebiir* 'groß' wird so *ke'bir*).

Wegen all dieser der Einheitlichkeit und besseren Lesbarkeit dienenden, aber die sprachliche Information respektierenden Eingriffe, gebe ich die Quelle von Beispielen nicht einfach mit (Manfredi 2017: 63) usw., sondern mit (vgl. Manfredi 2017: 63) usw. an.

Einleitung

Diese Veröffentlichung stellt hinsichtlich der beiden arabischen Kreols, des Juba Arabic¹ (ar. *ʕArabī Ġūbā*, *ʕArabīyatu Ġūbā*, fortan JA) und des (Ki-)Nubi (bzw. *rutan Nubi*, fortan einfach Nubi)², die Substratfrage, also die Frage nach ihrer Prägung durch die angestammten afrikanischen Sprachen der Kreolisierer. Für beide Kreols gleichzeitig, weil es angesichts der von den besten Kennern konstatierten großen Übereinstimmung und gegenseitigen Verständlichkeit von JA und Nubi angebracht scheint, beide Sprachen auf einen gemeinsamen Vorläufer zurückzuführen.³

M.E. wurde die Substratfrage für diese beiden Kreols – genauer gesagt also für deren gemeinsamen Vorläufer, das *Early East African Pidgin Arabic* (so nennt ihn Stefano Manfredi 2017a: 206) – noch nicht wirklich gestellt. Zwar widmen sich ein Aufsatz relativ intensiv und zwei weitere fast ausschließlich dieser Frage (vgl. Boretzky 1988, Nyombe 1986 und Owens 1991). Trotzdem vertreten die besten Kenner der beiden Kreols, zu denen gerade auch Jonathan Owens gehört, bislang die Meinung, dass in ihnen wenig Spuren der angestammten afrikanischen Sprachen der Kreolisierer nachzuweisen seien. In Owens 2014 geht der Autor noch einmal auf diese Frage ein und kündigt sein Ergebnis mit folgenden Worten an: "... it will emerge that most of the morphemes have a transparent Arabic origin, even if they are transformed to a lesser or greater degree in Nubi. The role of the substrate languages is secondary, to non-existent" (Owens 2014: 242). Manfredi und Mauro Tosco schließen sich dem an: „A possible role of the Nilotic substrate is possible, but unlikely, given the general lack of sensible substratal influence in JA and Ki-Nubi (cf. Owens, this volume, and contrary

¹ JA wird heute vor allem im Südsudan in und um die Hauptstadt Juba gesprochen. Im Gegensatz zum Nubi ist das JA (seit 2011 auch South Sudanese Arabic) für viele seiner älteren oder auf dem Land lebenden Sprecher noch eine Zweitsprache, nach der üblichen Terminologie also ein Pidgin. Für dieses gilt: "... on peut distinguer deux grands niveaux de langue: - un niveau pidginisé qui correspond à l'usage rural, [...]; - un niveau élaboré, qui correspond à l'usage citadin, ..." (Miller 1983: 297).

² Nubi wird von kleinen Minderheiten in Uganda (z.B. in Bombo, nahe der Hauptstadt Kampala), in Kenia (z.B. in Kibera, einem Vorort der Hauptstadt Nairobi, in Eldama Ravine, nordwestlich von Nairobi, und in Mombasa) und sogar in Tansania (in Tanga und in der Hauptstadt Dār as-Salām) gesprochen. Vgl. Luffin 2005: 5.

³ Vgl. dazu schon Wellens 2005: 288, Luffin 2005: 37, Owens/Khamis 2007: 199 und Owens 2014: 236/237. Miller 2007: 517 schreibt "Contemporary Juba Arabic descends from an Arabic military pidgin, first known as Bimbashi Arabic (from Osmanli *binbaşı* 'officer') then Mangalla Arabic (a military garrison near contemporary Juba), ...".

to early assumptions: cf. Bureng [= Nyombe] 1986“ (Manfredi/Tosco 2014: 22). Bezeichnenderweise berücksichtigen weder Boretzky, noch Nyombe noch Owens das Pa-Zande, die Sprache der A-Zande, dessen wichtige Rolle als Substratsprache des JA und des Nubi (neben dem Bari) im ersten Teil dieser Arbeit historisch plausibel gemacht und im ihrem zweiten Teil sprachlich aufgezeigt werden soll.

Es besteht Einigkeit darüber, dass dieses *Early East African Pidgin Arabic* in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in den zuvor noch ausschließlich afrikanische Sprachen sprechenden Gebieten des ägyptischen Vizekönigreiches entstanden ist. Diese Gebiete bezeichne ich fortan als den 'afrikanischen Sudan', im Gegensatz zu dem schon seit einigen Jahrhunderten arabisch sprechenden 'arabischen Sudan'. Grosso modo entsprechen diesem 'afrikanischen' und 'arabischen' Sudan die Staatsgebiete des heutigen Südsudan und des heutigen Sudan seit deren Trennung im Jahr 2011.



Karte 1: Der 'arabische' Sudan und der 'afrikanische' Südsudan

Im Gebiet des 'afrikanischen Sudan', der allerdings 1885 noch sehr viel weiter nach Süden und Südwesten reichte als der heutige Südsudan, gab und gibt es eine sehr große Anzahl afrikanischer Sprachen,⁴ die obendrein ganz verschiedenen sprachlichen Großfamilien angehören. Nach dem Jenaer Glottolog handelt es sich dabei um

⁴ "Les estimations des chercheurs quant au nombre de langues parlées dans le sud du Soudan oscillent de cinquante à cent-vingt langues (Yor Ayik 1986: 16)" (Luffin 2005: 36). "There are 597 tribes and subtribes, which speak 133 languages and even more dialects, though many of these ethnic groups consist of no more than a few thousand people each" (Natsios 2012: 11).

- nilotische Sprachen. Diese gehören zu den Nilo-Saharischen Sprachen: der Glottolog unterscheidet in Afrika 55 nilotische Sprachen, darunter auch die im heutigen Südsudan gesprochenen Sprachen Bari, Dinka, Nuer und Schilluk.
- Atlantik-Kongo-Sprachen (der größte Zweig der *Niger-Kordofanian languages*): der Glottolog zählt in ganz Afrika 1403 Atlantik-Kongo-Sprachen, darunter auch die damals (auch) im afrikanischen Sudan gesprochenen Sprachen Bai, Belanda, Indri, Mündü, Ndogo, Tagbu, Togoyo und Zande.
- zentral-sudanische Sprachen (ein anderen Zweig der *Niger-Kordofanian languages*): der Glottolog führt für ganz Afrika 64 Zentral-Sudanesischen Sprachen auf, darunter auch die damals (auch) im afrikanischen Sudan gesprochenen Sprachen Avokaya, Bongo, Mamvu, Mangbutu, Mittu und Moru.

Die Überlegungen zu den afrikanischen Wurzeln der beiden arabischen Kreols bewegen sich bislang zwischen zwei gleichermaßen kontraproduktiven Extremen. Das eine Extrem besteht in der ausschließlichen Berücksichtigung des Bari (und allenfalls noch des Mamvu), das andere in der Aufzählung möglichst vieler Sprachen des afrikanischen Sudan (und eventuell noch vor-arabischer Sprachen aus dem arabischen Sudan) als möglichen Substratsprachen. Nach Owens/Khamis 2007: 199 kämen so nicht weniger als 16 Sprachen in Frage, unter denen sie auch Danagla und Nuba aus dem arabischen Sudan nennen. Nach Ineke Wellens 2005: 286 wären es sogar 21 Sprachen. Eine mittlere Position wählte 1988 Boretzky, der damals das Nubi mit sechs afrikanischen Sprachen verglich, die im 19. Jahrhundert alle (auch) in der anglo-ägyptischen Äquatorialprovinz gesprochen wurden.⁵

Soll die These von Owens wirklich überprüft werden, so müssen zunächst diejenigen afrikanischen Sprachen ausfindig gemacht werden, die aufgrund der allgemeinen Geschichte bei der Entstehung der beiden arabischen Kreols tatsächlich eine wichtige Rolle gespielt haben können. Diese Identifizierung der wirklich in Frage kommenden Sprachen ist keine sprachwissenschaftliche, sondern eine historische, genauer gesagt sozialgeschichtliche Aufgabe. Erst wenn diese Aufgabe gelöst ist, kann man die im engeren Sinne sprachwissenschaftliche Frage angehen: In welchem Maße haben die historisch wirklich in Frage kommenden afrikanischen Sprachen in den beiden arabischen Kreols Spuren hinterlassen?

⁵ Diese anderen fünf Sprachen sind Schilluk, Dinka, Bari, Lotuxo oder Lotuko (allesamt nilotische Sprachen) und Lugbara (eine zentral-sudanesischen Sprache).

In Übereinstimmung mit diesen Vorüberlegungen praktiziere ich in dieser Abhandlung einen resolut interdisziplinären Ansatz, der Geschichts- und Sprachwissenschaft zusammenbringt. Im sozialgeschichtlichen 1. Teil meiner Abhandlung versuche ich im Rahmen einer immer wieder nach den sprachlichen Folgen befragten, mühsam aus den Quellen rekonstruierten Geschichte des afrikanischen Sudan und der anglo-ägyptischen Provinz Äquatoria im 19. Jahrhundert zu zeigen, dass neben dem Bari zumindest noch das (Pa-)Zande der Gegend Makraka als Substratsprache des gemeinsamen Vorläufers des JA und des Nubi berücksichtigt werden muss. Ein wichtiges Resultat, denn dieses Zande, das weder Boretzky, noch Owens noch Nyombe berücksichtigen, fehlt auch unter den 21 Substratkandidaten von Wellens und den zehn afrikanische Sprachen des Südsudan, die nach Xavier Luffin 2005: 36 von Vorfahren der Sprecher des Nubi gesprochen worden sein sollen (vgl. weiter Luffin 2005: 5 und 17). Dies obwohl sich Luffin sehr gut über die relativ weite Verbreitung von 'Arabischkennntnissen' unter den A-Zande informiert zeigt und obwohl er um die Präsenz des Zande in der Lado-Enklave weiß (vgl. Luffin 2005: 38/39).⁶

Im zweiten, sprachlichen Teil werde ich versuchen, den Umfang der afrikanischen Prägung des *Early East African Pidgin Arabic* unter Berücksichtigung des Zande neu zu bewerten. Zu diesem Zweck werde ich das nicht kreolisierte sudanese Arabisch (SA), seine beiden kreolisierten Ableger Juba Arabic und Nubi und die beiden wohl besonders wichtigen Substratsprachen Bari und Zande miteinander vergleichen (Näheres zum Vorgehen bei diesem Vergleich unter 2.0).

Kurz: Ich versuche der Forderung gerecht zu werden, die Pieter Muysken und Norval Smith 1986 auf S. 2 der *Introduction* zu den von ihnen unter dem Titel *Substrata versus universals in creole genesis* veröffentlichten Kongressakten wie folgt formuliert haben. "What is clearly needed to demonstrate substrate influence is the conjunction of historical and linguistic evidence relating to *individual* languages. [...] Linguists themselves are dependent to a large extent on the work of anthropologists and historians

⁶ Luffin 2005: 14/15 bemerkt "certains quartiers [Nubi] de Bombo [Uganda] et de Kibera [Kenia] sont d'ailleurs peuplés / en fonction de la *abila* de référence: *kambi Aluru*, *kambi Muru*, *kambi Lendu*, littéralement 'le camp des Alur, le camp des Moru, le camp des Lendu'." Alur und Lendu verweisen auf die Rückzugsgebiete Emin Paschas westlich des Lake Albert im Süden. Wellens 2005: 22 bemerkt dazu "..., with him [Emin] many of his Egyptian and Kharṭūm officers and clerks, left for the coast in 1889, leaving the group of Selīm Bey and Faḍl al-Maulā behind. They were subsequently joined by a large group of mainly Lendu and Lur people". Moru kann sowohl auf Makraka (vgl. hier 1.4.2) wie auf den Weißen Nil in der Gegend um Dufile verweisen.

for such information, and it is obvious that a large amount of interdisciplinary work remains to be done."

1.

Sozialgeschichtlicher Teil

1.0 Einleitung (Zielsetzung, Vorgehen, Quellen)

Im diesem ersten Teil versuche ich zunächst, die sozialgeschichtlichen Bedingungen zu skizzieren, unter denen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in dem von Ägypten beanspruchten afrikanischen Sudan das sudanesisch Arabisch kreolisiert wurde (1.1). Dann wird es darum gehen, mit Mitteln der allgemeinen Geschichte diejenigen Gegenden des afrikanischen Sudans auszumachen, in denen dasjenige kreolisierte Arabisch entstanden sein muss, das dem modernen JA und Nubi zugrunde liegt (1.2 und 1.3). Zwei Gegenden werden sich in dieser Hinsicht als besonders wichtig erweisen. Am Ende jedes dieser drei Abschnitte, werde ich mit Blick auf den zweiten Teil der Abhandlung einige Schlüsse ziehen. In 1.4 versuche ich abschließend die Sprachsituation in diesen beiden Gegenden zu skizzieren, um so zu begründen, warum m.E. neben dem Bari zumindest das Zande der Gegend Makraka bei der Gewichtung des afrikanischen Erbes in den beiden arabischen Kreols mit berücksichtigt werden muss.

Es gibt, soweit ich sehe, keine in einer europäischen Sprache veröffentlichte Gesamtdarstellung der Geschichte des afrikanischen Sudan in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts, wohl aber eine große Anzahl von (meist) Europäern – Händler, Forschungsreisende, Verwalter und Militärs in ägyptischen Diensten (auf viele treffen mehrere oder gar alle diese Bezeichnungen zu) –, die damals ausführlich über ihre dortigen Erfahrungen berichtet haben.⁷ Meist taten sie es in Form von Tagebüchern und Briefen, gelegentlich auch in Form von Berichten an europäische Zeitungen oder Vorgesetzte in der anglo-ägyptischen Verwaltung. Wegen des damals außerordentlich großen Interesses Europas an der Erschließung Afrikas, fanden fast alle diese Quellen sofort einen Verleger.⁸

Die Berichte der Forschungsreisenden stellen eine Textsorte mit relativ festen Konventionen dar. Der Reisende schildert in Anlehnung an ein zugrunde liegendes Tagebuch in streng chronologischer Reihenfolge, was er Tag für Tag erlebt hat und was ihm dabei aufgefallen ist. Er versucht dabei

⁷ Um nur die für uns allerwichtigsten zu nennen: Samuel White Baker, Richard Buchta, Gaetano Casati, Romolo Gessi, Charles George Gordon, Fitā Ḥassān, Theodor von Heuglin, J. Mounteney Jephson, Harry Hamilton Johnston, Wilhelm Junker, Ernst Marno, John und Katherine Petherick, Georg Schweinfurth, Eduard Schnitzer alias Emin Pascha, August Schynse, John Hanning Speke und Franz Stuhlmann (vgl. Bibliographie im Anhang).

⁸ Manche Texte wurden sogar gleichzeitig in zwei europäischen Sprachen publiziert (so Casati 1891, Jephson 1890 und Schweitzer 1898), und nicht wenige zuerst auf Deutsch (Schweinfurth 1874, Marno 1878, Junker 1889-1891, Buchta 1888, Schynse 1890), denn auch Deutschland lebte damals im Kolonialfieber.

die Interessen einer gebildeten und sowohl nach wissenschaftlichen (biologischen, zoologischen, geographischen, ethnologischen) Informationen als auch nach Abenteuern (Gefahren, Überfälle, Großwildjagd usw.) dürstenden Leserschaft zu befriedigen. Er liefert selbst angefertigte Karten und von anderen liebevoll perfektionierte Illustrationen mit. Auch Informationen über die angetroffenen Sprachen sind nicht selten.⁹ Diese Berichte von Forschungsreisenden bieten einen relativ unvoreingenommenen Blick auf die angetroffenen Zustände. Ihre Auswertung mit Blick auf eine spezifische Fragestellung ist freilich sehr mühsam, weil das Ordnungsprinzip der Chronologie der Reise kaum systematische Einlassungen zu bestimmten Themen zuließ.

Die Berichte und Tagebücher der Verwalter und Militärs dienen immer auch der Rechtfertigung des eigenen Vorgehens. Man darf ihnen m.E. aber doch etwas mehr vertrauen als etwa Zaccaria 1999 den von Felice Gessi und Manfredo Camperio bearbeiteten und herausgegebenen Erinnerungen Romolo Gessis. Schließlich lebten zur Zeit des Erscheinens dieser Texte noch viele Zeitzeugen, die gegen offensichtliche Verdrehungen zu Felde ziehen konnten. Die Tagebücher der Verwalter und Militärs waren vor allem als Gedächtnisstützen für sie selbst gedacht. Der Inhalt ihre Briefe variiert stark nach Position und Interessen des Empfängers.

Die arabischen Quellen und Darstellungen zum Vordringen des ägyptischen Vizekönigreiches in den afrikanischen Sudan sind offenbar noch wenig erschlossen. In den Kairoer Archiven dürfte noch eine größere Anzahl von bislang nicht ausgewerteten Berichten liegen.¹⁰

Einen interessanten Fall bildet das dreibändige Werk des Prinzen ʿUmar Ṭūsūn, *Tārīḥ mudīriyat ḥaṭṭ al-ʿistiwāʾ al-Miṣrīya min fatḥihā ilā ḍayāʿihā, min sanat 1869 ilā 1889 m*, Maṭbaʿat al-ʿAdl 1937 (insgesamt ca. 1200 Seiten arabischer Text). Der Prinz (*1872-†1944), Agronom, Geograph, und Historiker, ist über seinen Großvater, den Wālī Muḥammad Saʿīd Bāšā (*1822-†1863), der Ägypten ab 1854 regierte, Großonkel von Muḥammad ʿAlī. Ṭūsūn beherrschte neben Arabisch und Türkisch das Englische und

⁹ Immer wieder berichten die Reisenden davon, dass sie einen mehrtägigen Aufenthalt an einem Ort zur Erstellung eines kleinen Vokabulars der örtlichen Sprache genutzt haben. Einige dieser Vokabulare wurden später veröffentlicht (vgl. z.B. Schweinfurth 1873).

¹⁰ Ich konnte nur Stones Zusammenfassung des die Provinz Äquatoria betreffenden Berichts von Gordon für das Jahr 1874 verwenden.

das Französische.¹¹ Der Autor berichtet über Ereignisse, die bei der Veröffentlichung ca. 50 Jahre zurücklagen auf weite Strecken sehr detailliert und wie ein Augenzeuge. Sein Werk liest sich von daher z.T. wie ein Roman.¹² Aber alle Personen sind historisch und der Autor berichtet streng chronologisch, meist mit genauer Datumsangabe. Es handelt sich also weder um ein historisches Werk im modernen Sinne, noch um einen historischen Roman. Obwohl hier deutlich ein ägyptischer Patriot am Werk ist, behält doch meist ein offenkundiges Bemühen um Objektivität die Oberhand.

Gut möglich, dass große Teile dieses Werkes lange vor seiner Veröffentlichung entstanden sind. Der Prinz war 18 Jahre alt, als Stanley 1890 mit denjenigen, die ihn und Emin Pascha nach Sansibar begleitet hatten, in Kairo eintraf. Der Konflikt mit dem Nachfolger des Mahdī beherrschte damals die öffentliche Debatte in Ägypten und der aufgeweckte junge Mann, der die Ereignisse mit dem größten Interesse verfolgt haben dürfte, hatte mit Sicherheit Gelegenheit am Hof mit den wichtigsten Akteuren persönlich zu sprechen: mit den vielen aus Äquatoria zurückgekehrten Offizieren, mit Stanley, mit Jephson, mit Casati und wohl vor allem mit Fitā Ḥassān. Er dürfte zu den ersten gehört haben, die die damals entstandenen Berichte Stanleys und Fitā Ḥassāns zu Gesicht bekamen.

Der Schwerpunkt von Ṭūsūns Werk liegt eindeutig auf der Zeit von 1877 bis 1889, in der Emin Pascha Gouverneur der Provinz war (beginnend mit dem letzten Kapitel des 1. Bandes). Über die Reisen von Junker, Casati und Stanley wird in den einschlägigen Jahren jeweils getrennt berichtet. Für diese Reisen hält man sich vielleicht besser an die leicht zugänglichen Werke des Deutsch-Russen, des Italieners und des Engländers selbst. Was die Chronik der Regierungsjahre der drei Gouverneure der Provinz und insbesondere die Emin Paschas betrifft, so schöpft Ṭūsūn ganz offensichtlich auch aus offiziellen Berichten der Gouverneure Äquatorias an Kairo und

¹¹ Für sein Leben und sein Werk vgl. Wiet 1944. Wiet's Würdigung schließt mit einer von Mohammed Ratib zusammengestellten *Bibliographie des oeuvres de son Altesse le prince Omar Tousoun*, die 66 Titel umfasst.

¹² Vgl. z.B. über die Ankunft des Briefes von Ḥawwāš Muntaṣir, der Emin, Jephson und Fitā Ḥassān über die von Faḍl al-Mawlā angezettelte Rebellion in Dufile informiert: "Emin Pascha las den Brief und warf ihn auf den Tisch. Er war im Innersten getroffen. [...] Emin Pascha begann auf Englisch auf Jephson einzureden, und Fitā Ḥassān verstand von ihrer Unterhaltung nur 'Ḥawwāš. Dufile. Faḍl al-Mawlā Meuterei und Ungehorsam.' Schließlich reichte ihm Emin Pascha das schreckliche Schreiben hinüber, und er erfuhr daraus alles, was vorgefallen war" (Übersetzung von JL).

aus den vielen an Emin Pascha gerichteten Briefen, die dieser akribisch gesammelt hat, und die mit Stanley nach Kairo gelangt sein müssen.¹³

Das Werk schließt mit zwei weniger ausführlichen Kapiteln zu den in Äquatoria zwischen 1890 und 1899 eingetretenen Ereignissen, und zum "Untergang des Sudan". Eine noch zu schreibende wissenschaftliche Geschichte der Provinz Äquatorias im 19. Jahrhundert, wird nicht umhin können, ausführlich auf dieses Werk zurückzugreifen. Ich benütze es für die Rekonstruktion von in meinem Zusammenhang zentralen Entwicklungen.

Das 1939 in Kairo erschienene Buch *Miṣr wa-s-Sūdān. Tārīḥ wa hayāt wādī an-Nīl as-siyāsiyya fil-qarn at-tāsiʿ ʿašar* von Muḥammad Fūṣād Šukrī konnte ich leider nicht bekommen.

1.1 Hintergründe der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch im afrikanischen Sudan

1.1.1 Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts

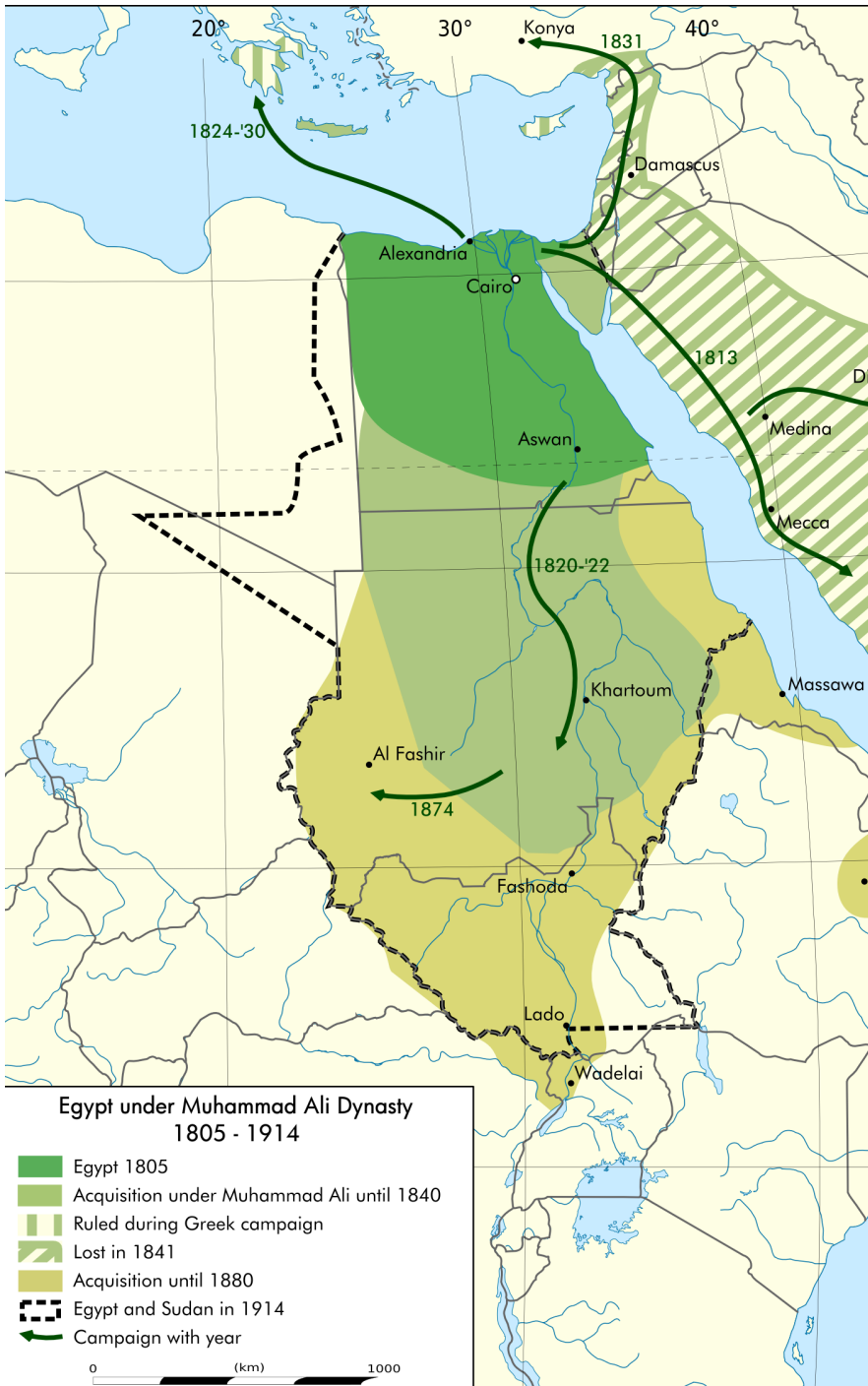
Die ägyptische 'Öffnung' des afrikanischen Sudan vom Norden her hatte schon 1821 unter Muḥammad ʿAlī begonnen, der dort afrikanische Sklaven (insbes. Schilluk und Dinka) rekrutieren ließ, die dann in Assuan in die sog. *ǧihādiyya* eingegliedert und trainiert wurden, um das ägyptische Heer zu verstärken. Die ägyptische Regierung reservierte sich aber lange das Recht, solche Razzien im afrikanischen Sudan durchzuführen. 1839-1842 leitete Captain Salīm (محمد سليم القبطان) drei Expeditionen in den afrikanischen Sudan, die die Quellen des Nils finden, den Weißen Nil für die Schifffahrt öffnen und die Möglichkeit einer Annexion des afrikanischen Sudans erkunden sollten (vgl. hier Bibliographie unter Salim Bimbachi/Captain). Die zweite und dritte Exkursion scheinen etwa bis dort vorgedrungen zu sein, wo sich heute Juba, die Hauptstadt des Südsudan, befindet.¹⁴ Nach Salims Expeditionen nahmen die Razzien zur Beschaffung von Elfenbein und Sklaven weiter zu (cf. Mahmud 1883: 11).

Für uns nicht ganz unwichtig: die Razzien und Beutezüge erstreckten sich auch auf die in Kordofan, also eigentlich im 'arabischen Sudan' liegenden Nuba-Berge (ar. *ǧibāl Nūbā*), deren Bewohner z.T. noch heute ihre angestammten Sprachen sprechen. Es gelangten also damals auch viele

¹³ Viele dieser Briefe werden ganz oder in Auszügen, wörtlich oder in Übersetzung wiedergegeben.

¹⁴ Vgl. Mahmud 1883: 11. Nach der arabischen Wikipedia gelangten die letzten dieser Exkursionen sogar bis zum 4^o nördlichen Breitengrad.

1.1 Hintergründe der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch im afrikanischen Sudan



Karte 2: Ägypten unter der Dynastie Muḥammad ʿAlī's

Bewohner der Nuba-Berge in die ägyptische Armee und mit dieser später auch in den afrikanischen Sudan.¹⁵ Sicherlich haben auch diese 'Bergnubier' das Arabische ihrer Vorgesetzten kreolisiert. Dass aber das *Early East African Pidgin Arabic*, der gemeinsame Vorläufer des Juba Arabic und des Nubi direkt auf eine von ehemaligen Bewohnern der Nuba-Berge geschaffenes Pidgin/Kreol zurückgeht, ist angesichts der weiteren Entwicklungen unwahrscheinlich.

1.1.2 Die Zeit der Händler

Unter Ṣabbās Ḥalmī I (reg. 1849-1854) führte die ägyptische Regierung unter internationalem und besonders englischem Druck 1853 den Freihandel ein.¹⁶ Dies führte zu einem Ansturm von Kaufleuten aus Ḥartūm auf den afrikanischen Sudan.

Die Händler drangen auf zwei Wegen in den afrikanischen Sudan vor (vgl. z.B. Schweinfurth 1922: 22 und Mahmud 1983: 17): 1. den Weißen Nil aufwärts, der auf Arabisch Baḥr al-ʿAbyaḍ, oberhalb des Sudd (vgl. für diesen hier 1.2.2) aber auch Baḥr al-Ġabal heißt. 2. den Baḥr al-Ġazāl, einen linken Nebenfluss des Weißen Nils aufwärts. Für beide Routen galt: "Windrichtung und Wasserstand [...] ermöglichen die Bergfahrt nur in den Monaten Dezember bis Februar, beschränken die Talfahrt auf den Juni, Juli und August" (Schweinfurth 1922: 22). Auf der ersten Route gelangte man per Schiff bis Ġāba Shambe oder Gondokoro (vgl. Wikipedia englisch, s.v. Gondokoro), auf der zweiten bis zu dem 1853 von den Händlern gegründeten (vgl. Thuriaux 1964: 158) Mašraf ar-Riq ('die Wasserstelle (im Gebiet des Stammes) der Riq', vgl. Junker II 1890: 95). Von diesen Punkten musste die Reise zunächst über Land fortgesetzt werden.¹⁷

Die zweite Route erwies sich als sehr viel einfacher (vgl. hier 1.2.2). Die meisten Händler bevorzugten deshalb diesen Weg. Er eröffnete den Zugang zu dem sich nach Süden und Westen öffnenden Fächer der unzähligen Zuflüsse, aus denen sich der Baḥr al-Ġazāl speist. Von Süd nach West:

¹⁵ Die Razzien im afrikanischen Sudan und den Nuba-Bergen liefern die Erklärung für die (von mir nicht überprüften) Zahlen in Wellens 2005: 6: "In 1852, the Sudan up to the White Nil Bassin was garrisoned by a force of 18.000 men, which by 1865 had expanded to 27.000 men of whom about 20.000 were black Sudanese [...]"

¹⁶ Vgl. Wellens 2005: 7, Lane/Johnson 2009: 514/515 und Wikipedia englisch *Egyptian conquest of Sudan*, 13.03.2020. Junker I 1889: 438 datiert diesen Umschwung etwas früher (1852).

¹⁷ Vgl. hier Karte 3. Dem Baḥr al-Ġabal Becken entsprechen in etwa der Bundesstaat Central Equatoria und der Osten des Bundesstaates Lakes des modernen Südsudan. Das Baḥr al-Ġazāl Becken umfasst in etwa die modernen Bundesstaaten Western Bahr el Ghazal, Northern Bahr el Ghasal, Warrap und Western Equatoria.

Woche, Roach, Ton, Jur, Sue, Nah, Pogo, Lol, Sopor, Boro, Baḥr al-ʿArab, um nur die wichtigsten zu nennen.¹⁸ Das Baḥr al-Ġazāl-Becken war aufgrund seines großen Wasserreichtums sehr fruchtbar und dicht besiedelt.¹⁹

Für beide Flussbecken galt: "Die wichtigsten in jener Gegend gangbaren Handelsartikel waren Glasperlen in ihren verschiedensten Arten und Farben, Kaurimuscheln und Zinn und alles, womit die Landesbewohner, Frauen und Männer, sich schmücken und das sie Gold und Silber vorziehen. Sie tauschen es dann von den Kaufleuten gegen Elfenbein, Nashorn, Straußenfedern, Gummi, Eisen, Kupfer und andere Landeserzeugnisse ein" (Thilo 1921: 11). Zu den von den Händlern erworbenen Waren kam, je länger je mehr, eine weitere 'Ware' hinzu: afrikanische Sklaven. Zusammen mit dem Elfenbein bildeten sie schließlich die Haupteinnahmequelle der Händler. Ein kleiner Teil der Sklaven verblieb im afrikanischen Sudan in den Lagern der Händler (vgl. 1.1.2.1 und 1.1.2.2). Der größte Teil aber wurde einmal pro Jahr in mörderischen Transporten über Land oder per Schiff in den arabischen Sudan gebracht. Dort endeten viele als Haussklaven. Andere gelangten von dort in den ganzen arabischen Orient.

Unter den Händlern befanden sich neben Orientalen aus dem arabischen Sudan, Ägypten, dem Vorderen Orient und der Türkei, auch Europäer aus Frankreich (so Alphonse de Malzac und die Gebrüder Ambroise und Jules Poncet), aus England (John und Katherine Petherick) und aus Österreich (Franz Binder, der nach Malzacs Tod dessen Geschäfte übernahm) usw. Laut Schweinfurth 1922: 21 befand sich um 1870 der gesamte Elfenbeinhandel im afrikanischen Sudan "in den Händen von sechs größeren Kaufleuten, diesen schliesst sich noch ein Dutzend kleinerer an." Bei den sechs größeren könnte es sich um die folgenden, bzw. um deren Erben, gehandelt haben:

- John Petherick (*1813-†1882), zuvor hoher Beamter in ägyptischen Diensten und englischer Konsul im Sudan, und seine Frau Katherine, mit Zariben ('Lagern', vgl. 1.1.2.1) im Gebiet der Dinka, Jur, Bongo, Mittu, Belanda Bor und Zande und der Zariba Niambara - angeblich die älteste, schon 1854 gegründete Zariba im afrikanischen Sudan überhaupt (vgl. Mahmud 1983: 23/24);

¹⁸ Ich gebe die Namen hier nach <https://thumbs.dreamstime.com/z/south-sudan-road-map-vector-republic-72589736.jpg>. Viele dieser Flüsse haben bei verschiedenen Stämmen und je nach Flussabschnitt verschiedene Namen.

¹⁹ In Shaw 1887: 568 findet sich eine eindrucksvoller Beleg für den großen Eindruck, den der Wasserreichtum des Baḥr al-Ġazāl Beckens auf die Ḥartūmer Händler machte. Seine im Vergleich zu den Ufern des Baḥr al-Ġabal viel größere Fruchtbarkeit wird von den Reisenden der damaligen Zeit hervorgehoben (vgl. Junker II 1890: 108).

1. Sozialgeschichtlicher Teil

– Alphonse de Malzac (*1822-†1860), mit Zariben unter den Agar- (oder 'Rol-')Dinka, u.a. der angeblich schon 1857 gegründeten Zariba Ronga in der Nähe des heutigen Rumbek, die später seine Hauptzariba wurde (cf. Lane/Johnson 2009: 518 und Wikipedia deutsch, Rumbek, 16.05.2020);

– Ġaṭṭās, ein Kopte ägyptischen Ursprungs aus dem arabischen Sudan, dessen Hauptzariba günstig unweit des über den Baḥr al-Ġazāl per Schiff zu erreichenden Ortes Mašraʿ ar-Riq lag; auf der Karte im Anhang zu Schweinfurth 1874, die den Stand von 1871 spiegelt, sind acht weitere 'Seriba Ghattās' verzeichnet;²⁰ eine Übereinkunft mit Ġaṭṭās hatte die Reisen Georg Schweinfurths im afrikanischen Sudan in den Jahren 1869 bis 1871 überhaupt erst möglich gemacht (vgl. Essner 1985: 63/84);

– ʔAḥmad ʕAqqād (†1870), ein Sudanese mit Hauptzariba am Wau-Fluss, von dem Baker 1874: 4 schreibt, er allein „assumed the right over nearly ninety thousand square miles of territory.“ (vgl. auch Mahmud 1983: 18, 23);

– Raḥma Maṣṣūr az-Zubayr (*1830-†1913), ein Sudanese, dessen Hauptzariba, Dem Zubayr, weit im Westen des Baḥr al-Ġazāl Beckens in der unter dem Namen Dār Fartit bekannten Region lag;

– ʕAbd aṣ-Ṣammad, ein Sudanese, neben Ġaṭṭās um 1870 der wichtigste Ḥartūmer Händler im Gebiet der A-Zande und Mombutu. 1869/1870 reiste Georg Schweinfurth im Gefolge und unter dem Schutz von ʕAbd aṣ-Ṣammad ins Gebiet der A-Zande und Mombutu und blieb längere Zeit am Hofe ihres Königs Munsu. ʕAbd aṣ-Ṣammad starb schon kurz darauf im Verlauf eines Kriegszugs (vgl. u.a. Mahmud 1983: 23).

Im Baḥr al-Ġazāl hatten sich schon vor 1860 Alphonse de Malzac und 1865 Az-Zubayr (vgl. Thilo 1921: 18) zu authentischen Territorialherren aufgeschwungen. Die Territorien der afrikanischen Stämme zerfransten hier zunehmend. Die hier ansässigen Bongo z.B. wurden von den Händlern derart drangsaliert und dezimiert, dass "it is impossible to map out the tribal distribution of the Bongo before the arrival of the Arabs" (vgl. Evans-Pritchard 1929: 3-4).²¹

²⁰ "Dr. G. Schweinfurth schätzt das unmittelbare Raubgebiet des Kaufmanns Ghattas von der Zeriba Djur Ghattas aus im Jahr 1869 auf etwa 200 Quadratmeilen, mit einer Bevölkerung von 13.000 Seelen, 45 Quadratmeilen davon gutes Ackerland. Die Beute des einen Jahres betrug außer Elfenbein, Getreide u.a.m. an Rindern allein 8000 Stück" (Junker I 1889: 438).

²¹ Zum generellen Zerfranzen der Stammesgebiete vgl. Schweinfurth 1874 II: 384, Junker I 1889: 464 und II 1890: 105 sowie 118/119. Speziell zum Schicksal der Bongo vgl. man Santandrea 1971: 131.

1.1.2.1 Die Lager der Händler

Innerhalb weniger Jahre überzogen die Händler den ganzen, sich von Malakal am Knie des Weißen Nils nach Südwest öffnenden Fächer des Nils und seiner Nebenflüsse mit ihren Lagern: "Solche Stapelplätze für Elfenbein, Munition, Tauschwaren und Lebensmittel sind von Palisaden umschlossene Dörfer und werden Seriben [vgl. klass. ar. *zarība*, Pl. *zarāʿib*, wörtlich ‚Pferch‘] genannt" (Schweinfurth 1922: 22).

Aus den unter 1.2 auszuführenden Gründen war das Netz der Zariben im Baḥr al-Ġazāl Becken schon bald wesentlich dichter als im Baḥr al-Ġabal. Im Baḥr al-Ġazāl Becken erreichte man schon um 1869/1870 fast überall von einer Zariba in einem Tagesmarsch die nächste, 18-21 Meilen entfernte.²² Und genau so bewegten sich auch die Forschungsreisenden im Schutze der Expeditionen der Händler dort fort. So auch meine wichtigen Gewährsleute Georg Schweinfurth (*1836 Riga-†1925 Berlin) auf seiner 3. Afrikareise (1869-71) und zehn Jahre später Wilhelm Junker (*1840 Moskau-†1890 Sankt Petersburg).

Die Zariben entstanden gewöhnlich in der Nachbarschaft von Eingeborenensiedlungen (vgl. z.B. Mahmud 1883: 18). Waren sie nur für eine oder wenige Übernachtungen gedacht, so wurden sie zum Schutz mit ausgerissenen Dornbüschen umgeben (vgl. z.B. Thilo 1921: 11). Waren sie dagegen für einen längeren oder gar dauerhaften Aufenthalt bestimmt, so konnten Gräben und eventuell eine Palisade dazukommen. Man sprach dann, insbesondere, wenn es sich um die Hauptzariba eines Händlers handelte, gerne von einem Daim, Deim oder Dem (wohl zu klass. ar. *dāʿim* 'dauerhaft'²³) und ließ den Namen des Ortes bzw. des ansässigen Stammes, eines vorbeifließenden Flusses, oft aber auch den Namen des Besitzers oder Verwalters folgen. Aus dem nach den Nduggo bzw. Ndogo benannten Vorort eines Stammes dieses Namens (in Shaw 1887 heißt der Ort Mandugba) wurde so Dem Nduggo (so durchgehend in Schweinfurth 1874 II), dann Dem Zubayr nach dem Besitzer, Az-Zubayr Raḥma Maṣūr, und schließlich (vorübergehend) Dem Sulaymān, nach dem Sohn von Az-Zubayr. Die Lager wurden von Privatarmeen der Händler geschützt (vgl. z.B. Wellens 2005: 6) und boten neben Schutz auch Speicherplatz für die Handelswaren. Die

²² Vgl. Owens 1990: 220 und Owens 2014: 235. Shaw 1887: 660 nennt in einem Atemzug folgende, 1871 von Balali östlich von Dem Zubayr übernommenen Zariben: Moushra-Abekir, Agugu, Arbaba-Zebahr, Ali Imouri, Ali Birsaily, Kurshok Ali, Kharatas, Ashereef, Abd-el-Sammat, Idris Abtar.

²³ Laut Junker I 1889: 441, Anm. 1 wäre *dēm* ein Wort der Sprache Kresh und würde 'Stadt, großes Dorf' bedeuten. Diese Etymologie scheint wenig überzeugend. Vgl. dazu auch *Dem Sawakin* (nach PGA_SM_NARR_1_450 ein Stadtviertel in Port Sudan) usw.

Söldner aus dem arabischen Sudan hießen ar. *ṣaskar*, Pl. *ṣasākīr* (eigentlich ‚Heer, Truppen‘). Ich konnte keine Karte finden, die alle namentlich bekannten Zariben verzeichnet. Es dürften aber vorübergehend an die 200 gewesen sein.²⁴

Schweinfurth 1874/1922: 120/121 berichtet von einer Art "Seriben-Recht, das in allen Gebieten dasselbe zu sein scheint. Die unmittelbar abhängigen Territorien sind hier / ebenso scharf abgegrenzt wie die Güter in Livland und Polen, und die Strassen, die zur Meschra [d.h. zu dem Ort, wo die Waren nach Norden eingeschifft wurden] führen, dürfen nur von denjenigen Kompanien begangen werden, die darauf ein Gewohnheitsrecht begründen können. Fast jede Seriba hat ihre eigene Strasse, auf der sie brandschatzt, und eine Strasse ohne Möglichkeit zu brandschatzen ist hierzulande keine Strasse. Wollen fremde Kompanien eine andere als die eigenen Strasse benutzen, so müssen sie erst mit dem Seribenverwalter, der über sie gebietet, Rücksprache genommen haben."

Wohl aus dem Jahr 1875 stammt ein Bericht des Italieners Romolo Gessis (*1831 Ravenna-†1881 Suez) an den damaligen Gouverneur der Provinz Äquatoria Charles George Gordon über die Zustände im Baḥr al-Ġazāl Gebiet. Er wurde sicherlich schon mit Blick auf die geplante Entmachtung der Händler und Unterdrückung des Sklavenhandels ebenda abgefasst. Gerade diese Aufgabe sollte später der zum Generalgouverneur des ägyptischen Sudan beförderte Gordon dem Autor des Berichts übertragen. Ohne sich mit Details aufzuhalten, spricht Gessi hier von 12 Hauptzariben als Zentren des Elfenbein- und Sklavenhandels, die in den Händen von sechs Händlern seien: Ġaṭṭās 1 Zariba, Kutzuk-Ṣalī 3, Ḥamad Ṣaqqād 3, Hassabella 1, Ḥabū Ḥamūri 3 und Magagiub Biselli 1. Zwei weitere werden hier explizit ausgeschlossen, weil ihr Herr, Az-Zubayr Raḥma Maṣṣūr, zum fraglichen Zeitpunkt gleichzeitig als von Kairo anerkannter Gouverneur fungierte. "In jeder Zariba gibt es zwischen 1000 und 2000 Kämpfer, von denen ein Drittel mit Gewehren, der Rest mit Lanzen bewaffnet ist. – Diese Truppe steht unter dem Kommando eines Stellvertreters [des Eigentümers] bzw. Wakils [ar. *wakīl*, PL *wukalāʿ* 'Statthalter'] und eines Hauptmanns."²⁵ "Wer in einer

²⁴ Lane/Johnson 2009 bieten auf S. 527 und 534 Karten mit den Zeriben in der Nähe von Rumbek. Ich selbst zähle auf der Karte Schweinfurths im Anhang zu Schweinfurth 1874 schon entlang oder unweit der Routen Schweinfurths in den Jahren 1869-1871, die ihn durch das Baḥr al-Ġazāl Becken und bis an den Oberlauf des Uele führten 34 als solche (*Seriba*, S.) bzw. als *Dem* (vgl. hier weiter oben) ausgewiesene Zariben.

²⁵ "Ogni seriba conta da mille sino a duemila combattenti, dei quali un terzo con fucili, gli altri armati di lancia. – La truppa è agli ordini del Vekil e di un Bolukbasci; ..." (Gessi 189):

Zarība Soldat wird, verpflichtet sich von Jahr zu Jahr neu. [...] Der Sold wird nie in Bargeld, sondern in Waren unterschiedlicher Natur ausgezahlt, als da sind: Stoff, Kaffee, Zucker, Tabak, Fez, Vieh und Sklaven. [...] Der Soldat kann zwischen einer Bezahlung durch Vieh oder Sklaven wählen."²⁶ "Die Soldaten lassen ihre Sklaven die Felder bearbeiten, und was dort geerntet wird, gehört ihnen."²⁷ "Die Wekile sind in der Regel alle aus Ḥarṭūm, während ihre Söldner zum größten Teil aus Dongola²⁸ sind, andere haben den Kriegsdienst in der ägyptischen Armee verweigert oder werden wegen Verbrechen gesucht. [...] Die von den Wekilen usurpierte Macht übersteigt die Vorstellungskraft: ihre Schamlosigkeit geht so weit, dass sie sich als legale Repräsentanten der ägyptischen Regierung ausgeben und vorgeben, dass der Export des Elfenbeins, der Sklaven und des Viehs auf Anweisung des Vizekönigs erfolgt."²⁹

Über die Expeditionen der Statthalter bzw. Wakile und ihrer Truppen äußert sich Gessi wie folgt: Unterwegs müsse der Soldat für die eigene Verpflegung und für die seiner Sklaven sorgen. "Das Interesse des Soldaten richtet sich also auf das Einfangen von Vieh und Sklaven, und man darf sich deswegen nicht wundern wenn die Eingeborenen ausgeraubt und geplündert werden und Dinge von einer abstoßenden Grausamkeit geschehen."³⁰ "Wenn ein Dorf überfallen worden ist, gehören zwei Drittel der Beute an

64; in den kleineren Zariben lebten nach Gessi 1891: 243/244 jeweils 2-300 Araber, von denen jeder zwischen 10 und zwanzig Sklaven besaß).

²⁶ "Chi si fa soldato di una seriba s'impegna d'anno in anno. [...] La paga non è gammai in danaro contante, ma in merci di diversa specie, come: tela, caffè, zucchero, tabacco, tarbusc, bestiame e schavi. [...] Il soldato può, a su scelta, farsi pagare con bestiame o con schiavi" (Gessi 1891: 64).

²⁷ "I soldati fanno coltivare la terra dai loro schiavi e il prodotto è di loro particolare spetanza." (Gessi 1891: 64)

²⁸ Der Name Dongolaner (bzw. Donqolaner, Danagla, Danaqla usw.) war im afrikanischen Sudan – wie Nubier – zur Bezeichnung für alle sudanesischen Söldner im afrikanischen Sudan geworden. Er ist von dem Namen der 500 km nördlich Ḥarṭūm am Nil gelegenen Stadt Dunqulā (ar. دُنْقُلَا) abgeleitet. Deren Bevölkerung "setzt sich aus Nubiern und Sheygya-(Shaqiya-)Arabern [...] zusammen. Innerhalb der Nubier kann die nördlich bis zum 3. Katarakt siedelnde Gruppe der Dongolesen unterschieden werden" (Wikipedia deutsch, 27.09.2021).

²⁹ "In generale i Vekil sono tutti di Chartum, mentre i loro assoldati sono per la maggior parte di Dongola, altri sono refrattarî dell'armata egiziana o ricercati dalla giustizia. [...] I poteri che i Vekil si sono arrogati passano i limiti dell'immaginativa: la loro impudenza e tale da spacciarsi per i rappresentanti legali del Governo egiziano e far credere che l'esportazione dell'avorio, degli schiavi e del bestiame è fatta per conto ed ordine del Miri [Vizekönig]." (Gessi 1891: 65)

³⁰ "L'utile del soldato sta nella cattura del bestiame e degli schiavi, e non deve perciò meravigliare se gli indigeni sono messi a ruba e a sacco e si verificano cose di una ributtante brutalità." (Gessi 1891: 64)

Vieh und Sklaven dem Statthalter, ein Drittel den Soldaten. Das aufgetriebene Elfenbein geht insgesamt an den Statthalter. [...] Die Soldaten vermieten ihre Sklaven auch an die Zariben und streichen deren Bezahlung ein. [...] Das Elfenbein, das diese Zariben anliefern, stammt aus den Razzien oder vom Tauschhandel, und die Sklaven müssen es zu den Stellen bringen, wo es eingeschifft wird. Aber für diese Arbeit [ihrer Sklaven] werden die Soldaten nicht entschädigt."³¹

1.1.2.2 Die Sklaven der Händler

Der glühende Gegner der Sklaverei Gessi konnte sich sicher sein, mit seinem wenig differenzierten Bild bei seinem Gesinnungsgenossen Gordon offene Türen einzurennen. Der Bericht trifft aber mit Sicherheit das Wesentliche. Aus ihm geht auch hervor, dass es sich bei den versklavten Eingeborenen mehrheitlich um Frauen und Kinder handelte. Die Männer waren entweder weggelaufen oder bei dem Versuch umgekommen, den Angreifern Widerstand zu leisten. Ein Großteil der erbeuteten Sklaven wurde angekettet in Karawanen bzw. in Schiffskielen zusammengepfercht auf eine für viele tödliche Reise zu den Sklavenmärkten im arabischen Sudan geschickt. Aber viele wurden auch an die Söldner verteilt und blieben in den Zariben.

In den großen Zariben lebten also neben den sudanesisches Arabisch sprechenden Händlern bzw. ihren Wakilen, ihren *fasākir* und anderen Helfern (Kassen- und Warenaufseher, gelegentlich ein oder zwei 'Rechtsgelehrte')³² viele afrikanische Sklavinnen und Sklaven.³³

³¹ "Allorquando un villaggio è preso d'assalto, il bottino spetta per i due terzi di schiavi e bestiame al Vekil, per un terzo ai soldati. L'avorio rinvenuto è di proprietà esclusiva dei Vekil. [...] Cotesti soldati mettono anche i loro schiavi al servizio delle seribe; intascandone il soldo. [...] L'avorio che spediscono queste seribe è frutto delle razzie o degli scambi, che gli schiavi hanno l'obbligo di trasportare ai luoghi d'imbarco. Ma per questo lavoro, i soldati non hanno diritto a compensi." (Gessi 1891: 64).

³² Für die Präsenz solcher *fuqahāʿ* vgl. Luffin 2005: 39.

³³ Für die folgende Klassifizierung dieser Sklaven in den Dems und Zariben vergleiche man Schweinfurth 1874 II: 438/439/440/443 und Wellens 2005: 6/7. Die Gesamtzahl dieser Sklaven im Land der Zariben schätzt Schweinfurth ebenda für das Jahr 1871 auf 50-60 000!

– Männer als untergeordnete Soldaten, *bazinger*, *bazingir*, *basinger* oder *belsing*³⁴ oder auch *narakik* bzw. *farukh* genannt³⁵, denen man den Umgang mit Schusswaffen beigebracht hatte oder die mit Speeren kämpften;

– viele Frauen als Ehefrauen, Konkubinen, Köchinnen und Haushälterinnen der Sudanesen; und viele geraubte, aufgekaufte oder in der Zariba geborene Kinder, von denen die noch unter 10 Jahre alten männlichen Geschlechts als Waffen- und Munitionsträger dienten, bevor sie selbst zu Basingern und einige von ihnen zu Dolmetschern, also Dragomanen bzw. Tarāgma (vgl. klass. PL *tarāġim*, SG *turġumān*) gemacht wurden (vgl. Wellens 2005: 6-11).

Die Felder in der Umgebung der Zariba wurden gleichfalls von Sklaven beiderlei Geschlechtes bestellt und abgeerntet. Sie versorgten die Bewohner der Zariba mit Lebensmitteln, soweit diese nicht auf Raubzügen beschafft wurden.

Der riesige Anteil von Sklaven unter den Bewohnern der Zariben speziell im Baḥr al-Ġazāl Gebiet erhellt aus einer immer wieder zitierten Schätzung Georg Schweinfurths für das Jahr 1871:

| Population groups | Figures |
|---|--------------|
| Soldiers recruited from Dunqula, Shaʿiqiyya, Sinnār, Kordofān, Bedouin tribes, etc. (Ḥasākīr) | 5,000 |
| Black slave soldiers (bizingir, farukh or narkuk) | 5,000 |
| Idlers looking for free food and accomodation | 1,000 |
| Jallāba, Muslim teachers (fuqahāʿ), | |

³⁴ Die Etymologie der Bezeichnung *basinger* etc. scheint bislang ein Rätsel geblieben zu sein. Vgl. *The Encyclopaedia of Islam*, vol. I (1986), Leiden: Brill, s.v. *bazinkir*, pp. 1156-1157. Es kann aber kein Zweifel bestehen, dass das Wort aus dem Zande in das sudanesisch Arabisch gelangt ist. Im Zande bedeutet *banzengere* – wörtlich 'Zornleute' – 'Soldat' (vgl. Gore 1931: s.v.). Für Verwendungsbeispiele im Zande vgl. man Gore 1926: 45 und <https://glosbe.com/zne/en/banzengere>. In französischer Schreibung taucht das Wort in den Berichten der *mission Marchand* wieder auf, die sich 1897 vor ihrem Zusammenstoß mit Kitchener in Faschoda von dem Zandechef Tamboura *bazingueurs* als Hilfstruppen stellen ließ. Unter 1.4.2 werden wir sehen, dass die Entlehnung dieses Wortes gerade aus dem Zande höchst signifikant ist. Die von Wellens 2005; Anm. zu S. 6 erwähnten Erklärungen sind damit hinfällig. Laut Marno: 1878: 94 wurden die Basinger auch *Makalil* genannt. Ob hierin eine Entsprechung zu einem Partizip von klass. ar. *qallala* 'verringern' gesehen werden darf, bleibe dahingestellt.

³⁵ Der SG zu *narakik* lautet bei Junker I 1889: 331 *niérkuk* (wohl zu klass. ar. *raqīq* 'Sklave', PL *ʔariqqāʔ*, *riqāq* oder klass. ar. *rakik* 'schwach, kraftlos', PL *rikāk*, *rakaka*). Für *farukh* vergleiche man ar. *farūḥ*, SG *farḥ* 'Küken'.

1. Sozialgeschichtlicher Teil

| | |
|--|----------------------|
| agents residing in the zarība | 2,000 |
| Jallāba who are only temporarily in the country in wintertime | 2,000 |
| Private slaves of the residential Muslim population | 40.000 |
| Total | 55.000 ³⁶ |

1.1.3 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung

Mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung sollten wir festhalten: In einer Zariba herrschten für Kreolisierungsprozesse prototypische Verhältnisse. Die afrikanischen Sklaven der Zariba, die teils aus der näheren Umgebung, teils aber auch aus weiter entfernten Gegenden stammten und keineswegs immer alle der gleichen Ethnie angehörten, mussten sich schnellst möglich ihre Version der Sprache ihrer unmittelbaren Herren, der Söldner und Wakile, zurechtlegen, um unnötige Konflikte mit diesen zu vermeiden und sich mit jenen Sklaven zu verständigen, die andere afrikanische Sprachen sprachen als sie selbst.

Georg Schweinfurth, der sich auch für die afrikanischen Sprachen interessierte, kam das sehr entgegen. In seinen *Linguistischen Ergebnissen einer Reise nach Centralafrika* von 1873 resümiert er eine erst zwei Jahre alte Erfahrung wie folgt: "Der Sklavenhandel und Sklavenbesitz der Nubier³⁷ in den oberen Nilgegenden bietet indes ganz speziell für die Sprachforschung das fruchtbarste Feld: 1) durch die Anhäufung von Repräsentanten einer großen Anzahl verschiedener Völker des nordöstlichen Centralafrika, 2) durch die Leichtigkeit, mit welcher die Letzteren in den Niederlassungen der Chartumer sich das Arabische aneignen, ohne, wie es im Oriente der Fall ist, zu gleicher Zeit ihre Muttersprache zu vergessen, da sie hier im Verkehr mit zahlreichen Stammesgenossen beständig in der Uebung bleiben,..." (Schweinfurth 1873: 4; vgl. auch Junker I 1989: 294). Junker berichtet von seinem jungen Diener Mordjan, einem ehemaligen afrikanischen Sklavenjungen, der ihm fast geraubt worden wäre: "Sehr lebhaft und aufgeregt erzählte er in einem Kauderwälsch von negrisiertem Südân=Arabisch sein Abenteuer: ..." (Junker I 1889: 472).

³⁶ Vgl. Schweinfurth 1922: 507 über Wellens 2005: 9 (Hervorhebung von J.L.) und Schweinfurth 1874 II: 438-443.

³⁷ Hiermit sind wohl schon bei Schweinfurth alle arabischen Sudanesen im afrikanischen Sudan gemeint.

Ein Teil der Wakile und Söldner war zweisprachig. Auch wenn es schnell üblich wurde, alle arabischen Sudanesen im afrikanischen Sudan nach diesem Teil verallgemeinernd als Nubier oder Dongolaner zu bezeichnen,³⁸ so bildeten die wirklichen Dongolaner, die neben sudanesischem Arabisch noch das nilnubische Dongolanisch sprachen,³⁹ wohl tatsächlich das größte Kontingent unter ihnen.⁴⁰ Kreolisiert wurde aber, wie das heutige JA und Nubi sowie die Berichte von Schweinfurth und andern zeigen, nicht deren Dongolanisch, sondern das sudanesisches Arabisch. Denn die Befehlssprache in den Zariben, die die Händler mit den Wakilen, diese mit den Söldnern, und diese mit ihren Sklaven sprachen, war mit Sicherheit die jeweilige Varietät des sudanesischen Arabisch. Und sudanesisches Arabisch sprachen auch jene Söldner untereinander, die nicht derselben Ethnie angehörten.

Trotzdem ist nicht auszuschließen, dass die noch Dongolanisch sprechenden Dongolaner nilotische Struktureigenschaften in dem Pidgin ihrer Sklaven bereitwillig verstärkten, wenn es sich um areale Züge handelte, die auch ihren nubischen Dialekt charakterisierten.

Das in 1.1 skizzierte Gesamtbild suggeriert einen weiteren, für den zweiten Teil dieser Abhandlung relevanten Schluss: das Universum, in dem die von den Söldnern gesprochenen Varianten des sudanesischen Arabisch kreolisiert wurden, war zunächst einmal die jeweilige Zariba. Und da die Zusammensetzung der Sklavenbevölkerung von Zariba zu Zariba eine andere war und die Kreolisierungsversuche der Sklaven immer nur an dem ansetzen konnte, was den Sklaven vor Ort zu Gehör kam, müssen im Land der Zariben ab ca. 1853 viele verschiedene arabische Pidgins/Kreols entstanden sein.⁴¹ Allenfalls zwischen den Zariben ein und desselben Besitzers mag es relativ schnell zu einem sprachlichen Ausgleich gekommen sein.

³⁸ Vgl. z.B. Gessi über Zaccaria 1999: 192. Dieser verallgemeinerte Gebrauch der Bezeichnung 'Nubier' dürfte den Namen der Kreolsprache Nubi erklären. Für die Herkunft der Namen Dongola und Dongolaner vgl. hier Anm. 28.

³⁹ In diesem Zusammenhang ist eine Bemerkung Schweinfurths betreffend die Gesänge von Interesse, die die Söldner seines Schutzherren ʿAbd aš-Šammad 1869 auf ihrer Expedition im afrikanischen Sudan anstimmten: "Bis tief in die Nacht erschallen nach solchen Tagen der Anstrengung die Gesänge der Nubier, und die Kürbisschale mit Merissa macht eifrig die Runde unter den heimischen Klängen Berbers und Dongolas. Das mir unverständliche Dongolanisch, dessen sich die Nubier immer noch im intimeren Verkehr bedienen, obgleich sie ebenso häufig Arabisch zu sprechen pflegen, verhüllt mir immer den Sinn dieser Lieder" (Schweinfurth 1922: 55).

⁴⁰ Daneben gab es unter den Söldnern auch Angehörige anderer Stämme wie etwa der *Ġaṣalīyūn* (vgl. Wellens 2005: 6/7).

⁴¹ Vgl. dagegen Owens 1997: 159, der schon für die Entstehungszeit von einem "high degree of uniformity" ausgeht. Die Ausführungen in Mahmud 1983: 18-19 sind da überzeugender:

Natürlich unterhielten die Zariben untereinander Kontakte. Bei Angriffen von Eingeborenen leisteten benachbarte Zariben Hilfe, insbesondere, wenn diese zum gleichen Netz gehörten. So kamen die Basinger und Gewehrträger benachbarter Zariben miteinander in Kontakt. Und die zum Transport von Elfenbein bestimmten Sklaven einer Zariba legten immer wieder große Strecken zu den Einschiffungsplätzen zurück. Trotzdem wäre es naiv anzunehmen, in den 15 bis 25 Jahren von der Einführung des Freihandels bis zum Ende der Händlerherrschaft hätte in einem Gebiet, das fast doppelt so groß ist wie die Bundesrepublik Deutschland schon eine weitgehende Nivellierung der regionalen Unterschiede zwischen den örtlichen Pidgins/Kreols stattgefunden.

1.2 Baḥr al-Ġazāl versus Baḥr al-Ġabal

Bislang habe ich bei der Rekonstruktion der Umstände, unter denen in der Zeit der Ḥarṭūmer Händler im afrikanischen Sudan das sudanesisches Arabisch kreolisiert wurde, wie meine sprachwissenschaftlichen Vorgänger weitgehend von geographischen Differenzierungen abgesehen. Es dabei zu belassen, hieße, die spezifischen Bedingungen auszublenden, unter denen der gemeinsame Vorläufer der beiden arabischen Kreols im Baḥr al-Ġabal Becken entstanden ist (vgl. für das Folgende die Karte 3).

Baḥr al-Ġabal ist der arabische Name des Weißen Nils oberhalb Fagwir und insbesondere oberhalb des sog. Sudd (< klass. ar. *sudd*, Variante von *sadd*, 'Barriere, Hindernis, Wehr, Damm'), eines vom Weißen Nil gebildeten Sumpf- und Überschwemmungsgebiets von ca. 30.000 km², das sich von Fagwir fast 400 km flussaufwärts bis nach Bor erstreckt. Zum Becken des Baḥr al-Ġabal gehört auch das Tal des Yei, der von der Wasserscheide zwischen dem Kongo und dem Nil herkommend parallel zum Baḥr al-Ġabal von Süd nach Nord fließt und etwas nördlich von Ġāba Shambe in den Sudd mündet.

"...a strict monopoly system whereby each merchant conducts his business enterprise within a defined area and no arbitrary incursion into other markets was tolerated. [.../...] Together with this territorialism, other factors conspired to keep the different corporate settlements relatively isolated from one another. [...] The theory that a single Arabic pidgin was invented in one location and was then diffused among the other settlements does not seem to hold [...]. Intersettlement contacts were maintained mainly within the merchant's overall territory ..."



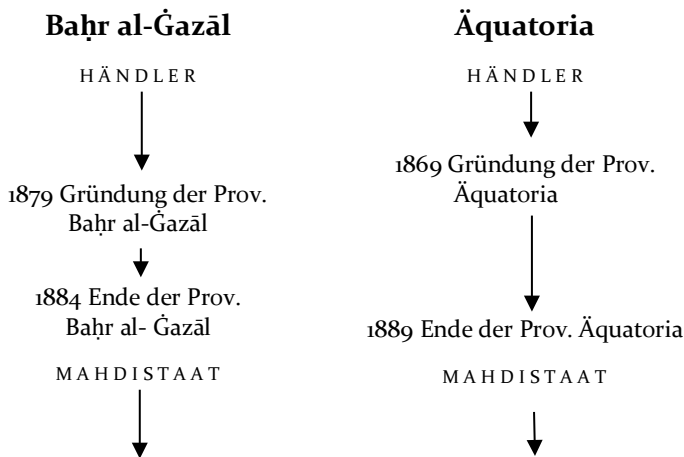
Karte 3: Die Flüsse im Südsudan

Baḥr al-Ġazāl ist der Name eines südöstlich vom heutigen Parlang vom Westen her in den Weißen Nil mündenden Nebenflusses. Der relativ kurze Baḥr al-Ġazāl speist sich seinerseits aus einer großen Menge von Zuflüssen, die einen großen, sich nach Südwest hin öffnenden Fächer bilden und von der Wasserscheide zwischen Kongo und Nil herkommen.

1.2.1 Drei historische Phasen

Beide Regionen haben zwischen der Öffnung des Freihandels im Südsudan (1852/1853) und dem Ende des Jahrhunderts drei einander entsprechende Phasen durchlaufen: die Phase der Händler und ihrer Zariben, die Phase als ägyptische Provinz (die eine unter dem Namen Baḥr al-Ġazāl, die andere unter dem Namen Äquatoria) mit der Umwandlung der Zariben in sog. *stations* (Regierungsposten), und schließlich die Phase unter der Herrschaft des Mahdistaat. Diese historische Entwicklung hat sich aber in den beiden Flussbecken unterschiedlich schnell vollzogen:

Tabelle 1: Der afrikanische Sudan in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts



Während die Epoche der Ḥartümer Händler im Baḥr al-Ġabal Becken sich schon 1869 mit der Einrichtung der Provinz Äquatoria ihrem Ende zuneigte, zog sie sich im Baḥr al-Ġazāl Becken noch bis zur endgültigen Niederringung Sulaymāns, des letzten und größten Händlers, im Jahr 1879 hin. Sie dauerte im Baḥr al-Ġazāl Becken also 10 Jahre länger als im Baḥr al-Ġabal Becken. Und andererseits erlag die Baḥr al-Ġazāl Provinz dann schon 1884 dem Ansturm der Mahdisten, fünf Jahre vor der endgültigen Aufgabe der Provinz Äquatoria. Außer diesem Unterschied in der Dauer der drei

Phasen, gab es noch einen weiteren, nicht weniger wichtigen. Aus Gründen, die wir gleich sehen werden, war das Netz der Zariben im Baḥr al-Ġazāl Becken schnell sehr viel enger als in dem Becken des Baḥr al-Ġabal.

Die Umwandlung der Zariben in *stations* brachte in den Provinzen zunächst keinen radikalen Bruch, aber doch bedeutende Veränderungen mit sich. Die früheren Verwalter (Wakile), die oft Geschäftsteilhaber der Besitzer gewesen waren, traten in den Staatsdienst und blieben auf ihren Posten (vgl. Junker I 1889: 425). Nur ganz allmählich wurde ein Teil der alten Verwalter durch neue, ohne Vergangenheit als Elfenbein- und Sklavenhändler ersetzt. Die ehemaligen Söldner der Händler mit ihren Sklavenhaushalten blieben in der Regel vor Ort, aber die Zusammensetzung der Bevölkerungsstruktur in den *stations* änderte sich trotzdem: die meisten beherbergten in Zukunft auch ein Kontingent von regulären Regierungssoldaten mit ägyptischen Offizieren. Die ehemaligen Söldner wurden zu irregulären Regierungstruppen, und die Basinger und sonstigen Sklaven blieben zwar Sklaven (die Unterdrückung des Sklavenhandels ging nicht unmittelbar mit einer Sklavenbefreiung einher), konnten sich jetzt aber im Prinzip gegen Misshandlung rechtlich zur Wehr setzen. Neue Sklaven kamen nicht mehr dazu.

1.2.2 Der geographische Hintergrund

Die tieferen Gründe für die Unterschiede zwischen den beiden Flussbecken in der Chronologie und der Dichte der Zariben sind in der Geographie zu suchen. Und zwar einerseits in den ungleich günstigeren Lebensbedingungen in dem wasser- und volkreichen Baḥr al-Ġazāl Becken, vor allem aber in dem massiven Hindernis, das der Sudd des Nils für die Erschließung des Baḥr al-Ġabal Beckens darstellte.

Der Sudd konnte damals in der trockeneren Jahreszeit weder per Schiff, noch zu Lande überwunden werden. Auch im Frühjahr blieb er bis zum Ende des 19. Jahrhunderts nur sehr schwer befahrbar, „da die sich immer wieder verändernden Flussarme kaum überblickbar sind und häufig durch schwimmende Inseln aus Papyrus, Schilf und Wasserhyazinthen verstopft werden“ (Wikipedia deutsch, 11.06.2020)⁴². 1874 preist sich der eben zum

⁴² Samuel White Baker, der vom Khediven ʿIsmāʿīl Bāšā mit der Ausrottung des Sklavenhandels im Südsudan und der Einrichtung der Provinz betraut worden war, liefert in seiner *Ismailia* von 1874 eine eindrucksvolle Beschreibung der Schwierigkeiten, den Sudd flussaufwärts zu überwinden. Zweimal versuchte er es auf dem Umweg über den Baḥr az-Zarāf, der sich oberhalb des Sudd vom Weißen Nil trennt, um sich unterhalb desselben wieder mit ihm zu vereinen. Aber auch der Baḥr az-Zarāf mit seinen unzähligen Nebenarmen war so verstopft, das er den ersten Versuch abbrechen musste und beim zweiten Versuch (vgl.

Gouverneur von Äquatoria ernannte Charles George Gordon glücklich, dass der Sudd im Vorjahr frei gemacht worden war und liefert eine eindrucksvolle Beschreibung von den dramatischen Folgen des plötzlichen Abgangs schwimmender Inseln von Vegetation für Mensch und Tier (Hill 1885: 5 und 7/8). Natsios 2012: 31 resümiert das Problem wie folgt: "It took the British nearly thirty years to assert effective governmental authority over the South. Only after the Nile waterways had been dredged through the great Sudd marshland could such authority be established." Zwar kam es auch im Baḥr al-Ġazāl immer wieder zu Verstopfungen, aber der Wasserweg vom Zusammenfluss von Weißem Nil und Baḥr al-Ġazāl bis Mašraḥ ar-Riq war doch sehr viel kürzer als der nach Bor. Die meisten Händler hatten deshalb den bequemeren Weg bevorzugt und so war im Baḥr al-Ġazāl Gebiet sofort ein ungleich dichteres Netz an Zariben entstanden als im Becken des Baḥr al-Ġabal und insbesondere als am Nil selbst.⁴³

Was der Engländer Samuel White Baker (*1821-†1893) am 2. Februar 1863 am Nil in Gondokoro vorfand, als er den Ort erstmals – noch als Reisender – kennenlernte, beschrieb er wie folgt: "This spot was formerly a mission-station. There remain to this day the ruins of the brick establishment and church, and the wreck of what was once a garden, [...]. There is no town. Gondokoro is merely a station of the ivory traders, occupied for about two months the year, after which time it is deserted, when the annual boats return to Khartoum and the remaining expeditions depart for the interior" (Baker 1866 I: 86).⁴⁴ Ähnlich dürfte es weiter flussabwärts in Ġaba Shambe und Bor ausgesehen haben. Ständig bewohnte Zariben (Dems)

Baker 1874: 173-216) vom 12. Dezember 1870 bis zum 19. März 1871, also drei Monate, benötigte. Der deutsche Afrikareisende Wilhelm Junker informiert seinerseits wie folgt über seine Reiseroute des Jahres 1880: "Ich war mit der Absicht, die Mangbattuländer südlich vom Uülle zu bereisen, nach Chartum gekommen. Die Flußsperrre im Baḥr el=Gebel hatte mich gezwungen, meine Reise von Meschra er=Rek [am Baḥr al-Ġazāl] aus zu beginnen, was ich im andern Fall von Ladó [am Weißen Nil] aus durch die Mákarakäländer gethan haben würde." (Junker II 1890: 99). Noch im gleichen Jahr erlag der Gouverneur des Baḥr al-Ġazāl Romolo Gessi dem Fieber, das er sich auf der Reise zugezogen hatte, als sein Schiff drei Monate im Weißem Nil in der Vegetation stecken blieb. Und 1880/1881 benötigte der neue Apotheker der Provinz Äquatoria, Fitā Ḥassān, wegen der Verstopfung des Sudd 81 Tage für die Reise von Ḥartūm nach Lado (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 25/26).

⁴³ Bezeichnenderweise haben die Zariben am Nil und am Yei in der Regel den Namen der afrikanischen Ortschaften behalten, neben denen sie entstanden (vgl. am Weißen Nil von Nord nach Süd Shambe, Bor, Gondokoro, Lado, Rejaf, Fauwéra, und am Yei Amadi, Wandī, Rimo, Makraka, Kabajendi usw.). Im Baḥr al-Ġazāl Becken wurden die Zariben dagegen je länger je mehr nach ihren Besitzern genannt.

⁴⁴ Eine 1851/1852 in Gondokoro eingerichtete Missionsstation musste 1859 wieder aufgegeben werden, und erst Samuel White Bakers Expedition von 1869/70 hat dort wohl (vorübergehend) zu einer permanenten anglo-ägyptischen Präsenz geführt.

scheint es direkt am Fluss nicht gegeben zu haben. Dagegen war das ganze Einzugsgebiet des Baḥr al-Ġazāl zu dieser Zeit schon permanent in den Händen der Händler und zwei Jahre später sollte dort der Händler Az-Zubayr Raḥma Maṣṣūr seinen eigenen Staat gründen, der es schließlich auf 30 Zariben brachte (vgl. Junker I 1889: 468 und Gray 1961: 124).

Die Auflösung des Systems der Zariben, das im Baḥr al-Ġazāl Becken noch bis zu seiner Liquidierung durch Romolo Gessi im Jahr 1879, also insgesamt mehr als 25 Jahre bestand, setzte im Baḥr al-Ġabal Gebiet mit der Gründung der Provinz Äquatoria durch Baker im Jahre 1870 ein, also schon ca. 15 Jahre nach seiner Entstehung.

Der Sudd als massives Verkehrshindernis dürfte auch dafür verantwortlich sein, dass die Heere des Maḥdī – wie zuvor schon die Händler – den bequemerem Zugang zum afrikanischen Sudan über den Baḥr al-Ġazāl dem schwierigeren über den Sudd vorzogen. So fiel die Provinz Baḥr al-Ġazāl den Maḥdisten, wie schon erwähnt, als erste anheim. Und deshalb erfolgten auch die ersten Angriffe auf die nordwestlichen Regierungsstationen Äquatorias aus der schon eroberten Provinz Baḥr al-Ġazāl und nicht direkt vom Zentrum des Maḥdistaates ʔUmm Durmān / Ḥartūm her über den Nil.

1.2.3 Der politische Hintergrund

Anders als die Händler engagierte sich die ägyptische Regierung zunächst mehr im Baḥr al-Ġabal Becken als im Baḥr al-Ġazāl Becken. Einerseits scheute sie lange den offenen Konflikt mit den Händlern, die sich vor allem im Baḥr al-Ġazāl Becken breit gemacht hatten.⁴⁵ Andererseits ging es ihr darum, ihre Gebietsansprüche so schnell wie möglich so weit wie möglich nach Süden auszudehnen. Das passte gut zu den Wünschen Großbritanniens, dessen Einfluss auf Ägypten damals ja ständig zunahm. 1869, im Jahr der Eröffnung des Suezkanals, beauftragte der sich an Europa orientierende und zunehmend unter englischem Druck stehende ʔIsmāʕīl Bāšā 'der Prächtige' (*1863-†1879) den Engländer Samuel White Baker mit einer weitreichenden Mission am Baḥr al-Ġabal: er sollte dort den Sklavenhandel zerschlagen, die Möglichkeiten eines regelmäßigen Schiffsverkehrs auf dem Baḥr al-Ġabal und den großen Seen erkunden und eine auf den vielsagenden Namen Äquatoria lautende Provinz einrichten, die von Gondokoro so weit als möglich in den Süden reichen sollte (vgl. Baker 1874 I: 7). ʔIsmāʕīl

⁴⁵ Dagegen gilt für die Umwandlung der Zariben in *stations* am Baḥr al-Ġabal: "... the problem was [...] far simpler as the immigration of Arabs [der Ḥartūmer Händler und ihrer Milizen] had been restricted to the river route and consequently was easier to control, ..." (Gray 1961: 125).

Bäšā ernannte Baker für vier Jahre (1869-1873) zum Gouverneur der neuen Provinz. Der Äquator, auf den ihr Name anspielt, wurde allerdings nie erreicht.

Dieser Vorstoß der Zentralregierung folgte also nicht der von den Händlern bevorzugten Route, sondern derjenigen jener Forschungsreisenden, die das Geheimnis der Quellen des (Weißen) Nils lösen wollten. Zwar hatte u.a. das Problem mit dem Sudd einen Teil derselben veranlasst, diese Quellen von der ostafrikanischen Küste aus zu suchen.⁴⁶ Aber Samuel White Baker wurde gerade deshalb mit der Gründung von Äquatoria betraut, weil er schon 1862 nilaufwärts über Gondokoro, wo er mit John Henning Speke (*1827-†1864) und James August Grant (*1827-†1892) zusammengetroffen war, den Lake Albert entdeckt hatte (heute Lake Mwitanzige, in den damaligen Quellen meist Albert Nyanza). In dieser Richtung stießen auch seine Nachfolger als Gouverneure von Äquatoria, Charles George Gordon (*1833-†1885) und Eduard Schnitzer, alias Emin Bey (*1840-†1892, ab 1886 Pascha) weiter vor – persönlich oder indem sie andere aussandten. So beauftragte Gordon 1874 den Amerikaner Charles Chaillé-Long (*1842-†1917) mit einer Reise zu dem König Mtesa von Uganda und 1875 den Italiener Romolo Gessi (*1831-†1881) mit der Erkundung des Lake Albert. Mit ihren gleichzeitigen Vorstößen über Makraka am oberen Yei und die Wasserscheide in den Nordosten des Kongobeckens folgten die Gouverneure Äquatorias dagegen einer alten Route der Händler⁴⁷.

1.2.4 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung

Mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung, führt die unterschiedliche Entwicklung in den beiden Flussbecken zu einem wichtigen Schluss: im Baḥr al-Ġazāl Becken gab es sehr viel mehr Zariben als im Baḥr al-Ġabal Becken und diese haben auch sehr viel länger bestanden als diejenigen im Baḥr al-Ġabal Becken. Im Westen haben also am Ende der Zeit der Händler vermutlich sehr viel mehr Menschen kreolisierte Varietäten des sudanesischen Arabisch gesprochen als im Osten. Möglicherweise haben sie auch radikaler kreolisierte Varietäten gesprochen. Und diese Varietäten dürften

⁴⁶ Das gilt z.B. für die Expeditionen von John Hanning Speke und Richard Francis Burten in den Jahren 1856-1859 und die von Speke mit James August Grant in den Jahren 1861/1862.

⁴⁷ Am 1. Januar 1878 notiert Emin, der neue Gouverneur von Äquatoria, während eines Besuches bei dem mächtigen König von Uganda Mtesa: "Hoffentlich übers Jahr am Kongo! Ich will es inschallah!, versuchen, wenn Gordon Pascha [als Generalgouverneur des gesamten Sudan jetzt sein Vorgesetzter] es mir erlaubt, von unseren westlichen Stationen in Makraka oder noch besser von den südlichen Stationen des Rohl ins Monbuttu-Land vorzudringen." (EP über Schweitzer dt. 1898: 138, vgl. weiterhin Schweitzer dt. 1898: 261 und Gray 1961: 146).

zu diesem Zeitpunkt für nicht wenige Zaribenbewohner – insbesondere für aus Mischehen hervorgegangene Kinder – bereits Erstsprache gewesen sein.

Die Frage, ob nicht gerade diese Varietäten dem nach den Sprachkarten im fernen Westen des Südsudan um Dem Zubayr gesprochenen 'Arabisch' zugrunde liegen, müssen Feldforscher beantworten. Nur für solche Varietäten kämen auch Bongo und Kresch als Substrate in Frage, die wohl zu Unrecht bei Wellens 2005: 286 als Substratkandidaten für JA und Nubi geführt werden.

Das *Early East African Pidgin Arabic*, also der gemeinsame Vorläufer des Juba Arabic und des Nubi ist aber im Becken des Baḥr al-Ġabal, also auf dem Boden der Provinz Äquatoria des ausgehenden 19. Jahrhunderts entstanden. Die beiden nächsten Abschnitte (1.3 und 1.4) sollten uns deshalb die Fragen beantworten, wo genau im Baḥr al-Ġabal Becken dieser Vorläufer entstanden ist und warum es für die beiden Kreolsprachen offenbar derselbe ist. Die Antwort auf diese beiden Fragen soll uns eine knappe Geschichte des Baḥr al-Ġabal Beckens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (1.3) und eine Rekonstruktion der damaligen sprachlichen Verhältnisse ebenda liefern (1.4). Dieser Aufwand scheint angemessen, denn die bisherigen Äußerungen zu der Substratfrage hinsichtlich der beiden arabischen Kreols haben diesbezüglich wichtige historische Fakten ignoriert. Angesichts des Fehlens einer Darstellung der Geschichte der Äquatorialprovinz im 19. Jahrhundert in einer europäischen Sprache mag dieser Überblick auch den europäischen Historikern vorübergehend als Ersatz für eine solche dienen.

1.3 Das Baḥr al-Ġabal Becken in der Zeit der Händler und der Provinz Äquatoria

1.3.1 Die Zeit der Händler

Über die Geschichte des Baḥr al-Ġabal Beckens vor Einrichtung der Provinz Äquatoria in 1869/1970 ist wenig bekannt. Von meinen Gewährsleuten haben aber z.B. Samuel White Baker und Georg Schweinfurth diese Zeit noch selbst erlebt. Baker hielt sich zusammen mit seiner Frau Florence erstmals 1861 bis 1865 dort auf und war von 1869 bis 1873 Gouverneur der neugeschaffenen Provinz (vgl. Baker 1866 und Baker 1874). Der deutsche Forschungsreisenden Georg Schweinfurth bereiste 1868 bis 1871 den afrikanischen Sudan (vgl. Schweinfurth 1874).

Andere Autoren berichten immerhin noch relativ zeitnah über die damaligen Zustände im Baḥr al-Ġabal Becken. So

– der englische Militär und Verwalter Charles George Gordon, der in den Jahren 1874-1879 der zweite Gouverneur von Äquatoria war (vgl. Hill 1885),

– der österreichische Forschungsreisende Ernst Marno, der sich 1874 bis 1876 dort aufhielt (vgl. Marno 1878),

– der italienische Forschungsreisende, Militär und Verwalter Romolo Gessi, der unter Gordon den Lake Albert erkundete (vgl. Gessi 1891),

– der deutsch-russische Forschungsreisende Wilhelm Junker, der die Provinz dreimal bereiste (1875-1878, 1879-1882 und 1882-1886) (vgl. Junker I 1889, II 1890 und III 1891) und schließlich

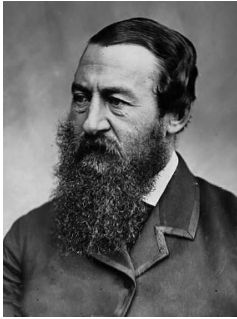
– der deutsche Arzt und Forschungsreisende jüdischer Abstammung, Eduard Schnitzer, der unter dem Namen Emin Bey/Pascha (ar. أمين بك/باشا) in den Jahren 1879-1889 der letzte Gouverneur der Provinz war (vgl. Schweitzer dt. und engl. 1989 sowie Stuhlmann 1916-1927). Wie schon erwähnt, besuchte Emin zwischen Juni und September 1876 im Auftrag von Gordon den König Mtesa I. von Uganda. Im Juni 1877 führte er eine weitere Expedition in die Gegend östlich des Lake Albert. Beide Male folgte er dem oberen Weißen Nil der erst seit ca. zwei Jahren von der Provinzregierung kontrolliert wurde.

Auch im Baḥr al-Ġabal Becken hatten die Händler Zariben gegründet, wenn auch nicht so viele und weiter voneinander entfernte als im Baḥr al-Ġazāl Becken. Am Weißen Nil von Nord nach Süd z.B. Bor, am südlichen Ende des Sudd (cf. Marno: 1878: 44) Ġāba Shambe (Marno: 1878: 36-39), Gondokoro (Marno: 1878: 54) und Rejaf (Marno: 1878: 55). Eine wichtige befand sich im Niambaraland (Baker 1866: 108) auf dem Weg vom Baḥr al-Ġabal zum Yei. Und an den Ufern dieses Flusses waren schon in der Zeit der Händler von Nord nach Süd gehend z.B. in Amadi, Wandī und Rimo Zariben entstanden. Auf der Höhe von Wandī befanden sich schon damals westlich des Yei Makarakā aṣ-ṣuġayr ('Klein-Makraka'), und Makarakā al-kabīr ('Groß-Makraka', bekannter noch unter dem Namen Kabajendi). Südlich der beiden zuletzt genannten außerdem noch Mdirfi. ṢAbd aṣ-Ṣammad, der Händler, dem sich Schweinfurth 1870 für seine Reise nach Süden anschloss, ṢAḥmad ṢAqqād und Ġaṭṭās unterhielten außerdem damals schon Zariben südlich der Wasserscheide zwischen Nil und Kongo im Kaliká- und Mombutu-Land.

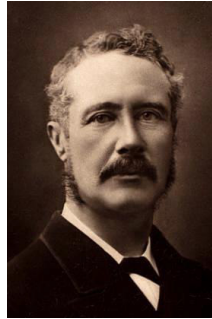
Zum Zeitpunkt der Gründung der Provinz Äquatoria gehörten die meisten Zariben im Baḥr al-Ġabal Becken Ġaṭṭās oder ṢAḥmad ṢAqqād (vgl. z.B.

Gessi 1891: 97). Diese beiden hatten einen Teil der älteren Zariben von John Petherick und von den Gebrüder Poncet übernommen.⁴⁸

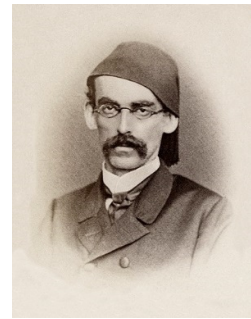
1.3.2 Die Provinz unter Samuel White Baker (1869-1873)



Samuel White
Baker 1869-1873



Charles George
Gordon 1873-1877



Emin Pascha
(Eduard Schnitzer)
1877-1889

Abbildung 1: Die drei Gouverneure der Provinz Äquatoria

1869 erhielt, wie schon erwähnt, Samuel White Baker vom Khediven ʾIs-māʿīl Bāšā den Auftrag, den Sklavenhandel im afrikanischen Sudan zu unterbinden, die Schiffbarkeit des Weißen Nils oberhalb Gondokoros und des Lake Albert zu erkunden und von Faschoda an nilaufwärts (vgl. Gordon 1877: 2) eine Provinz mit dem Namen Äquatoria einzurichten, deren Gouverneur er vier Jahre bleiben sollte (vgl. Baker 1874 I: 7 und 151-157). Baker kam letztlich mit nur ca. 1.400 Mann Infanterie und zwei Abteilungen Artillerie in Gondokoro an (vgl. Baker 1874 I: 7). Mit ihm kamen erstmals auch reguläre ägyptische Soldaten ins Baḥr al-Ġabal Gebiet. Unter diesen könnten sich auch nicht wenige befunden haben, die selbst oder deren Väter seinerzeit in den nubischsprachigen Bergen Kordofans zwangsrekrutiert worden waren und die neben ägyptischem oder sudanesischem Arabisch z.T. noch (berg)nubische Dialekte sprachen.

⁴⁸ Vgl. Schweinfurth 1922: 325, Marno: 1878: 90/91, Junker I 1889: 355 und 436/437.

Baker machte aus der Zariba Gondokoro das Verwaltungszentrum der neuen Provinz⁴⁹, das Charles George Gordon später ca. 25 km weiter flussabwärts nach Lado⁵⁰ verlegte, wo es auch der letzte Gouverneur Emin Bey/Pascha zunächst beließ.

Bakers wichtigstes Verdienst ist es wohl, den Händlern am Baḥr al-Ġabal und am Yei klargemacht zu haben, dass Kairo den Sklavenhandel ab sofort als Verstoß gegen das Recht behandeln und entsprechend ahnden würde. Zu diesem Zweck gründete Baker Ende April 1870 den nach dem ägyptischen Thronfolger Tawfiq benannten Regierungsposten Tawfiqīya bei Fashoda, unweit der Mündung des Sobat in den Weißen Nil, der es erlaubte, den gesamten Schiffsverkehr flussabwärts nach Ḥartūm zu überwachen (vgl. Baker 1874 I: 96 ff.). Mit dem Transport der Bauteile des Dampfers Khedive bis nach Gondokoro schuf er außerdem die Voraussetzung für die spätere Einrichtung eines Schiffsverkehrs von Dufile flussaufwärts auf dem südlichsten Teil des Baḥr al-Ġabal und auf dem Lake Albert.⁵¹

1.3.3 Die Provinz unter Charles George Gordon (1873-1877)

Erst Bakers Nachfolger Charles George Gordon informiert über die administrative Organisation der Provinz. Als er 1873 Samuel White Baker als Gouverneur von Äquatoria ablöste, scheint er am Weißen Nil noch viele Zariben, aber nur in Gondokoro und Fatiko *stations* mit Regierungstruppen vorgefunden zu haben (vgl. Gordon 1877: 3-4, Hill 1885: 15). Gegen Ende 1874 waren es aber immerhin schon 11. Gordon nennt sie in einem Bericht an den Khediven mit ihrer jeweiligen Besatzung (vgl. Gordon 1877 und entsprechend Ṭūsūn 1937 I: 152-154):

"1st SOBAT STATION. – At the junction of the Sobat river with the Nile – garrison 50 Soudan-regulars.

2nd NASR STATION. – On the Sobat – garrison 100 Dongolese irregulars;

3rd RABATCHAMBÉ. – 30 Soudan regulars – 150 Dongolese irregulars;

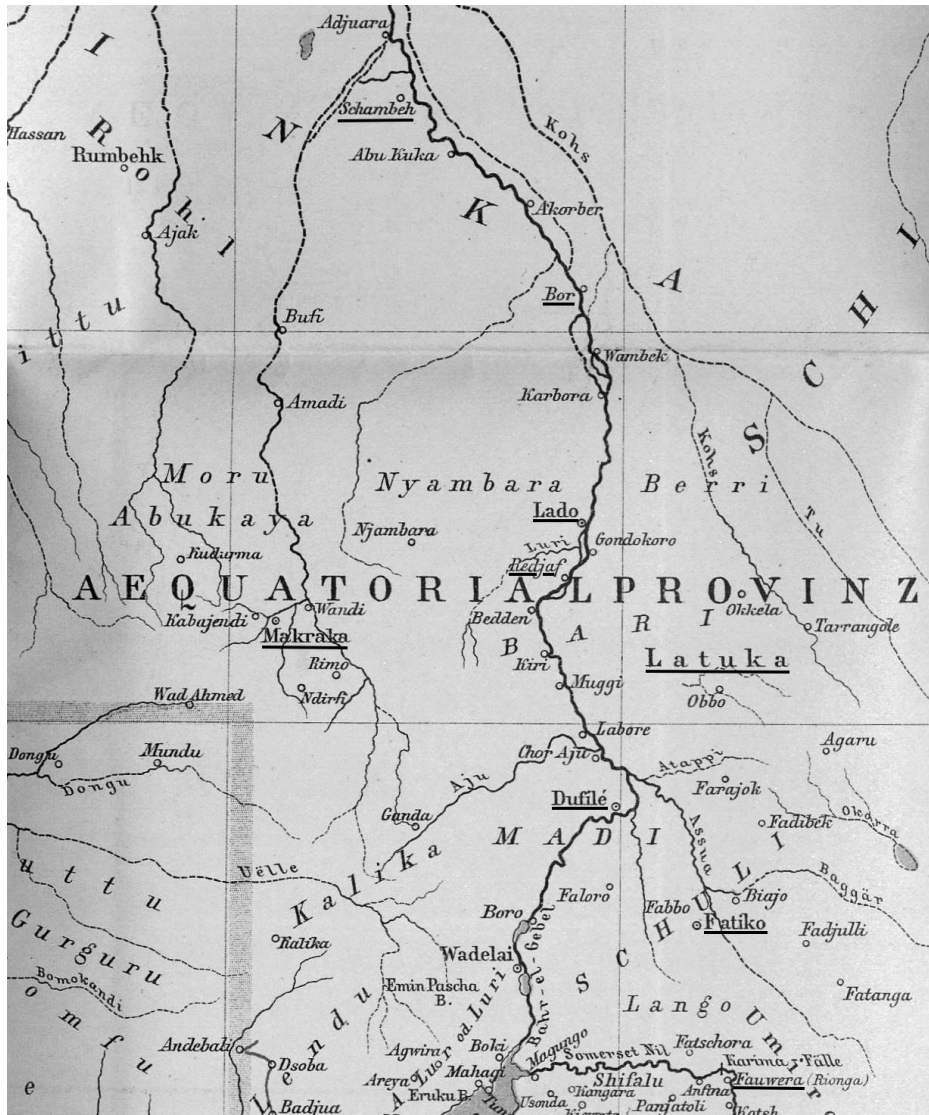
4th MAKRAKA STATION.⁵² – Country of Makraka Niam-Niam – 20 Soudan regulars, 200 Dongolese;

⁴⁹ Marno: 1878: 54 liefert eine Beschreibung des zum Zeitpunkt seines Besuches schon verlassenen Gondokoro.

⁵⁰ Vgl. Wikipedia engl., s.v. *Lado*, und Marno 1878: 52; Gordon selbst nennt Lado meist Lardo.

⁵¹ Die Teile wurden dann 1877 unter dem Gouverneur Gordon unter riesigen Verlusten auf dem Landweg bis nach Dufile gebracht und dort zusammengebaut (vgl. Junker I 1889: 424).

⁵² "Gordon (qui succède à Baker) oriente la progression égyptienne vers l'Ouest: en 1876 il charge l'Américain Chaillé-Long de préparer l'annexion du Makraka, riche région agricole à



Karte 4: Die Äquatorialprovinz mit 9 der 11 in Gordons Bericht von 1874 genannten stations (Regierungsposten) (Unterstreichungen von J.L.)

5th BOR STATION. – 10 Soudan regulars, 150 Dongolese;

6th LATOOKA STATION. – 10 Soudan regulars 100 Dongolese.

7th LARDO (HEADQUARTERS). – 180 Soudan regulars; 50 Egyptian regulars;

l'Ouest du Baħr el Jebel, depuis longtemps parcourue par les marchands et peuplée d'une minorité active de Zande (Adio et Bombeh)." (Thuriaux 1964: 295).

8th REGEEF STATION. – 80 Soudan regulars;
9th IBRAHIMIEH (DUFFLI). – 100 Soudan regulars; /
FATIKO STATION. – 250 Soudan regulars, 100 Dongolese;
FOWEIRA STATION. – 100 Soudan regulars, 100 Dongolese." (Gordon 1877:
32/33).

Reguläre Soldaten aus Ägypten gab es demnach zunächst nur sehr wenige (50) und nur in dem Verwaltungszentrum Lado. Die übrigen regulären Soldaten (insgesamt 830) stammten aus dem arabischen Sudan. Aber als irreguläre Soldaten in den Staatsdienst übernommene ehemalige Söldner der Händler⁵³ stellten noch immer etwas mehr als die Hälfte der Truppe des Gouverneurs.⁵⁴ In einigen *stations* war das Übergewicht dieser ehemaligen Söldner erdrückend. So nach Gordons Bericht in Nasr, Ġāba Shambe, Makraka, Latoka und Bor. Alle Soldaten lebten mit eingeborenen Frauen und den mit diesen gezeugten Kindern zusammen, die Dongolaner natürlich schon viel länger als die regulären. Die Frauen dienten den Soldaten als Köchinnen, die männlichen Kinder ab einem gewissen Alter als Gewehrträger (vgl. hier 1.1.3).

In der Zeit, in der Gordon der Gouverneur von Äquatoria war, wurden auch die verbleibenden Zariben der Händler in Äquatoria gegen Entschädigung enteignet und in staatliche Militärlager (*stations*) umgewandelt: "So wurden z.B. die ehemals Ṣakkād=schen Stationen [Zariben] in Mákaraká, diejenigen der Gebrüder Poncet und die von Jussuf am Rohl und in Mangbáttu, die von Ghattas und ?Ali Abû Amûri im Bahr Ghazalgebiet gegründet erworben ..." (Junker I 1989: 278; vgl. auch Marno: 1878: 90 und Mahmud 1883: 12). Manche Zariben wurden wohl auch einfach aufgegeben (vgl. Junker I 1889: 354). Was Wilhelm Junker I 1889: 425 von der Umwandlung der Zariben Makrakas in *stations* berichtet, gilt *mutatis mutandis* auch für die übrigen: "Als die Zeriben des Mákarakálandes von dem frühern Besitzer Akk'ād durch Kauf in die Hände der ägyptischen Regierung kamen, blieben die frühern Wukala' (PL von Wekil), die auch Geschäftsteilhaber gewesen: Atrusch, Ahmed Agha Achúan [sic], Fadl 'Allâh, die seit langen Jahren mit

⁵³ Hier und bei anderen Autoren wohl verallgemeinernd als *Dongolese*, *Danagla*, dt. *Dongolaner* usw. bezeichnet.

⁵⁴ Für die Übernahme der Söldner in Regierungsdienste, vgl. u.a. Hill 1985: XXXII. Für das Zahlenverhältnis vgl. auch Moore-Harell 2010: 117/118. Ihre von Wellens 2005: 13 stammenden Zahlen stimmen nicht ganz mit denjenigen von Gordon überein. Nach Wellens hätte es 1874 schon mehr reguläre (770) als irreguläre Soldaten (700) gegeben. Die Danagla, Dongolawi usw. bildeten am Nil neben den Djalín (ar. جعليون) einen der großen Stammesverbände des arabischen Sudan. Sie wurden von den Djalín, die sich von dem Onkel Ṣabbās des Propheten herleiten, verachtet, weil sie angeblich von einem Sklaven abstammten (vgl. Slatin 1896: 12/13).

Land und Leuten bekannt und vertraut waren, auf ihren Posten, d.h. sie traten mit guter Besoldung, Atrusch z.B. erhielt 35 Pfund Sterling monatliches Gehalt, in den Staatsdienst." (Junker I 1889: 425). Auch Bor wurde z.B. 1874 noch von dem ehemaligen Wakil von ḤAḥmad ṢAqqād geleitet. Als der österreichische Forschungsreisende Ernst Marno den Ort in jenem Jahr besuchte, waren dort aber auch schon 30 reguläre ägyptische Soldaten stationiert (cf. Marno: 1878: 44 und 49). Von den Eingeborenen "wurden die arabisch sprechenden Barí in den Regierungsdienst genommen und bildeten bei den unter die Botmäßigkeit der Regierung gebrachten Negern den Stand der Dragomane, Übersetzer, Vermittler und Aufseher." (Junker I 1889: 283, vgl. auch ebenda 356).

Schon Gordon ging dazu über, in Makraka unter den 'Niam-Niam' (= A-Zande) neue Soldaten auszuheben und Träger zu rekrutieren (vgl. Hill 1885: 76 und 116). Am Yei und in Makraka war die Umwandlung der Zariben in *stations* noch nicht abgeschlossen, als Marno 1875 bei Charles George Gordon zu Besuch weilte (vgl. Marno 1878: 65, 67). Wegen seiner strategischen Rolle im Elfenbein- und Sklavenhandel war der Widerstand der Händler in Makraka besonders groß (vgl. Gray 1961: 147). Denn über diese Gegend gelangte ein scheinbar nie versiegender Strom von Sklaven aus dem Kongo-Becken in die Hände der Ḥartümer Händler.⁵⁵ Die von der Regierung zu Befehlshabern gemachten ehemaligen Wakile und örtlichen Dongolaner wurden immer wieder beim Sklavenhandel ertappt.⁵⁶

Der nachhaltigste Fortschritt am Baḥr al-Ġabal unter Gordon bestand wohl in der Gründung einer ganzen Reihe neuer *stations* nilaufwärts, die zusammen mit der Eröffnung eines Schiffsverkehrs zwischen Dufile und dem Lake Albert den Weg zu den als Handelspartner geschätzten einheimischen Reichen von Bunyoro und Buganda sichern sollten (cf. Gordon 1877: 42). Von Lado aus nach Süden gehend waren das Rejaf, Bedden, Kiri, Muggi, Labore, Dufile und Wadelai. Diese von Gordon aufgebaute Linie wurde von seinem Nachfolger Emin weiter gepflegt.

Drei Jahre nach dem Bericht Gordons an den Khediven von 1874 informiert Wilhelm Junker über die administrative Gliederung der Provinz im Jahr 1877. Nach ihm gab es damals folgende 'Mudirījen' ('Verwaltungsbezirke', zu klass. ar. *mudīriya*, PL *mudīriyāt*):

⁵⁵ Man vergleiche dafür Gessi 1981: 418/419 sowie den von Zaccaria im Anhang seines Buches von 1999 veröffentlichten und von Gessi am 10. Okt. 1880 an Bord der Saphia geschriebenen Brief.

⁵⁶ Vgl. Gray 1961: 137, 159-160, Gessi 1891: 209/210 und Schweitzer engl. 1898: 169.

"1. Mudirîje L a d ó. Sie umfaßte alle die von der Station Bôr südlich am Bahr el=Gebel liegenden Stationen einschließlich der Zeriben in Latúka, südlich hinab bis Mrúli; also den südöstlichen Bezirk der ägyptischen Äquatorialprovinz.

2. Mudirîje M á k a r a k á. Dieses Gebiet, von mir in seinen einzelnen Teilen bereist, bildet den Hauptgegenstand der folgenden Erörterungen.

3. Mudirîje R o h l. Sitz des Mudîrs war die Zeriba Rumbék, die alte Zeriba Malzacs, westlich vom Fluß Rohl gelegen. Die Verbindungsstraße zwischen dem Bahr el=Gebel und dem Verwaltungsbezirk Rohl führte von der zum Bezirk Rohl gehörigen Station Ghâbe Schambíl, westlich von Defa 'Allâh (Ajak) am Flusse Rohl. Außer einer Reihe kleiner Zeriben am Rohl aufwärts bis zum Mákarakágebiet wurden auch vereinzelt Stationen im Mangbátulande von Rumbék aus verwaltet. Östlich von Rohl, am Mittellauf des Flusses Jéi, lagen zwei Zeriben, Amadí und Búfi, die gleichfalls zu diesem Bezirk gehörten.

4. Mudirîje B a h r e l = G h a z a l. Dieses Gebiet war nach der Monopolisierung des Elfenbeinhandels, mit welcher auch die Zeriben der frühern Händler in Regierungsbesitz übergehen sollten, bis zum Jahr 1877 verschlossen geblieben und die Verwaltung war bis zu jener Zeit noch nicht endgültig geregelt" (Junker I 1889: 351).

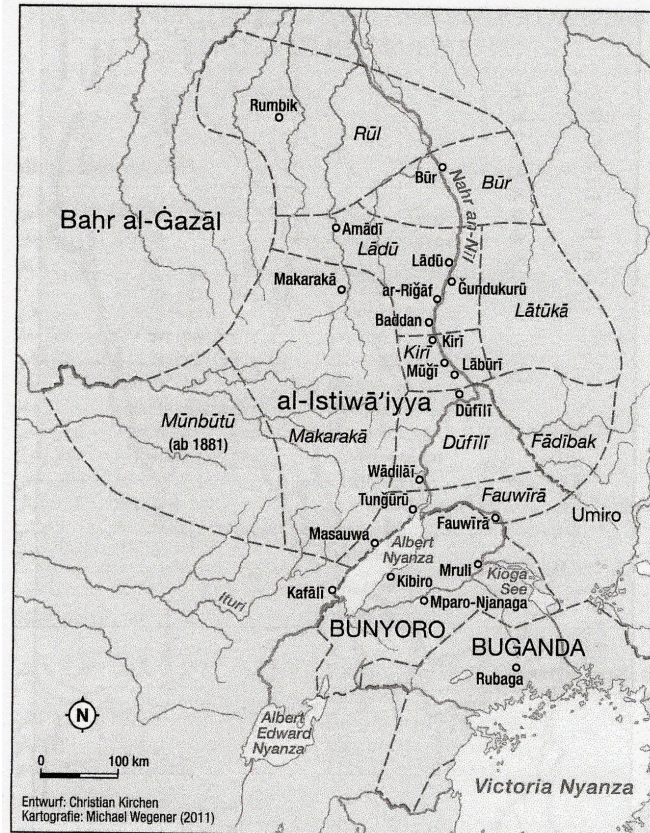
Ergänzend fügt Junker bei der Drucklegung 1889 hinzu: "Noch bevor ich den Súdân verließ [1884], sollten die Mudirîjen Mákaraká und Rohl zusammengezogen und der alleinigen Verwaltung Jussuf Beis es=Schelláli überlassen werden, während Bahit, der Mudîr von Mákaraká, inzwischen zum Bei befördert, abberufen wurde" (Junker I 1889: 352).

1.3.4 Emin Pascha und das Ende der Provinz (1877-1891)

1.3.4.1 Die Ausgangssituation

Die folgende Karte der Provinz Äquatoria in Kirchen 2014: 305, die ihre administrative Einteilung für das Jahr 1881 zeigt, spiegelt die von Emin nach seinem Amtsantritt vorgenommene und von Fitâ Ḥassân beschriebene Neueinteilung der Provinz – ab jetzt eine einzige *mudîriya* – in zehn Distrikte (*ʔidārāt*, SG *ʔidāra*), die an die Stelle der *mudîriyāt* aus der Zeit Gordon's getreten sind (vgl. Hassan 1893 I: 40, 43/44, 64 und 1893 II: 57/58). Die Grenzen auf der Karte stammen letztlich wohl aus der zweiten Karte im Anhang zu Buchta 1888. Buchtas Karte trägt den Titel: "Karte der aegyptischen Mudiriën Bahr-el-Ghasal und Hat-el-Estîva, den Provinzen Lupton

Bey's und Emin-Pascha's bis zur Invasion der Mahdisten im Jahr 1883".⁵⁷ Sie suggeriert scharfe Grenzen, wo es solche in Wirklichkeit wohl kaum irgendwo gab, vermittelt aber doch einen recht guten Eindruck von der



Karte 5: Die Äquatorialprovinz (al-ʾIstiwāʾiyya) im Jahr 1881

maximalen Ausdehnung und administrativen Gliederung der Provinz unter ihrem dritten Gouverneur Emin am Anfang der 80er Jahre.⁵⁸

Die *ʾidāra Rūl*, die *ʾidāra Makrakā*, die über die Wasserscheide zwischen Nil- und Kongobecken hinweg weit in die Kalikaländer hinein reicht, und

⁵⁷ Man vergleiche weiter die Karte in Junker III 1891: Tafel 6, S. 234 mit dem Titel: "Der östliche Teil der Mudirije Hat el-Estīva zu Zeit der Mahdisten-Invasion 1884 & 1885". Das Westufer des Lake Albert mit den Stationen Tunguru und Masauwa sollte in der Endphase der Provinz zu einem eigenen Distrikt unter der Verwaltung von Fitā Ḥassān werden (vgl. Has-san 1893 II: 116, 120).

⁵⁸ Erst 1881 gliederte Emin auch Latoka östlich des Nils und die von Gordon aufgegebenen Stationen südlich davon wieder an die Provinz an (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 30).

die *ʔidāra Mūnbūtū*, die ganz im Kongobecken liegt (vgl. Junker II 1890: 89),⁵⁹ waren gerade erst hinzugekommen.⁶⁰ Die auf der Karte zu sehenden afrikanischen Königreiche Bunyoro (Unyoro) und Buganda (Uganda) gehörten dagegen nie zu der Provinz. Vom Nordende des Lake Albert nach Osten bildete der sog. Viktoria-Nil die eigentliche Grenze der Provinz, während ihre ganze Ostflanke offen war.

Auf dem Boden der Provinz bestanden damals nach Hassan 1893 I: 43/44 und ʔūsūn 1937 II: 53ff ca. 170 Regierungsposten (*stations*) mit Garnisonen von 30 bis 600 Mann. ʔūsūn 1937 II: 68/69 konkretisiert diese Angaben, indem er für jeden Distrikt die Anzahl der regulären Soldaten (جنود منظامية (من السودانين), der irregulären Soldaten (المتطوعون bzw. الخطرية), also im Wesentlichen die auch Danagla, Dongolaner usw. genannten ehem. Söldner der Händler, und schließlich die der rekrutierten Eingeborenen (nach ihrer ursprünglichen Funktion التراجمة 'die Übersetzer' genannt) angibt:

Tabelle 2: Die Soldaten in den 10 Distrikten Äquatorias

| | Reguläre | Irreguläre | Eingeborene |
|---------|----------|------------|-------------|
| Būr | 120 | ... | 40 |
| Lādū | 300 | ... | 70 |
| Kirī | 70 | ... | 10 |
| Dūfilih | 170 | ... | 30 |
| Fawīrā | 60 | ... | 20 |
| Lātūkā | ... | 200 | 20 |
| Fādībik | ... | 170 | 40 |
| Makrākā | 60 | 100 | 100 |

⁵⁹ Der hier arabisierte Name *Mombutu* lebt in dem Namen einer Sprache *Mangbutu* (Glottocode mang1396) fort, die nicht mit dem *Mangbetu* (Glottocode mang1394) verwechselt werden sollte. Zwar gehören beide Sprachen nach dem WALS und dem Glottolog zu den zentralsudanesischen Sprachen (*Central Sudanic*), das *Mangbutu* wird aber erheblich weiter im Osten (im Distrikt Haut-Uele) gesprochen als das im Bas-Uele gesprochene *Mangbetu*. Die Kapitel sechs und sieben in Casati 1891 I deuten eine historische Erklärung für den Zusammenhang der beiden Namen an. Demnach wären aus dem Westen gekommenen *Mangbetu* im nach ihnen benannten *Mombutu* Invasoren gewesen, die ihrerseits von den nachrückenden A-Zande besiegt wurden. Diese nach Osten vorgestoßenen *Mangbetu* wären zwar von der einheimischen Bevölkerung assimiliert worden, ihre Sprache, der Vorläufer des modernen *Mangbutu*, blieb aber die *lingua franca* der Region (vgl. Casati dt. 1891 I: 88-90, 107/108, 111-112 und 118).

⁶⁰ "Le Rohl, le Makraka et la région entre le Bomokandi et l'Uele (territoire peuplé en majorité par les Mangbetu, Barambo et Zande abele) est ajouté par Raʔūf Pacha (successeur de Gordon [als Generalgouverneur des gesamten Sudan]) à la province de l'Equatoria confiée à Emin (1880)" (Thuriaux 19964: 296).

1.3 Das Baħr al-Ġabal Becken in der Zeit der Händler und der Provinz Äquatoria

| | Reguläre | Irreguläre | Eingeborene |
|----------|----------|------------|-------------|
| Übertrag | 780 | 470 | 330 |
| Rūl | 130 | ... | 40 |
| Mumbutū | 80 | 70 | 30 |
| ----- | | | |
| | 990 | 540 | 400 |

Knapp 2000 Mann hielten so laut Ḥassān eine Gesamtbevölkerung von geschätzten 1,5 Millionen alteingesessener Bewohner in Schach, von denen aber weiterhin 1 Million völlig unabhängig von Kairo vor sich hinlebten (Hassan 1893 I: 74/75, 106 und 1893 II: 57/58).

Die ca. 500 000 der Provinzregierung untergebenen Alteingesessenen – identisch wohl mit denjenigen, die Abgaben entrichteten – werden von Ṭūsūn 1937 II: 71 neun großen Stammesverbänden zugeordnet und wie folgt lokalisiert:

Tabelle 3: Die Stammesverbände in Äquatoria nach Ṭūsūn

| | | |
|-------------------------------|-------------------------|---------|
| Dinka (الدينكا أو الجانجية) | Rohl, Bor | 100 000 |
| Makraka (المكراكا) | Makraka | 50 000 |
| Mombutu (الممبتو) | Mombutu | 100 000 |
| Bor (بور) | Bor | 20 000 |
| Bari (بارى) | Lado, Kiri, Makraka | 100 000 |
| Madi und Schuli (مادى, وشولي) | Dufile, Fadibek, Fatiko | 40 000 |
| Mağunġu (ماجونجو) | Fawira, Wadelai, Fuda | 30 000 |
| Lur (لور) | Wadelai | 40 000 |
| Latoka (اللاتوكا) | Latoka | 20 000 |
| | | ----- |
| | | 500 000 |

Sitz des Provinzgouverneurs blieb Lado, wo es vier Jahre nach Amtsantritt Emins schon 200 mit Stroh und Rinde gedeckte Bambushütten, sog. Tukuls, gegeben haben soll (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 26/27).⁶¹

Wirtschaftlich spielte Makraka innerhalb der Provinz eine enorme Rolle. Laut Ṭūsūn 1937 II: 75, lieferte dieser Distrikt 1881 mit 7 000 أردب (1 أردب = knapp 200 l) das meiste Getreide (زر 'Hirse') ab⁶², gefolgt von Dufile mit nur 4 500. Auch beim Elfenbein führt Makraka mit 500 قنطار (1 قنطار = ein knapper Zentner) die Liste an, gefolgt von Mombutu mit 400 (ebenda: 73).

⁶¹ Laut Gray 1961: 140/141 wären es sogar 2000 gewesen. Wohl ein Lese- oder Schreibfehler.

⁶² Vgl. dazu auch Buchta 1888: 142. Für Januar 1884 notiert Junker: "Mákaraká blieb nach wie vor die Kornkammer für Ladò" (Junker III 1891: 378).

Auf den Seiten 132-150 gibt Tūsūn 1937 II dann einen eindrucksvollen Bericht Emins zu den Einkünften der Provinz Äquatoria im Jahre 1883 im Wortlaut wieder.

Militärisch gesehen spielten afrikanische Soldaten aus Makraka – und sicherlich gerade die Pa-Zande sprechenden Adio und Bombe – auch in den Regierungslagern außerhalb Makrakas eine zunehmend große Rolle. Der von der *Curch Missionary Society* entsandte Missonsarzt Robert William Felkin (*1853-†1926), der vom 23. Juli bis zum 18. September 1879 in Lado bei Emin zu Gast war, schreibt im Rahmen seiner Schilderung der Organisation der Provinz hinsichtlich der Zusammensetzung der Garnisonen der Regierungslager: "Die Soldaten kommen fast alle von Makraka und selten findet man ein stattlicheres Corps. Sie sind tapfer, beinahe tollkühn, höflich und wohlgenut. Mit der Pünktlichkeit eines Uhrwerks führen sie jeden Befehl aus, denken aber zugleich bei der Erfüllung ihrer Pflichten. Ihre Waffe ist die Remington-Flinte, welche sie sehr wert halten und sorgfältigst putzen" (Wilson/Felkin 1883: 59). Er musste es wissen, denn er war von Uganda her kommend über die *stations* Foweira, Fatiko, Dufile, Labore, Muggi, Kiri, Bedden und Rejaf nach Lado angereist.

Emin konnte 1881 sehr zuversichtlich in die Zukunft blicken: den drei Gouverneuren Äquatorias war es gelungen den Sklavenhandel in ihrem Bereich weitgehend zu unterbinden, den Lake Albert erkunden zu lassen und den Weg entlang dem Baḥr al-Ġabal von Lado bis an den Lake Albert mit Regierungslagern zu sichern. Und gerade jetzt schickte sich Emin an, neben dem Weg nilaufwärts der Regierung einen zweiten Weg nach Süden über die Wasserscheide hinweg ins Kongobecken zu eröffnen. Er führte den Yeī aufwärts über Makraka in das Becken des Uele, dessen Wasser über den Ubangi in den Kongo gelangen. Vom Westen her drohte keine Gefahr mehr, weil auch dort die Macht der Händler durch den Sieg Romolo Gessis über deren letzten großen Vertreter Sulaymān ʔibn Zubayr im Jahr 1878 gebrochen worden war.

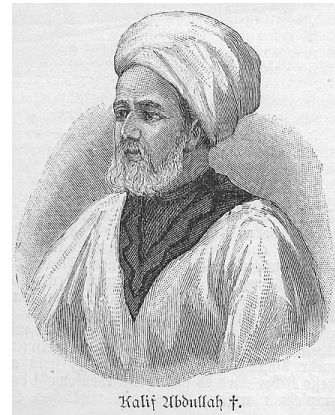
1.3.4.2 Der Mahdiaufstand

Aber schon im folgenden Jahr begann sich das Blatt zu wenden. 1881 erklärte ein gewisser Muḥammad ʔAḥmad ʔibn ʕAbdullāhi im arabischen Sudan, er sei der Mahdī, also der 'Rechtgeleitete', der am Ende der Zeiten auf Erden Gottes Reich errichtet. Die anglo-ägyptische Administration hatte es offensichtlich versäumt, dem tiefreligiösen und charismatischen Führer

rechtzeitig eine Rolle in einer dringend nötigen Reform des arabischen Sudans anzubieten.⁶³ Der selbsternannte Mahdī sammelte eine ständig wachsende Zahl von Anhängern um sich und beherrschte schließlich einen Staat, der vom Roten Meer bis nach Zentral-Afrika reichte. Er residierte zuletzt in ʔUmm Durmān auf dem linken Nilufer gegenüber Ḥartūm. Am 22. Juni 1885 starb er, fünf Monate nach der Einnahme von Ḥartūm, in deren Verlauf der ehemalige Generalgouverneur des anglo-ägyptischen Sudan und Verteidiger der Stadt, Charles George Gordon (Gordon Pascha) ums Leben kam. Die Nachfolge des Mahdī übernahm der weniger charismatische und gewalttätigere ʕAbdullāhi ʔibn Muḥammad (ʕAbdullāhi al-Ḥalifa), der Kairo bis 1899 Widerstand leistete. Auf das Scheitern des nationalistischen Aufstands gegen die Fremdherrschaft der Osmanen und Engländer unter dem Kriegsminister ʕUrābī folgte so nahtlos der fundamentalistische Aufstand gegen dieselbe, z.T. unter Mitwirkung ehemaliger ʕUrābī-Anhänger.



Muḥammad ʔAḥmad,
der Mahdī (*1844-†1885)



ʕAbdullāhi, Ḥalifa al Mahdī
(1885-†1899)

Abbildung 2: Der Mahdī und sein Nachfolger

Die Auswirkungen des Mahdiaufstand auf die anglo-ägyptische Äquatorialprovinz bis hin zu deren vorläufiger Aufgabe, dürfen mit Blick auf unsere sprachwissenschaftliche Fragestellung nicht weiter ignoriert werden.

⁶³ Zum Zeitpunkt der größten Machtentfaltung des Mahdī-Staates erschien 1888 Richard Buchtas Buch *Der Sudan unter ägyptischer Herrschaft*. In den Kapiteln fünf bis zehn listet der Verfasser die wohl wichtigsten wirtschaftlichen, sozialpolitischen und ideologischen Versäumnisse der ägyptischen und englisch-ägyptischen Herrschaft seit Muḥammad ʕAlī auf, die den Aufstieg des Mahdī-Staates begünstigt haben dürften.

Ihnen ist es ja auch geschuldet, dass wir es heute mit zwei arabischen Kreols zu tun haben, dem JA im Südsudan und dem Nubi in Uganda, Kenia und Tansania. Ich werde die Geschichte der Aufgabe der Provinz in diesem Abschnitt recht detailliert ausbreiten, um am Ende aus ihr wichtige Schlüsse betreffend die geographische Herkunft der Sprecher des gemeinsamen Vorläufers der beiden arabischen Kreols ableiten zu können.

Emin erfuhr im Mai 1881 aus einem Brief seines Amtsbruders in der Baḥr al-Ġazāl Provinz, dass sich im arabischen Sudan ein gewisser Muḥammad ʔAḥmad zum Maḥdī erklärt hatte (vgl. Thuriaux 1964: 157). Im afrikanischen Sudan ermunterte der Maḥdī-Aufstand zunächst die eingessene Bevölkerung zu dem Versuch, auch ihrerseits das Joch der Fremden abzuschütteln. Im Juli 1882 erfuhr Emin, dass der Befehlshaber von Ġāba Šambe und ein großer Teil seiner Leute während einer Razzia gegen die umliegenden Dinka von diesen umgebracht worden waren (vgl. Gray 1961: 157/158). Im Mai 1883 ereilte den Kommandanten Marġān ʕAlī von Rumbek im Bezirk Rohl dasselbe Schicksal. In dem Regierungslager, in das sich der Kommandeur mit den Seinen geflüchtet hatte, wurden er, seine 200 Soldaten und die Bevölkerung von angeblich 60 Familien umgebracht. Die Station fiel an die Dinka (vgl. Casati dt. 1891 I: 70/71 und Thuriaux 1964: 162). Die Besatzungen von Ajak und Gök al-Muḥtār wurden dezimiert, Gök al-Muḥtār ausgelöscht.⁶⁴

Die Heere des Maḥdī wandten sich zunächst nicht gegen Äquatoria, sondern gegen die Baḥr al-Ġazāl Provinz und ihren neuen Gouverneur, den 1881 ernannten Engländer Frank Miller Lupton (*1854-†1888). Dessen Abwehrkampf hat Emin aus der Ferne mit Anteilnahme verfolgt, zunächst ohne sich um sich selbst und seine eigene Provinz große Sorgen zu machen. Als am 12. März 1883 in Lado wieder einmal ein Dampfer aus Ḥarṭūm anlegte, konnte noch niemand ahnen, dass es der letzte vor der vorübergehenden Aufgabe ganz Äquatorias im Jahr 1889 bleiben sollte (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 124/125 und Schweitzer engl. 1898: 141). Und doch hatte die zunehmende Bedrohung der Äquatorialprovinz im Januar 1884 nach dem Zeugnis Wilhelm Junkers an ihrer Westgrenze schon zu einer erheblichen Aufrüstung geführt: Es gab jetzt in Makraka mehr als doppelt so viele Stationen, die, der militärischen Bedrohung entsprechend, zumeist von festen Palisaden umgeben waren: "(Zwei Reihen starker Pfähle, deren etwa 1 Meter breiter Zwischenraum mit einer Mischung von Holzklötzen und Dornsträuchern ausgefüllt war.) Die Besatzung war bedeutend vermehrt, ..." (Junker

⁶⁴ Vgl. Ṭūsūn 1937 II: 126/127, Hassan 1893 I: 106, Michel 1972: 183 und Gray 1961: 157/158.

III 1891: 378). Die Moral der in den Stationen Makrakas stationierten Offiziere, Verwalter und Soldaten, haben diese Vorkehrungen nach derselben Quelle aber nicht zu heben vermocht (vgl. Junker III 1891: ebenda).



Karte 6: Maximale Ausdehnung des Mahdī-Staates im Jahr 1891

Die Stimmung in Lado kippte endgültig, als Lupton sich am 28. April 1884 gezwungen sah, seine Residenz Dem Zubayr und seine ganze Baħr al-Ġazāl Provinz dem Mahdistengeneral Karam Allāh Šayħ Muħammad Kurkusāwī auszuliefern und selbst in Gefangenschaft zu gehen. Die von Lupton zur Hilfe gerufenen Zande des Fürsten Semio kamen zu spät, um das Blatt noch zu Gunsten des Engländers zu wenden. Laut Thuriaux 1964: 297 schickte er sie noch vor seiner Kapitulation mit Waffen versehen zurück.

Schon am 27. Mai 1884 trafen in Lado drei Briefe Karam Allāhs aus Baḥr al-Ġazāl ein. Der erste an Emin, der zweite an seinen Stellvertreter, ʿUṭmān Efendi Laṭīf, und der dritte an Wilhelm Junker. In dem ersten wurde Emin aufgefordert, auch die Provinz Äquatoria und sich selbst auszuliefern.⁶⁵

Auf einer Krisensitzung in Lado beschloss man zunächst, sich zu unterwerfen und eine Delegation mit einem entsprechenden Schreiben an Karam Allāh zu schicken (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 162-167). Zur Übergabe an die Mahdisten, der Emin nach eigenen Angaben nur scheinbar (vgl. Hassan 1893 II: 20) zugestimmt hatte, sollte es aber nicht kommen, denn der Siegeszug Karam Allāh's kam wegen einer Revolte seiner afrikanischen Hilfstruppen vorübergehend ins Stocken (vgl. Gray 1961: 161).

Während eines Brandes in Lado kam am 2. Juni 1884 dort die Nachricht an, dass der Kommandant von Makraka, ʿIbrāhīm Ġūrġūrū, wie der Mahdī ein Danagla, zu Karam Allāh übergelaufen war – nicht ohne vorher noch die Vorräte der Station Wandī geplündert und die Schiffe versenkt zu haben, um die Kommunikation mit Lado zu unterbinden. Sulaymān ʿAbd el-

⁶⁵ Vgl. Ṭūsūn 1937 II: 160, Kirchen 2014: 103 mit Anm. 73 und Schweitzer engl. 1898: 163. Ṭūsūn, der an dieser Stelle wie ein Augenzeuge über die im Jahr 1937 53 Jahre zurückliegenden Reaktionen in Lado berichtet, präsentiert auf der nächsten Seite den Inhalt des Briefes von Karam Allāh an Emin (vgl. für diesen u.a. Casati dt. 1891 I: 271) als Inhalt eines Briefes des Mahdī selbst, der 'mehr oder weniger' (بوجه التقريب) wie folgt gelautet habe:

من محمد احمد رسول الله المهدي الى الامير محمد أمين أمير خط الأستواء. أتى مرسل اليك الامير كرم الله القام مقامى فسلمه مديرينك وأت عندي ف البقعة الطاهرة لأضملك الى جماعتي. فاذا أطعنتى كفلت حياتك وتحاشيت اهرق الدماء على غير طائل. أما اذا عصيت فعليك تقع جريمة ضياع رجالك وضياع نفسك. وما حصل لغيرك فيه عبرة لك وموعظة للتروى والتبصر في عملك. ولقد رأيت ان جميع المديريات حتى أقواها مثل كوردفان وسنار سقطت في يدي. وأنت تعلم من غير شك كيف كانت عاقبة راشد بك ويوسف باشا الشلالى وهيكس باشا. وهذا لأ بد أن يقتلك أنه بفضل معونة الله العلى لا يقدر أحد أن يقاوم الأنصار. وأنت ليس لديك القوة الكافية لتستطيع مصادمة جيشي.

"Von Muḥammad ʿAḥmad, dem Abgesandten Allahs und Rechtgeleiteten an den Befehlshaber der Äquatorprovinz Muḥammad ʿAmīn. Ich habe Dir den Befehlshaber Karam Allah, als Vertreter (مقامى türkischer Titel, in etwa = klass. ar. الوكيل) geschickt. Übergib ihm Diene Provinz und komm zu mir an den reinen Ort, damit ich Dich in meine Schar aufnehme. Wenn Du mir gehorchst, bürgе ich für Dein Leben und Du verhinderst nutzloses Blutvergießen. Wenn Du aber rebellierst, lädst Du die Schuld am Untergang Deiner Leute und Deiner selbst auf Dich. Was mit Deinen Kollegen passiert ist, sei Lehre und Mahnung für Dich, Dein Handeln zu überdenken. Du hast gesehen, dass alle Provinzen, sogar die mächtigsten wie Kürdufan und Sannār in meine Hände gefallen sind. Und Du weißt ohne Zweifel, was das Ende von Rašid Bey und Yūsuf Bašā aš-Šalālī und Hicks Bašā war. Das wird Dich ohne Zweifel davon überzeugen, dass dank der Hilfe Allahs des Höchsten niemand den ʿAnšār (= Soldaten des Mahdī) widerstehen kann. Und Du hast nicht genügend Kräfte, um einen Zusammenstoß mit meinem Heer wagen zu können." Übrigens berichtet Casati dt. 189 I: 292 von der Abschrift eines auf den 28.01.1885 ("12 rabi auēl 1302") datierten Briefes des Mahdī, der einem späteren Schreiben Karam Allāhs beigelegen habe. Buchta 1888: 220/221 gibt im Anhang eine vollständige deutsche Übersetzung desselben.

Raḥīm, ein Ägypter, war mit nur 12 sudanesischen Soldaten in Makraka zurückgeblieben.⁶⁶

In Abwesenheit der am 03. Juni 1884 nach der Nachricht von der Desertion ʔIbrāhīm Efendi Ġürġūrūs abgereisten Gesandtschaft an Karam Allāh (vgl. Casati dt. 1891 I: 274) löste Emin die bestehenden Distrikte der Provinz auf und schuf zwei Ḥikimdāriyen, eine nördliche unter Marġān ad-Danāšūrī mit Sitz in Amadi und eine südliche unter Ḥawwāš Muntašir mit Sitz in Dufile, wohin auch die Verwaltung umziehen sollte. Die Garnison von Makraka wurde zum Schutz der Getreideversorgung erhalten, diejenigen von Mombutu nach Makraka und diejenigen von Rohl nach Amadi zurückbeordert.⁶⁷ Neuer Kommandant von Makraka wurde der aus Mombutu zurückgerufene Rīḥān Aga, der es aber nicht eilig hatte, seinen neuen Posten anzutreten (vgl. Thuriaux 1964: 164).

Im Norden blieb es unruhig: Am 26. Dezember 1884 wurden in Bor 107 Soldaten und die meisten Bewohner umgebracht (vgl. Casati dt. 1891 I: 282 und Schweitzer engl. 1898: 173). Im Jahr darauf wurde die Station endgültig zerstört (vgl. Schweitzer engl. 1898: 184). Inzwischen hatten die Anhänger des Mahdī am 26. Januar 1885 Ḥarṭūm erobert und Charles George Gordon getötet. Jetzt hatten sie im Süden die Hände frei.

Im März 1885 fiel das schon seit dem 14. Oktober 1884 belagerte und am 2. Dezember 1884 erstmals angegriffene Amadi.⁶⁸ "Der Fall des Platzes öffnete den Mahdisten den Weg nach Ladó, ganz abgesehen von dem Verlust / von etwa 1000 Mann, wovon fast 500 reguläre Soldaten waren, und die Gefahr wurde nun drohend" (Hassan 1893 II: 33/34). Immerhin: einige Offiziere und zwischen 200 und 300 der dortigen Soldaten konnten den Belagerungsring durchbrechen und sich nach Makraka durchschlagen (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 261-263, Hassan 1893 II: 43 und 47). Zusammen mit dem schließlich aus Mombutu angerückten Rīḥān Aga brachten sie den ihnen

⁶⁶ Vgl. Ṭūsūn 1937 II: 173/174 und 183, Hassan 1893 II: 2, Schweitzer engl. 1898: 168-170, Emins Brief an Junker vom 15. Juni 1884 in Buchta 1888: 173/174 und Gray 1961: 160. Emin hatte lange viel von ʔIbrāhīm Ġürġūrū gehalten, der nach dem Fall von Rumbek dieses neu gegründet hatte. Am 7. Juni 1884 mochte er noch nicht glauben, dass er zu Karam Allāh übergelaufen war, obwohl er selbst ihm geschrieben hatte "daß, falls er dorthin gehen wolle, et es thue und wen immer von den Danagla mit sich nehme, jedenfalls mir aber zuvor schreibe" (vgl. den im Anhang zu Buchta 1888 abgedruckten Brief Emins vom 7. Juni 1884 an Junker).

⁶⁷ Vgl. Ṭūsūn 1937 II: 173-176, 180, 184-185 und 261, Hassan 1893 II: 21/22, Schweitzer dt. 1898: 251, 285-287 und Schweitzer engl. 1898: 165.

⁶⁸ Vgl. Ṭūsūn 1937 II: 261, Hassan 1893 II: 28-34, Schweitzer dt. 1898: 300, Schweitzer engl. 1898: 171, 173 und Gray 1961: 161.

nachsetzenden Mahdisten bei Rimo eine empfindliche Niederlage bei. Diese Niederlage und/oder der Wunsch, die Verwaltungszentren der Provinz selbst zu treffen, mögen der Grund dafür gewesen sein, dass sich die Angriffe der Mahdisten fortan im Wesentlichen gegen die Regierungsposten am Weißen Nil richteten. Von Angriffen auf diejenigen von Makraka ist in den Quellen erst ganz am Ende wieder zu hören.⁶⁹

Durch den Zuzug aus Mombutu und Amadi sowie die Aushebung neuer Basingerkontingente war damit in Makraka die Lücke geschlossen, die die Desertion der Dongolaner im Mai 1884 hinterlassen hatte, und Makraka war jetzt das letzte große Bollwerk der Regierungstreuen auf der Grenze zu dem in den Händen der Mahdisten befindlichen Baḥr al-Ġazāl Becken.⁷⁰

Nach dem Fall von Amadi stellte Karam Allāh Emin laut Casati dt. 1891 I: 288 in einem Schreiben vom 03.04.1885 ein neues Ultimatum. Da Emin dasselbe verstreichen ließ, rückte er gegen Lado vor. In Lado wurden jetzt Evakuierungspläne konzipiert, wenn auch noch nicht wirklich umgesetzt: "As we cannot expect any more grain from Makraka, I have resolved to send the useless population to Rejaf, Kiri, and Labore, retaining only the military here".⁷¹ Als man die Evakuierungspläne schließlich umsetzen wollte (vgl. Schweitzer engl. 1898: 180), gab es Widerstand:

Auf Krisensitzungen wurde in Lado zunächst gegen den Rat Casatis der von Emin favorisierte Rückzug nach Süden beschlossen,⁷² wo man sich für den Notfall Hilfe von den Königen Kabarega (Unyoro) und Muanga II.

⁶⁹ Vgl. z.B. Casati dt. 1891 I: 292. Thuriaux 1964: 165/166 und 297 behauptet, dass es trotzdem gegen den Willen Emin unter Rihān Aga zu einer vorübergehenden Aufgabe ganz Makrakas und einem Rückzug der Soldaten an den Nil gekommen sei. Er beruft sich dafür auf eine Anmerkung Stuhlmanns in Stuhlmann 1922. Dazu passt eine Bemerkung in Casati dt. 1891 II: 139: "Im März 1888 schlugen die Soldaten Redschafs Befo, den Häuptling der Bari. Kühn gemacht durch den Triumph und reich durch die Menge des erbeuteten Viehes, nahmen sie ihre einst verlassen Besatzungen in Makraka wieder auf und richteten sich eine autonome Verwaltung ein." Dies kann nur für einige Truppenverbände gelten. Dass Makraka mehrere Jahre ohne Besatzung oder gar ohne Bevölkerung geblieben sein sollte, ist kaum vorstellbar. Aber jedenfalls war die ethnische Zusammensetzung der dortigen Regierungsposten nach der Flucht der 'Dongolaner', die gerade hier immer besonders zahlreich gewesen waren (vgl. die in 1.3.3 und 1.3.4.1 angeführten Zahlenangaben Gordons und Tūsūns), eine völlig andere. Ich komme unten 1.4.2 hierauf zurück.

⁷⁰ Vgl. Schweitzer dt. 1898: 285, 300.

⁷¹ Emin über Schweitzer engl. 1898: 170. Mit der "useless population" sind die Frauen, Kinder und Sklaven der Soldaten gemeint, von deren Umsiedlung immer weiter in den Süden die Quellen in den folgenden Jahren immer wieder berichten (vgl. z.B. Hassan 1893 II: 174 und 181 sowie Stuhlmann 1927: 171).

⁷² Vgl. Casati dt. 1891 I: 288-292, Thuriaux 1964: 166 und Kirchen 2014: 107.

(Nachfolger des 1884 verstorbenen Mtesa in Uganda) versprach. Tatsächlich bemühte sich Emin fortan auch mit der Hilfe Wilhelm Junkers und Fitā Ḥassāns verstärkt um das Wohlwollen dieser beiden Könige. In Übereinstimmung mit dem Beschluss der Krisensitzung beschloss Emin die Verlegung des Verwaltungszentrums der Provinz von Lado nilaufwärts nach Wadelai im heutigen Uganda (vgl. Schweitzer engl. 1898: 183-178). Am 25. April 1885 verließ er selbst Lado in Richtung Süden (vgl. Casati dt. 1891 I: 293), er sollte allerdings erst am 1. Juli (vgl. Thuriaux 1964: 166 und Hassan 1893 II: 55), laut Casati dt. 1891 I: 307 sogar erst am 10. Juli 1885 in Wadelai ankommen.

Riḥān Aga blieb als Kommandeur in Lado zurück, und mit ihm zunächst auch Casati, der sich gegen den Beschluss zum Rückzug nach Süden ausgesprochen hatte (vgl. Thuriaux 1964: 166). Nach der Abreise Emins beschloss die Garnison gegen Emins Absichten, den Platz zu halten.⁷³ Damit wurde eine Spaltung im Lager der Regierungstreuen in Äquatoria offenkundig, die sich wohl schon lange angebahnt hatte.

Emin ließ sich von seinen Plänen nicht abbringen und hintertrieb fortan von Wadelai aus die Beschlüsse der in Lado Zurückgebliebenen.

Am 1. Dezember 1885 berichtete Emin an Schweinfurth: "Early on the 4th of October Lado was assaulted on all sides by the allied Bari, Dinka, Shir, and Nyambara negroes, but the attack was repelled. Lado is now besieged, and I have had to despatch a relief force with all speed" (Emin über Schweitzer engl. 1898: 184). Am 20. Februar des folgenden Jahres schrieb er wieder an Schweinfurth: "From Lado I repeatedly got contradictory news. A strong body of negroes were reported to lie encamped behind Jebel Lado for the purpose of attacking Lado and Rejaf" (Emin über Schweitzer engl. 1898: 187). Schon zwei Tage später erfolgte ein update: "Rejaf was attacked by a body of Bari and Dinka, who, however were repulsed with the loss of 500 killed and many wounded. A second attack by the negroes resulted in further heavy losses" (Emin über Schweitzer engl. 1898: 185).

1.3.4.3 Die Kairoer Direktiven und ihre Folgen

Schon im Dezember 1883 hatte das englische Parlament beschlossen, Ägypten die Evakuierung des Sudan zu empfehlen. Diese Entscheidung provozierte in Ägypten den Rücktritt des Superministers Muḥammad Šarīf Bāšā (vgl. Thuriaux 1964: 168) und seine Ersetzung durch Būġūs Nūbār Bāšā, der

⁷³ Vgl. Casati dt. 1891 I: 294 und Wellens 2005: 16.

bereit war, der Empfehlung Englands zu folgen.⁷⁴ Von der englischen Entscheidung und der schon aussichtslosen Lage Ḥartūms wusste Emin nichts, als er Anfang Januar 1885 Wilhelm Junker Schreiben mitgab, in denen er Kairo um Hilfe bat.

Am 26./27. Februar 1886 erreichte ihn endlich von dort ein Brief Nübārs, den dieser schon am 27. Mai des Vorjahres geschrieben hatte (arabischer Wortlaut bei Ṭūsūn 1937 II: 360/361). Darin wurden ihm zwei Optionen zur Wahl gestellt: entweder vor Ort auszuharren, oder sich mit seinen Leuten nach Sansibar durchzuschlagen. Weiter hieß es darin, "dass die Regierung den Sudan aufgegeben habe und deshalb keine Hilfe senden könne. Emin könne tun, was er für richtig halte und über den britischen Konsul John Kirk in Sansibar die für seine Schritte nötigen Gelder beziehen".⁷⁵

Im Sommer 1887 erreichte Emin ein Schreiben des britischen Generalkonsuls in Sansibar, Frederic Holmwood vom 07.02. desselben Jahres. Es autorisierte Emin noch einmal, seine Provinz in Richtung Sansibar zu verlassen.⁷⁶ "Emin solle jedem Flüchtling oder Truppenangehörigen, der zurückbleiben wolle, dieses Recht zugestehen" (Kirchen 2014: III). Desweiteren schrieb der Konsul, dass Henry Morton Stanley mit einer Expedition von der Kongomündung aus unterwegs sei, um Emin und seine Getreuen zu retten.

Fast ein Jahr später überreichte der von Stanley vorausgeschickte Arthur J. Mounteney Jephson Emin am 27. April 1888 einen zum Teil unleserlich gewordenen Brief Nübār Bāšās und einen Brief des Khediven Muḥammad Tawfiq (1879-1892), dessen zentrale Aussage mit denjenigen des früheren Schreibens von Holmwood übereinstimmte: "Ihnen und den Ihrigen steht es völlig frei, zurückzukehren oder zu bleiben; diejenigen aber, welche zu bleiben vorziehen, thun es auf ihre eigene Gefahr und dürfen von uns weiter keine Hülfe oder Schutz erwarten, während wir denen, welche zurückkehren, die unverkürzte Auszahlung ihrer Gehälter bis zum Tage ihrer Ankunft versprechen" (nach Hassan 1893 II: 138⁷⁷).

⁷⁴ Aber erst im August 1885, ein halbes Jahr nach dem Fall von Ḥartūm, erklärte die ägyptische Regierung offiziell, den Sudan sich selbst zu überlassen (vgl. Thuriaux 1964: 177). Die europäischen Kolonialmächte verstanden das als Einladung, sich als Nachfolger Ägyptens im afrikanischen Sudan in Stellung zu bringen.

⁷⁵ Kirchen 2014: 108; vgl. für Nübārs Brief auch Emins Tagebücher III: 170 ff., Hassan 1893 II: 80 und Šukrī: Miṣr wa-s-Sūdān, p. 405.

⁷⁶ Der Generalkonsul informierte Emin im gleichen Schreiben über seine Ernennung zum Pascha.

⁷⁷ Englische Übersetzungen der Briefe Nübārs und des Khediven in Jephson 1969: 47/48 und 45-47.

Stanley selbst traf Emin zum ersten Mal am 29. April 1888 am Süden des Lake Albert. Emin Leute waren in sehr viel besserer Verfassung als die durch Todesfälle halbierte Mannschaft Stanleys. Der Engländer brach schon am 16. Juni wieder auf, um seine Nachhut nachzuholen, und blieb danach fast sieben Monate aus. Auf Bitten Emins (vgl. Jephson 1969: 30/31) ließ er seinen Begleiter Arthur J. Mounteny Jephson bei Emin zurück.

Die Direktiven Nübärs, Holmwoods und des Khediven stürzten Emin in einen letztlich unlösbaren Konflikt. Er war ehrlich genug, diese Nachrichten den Offizieren und Soldaten nicht vorzuenthalten, obwohl er selbst den Rückzug über Sansibar favorisierte.

1.3.4.4 Die 'Rebellion'

Schon die Bekanntmachung der Direktiven Nübärs von 1885/1886 führte zu erheblichen Konflikten. Fitā Ḥassān berichtet über die Reaktion der Garnison von Lado: "Am folgenden Tag verlas ich vor den Truppen [in Lado] den Befehl Nubar Pascha's, der die Rückreise über Sansibar anriet. Alle, Soldaten wie Offiziere, erklärten einstimmig, dass sie bereit seien, nach Süden abzumarschieren. Sodann gaben mir einige Offiziere im Namen ihrer Kamaraden folgende Erklärung ab: '[...] Wir sind bereit nach Süden aufzubrechen, vorausgesetzt, dass unsere Brüder von Makraka uns begleiten, da wir sie nicht alleine zurücklassen können.'" (Hassan 1893 II: 116, vgl. entsprechend Ṭūsūn 1937 II: 374/375). Auch später wollten – wie wir noch sehen werden – die Offiziere am Nil nichts ohne ihre Kollegen in Makraka unternehmen (vgl. auch Kirchen 2014: 125).

Mit seiner Ehrlichkeit trug Emin selbst den Zwiespalt in seine Truppe. Ihm war von allem Anfang an klar, dass die Option des Abzugs auf erheblichen Widerstand stoßen würde. Am 03.03.1886 schrieb er von Wadelai an Schweinfurth: "The majority [of my officers] have no mind to quit these countries, and for obvious reasons. [...] The great number of my soldiers are natives of these countries (Makraka, Dinka, etc. ⁷⁸) that have never seen Egypt, and hence very naturally prefer to stay here to lead the lifes of their fathers. But the negro soldier also, originally sent here from Egypt, whether officer or private, having forgotten during these long years what strict discipline means, has become acclimatised to such an extent that this country

⁷⁸ Jephson 1969 (aber erstmals 1890) gibt an zwei Stellen eine improvisierte Aufzählung von Eingeborenenstämmen, die unter den Soldaten Emins vertreten waren: auf Seite 52 nennt er "Dinka, Madi, Boru, Shefalu, Niam-Niam, Bongo, Makraka, Monbuttu, or Moru tribes", auf S. 284 "Dinkas, Madis, Baris, Niam-niams, Makrakas, Shulis, Wanyoro, Shiluks, and half-a-dozen other various tribes".

has entirely taken the place of the land of his birth. Each has his family, which, including dependents, is often a very large one; each has his few goats or cows; ...".⁷⁹ In Rejaf zweifelten die Soldaten gar an der Echtheit des ihnen vorgelesenen Schreibens und vermuteten, es handle sich um eine List, um sie nach Süden zu locken (vgl. Hassan 1893 II: 117).

Trotzdem begann Emin mit den Vorbereitungen für den Rückzug nach Sansibar. Am 27. Februar 1886 schrieb er von Wadelai an Junker: "A regards my advance, it is hardly a personal matter. As soon as I get Mwanga's permission, I shall send forward the Egyptians in sections; I, with the Soudanese, will remain to the last" (über Schweitzer engl. 1898: 188).

Am 05.06.1886 berichtet Emin von Kibiro Junker von der Antwort der Offiziere auf seinen Vorschlag, die Stationen im Norden zu räumen, sich auf Dufile, Wadelai usw. zurückzuziehen "und dann allgemach an den Rückzug nach Ägypten zu denken": "Man erklärt seinen guten Willen, die Ordre des Gouvernements zu respektieren, führt aber an, dass die meisten Soldaten, aus jenen Ländern gebürtig, davon laufen würden, wenn man nach Süden gehe, anstatt nach Norden" (über Schweitzer dt. 1898: 322). Und 24 Tage später über eine andere Versammlung: "Jeder [...] giebt dann seine Meinung dahin ab, dass die Leute (i.e. Offiziere) nicht nach Süden gehen wollten noch gehen werden, und dass, wenn ich darauf bestände, über kurz jede Disziplin schwinden werde, ..." (über Schweitzer dt. 1898: 327).

Tatsächlich war es inzwischen im 1. Bataillon im Norden (insbesondere in den Regierungsposten Lado, Rejaf und Makraka) schon zu erheblichen Meinungsverschiedenheiten und Befehlsverweigerungen gekommen.⁸⁰ ĞAli Efendi, der interimistische Kommandeur von Lado "hatte nach eigener Aussage keine Verfügungsgewalt über die Offiziere, die Beutezüge in die Umgebung unternahmen" (vgl. Kirchen 2014: 109, der sich auf Emins Tagebucheintrag für die Zeit vom 21.-27. Juni 1886 stützt). Die entsandten Vermittler, die notfalls die nicht zum Rückzug bereiten einfach alleine lassen sollten, berichteten nach ihrer Rückkehr "dass sich die Soldaten in Lado dem Anschein nach loyal verhielten und einem Rückzug in Richtung Süden zugestimmt hätten – unter der Bedingung, dass die Besatzung von

⁷⁹ Über Schweitzer engl. 1898: 190/191. Vgl. dazu auch das Emin Zitat in Stuhlmann 1927: 172 und Hassan 1893 II: 57.

⁸⁰ Seit einem mir nicht bekannten Zeitpunkt bestanden die Regierungstruppen Äquatorias aus einem nördlichen 1. und einem südlichen 2. Bataillon. Nach Hassan 1893 II: 144 war Kiri die südlichste *station* im Bereich des 1. Bataillons.

Makraka, die sich ebenfalls erhoben hatte, auch zurückgezogen würde" (Kirchen 2014: ebenda).

Die Ankunft des Briefes des englischen Generalkonsuls in Sansibar im Juni 1887 ließ die Entscheidung noch dringender werden. Im Sommer dieses Jahres erreichten Emin, der im Süden weilte, Nachrichten von Salīm Efendi Maṭṭar und Baḥīt Efendi aus Rejaf, die von einer Neigung zum Ungehorsam unter den Offizieren berichteten. Damit deutet sich zum ersten Mal eine Aufspaltung der Leute Emins in drei Lager an:

– Die Gruppe Emins und seiner Getreuen (darunter Fitā Ḥassān) und die meisten Ägypter (wie z.B. Ḥawwāš Muntaṣir), die zum Rückzug nach Ägypten über Sansibar bereit war.

– Die Gruppe derer, die sich je länger je mehr widersetzte. Zu ihr gehörten zu Beginn vor allem Offiziere und Soldaten des 1. nördlichen Bataillons in den Regierungsposten von Makraka, Lado, Rejaf, Bedden und Kiri. Der wichtigste Akteur dieser Gruppe war zunächst der Kommandant von Makraka ʿAlī Efendi Ġābūr. Das sollte nicht überraschen: nach der Desertion ʾIbrāhīm Efendi Ġūrġūrūs und seiner Dongolaner dominierte in Makraka das eingeborene Element mehr als irgendwo sonst. Neben Ġābūr trat Faḍl al-Mawlā,⁸¹ der ehemalige Kommandant von Fabbo.

– Und schließlich gab es die Gruppe derjenigen, die – aus welchen Gründen auch immer – Emin die Treue halten und ein Auseinanderbrechen seiner Leute um jeden Preis verhindern wollten. Wohl auch, weil sie erkannten, dass eine Spaltung sowohl die Position der Abziehenden im Tross Stanleys, wie auch die der Zurückbleibenden gegenüber den Mahdisten erheblich schwächen musste.

Anführer dieser letzten Gruppe wurde Salīm Maṭṭar (in europäischen Werken: Selim Bey), 1887 noch einfacher Offizier in Rejaf. Er ist die wohl tragischste Figur in dem sich anbahnenden Drama. Für seine Persönlichkeit und seine gegen Ende immer wichtigere Rolle ist man ganz auf verstreute Bemerkungen angewiesen. Das hat sicher damit zu tun, dass er in Fitā Ḥassāns Worten ein des Lesens und Schreibens unkundiger 'schwarzer' Offizier war (vgl. Hassan 1893 II: 51).⁸² Ṭūsūn 1937 III: 81 sagt von ihm, er habe

⁸¹ Es gab mehrere Träger dieses Namens. Sollte aber der Ortsname Faḍl al-Mawlā am Yei (4, 5677° nördl. Breite, 30,3999° östl. Länge) für die Heimat dieses in unserem Zusammenhang extrem wichtigen Offiziers stehen, so wäre auch er aus der Gegend Makraka.

⁸² Laut Soghayroun 2009: 13 informieren *die Khartoum Central Archives, Cairint 1/35/205* über die Herkunft von Salīm Maṭṭar: "Originally from Nuba [Nuba Mountains of Southern Kordofan]. He was born at Kabushiya in the Muduria [Province] of Berber. ...".

während der ganzen Abwicklung der Provinz dort Unantastbarkeit und Achtung genossen (وكان لهذا الضابط حرمة وعتبار في إرجاء المديرية).

Im Oktober 1887 bekam Emin einen Brief von rebellierenden⁸³ Offizieren des 1. Bataillons, in dem ihm ein Treffen in Rejaf vorgeschlagen wurde und das ihm Hoffnung machte, den Abzug nach Sansibar durchzusetzen (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 19). Er befand sich damals in Masauwa (in den Quellen häufig *Mswa* geschrieben) und machte sich auf den Weg nach Norden (vgl. Casati dt. 1891 II: 136-138). Von Wadelai schickte er am 31.10.87 Briefe an die Garnisonen von Labore, Muggi und Kiri, in denen er, wie aus den Antworten, die ihn am 26.11.87 erreichten, hervorgeht, denjenigen, die bleiben wollten, die Übersiedelung nach Makraka angeboten haben muss. Während die Garnisonen von Labore und Muggi, die zum südlichen, 2. Bataillon gehörten, dieses Angebot ablehnten, hieß es in der Antwort von Kiri, dort seien 900 Träger (!) aus Makraka angekommen und die Offiziere und Soldaten warteten nur noch auf weitere Träger um mit Frauen und Kindern [nach Makraka] abzureisen.⁸⁴ Die Emintreuen Briefschreiber aus Kiri berichteten gleichzeitig, dass viele gerne bei Emin bleiben würden, aber Angst hätten, so Frauen und Kinder zu verlieren. Emin möge deshalb rasch zu ihnen kommen (vgl. für den Inhalt dieser Antworten, Ṭūsūn 1937 III: 20/21).

"Als er [Emin] in Kiri ankam, erfuhr er [laut Ṭūsūn in der Nacht vom 09. auf den 10.12.1887] von dem Major Hamed Agha, dass ṢAlī Gabūr nach Kiri kommen wolle, um ihn zu verhaften und nach Gondokoro zu schleppen. Hamed Agha riet ihm, ohne Verzug [nach Muggi] abzureisen" (vgl. Hassan 1893 II: 123 und entsprechend auch Ṭūsūn 1937 III: 24). Das tat Emin auch, und ṢAlī Ġābūr lenkte für dieses Mal ein, aber vermutlich nur, weil sein Plan misslungen war. Er schickte Emin sein Gepäck nach und schrieb ihm, er sei nur nach Kiri gekommen, um ihm die militärischen Ehren zu erwiesen (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 25). Zwei Tage später bestätigte Salim Maṭṭar, der in Rejaf vorübergehend gefangen gehalten worden war, sich dann aber befreit hatte und zu Emin geeilt war, diesem, dass ein Komplott gegen ihn

⁸³ Die ägyptischen und europäischen Akteure stellen die Verweigerung der andern, nach Sansibar zu marschieren, als Rebellion dar. Eigentlich zu Unrecht: alle Kairoer Direktiven stellten ausdrücklich jedermann frei zu bleiben, der das wünsche. Die erwähnten Ängste führten aber notwendigerweise auf beiden Seiten zu dem Versuch, die andern zu sich herüberzuziehen.

⁸⁴ Jephson 1969: 43/44 bestätigt später, dass sich im Verlauf der Rebellion tatsächlich "some of the Egyptian and Soudanese officers" nach Makraka abgesetzt haben. Es waren aber nicht nur Offiziere: "Early in the day [19.07.1888] we reached Kirri, a small station, rendered smaller by the number of desertations which had taken place amongst the soldiers, who, under the influence of the Rejaf fraction, had deserted to a station they had made in the Makraka country" (ebenda: 99; vgl. weiterhin ebenda: 102).

geschmiedet worden war (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 26).⁸⁵ Inzwischen forderten die Rebellen aus Makraka bei ihrem Rückzug dorthin die Garnisonen von Bedden und Kiri auf, sich mit ihnen zu vereinigen (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 25). Die Kommandanten dieser Posten, Bilāl Efendi und Baḥīt Efendi, verweigerten dies aber, worauf die Rebellen den zweiten gefangen setzten.

Der Brief des Khediven, den Jephson im April 1888 überbrachte, ließ es nicht mehr zu, die Entscheidung bezüglich des Abzugs nach Sansibar weiter auf die lange Bank zu schieben. Auch das Schreiben des Khediven und ein Aufruf Stanleys (vgl. für dessen engl. und arabischen Wortlaut Jephson 1969: 48-50 und Ṭūsūn 1937 III: 68-70) sollten in den verbliebenen Regierungsposten verlesen werden. Drei Tage nachdem dies am 23.06.88 in Turguru geschehen war, brachen Emin, Jephson und Fitā Ḥassān nach Norden auf, um zunächst in Wadelai, Dufile, Labore, Kiri und Rejaf dasselbe zu tun.⁸⁶ Von Kiri aus forderte Emin in Rejaf Boote an, um mit Jephson und Fitā Ḥassān dorthin weiterreisen zu können. Der dortige Kommandeur machte aber Ausflüchte, und es zeigte sich, dass seine Soldaten nichts von ihrer bevorstehenden Befragung hören wollten. Die Kommandeure von Kiri und Muggi blieben Emin treu, aber die Soldaten von Kiri nahmen eine zunächst gegebene Zustimmung zur Abreise am folgenden Tag wieder zurück.

Das Trio sah sich gezwungen umzukehren. Auf der Rückreise kam es dann bei der Befragung in Labore zu einem offenen Tumult, der nur schwer zu besänftigen war (vgl. Jephson 1969: 146). Und zwischen Labore und Dufile erreichte die Gruppe am 18. August 1888 die Nachricht, dass der Kommandeur von Fabbo, Faḍl al-Mawlā mit 50 Soldaten in Dufile ange-rückt sei und dort die Macht übernommen habe (vgl. ebenda: 155/156). Den dort residierenden, verhassten ägyptischen Kommandeur des 2. Bataillons Ḥawwāš hatte er gefangen gesetzt. Die Rebellion war damit endgültig auf das 2., südliche Bataillon übersprungen.

Kaum in Dufile angelangt wurden auch Emin und Fitā Ḥassān dort am 20. August 1887 unter Hausarrest gestellt. Dem Gast Jephson blieb dieses Schicksal erspart. Dem mit dem Trio angekommenen Salīm Maṭṭar fiel die Vermittlungsrolle zwischen den beiden Lagern zu.⁸⁷

⁸⁵ Vgl. für diese ganze Episode Casati dt. 1891 II: 136-138 und vor allem Ṭūsūn 1937 III: 24-26.

⁸⁶ Vgl. Ṭūsūn 1937 III: 67 und Casati dt. 1891 II: 156.

⁸⁷ Vgl. Ṭūsūn 1937 III: 77-83, Stuhlmann 1927: 151/152; Hassan 1893 II: 146/147. Laut Hassan 1893 II: 174 dauerte der Hausarrest Emin's vom 20. August bis zum 17. November, also 86 Tage. Vor allem Salīm Maṭṭar war es zu verdanken, dass der Arrest schließlich aufgehoben wurde (vgl. Hassan 1893 II: 182/183).

Faḍl al-Mawlā ließ nun die Offiziere des nördlichen 1. Bataillons nach Dufile rufen (vgl. Hassan 1893 II: 149/150 und 159). Die Tatsache, dass diese schon am 30. August zur Stelle waren, zeigt, dass der Coup von langer Hand vorbereitet worden war. Fītā Ḥassān und Ṭūsūn 1937 III: 87 zählen zehn Offiziere auf, die dem Ruf gefolgt waren. Nicht ganz unerwartet führt der Name des Kommandeurs von Makraka ṢAlī Ğābūr diese Liste an. Dieser war es dann auch, der auf dem Hausarrest Emin bestand (vgl. Hassan 1893 II: 163/164 und Ṭūsūn 1937 III: 92). Aber auch Offiziere von Lado, Rejaf, Bedden, Kiri, sowie – vom 2. Bataillon – von Muggi, Labore und Ḥūr ʔAyū sind auf der Liste vertreten. Nach dem vergeblichen Versuch, belastendes Material gegen Emin und Fītā Ḥassān zu beschaffen, begann am 24.09.1888 die Verhandlung vor dem Komitee der Rebellen, in deren Verlauf auch Jephson gehört wurde.⁸⁸ Am 25.09.88 wurden Emin, Fītā Ḥassān und Ḥawwāš für abgesetzt erklärt. Der schnell noch zum Oberstleutnant beförderter Ḥāmid Aga wurde nominell mit der Leitung der Regierungsgeschäfte betraut, Sa-līm Maṭṭar anstelle von Ḥawwāš zum Kommandeur des 2. Bataillons gemacht. Die Absetzungsurkunde Emin ist angeblich auf den 20. September datiert (vgl. noch einmal Hassan 1893 II: 163/164, außerdem Schweitzer dt. 1989: 418), sie wurde aber wohl erst am 27. übergeben und trägt laut Ṭūsūn 1937 III: 93, der den arabischen Wortlaut gibt, auch dieses Datum.

1.3.4.5 Der militärische Untergang der Provinz

Ohne es zu wollen, wendeten die Truppen des Mahdī das Blatt zu Gunsten der Festgesetzten: Am 15. Oktober 1888 berichtete ein Bote in Dufile, es seien Fremde vor Lado aufgetaucht (vgl. Jephson 1969: 241). Schon wenige Tage später wurde, nachdem sich herausgestellt hatte, dass es sich um Mahdisten handelte, in Dufile ein Brief von deren Kommandeur, ṢUmar Sāliḥ, übergeben, in dem der im Hausarrest sitzende Emin zur Übergabe der Restprovinz aufgefordert wurde (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 97/98 mit dem arabischen Wortlaut dieses langen Briefes auf S. 98-105). In den folgenden Tagen rückten das neue Oberhaupt der Provinz, Ḥāmid Aga und eine Handvoll Offiziere mit insgesamt 120 Soldaten aus, um die Garnison von Rejaf zu verstärken (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 106).

Ohne Erfolg, denn schon am 19. Oktober hatten die von Häuptling Befe und seinen Bari unterstützten Mahdisten Rejaf eingenommen. Viele der Verteidiger fielen, andere suchten in Makraka oder Dufile ihre Zuflucht.

⁸⁸ Er musste dort u.a. den von Stanley mitgebrachten Brief des Khediven verlesen, dessen Echtheit in Zweifel gezogen wurde (vgl. das dem Buch Jephsons entnommene Bild auf dem Umschlag der vorliegenden Abhandlung).

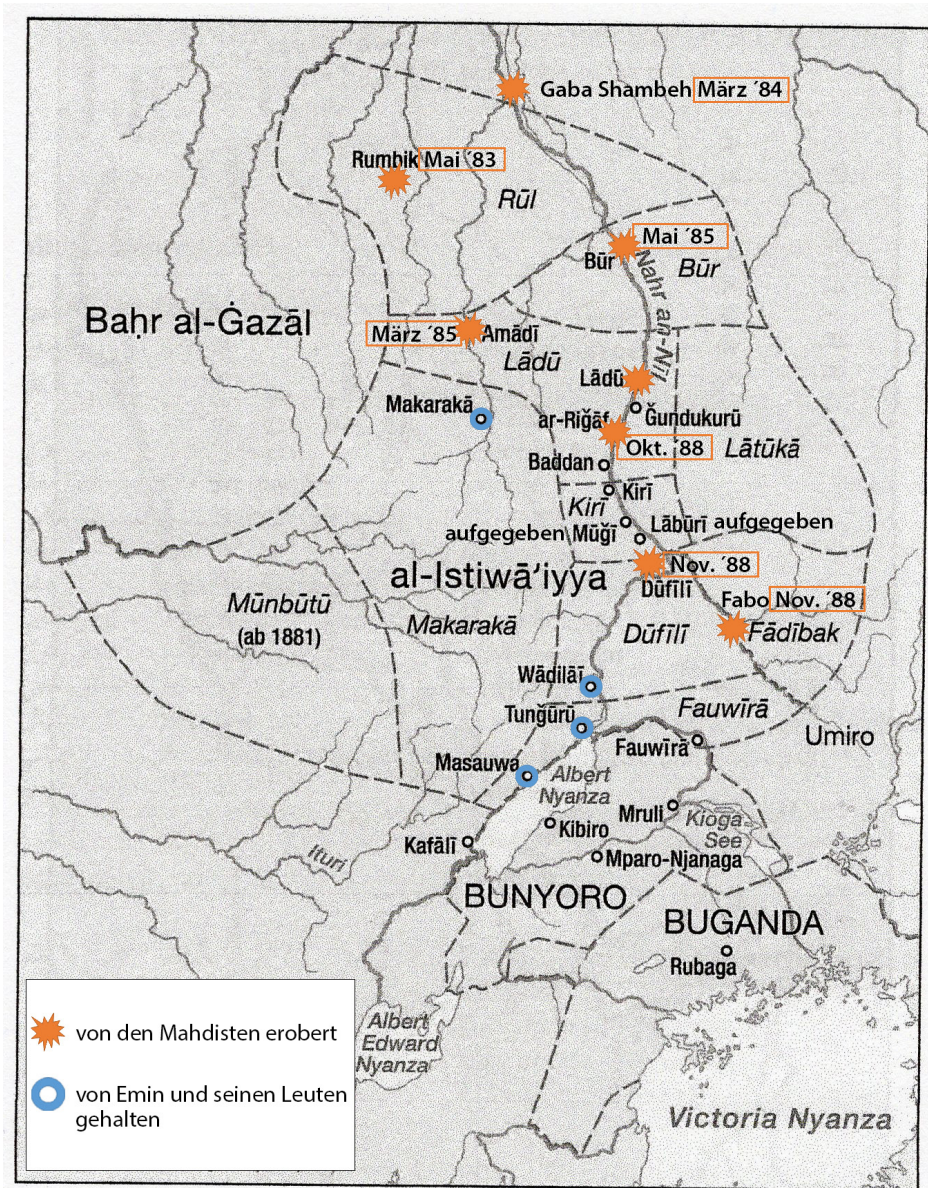
Die Frauen und Kinder aus Rejaf wurden unter den Siegern verteilt (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 107, Stuhlmann 1927: 171, Casati dt. 1891 II 173).

Man kann den Schock erahnen, den diese Ereignisse, die Emin und den Abzugswilligen Recht zu geben schienen, unter den Rebellen auslöste. Am 7. November 1888 wurde Emins Hausarrest aufgehoben. Ein Eintrag in Emins Tagebuch mit diesem Datum belegt einmal mehr die aktive Beteiligung der Leute von Makraka auf Seiten der Rebellen: "Mein neuer Informant, Ejub Effendi (ein koptischer Schreiber), schreibt wie folgt: ' [...] Man hat von Makraka zweihundertundsiebzig Mann gesandt, und man erwartet nun in Kiri deren Eintreffen. [...]'. Sobald die Makraka-Soldaten nach Kiri kommen, wollen die Soldaten sich beraten. Ich fürchte, das ganze Ding wird mit einem Exodus nach Makraka enden" (über Schweitzer dt. 1989: 423).

Bei einem missglückten Versuch, Rejaf zurückzuerobern waren am 10. November 1888 neben anderen Führern der Rebellen auch Ḥāmid Bey, seit der Absetzung Emins das nominelle Oberhaupt der Provinz, und der Kommandeur von Makraka, ṢAlī Ġābūr, bislang wohl der eigentliche Motor der Rebellion, gefallen.⁸⁹ Die Nachricht von dieser zweiten Niederlage erreichte Dufile am 14. November 1888 (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 109, Casati dt. 1891 II: 176 und Hassan 1893 II: 172) und ließ dort das Pendel weiter zurückschwingen. Der Gruppe um Salīm Maṭṭar gelang es jetzt, zu erreichen, dass Emin, Jephson, Fitā Ḥassān und Casati am 17. November 1888 an Bord des Dampfers Khedive nach Wadelai abreisen durften (vgl. Jephson 1969: 289 und Ṭūsūn 1937 III: 110-113).

Schon am 15. November 1888 hatte Emin notiert: "Ich will nun gleich zufügen, was zu diesem Umschwunge [zu meinen Gunsten] geführt zu haben scheint. Zunächst waren die Offiziere ihrer Soldaten nicht mehr sicher, denn auch die von Makraka nach Kiri gekommenen Soldaten hatten sich für mich erklärt; ..." (Stuhlmann 1927: 179). Trotzdem harreten weiter viele Offiziere und Soldaten mit ihrem Anhang in Makraka aus, die offensichtlich ebenso wie ihre Kollegen am Nil wenig Lust hatten, Emin über Sansibar nach Ägypten zu folgen.

⁸⁹ Eine wohl zutreffende Information in Ṭūsūn 1937 III: 110 wirft noch einmal ein bezeichnendes Licht auf die Rolle des Kommandeurs aus Makraka in der Rebellion. Demnach musste Faḍl al-Mawlā nach der Nachricht vom Auftauchen der Mahdisten in Lado ṢAlī Efendi Ġābūr, als dieser abmarschierte um Rejaf zur Hilfe zu eilen, versprechen, Emin nicht in seiner Abwesenheit aus Dufile abreisen zu lassen (*محتجا بالوعد الذي اعطاه إلى على افندى جابور*) (بأن يبقي الباشا حتى يرجع إلى دوفيليه).



Karte 7: Die ägyptische Provinz Äquatoria (verlorene und gehaltene Regierungslager)

Der Angriff der Mahdisten auf Dufile ließ nicht lange auf sich warten. Er begann am 26. November 1888. Die Verteidiger, die vorher noch durch die Aufgabe der Regierungsposten Muggi und Labore Verstärkung erhalten hatten, behielten die Oberhand, und die Angreifer mussten sich zwei Tage später wieder nach Rejaf zurückziehen. Dieser Erfolg gab den Rebellen neuen Auftrieb. Da die Verteidiger von Dufile aber nicht mehr ausreichend

Munition hatten, um gegebenenfalls weitere Angriffe abzuwehren, zogen sie sich im Januar 1889 mit Frauen und Kindern nach Wadelai zurück⁹⁰, das Emin und die seinen am 05.12.88 mit Fitā Ḥassān, Ḥawwāš und Casati zu Fuß in Richtung Tunguru verlassen hatten (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 117-119). Dufile übergaben die Rebellen den Flammen (vgl. Jephson 1969: 364).

1.3.4.6 Der Abmarsch

Am 17. Januar 1889 traf Stanley nach monatelanger Abwesenheit wieder nahe der Südspitze des Lake Albert in Kavalli ein (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 197). Der Name des Ortes, an dem er sein Lager aufschlug, schreibt sich je nach Autor *Bugere*, *Bughere*, *Buguëra* usw. Stanley schickte sofort Briefe an Jephson und Emin. Diese erreichten am 26.01.1888 die beiden Adressaten in Tunguru. Sie enthielten die Aufforderung, sich mit allen Abzugswilligen in Reichweite von Kavalli/Bugere am Seeufer einzufinden (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 197-198). Der fragliche Anlandeplatz heißt in den europäischen Quellen *Uere* bzw. *Weri*.

Erst nachdem die Kunde von Stanleys Rückkehr auch bis nach Wadelai gelangt war, brach dort laut Hassan 1893 II: 183 Salīm Maṭṭar definitiv mit den Rebellen. Zusammen mit den Emin weiterhin zugetanen Offizieren begab sich Salīm im Dampfer von Wadelai nach Tunguru, um das Gespräch mit Emin und Stanley zu suchen. Und zusammen mit Emin, Casati und Fitā Ḥassān gingen Salīm und seine Offiziere dann nach Masauwa, um Stanley noch näherzukommen. In Masauwa kam es am 09.02.1889 zur Aussöhnung Emins mit den ihm mehr oder weniger treu gebliebenen Offizieren und zu Wiedereinsetzung der alten Provinzregierung. Bei dieser Gelegenheit wurde Salīm von Emin zum Oberstleutnant befördert, der höchste militärische Grad, den Emin jemals verliehen hat, wie Ḥassān an anderer Stelle bemerkt.⁹¹

Sofort nach Emins Wiedereinsetzung organisierten dieser und Jephson die Verbringung der in Masauwa versammelten Abreisewilligen nach Uere. Am 16. bzw. (nach Ṭūsūn 1937 III: 204) am 17. Februar 1889 begab sich Emin zusammen mit Salīm Maṭṭar und den ihn begleitenden Offizieren erstmals von Uere aus in das Lager Stanleys. Siebzehn Tage später kam auch Casati dort an. Im Rückblick kommentiert dieser: "Am 3. März (1889) gegen zehn

⁹⁰ Die Kämpfe um Dufile resümiert Ṭūsūn 1937 III: 120-124 zunächst selbst und gibt dann den ausführlichen Bericht Salīm Maṭṭars an Emin im Wortlaut und in voller Länge. Vgl. hierzu weiter Casati dt. 1891 II: 182/183, Hassan 1893 II: 182 und Gray 1963: 163. An nennenswerten Stationen in der Restprovinz verblieben nach der Aufgabe Dufiles nur noch die in Makraka, Waldelai, Tunguru und Masauwa (vgl. Hassan 1893 II: 196).

⁹¹ Vgl. Ṭūsūn 1937 III: 200-201, Casati dt. 1891 II: 205/206 und Hassan 1893 II: 172 und 184.

Uhr morgens nahm ich im Lager der Hilfsexpedition Aufenthalt. Unter einer bunten Menge verloren, hatte meine Individualität nur noch den Wert einer Nummer" (Casati dt. 1891 II: 215). Ganz so war es für Emin nicht. Aber auch er hatte mit dem Einzug in Bugere seine Entscheidungsfreiheit verloren.

Die Reaktion der Rebellen in Wadelai auf die Wiedereinsetzung Emin's hatte nicht lange auf sich warten lassen. Kurz nachdem diese die Nachricht erhalten hatten "... erschien die 'Nyansa' [einer der beiden Dampfer, die zwischen Wadelai und dem Lake Albert verkehrten] von Wadelai und brachte einen Brief Fadl el Mūla's samt einem Beschluss der Rebellenregierung von Wadelai. Dieser Beschluss hatte folgenden Inhalt: 'Wir [...], haben einstimmig beschlossen, den Major Fadl el Mūla el Amīn zum Oberstleutnant zu befördern und ihn zum Verweser (anstelle des Gouverneurs) der Aequatorialprovinz [...] zu ernennen.' Dieser Beschluss trug die Siegel resp. Unterschriften von 30 Zivil- und Militärpersonen. Der Brief [...] warf Sselīm Matter vor, die Regierung durch die ohne ihre Genehmigung vorgenommene Wiedereinsetzung des Pascha verraten zu haben und forderte ihn auf, mit allen Offizieren unverzüglich nach Wadelai zu kommen und den Pascha, Casati, Hawāsch und mich mitzubringen. [...]. Diese Drohungen regten niemand mehr auf, jedoch reisten Sselīm Matter und seine Gefährten nach Wadelai ab, um den Versuch zu machen, Fadl el Mūla und Konsorten Vernunft / beizubringen; für den Fall, dass sie keinen Erfolg haben würden, wollten sie ihre Familien und Soldaten mitbringen, um mit uns die Abreise anzutreten" (Hassan 1893 II: 189/190).⁹²

Offenbar hat aber die zögerliche Haltung der letzten Kontingente aus Makraka mit ihrem Anhang (vgl. Kirchen 2014: 130) dazu geführt, dass Emin, von Stanley unter Druck gesetzt, schließlich am 10. April 1889 ohne die Nachzügler – nach Schätzung Fitā Ḥassāns etwa ein Drittel des Personals der Restprovinz (vgl. Hassan 1893 II: 195/196) – mit Stanley von Bugere nach Sansibar aufbrach, während Salīm Maṭṭar, der unbedingt auf die Leute aus Makraka warten wollte, noch in Wadelai stand. Das belegen die nachfolgend zitierten Aussagen der Zeitgenossen betreffend die letzten Kontakte zwischen Salīm und Emin recht deutlich.

⁹² Über die Ankunft des Briefes, seinen Inhalt und die Abreise Salīm Maṭṭars, die laut Ṭūsūn 1937 III: 301 am 26. Februar 1889 erfolgte, berichtet Ṭūsūn 1937 III: 209/210 fast identisch, nur etwas detaillierter. Die beiden Berichte stimmen auch darin überein, dass sie nur den Beschluss zur Beförderung und Amtseinssetzung Faḍl al-Mawlās wörtlich (Ṭūsūn) bzw. in Übersetzung (Hassan) zitieren.

Am 4. April 1889, 6 Tage vor dem Abmarsch, referiert Emin in seinem Tagebuch den Inhalt eines Briefes, den ein gewisser Awad Efendi zehn Tage zuvor in Wadelai abgeschickt hatte. Nach dem Briefschreiber hat "Fera-djallah Aga Dinkaui erzählt, daß zwei Kompagnien der Makraka-Leute sich geweigert hätten abzureisen und zurückgeblieben seien, während die andern zwei Kompagnien abmarschiert seien". Den Zurückgebliebenen sollen dann die Mahdisten Beine gemacht haben. Genervt fügt Emin noch hinzu: "jedemal, wenn [in Wadelai] zwei Kompagnien zur Abreise bestimmt werden, verweigern sie den Abmarsch, weil sie auf die Makraka-Leute warten wollen." (vgl. Stuhlmann 1927: 246).

In den kritischen Tagen vor dem Aufbruch in Richtung Küste erreichten Emin neben dem schon erwähnten Brief von Awad Efendi (mit Datum vom 24. März) auch Briefe von Salīm Maṭṭar mit Datum vom 25. März und von Šukrī Aga mit Datum vom 29. März, die von Leuten aus Makraka berichten, die z.T. schon in Wadelai angekommen seien, z.T. schon dorthin unterwegs seien und sich z.T. erst nach einem Überfall der Mahdisten, zum Aufbruch entschlossen hätten. Den Inhalt des für uns besonders interessanten Briefes von Salim referiert Hassan 1893 II: 194 wie folgt: "noch am 25. März hatte er an den Pascha geschrieben und ihm eine [...] Bittschrift eingesandt, die von allen Offizieren inklusive der Rebellen unterzeichnet war, wonach sie sämtlich bereit waren, mit Stanley aufzubrechen. Sselīm ersuchte Emin zum Schluss, Stanley um eine Aufschiebung seines Abmarsches zu bitten, bis die Truppen von Makraka, welche schon unterwegs waren und die Station Abu Nachra erreicht hatten, in Wadelai ankämen; sie würden dann alle zusammen sich auf den Weg nach Bugere machen" (Hassan 1893 II: 194, vgl. ganz entsprechend Tūsūn 1937 III: 213/214). Ein paar Zeilen weiter fügt Ḥassān hinzu: "In einigen anderen Briefen wurde der Pascha beschworen, sie zu erwarten und nicht im Stich zu lassen, so namentlich in einem Schreiben von Mohammed Agha el Agami, dem Befehlshaber von Makraka".

Aber Stanley war nicht bereit, den für den 10. April 1888 anberaumten Abmarsch noch einmal aufzuschieben. Und so verließ die Kolonne an diesem Tag Bugere.

Noch als die Kolonne Stanleys und Emin's schon bald wegen einer Erkrankung Stanleys gezwungen war, in Madjamboni wochenlang zu verweilen, versuchten Salīm und seine Getreuen, sich dem Zug an die Küste anzuschließen. In den Nachrichten der Nachzügler, die Emin nach dem Abmarsch von Bugere erreichten, ist immer wieder von (den) zwei Kompagnien aus Makraka und deren augenblicklichem Aufenthalt die Rede. Am 13.

April erfährt Emin, "daß die beiden Kompagnien Feradj Aga's und Mahmud Efendi's von Makraka, als sie die Unordnung in Wadelay gesehen, sofort abmarschierten und nun in Msva [Masauwa] sind, ..." (vgl. Stuhlmann 1889: 255). Am Tag darauf notiert Emin, nachdem Šukrī Aga die Kolonne Stanleys und Emin's eingeholt hatte, "Schukri Aga behauptet, dass die beiden von Makraka gekommenen Kompagnien nun in Uëre seien und binnen vier Tagen hier ankommen müssten." (vgl. Stuhlmann 1927: 256). Hassan 1893 II: 204/205 informiert wie folgt über den Bericht Šukrīs: "Kaum im Lager [bei dem Häuptling Madjamboni] angelangt, wurden wir / von dem Hauptmann Schukri Aga von Meswa eingeholt, der in Bugere niemand vorgefunden hatte und unseren Spuren gefolgt war. [...] Er hatte uns ohne Schwierigkeiten eingeholt und berichtete dass Sselīm Bey noch immer hoffte, wir würden ihn in Bugere erwarten, und inzwischen die Abreise seiner Leute auf das eifrigste betrieb. Auch er bedauerte unseren überstürzten Aufbruch und versicherte uns, Sselīm Bey und seine Leute würden in Verzweiflung geraten, wenn sie davon hörten."

Und am 29. April erinnert sich Emin an eine kleinen Exkursion in der Umgebung des Lagers einige Tage zuvor und schreibt: "Unterwegs hörte ich von den zwei Leuten, die mich begleiteten, daß in Kavalis's Dorf [...] eine förmliche Verschwörung angezettelt gewesen sei, nicht eher abzureisen, als bevor die Leute von Wedelay [sicher einschließlich derer aus Makraka] kämen, ..." (vgl. Stuhlmann 1926: 273). Immer noch in Madjamboni notiert Emin am 7. Mai: "Abends gegen Sonnenuntergang sendete mir Stanley zwei eben vom See angekommene Briefe, einer an mich von Saïd Aga Ibrahim, einem unserer Offiziere, den ich in Wadelay gelassen". Emin's Referat dieses Briefes schließt mit den Worten: "..., und nun seien sie [Salīm und die seinen] am See [Lake Albert] angelangt und würden sofort abmarschieren, um mich aufzusuchen, und bitten mich deshalb, ihnen sofort zu schreiben und sie zu erwarten". Auch Hassan 1893 II: 210 erinnert sich an die Ankunft der beiden Briefe, die ihn Emin aber offenbar nicht sehen ließ: "Am Abend des 7. Mai, dem Tag vor unserem Aufbruch [von Madjamboni], sahen wir einen Boten ankommen, der zwei Briefe in der Hand hielt, Vergeblich suchten wir zu erfahren, von wem sie kamen und an wen sie gerichtet waren. Am 8. Mai wurde das Lager mit Tagesanbruch abgebrochen und um 6 Uhr setzten wir uns in Marsch. [...] die Kunde von der Ankunft Ajüb Iskandars [des Überbringers der Briefe], eines Schreibers, den wir in Wadelai gelassen hatten, flog von Mund zu Mund. Wir erfuhren von Ajüb, dass die beiden Parteien Sselīm Mattar's und Fadl el Mūla's sich definitiv

getrennt hatten: während der / letztere mit seinem Anhang sich in die Lenduberge⁹³ zurückgezogen hatte, hatte Sselīm Mattar sich mit den Anderen, incl. der Leute von Makraka zum Abmarsch gerüstet und war im Begriff uns zu folgen. Eine Vorhut von 37 Offizieren und Unteroffizieren befand sich schon bei Kawalli in Bugere und versuchte, den Pascha einzuholen, fürchtete aber, dass die Expedition nicht auf sie warten wollte. [...] Stanley dachte offenbar nicht daran, Sselīm Mattar und seine Leute mitzunehmen."

Den Tagebucheintrag des 8. Mai verfasste Emin in Vanumbé "Ich war nachmittags zu Stanley gegangen [...] da meldete sich auf einmal Ejub Efendī mit zwei Unteroffizieren bei uns. Sie hätten ihre Gefährten in Njangabo zurückgelassen und seien in Sturmeseile uns gefolgt, um uns zu bitten, ihre Gefährten zu erwarten; Selim Bey sei mit mehr als 200 alten Soldaten in Msva bereit zu kommen und verlange nur einige Tage Aufschub unserer Reise. Fadl el-Mula Aga, Ahmed Aga Dinkau, Mustapha Efendī Ahmed, Taib Efendī, Kismallah seien mit vielen Soldaten und / allen Munition nach dem Berg Vati gegangen, und nur die besten Soldaten seien geblieben und bereit, mir zu folgen, wohin ich sie leite. Briefe von Selim Bey, bestätigen all dies und enthalten die dringende Bitte, zu warten." (Stuhlmann 1926: 280/281). Casati erinnert sich später: "An diesem Orte holte uns der Schreiber Ejub ein, der einen Brief von Selim Bey brachte. Nachdem er uns die Vereinigung der Soldaten und Beamten in Msuà [Masauwa], die entschlossen waren, abzuziehen, angekündigt hatte, fügte er bei: 'Wir sind ohne Kriegsvorräte, da wir fast alles den bei dem Hauptmann Fatelmula in Wadelai zurückgebliebenen Soldaten haben überlassen müssen; die Eingeborenen können uns unterwegs übermannen; wir bitten Euch um Gottes Willen, er- / wartet uns. Wenn Sie uns nicht erwarten und uns ein Unglück trifft, so werden Sie, Pascha, es vor Gott verantworten müssen'" (Casati dt. 1891 II: 244/245). Bei diesen Getreuen Salīms mögen – je nach persönlichem Temperament – die Aussicht auf die Auszahlung des ausstehenden Soldes, die Angst vor den Mahdisten und/oder die persönliche Treue zu Emin Motive gewesen sein, sich doch noch Stanleys und Emins Zug anschließen zu wollen.

Aber Emin war nicht mehr Herr seiner Entscheidungen. Er schließt seinen Tagebucheintrag mit den Worten: "jedenfalls wird morgen abmarschiert, und wollen die Herren kommen, so mögen sie uns einholen" (Stuhlmann 1926: 279).

⁹³ Die nach einem Stamm gleichen Namens benannten Lendu-Berge, deren höchster Gipfel 2445 m erreicht, befinden sich westlich des Lake Albert auf der Höhe von Mahagi-Port, von dem unter 1.3.4.7 noch die Rede sein wird.

In dem Eintrag vom 18. Mai – Stanley und Emin kampierten jetzt schon am Semlikifluss – kommt Salīm Bey noch einmal vor: "Bakaiwugga ist heute nacht fortgegangen. [...] Ich gab ihm einen Brief an Selim Bey mit, ihn als Führer anwerbend und Selim Bey zur Eile auffordernd" (über Stuhlmann 1926: 291). Dann reißt die Verbindung zwischen Emin und den Nachzögler ab.

Die Tagebucheinträge Emins zu Beginn des Marsches an die Küste spiegeln, wie man sieht, dessen Bemühungen, seine Gewissenskonflikte niederzuringen. Ob und wie sehr die letzteren später Emins verblüffende Entscheidung beeinflusst haben, von Sansibar nicht nach Kairo weiterzureisen, sondern mit Franz Stuhlmann ins Innere Afrikas zurückzukehren, ist unklar.⁹⁴

Über die Stärke und die Zusammensetzung der Kolonne, die von Bugera nach Sansibar zog sind wir sehr gut informiert. Vier Tage vor deren Aufbruch notiert Emin: "Gegen Mittag brachte mir Jephson, von Stanley gesandt [.../...] folgende Liste zur Ansicht, die ich kopieren durfte: Lasten 448; Kinder von Dienern und Lagerfolge 35; Kinder von Ägyptern 74; Frauen der Ägypter 84; weibliches Gefolge 187 – ein Total von Frauen und Kindern 380; Männer der Ägyptischen Expedition 190 – Summe Ägypter 570; Männer der Stanley-Expedition 294 + Ägypter 190 = 484 Männer. Total-Stanley-Expedition 350 + Total-Ägypter 570 = 920. Die mit Leutnant STAIRS nach Madjamboni's Dorfe gegangenen Leute unserer Partei sind nicht eingerechnet. Sie sind etwa 40. Also ganze Expedition etwa 1000 Seelen." (über Stuhlmann 1927: 249).⁹⁵

⁹⁴ Denn in der Tat: kaum hatte Emin mit Stanley bei Bagamoyo die Küste des Indischen Ozeans erreicht und sich von seinem Sturz aus einem Fenster erholt, da schloss er sich dem deutschen Zoologen Franz Ludwig Stuhlmann und seiner Expedition an und ging mit diesen den ca. 1500 km weiten Weg noch einmal in umgekehrter Richtung. Er traf Salīm Maṭṭar und die Seinen am 24. Juli 1891 noch immer in Kavalli an (vgl. Kirchen 2014: 172). Nach Emins Tagebuch zu schließen, hat Emin auch dieses erneute Treffen keine wirkliche Ruhe verschafft. Für den Weitermarsch nach Westen sollen sich ihm einige der Leute Salīms angeschlossen haben. Dort im oberen Kongobecken traf er dann auf seine Mörder. Ṭūsūn 1937 III: 304 und 346 präsentiert eine vielleicht realistischere Version. Nach ihr hätte Emin damals als Leiter der Expedition versucht, Salīm und die Seinen für die deutsche Kolonialstreitmacht anzuwerben, was Salīm abgelehnt und nur 15 seiner Leute akzeptiert hätten, die ihn aber alsbald wieder verließen.

⁹⁵ Die Übereinstimmung der Zahlen beweist, dass auch Casati diese Liste zu Gesicht bekam (vgl. Casati dt. 1891 II: 234). Der Italiener fährt ebenda fort: "Eine von Stanley bei den Leuten der Regierung vorgenommene Inspektion der Waffen, welcher beizuwohnen Emin sich weigerte, ergab einen Bestand von – vierzig Flinten!". Daraus erhellt, dass Emin auf dem Marsch an die Küste für die Sicherheit der Seinen ganz auf Stanley angewiesen war.

Um auf die 570 'Ägypter' Emins zu kommen, reicht es nicht, die Kinder und Frauen der Ägypter und deren weibliches Gefolge (zusammengenommen 345 Personen) zu den 190 Männern der ägyptischen Expedition hinzuzuzählen (Summe 535). Man muss auch noch die 35 Kinder von Dienern und Lagergefolge hinzurechnen. Aus der Tatsache, dass alle diese Personen als 'Ägypter' bezeichnet werden, darf man nur schließen, dass die meisten der 190 Männer der Provinz, und wohl fast alle Beamte und Offiziere ", of whome there were some fifty-six in the Province, ..." (Jephson 1969: 44), die mit Emin an die Küste zogen, Ägypter waren. Denn es ist unwahrscheinlich, dass Frauen aus dem arabischen Sudan oder gar aus Ägypten den Weg nach Äquatoria gefunden hatten. Bei den Frauen der Ägypter handelte es sich um Afrikanerinnen und bei ihren Kindern dementsprechend um Mischlingskinder. Dass die Offiziere fast alle Ägypter waren, scheint logisch: nur sie konnten hoffen, wieder ganz in die ägyptische Gesellschaft aufgenommen zu werden.⁹⁶ Eine Sorge, die viele davon hätte abhalten können, Emin zu begleiten, hatte dieser im Vorfeld ausgeräumt: die Sorge, Frauen und Kinder zurücklassen zu müssen. Deren Mitnahme hatte Emin allen Reisewilligen zugesichert (z.B. am 28. Juli 1888 in Kiri, vgl. Stuhlmann 1927: dort zw. 141/142 und 151/152). Und zum Leidwesen Stanleys hielt er sich an dieses Versprechen.⁹⁷

Für das Weitere spielt von den 1889 Abgezogenen nur noch eine kleine Gruppe eine gewisse Rolle. Zwei von den nach Ägypten zurückgekehrten Offizieren, Šukrī, zuletzt Kommandeur des Regierungspostens Masauwa, und ein gewisser Farrāğ⁹⁸ ließen sich in Kairo mit 70 sudanesischen Soldaten von der *Imperial British East Africa Company (IBEAC)* anwerben und nach Mombasa schicken (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 297ff.). Wir werden ihnen bald wieder begegnen.

⁹⁶ Der prominenteste unter diesen ägyptischen Offizieren war Ḥawwāš Muntašir, der mit seiner Strenge und vielleicht auch Verachtung der sudanesischen und eingeborenen Soldaten nicht erheblich zum Ausbruch der Rebellion gegen Emin beigetragen zu haben scheint. Auf dem Marsch an die Küste sollte ihn dann der Großteil seiner Träger und Begleiter im Stich lassen. Vor der Ankunft Stanleys hatte Emin noch gehofft, selbst in der Provinz bleiben zu können. Dagegen plante er schon damals die ägyptischen Offiziere an die Küste schicken. Jedenfalls äußerte er sich im Frühjahr 1887 gegenüber Fitā Ḥassān in diesem Sinne (vgl. Has-san 1893 II: 106).

⁹⁷ Schon am 24. September 1875 hatte Gordon in Labore während eines Marsches notiert: "The horde we are is something fearful. For every 100 soldiers there are 120 women and children, boys, etc.: so 500 soldiers are equal to 1100 souls" (über Hill 1885: 128).

⁹⁸ Wohl Farrāğ Efendi Yūsuf, den Emin 1884 als Kommandeur von Makraka bestätigt hatte.

1.3.4.7 Die Zurückgebliebenen

Wir wissen jetzt, dass die Zurückgebliebenen und zu spät Gekommenen fast alle arabische und afrikanische Sudanesen waren: arabisch sprechende Offiziere, Beamte, Soldaten und nicht desertierte Dongolaner, deren afrikanische Frauen und zweisprachige Kinder, sowie afrikanische Dragomane. Sie alle konnten kaum mit einer vollen Integration in die ägyptische Gesellschaft rechnen. Die Männer dieser Gruppe, die jeweils für die ganze Familie entschieden, sahen ihre Heimat nicht in Ägypten, sondern im afrikanischen oder arabischen Sudan. Ägyptische Offiziere und Schreiber dürften nur sehr wenige mit Salīm Maṭṭar oder Faḍl al-Mawlā zurückgeblieben sein (vgl. Gray 1961: 162). Beweisen lässt sich all das kaum, denn alle Offiziere – und nur von diesen sprechen die Quellen – tragen arabische Namen (zumindest arabische Vornamen) und die europäischen Autoren spezifizieren nur ausnahmsweise, ob es sich um einen ägyptischen oder um einen sudanesischen Offizier handelt.⁹⁹

Zu den bislang genannten Gründen für das angenommene Auseinanderbrechen der Truppe Emins entlang einer ethnischen Linie – abziehende Ägypter nebst Anhang vs. zurückbleibende Sudanesen nebst Anhang – kamen wohl noch rassistische Vorurteile hinzu. Den höchsten Rang in Emins Truppe bekleideten zweifellos die ägyptischen Offiziere. Darunter rangierten die sudanesischen Offiziere, unter denen sich immer noch viele in den Staatsdienst übernommene alte Wakile von Händlern, aber wohl auch schon manche Eingeborene aus Äquatoria befanden. Ein Unterschied in der Hautfarbe unterstrich diese Rangunterschiede. Bei der Drucklegung des ersten Bandes seiner Reiserinnerungen erinnert sich Junker 1889 an die Spannungen zwischen diesen beiden Fraktionen des Offizierskorps: "Der Araber, Ägypter und Türke in den Negerländern liebt keine Gemeinschaft mit dem Eingeborenen, er sieht in ihm nur den geborenen Sklaven, ... [...] Die von Negern abstammenden höhern Beamten [gemeint sind wohl die 'Nubier' aus dem arabischen Sudan] dagegen pflegen den Verkehr mit den Eingeborenen, sie sind ihnen zugänglicher und genießen naturgemäß

⁹⁹ Owens 2014: 236 kommt aber zu dem gleichen Schluss, wenn er schreibt: "Stanley took Pasha along with most of his Egyptian officers to the (now) Tanzanian coast. Much of his army, however, had no interest in rescue. These were, in fact, not Egyptians, but rather the southern Sudanese recruits and their families and followers." In die gleiche Richtung weist eine Stelle in Tūsūn 1937 III: 90. Demnach wurde Emin in dem summarischen Prozess, der zu seiner Absetzung führte, wohl fälschlicherweise vorgeworfen, er habe nach Ägypten geschrieben, alle sudanesischen Offiziere seien zu Rebellen geworden (كتب إلى مصر بأن كافة الضباط (الثورة السودانيون إننسوا في غمار). Wenn die Information stimmt, dann bezeichneten sich diejenigen Offiziere, die sich dem Abmarsch widersetzen, damit selbst als sudanesischer Fraktion – im Gegensatz zu der ägyptischen.

mehr Zuneigung von Seiten der Neger. Diese so verschiedenen Grundsätze und Anschauungen haben zwischen den hellfarbigen (arabisch=türkischen) und den schwarzen Beamten und Offizieren eine merkliche Spannung geschaffen, die den gegenseitigen Verkehr auf Dienstangelegenheiten und Höflichkeitsbesuche einschränkte" (Junker I 1889: 543).

Auch unter den Soldaten gab es eine entsprechende Hierarchie: die privilegierteste Schicht bildeten die regulären Soldaten aus Ägypten (unter ihnen vielleicht auch Nachfahren von verschleppten afrikanischen Sklaven), nach ihnen rangierten die viel zahlreicheren regulären Soldaten aus dem arabischen Sudan. Noch weiter unten dienten irreguläre Soldaten aus dem arabischen Sudan (weitgehend ehemalige Söldner der Händler, sog. Danaglas), und an unterster Stelle die zahlreicheren afrikanischen Basinger, d.h. ehemalige Sklavensoldaten der Händler und neu rekrutierte afrikanische Soldaten, die gelegentlich auch – den Begriff für die lokalen Dolmetscher verallgemeinernd – Tarāgma (vgl. klass. PL *tarāġim(a)*, SG *turġumān* genannt wurden. Die Fortsetzung des Junkerzitates lautet denn auch: "In den niedern Schichten aber, den nubisch irregulären Soldaten (Choterie)¹⁰⁰ und der geschulten Linientruppe (Gehadie) hat sich jenes gegenseitig kühle Verhältnis der Vorgesetzten zu Groll und Haß gesteigert, wie dies in der Provinz Emin Paschas beim Kampf gegen die Mahdisten sich deutlich kundgab."

Für das weitere Schicksal der Zurückgebliebenen um Salīm Bey und Faḍl al-Mawlā spielt die Endphase des kolonialen Wettlaufs der europäischen Mächte um Afrika eine wichtige Rolle. Während sich die Mahdisten in den Gebieten im Norden der untergegangenen Provinz noch einige Jahre halten konnten, stießen europäische Kolonialmächte schnell in ihren südlichen Teil vor. Von Südwesten her aus dem Kongobecken die Belgier und von Südosten her über die Gebiete, die dem heutigen Kenia und Uganda entsprechen, die Engländer. Die Belgier reservierten sich, zunächst nur über Verträge mit Großbritannien und Frankreich und erst nach einem militärischen Sieg über die Mahdisten bei Rejaf 1897 auch de facto, westlich des Weißen Nils die sog. *Lado Enclave*, die auch Makraka einschloss und bis 1910 in ihrer Hand bleiben sollte.¹⁰¹ Vom Südosten her vordringend etablierte die *Imperial British East Africa Company (IBEAC)* ihre Vorherrschaft. Sie übergab 1893 an die britische Regierung, und diese erklärte im Jahr darauf

¹⁰⁰ Auch Marno: 1878: 98 verwendet den Begriff *Chotariah*.

¹⁰¹ Für eine Karte der Enklave und weitere Details vgl. Wikipedia englisch *Lado Enclave*. Thuriaux 1964 druckt im Anhang auf S. 306-308 den Bericht des Zandefürsten Gilima über den belgischen Feldzug ab, der 1897 mit der Einnahme Rejafs gipfelte und an dem er selbst mit seinen Zande teilgenommen hat.

den westlichen Teil des Gebietes, in dem die *Company* aktiv gewesen war, zu ihrem *Uganda Protectorate*, das im Norden bis nach Lado reichte.¹⁰²

Irgendwann im Mai 1889 kamen Salīm und die Reisewilligen aus Makraka und Wadelai tatsächlich in Bugere an und fanden das Lager verlassen. Die letzten Nachrichten Salīms, die Emin erreichten spiegeln seine Enttäuschung, Verzweiflung und letzte Hoffnung, die Kolonne Stanleys noch zum Warten zu bewegen. Mit der Niederlassung des unermüdlichen Salīms und derer, die ihm treu blieben, in Bugere bzw. Kavalli fand der Gegensatz zwischen den letztlich doch zum Bleiben Entschlossenen um Faḍl al-Mawlā und den Abzugswilligen, aber zu spät Gekommenen, seinen Niederschlag in einer geographischen Trennung.

Zweieinhalb Jahre nach dem Abzug Stanleys und Emins bekamen Salīm und die Seinen am 8. September 1891, einen Monat nach der erneuten Abreise Emins (vgl. hier Anm. 94), in Kavalli Besuch von Captain Frederick Lugard, den die *Imperial British East Africa Company (IBEAC)* damit beauftragt hatte, ihr Territorium um Uganda zu erweitern. Mit Lugard kamen die aus Ägypten zurückgekehrten Offiziere Šukrī und Farrāğ sowie ihre 70 Soldaten (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 304ff). Šukrī half Lugard, den Übertritt Salīms und der Seinen in den Dienst der *Company* einzufädeln.¹⁰³ Und so verließen Lugard, Šukrī, Farrāğ, Salīm Maṭṭar und sein Gefolge im Oktober 1891 Kavalli in Richtung Uganda. Die Gruppe der zu spät Gekommenen um Salīm Maṭṭar zählte damals nach Ṭūsūn 1937 II: 303 noch 800 mit Remingtongewehren bewaffnete Soldaten (nach Thruston 1900: 89 waren es 600). Zusammen mit deren Anhang umfasste sie etwa 8 000 Personen. Lugard (vgl. Soghayroun 2009: 17) und Johnston 1902: 233 kommen in der Summe fast auf die gleiche Zahl.

Nachdem Lugard an der Grenze zu Uganda sieben kleine Festungen angelegt und mit Soldaten Salīms besetzt hatte, soll er mit nur noch 100 sudanesischen Soldaten am 31. Dezember 1891 im Hauptquartier der *IBEAC* in der Hauptstadt Ugandas angekommen sein (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 311).¹⁰⁴

¹⁰² Vgl. Wikipedia englisch *Uganda Protectorate*.

¹⁰³ Laut Johnston 1902 I: 236 wollte Lugard der *IBEAC* so zu einer Truppe verhelfen, auf die sie sich in dem von Bürgerkriegen zerrissenen Uganda verlassen konnte. Nach einer fast 100 Jahre später aufgezeichneten mündlichen Tradition, wäre neben Salīm Maṭṭar noch ein "medical officer Ahmed bin Bashi" an den Verhandlungen mit Lugard beteiligt gewesen (vgl. Heine 1982: 49). Offensichtlich eine Erinnerung an ʿAḥmad Ṣalī, der aber, wie gleich noch zu berichten sein wird, erst 1894 mit den Seinen in englische Dienste trat.

¹⁰⁴ In der Nähe trifft man bekanntlich in Bombo noch heute Nubi-Sprecher an.

Der harte Kern der Rebellen um Faḍl al-Mawlā umfasste laut Casati dt. 1891 II: 191 "einige sudanesische und ägyptische Offiziere, einzelne von den Schreibern und viele Danagla. Diese, die am meisten in den Aufstand verwickelt waren, standen fest bei ihrem Vorsatze, die Provinz nicht zu verlassen". Dass insbesondere die noch nicht zu den Mahdisten übergelaufenen Dongolaner keinerlei Interesse haben konnten, nach Ägypten zu gehen, leuchtet ein. Für das weitere Schicksal der Gruppe Faḍl al-Mawlā's verlasse ich mich auf den Bericht in Ṭūsūn 1937 III: 320-337, der sich seinerseits vor allem auf Thruston 1900 zu stützen scheint (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 339).

Die Engländer wussten von der Existenz einer weiteren Gruppe sudanesischer Soldaten Emins und wollten auch diese nach dem Vorbild Lugards für ihre Zwecke gewinnen. Der *commissioner* für das *Uganda Protectorate* Gerald Portal hatte die Regierung in London um vier Militärs mit Arabischkenntnissen gebeten, die die sudanesischen Soldaten führen sollten. Es kamen der Oberst Colvile und drei Captains, unter ihnen der schon erwähnte Thruston (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 325). Im Januar des Jahres 1894 schickte Colvile zunächst einen Major Owen nach Wadelai. Dieser hisste dort die englische Fahne und übernahm 50 sudanesischen Soldaten, die sich dort aufhielten. Faḍl al-Mawlā traf er in Wadelai aber nicht an (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 326/327).

Im März 1894 befand sich Thruston ca. 40 km östlich des Lake Albert in Hoima (vgl. google maps), als ihm die Eingeborenen von einer Truppe am gegenüberliegenden Ufer des Sees berichteten. Thruston begab sich dort hin. Es stellte sich heraus, dass es sich um den Rest der Gefolgschaft Faḍl al-Mawlā's handelte. Man berichtete Thruston, dass die Leute Faḍl al-Mawlā's nach dem Abmarsch Stanleys und Emins zunächst in den fruchtbaren Ebenen östlich von Wadelai gelebt hätten, dann aber von den Belgiern in Dienst genommen und nach westlich des Nils verbracht worden seien. Dort wollten die Belgier mit ihrer Hilfe Wadelai als eigene Festung ausbauen. Die erste der zu diesem Zweck dorthin geschickten Abteilungen unter Faḍl al-Mawlā selbst stieß aber auf ein Kontingent von Mahdisten und wurde total aufgerieben. Auch Faḍl al-Mawlā sei dabei umgekommen. Die nachkommenden Abteilungen richteten sich in Wadelai ein (ein Teil von ihnen sei dann der Major Owen für das Protektorat rekrutieren worden), sie selbst aber seien später nach Mahagi (heute Mahagi-Port, vgl. google maps) an

die Westküste des Lake Albert und die westlich davon gelegenen Berge gekommen.¹⁰⁵

Thruston gelang es, diesen von einem gewissen Ḥamad ḤAlī angeführten Rest der Truppe Faḍl al-Mawlā's für den Dienst im englischen Protektorat anzuwerben.¹⁰⁶ Tragischerweise sollte Thruston selbst am 19. Oktober 1897 im Zuge der großen Revolte der Sudanesischen Söldner im Protektorat in Luba Fort von diesen erschossen werden.¹⁰⁷ Die Musterung der Gefolgschaft Ḥamad ḤAlī's in Uganda erbrachte 1894 – was die männlichen Mitglieder betrifft – laut Ṭūsūn 1937 III: 337 folgendes Ergebnis: "300 gut gebaute, gut ausgebildete Soldaten, 50 alte Männer, die nicht dienstfähig sind und 1.000 junge Männer unter ihren Sklaven, die rekrutiert und zu guten Soldaten gemacht werden können". Man kann davon ausgehen, dass die gesamte Gruppe – Frauen und Kinder hinzugerechnet – mehr als 3 000 Personen zählte.

Die Zurückgelassenen und die Verweigerer von 1889 fanden sich also schließlich beide mit Frauen, Kindern und Anhang als Söldner der Engländer im *Uganda Protectorate* wieder. Dort haben sie auf der Seite der Engländer vor allem gegen Kabarega, den König von Unyoro, gekämpft. Als im Mai 1893 Major J. R. L. Macdonald zum *acting commissioner* für das *Uganda Protectorate* ernannt wurde, kam es schnell zu Spannungen mit den sudanesischen Söldnern. Sich selbst treu bleibend, machte sich Salīm Maṭṭar gegenüber den Vorgesetzten zum Sprachrohr der Protestierenden. Es kam zu einem Gefecht, in dem Salīm von Macdonald festgenommen wurde. Er sollte jetzt von dem scheidenden *commissioner* Gerald Portal außer Landes gebracht werden, starb aber auf dem Weg – angeblich weil er schon krank war und darauf keine Rücksicht genommen wurde (vgl. Thruston 1900: 90/91 und Ṭūsūn 1937 III: 317 und 341).¹⁰⁸ Als die sudanesischen Söldner 1897 für eine Expedition nilabwärts eingeteilt wurden, steigerte sich ihre Unzufriedenheit mit ihrer Situation zu Wut. Und als ihre Proteste in Eldama Ravine¹⁰⁹ von Macdonald und anderen Verantwortlichen ignoriert wurden,

¹⁰⁵ Es handelt sich um die Lendu-Berge, in die sich die Leute Faḍl al-Mawlā's auch nach einer in Hassan 1893 II: 210 übermittelten Information zurückgezogen haben (vgl. hier 1.3.4.6 mit Anm. 93 und Luffin 2005: 21).

¹⁰⁶ Für die Umstände, unter denen das Treffen zwischen Thruston und Ḥamad ḤAlī zustande kam, und unter denen der zweite durch den ersten für den Dienst im Protektorat gewonnen wurde vgl. Ṭūsūn 1937 III: 327-337.

¹⁰⁷ Vgl. Thruston 1900: 318, Johnston 1902 I: 242 und Ṭūsūn 1937 III: 338 und für den Verlauf dieses Aufstandes, Thruston 1900: 300ff. und Ṭūsūn 1937 III: 338ff.

¹⁰⁸ Um diesen Tod rankte sich wohl schnell eine Legende, die Heine 1982: 50/51 überliefert.

¹⁰⁹ Dort trifft man bekanntlich noch heute auf Nubisprecher (vgl. Ṭūsūn 1937 I: 6/7, Wellens 2005: 22, Luffin 2005: 19/20).

schlug diese in offene Rebellion um. Kabarega und die muslimischen Bewohner von Unyoro schlossen sich den revoltierenden Sudanesen an (vgl. Johnston 1902 I: 237-244). Im Verlauf der Niederschlagung des Aufstandes wurde eine Gruppe von ca. 600 Soldaten und drei Offizieren niedergemacht (vgl. Ṭūsūn 1937 III: 343).



Abbildung 3: Ein früher Nubi-Sprecher

Man fragt sich, wie es möglich ist, dass die Gefolgschaften von Salīm Maṭṭar und Faḍl al-Mawlā bzw. ʔAḥmad ʕAlī, die jahrelang ganz auf sich selbst gestellt waren, bei ihrem Übertritt in englische Dienste noch immer nach Tausenden zählten und so ihre Identität als 'Nubi' an mehreren Orten bis heute erhalten konnten. Johnston 1902 I: 238 bietet dafür eine Erklärung, die vielleicht nicht ausreicht: "These negroes of the Central Sudan are very

polygamous; even a common soldier is seldom contented with one wife, while they require to have their wives with them wherever they go." Möglich, dass die Geburtenrate unter diesen Umständen trotz hoher Verluste nicht hinter der Sterberate zurückblieb. Vielleicht muss man aber auch an das Ergebnis der Musterung der Gruppe von ʔAḥmad ʕAlī in Uganda erinnern. Diese erbrachte ja als größten Posten "1.000 junge Männer unter ihren Sklaven [من عبيدهم], die rekrutiert und zu guten Soldaten gemacht werden können". Thruston 1900: 94 und 167 bezeugt, dass die sudanesischen Soldaten "themselves mostly ex-slaves" (Johnston 1902 I: 237) in der Zeit, in der sie sich nur durch Überfälle auf die umliegenden Eingeborenen über Wasser halten konnten, im großen Stil Eingeborene beiderlei Geschlechts versklavten, die natürlich ihrerseits Kinder mitbrachten bzw. zur Welt brachten.

1.3.4.8 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung

Diejenigen aus der aufgegebenen Provinz Äquatoria, die mit Emin an die Küste zogen, sprachen alle das *Early East African Pidgin Arabic*, die Araber sprachen es neben ihrem Arabisch. Aber sie alle dürften es in Ägypten schnell vergessen haben – mit der Ausnahme von Šukrī, Farrāğ und den 70 sudanesischen Soldaten, die alsbald wieder zu ihren alten Kamaraden zurückkehrten (vgl. hier 1.3.4.6 Ende).

Auf dem Boden der alten Provinz muss das allmählich zum JA werdende *Early East African Pidgin Arabic* nach den Ausführungen unter 1.3 im Wesentlichen ohne die beiden Gefolgschaften von Salīm Maṭṭar und Faḍl al-Mawlā überlebt haben: mit großer Sicherheit in Makraka, das seit der Niederlage der Mahdisten bei Rimo im Jahre 1885 von diesen offenbar weitgehend verschont blieb, vielleicht aber auch im Gebiet der alten Verwaltungszentren Gondokoro, Lado, Rejaf, Kiri, Muggi und Dufile bei von den Mahdisten eroberten Frauen und Kindern, bei zu ihnen übergelaufenen Dongolanern und bei einheimischen Dragomanen. Für sein Überleben in der *Lado Enclave* gibt es jedenfalls Belege:

"In 1910, Major Stigand was sent by the new British administration to take effective control of the Lado Enclave from the Belgians; and he gave a description of the linguistic situation in the Lado Enclave then: 'Besides the five languages (Bari, Madi, Acholi, Baka, Zande) [...] which are native to the enclave, a bastard Sudanese Arabic and Bangala are understood to a certain extent.' [...] and the Arabic pidgin-creole, which was only partially displaced by Bangala, reemerged as an important lingua franca under the British colonial administration which lasted through the first half of the twentieth century" (Mahmud 1983: 46/47).

Dass das *Early East African Pidgin Arabic* in den Randgebieten, die relativ früh geräumt oder von dem Mahdistaat vereinnahmt wurden (Mangbutu, Rohl, Ġāba Shambe, Bor), überlebt hat, ist weniger wahrscheinlich. Und das gilt erst recht für die Gebiete, die von den Händlern und Gouverneuren nie wirklich durchdrungen und beherrscht wurden (so Latoka im Westen).

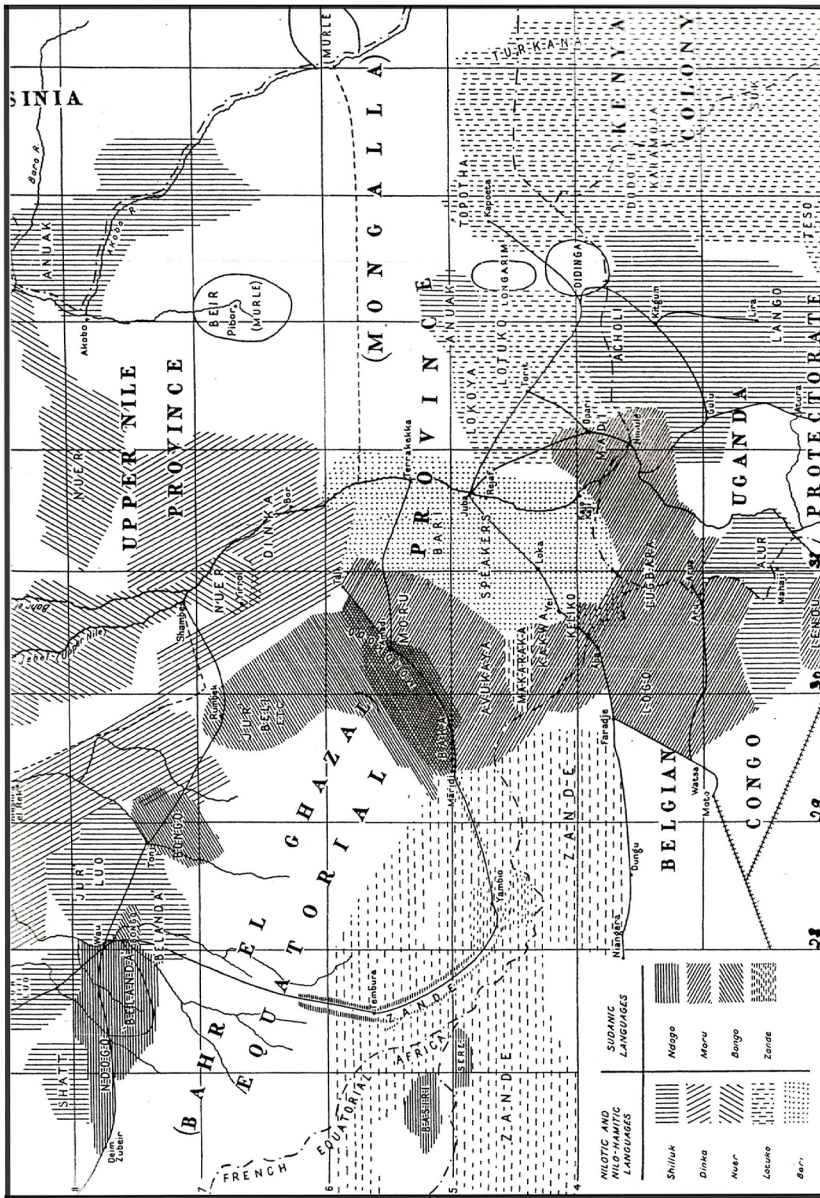
Nach den historischen Quellen kamen die letztlich in Uganda und Kenia gelandeten Sprecher, die dort für das Überleben des *Early East African Pidgin Arabic* in Form des Nubi gesorgt haben, im Wesentlichen aus zwei sehr unterschiedlichen Gegenden: von den Ufern des Baħr al-Ġabal und aus Makraka. Und die historischen Quellen belegen, wie unter 1.3.4.4 bis 1.3.4.6 gesehen, auch das hartnäckige Zusammenkleben der Leute von Makraka und vom Nil bis zum Schluss.

Unter 1.4 geht es jetzt um die beiden Fragen, die noch zu klären sind, damit im zweiten Teil ein Vergleich der beiden arabischen Kreols mit dem sudanesischen Arabisch und den für Substrateinfluss wirklich in Frage kommenden afrikanischen Sprachen möglich wird: Welche afrikanischen Sprachen können am Nil und in Makraka bei der Kreolisierung tonangebend gewesen sein (vgl. 1.4.1 und 1.4.2)? Und warum wurde in den beiden genannten Gegenden um 1889 schon ein weitgehend identisches Pidgin/Kreol gesprochen (1.4.3)?¹¹⁰

1.4 Zur Entwicklung der Sprachsituation in der Provinz Äquatoria

Leider sprechen die reichlich fließenden historischen Quellen aus der Zeit der Entstehung des Vorläufers unserer Kreols bezüglich des afrikanischen Sudan meist von Stämmen und seltener von Sprachen. Leider, denn nicht immer fungieren die Namen der Stämme auch als Namen ihrer Sprachen. Verschiedene Stämme können ein und dieselbe Sprache sprechen, verschiedene Zweige ein und des gleichen Stammes können verschiedene Sprachen sprechen und, als wäre das nicht schon genug, heißen Stämme

¹¹⁰ Manche angeblichen Unterschiede zwischen ihnen werden sich im 2. Teil dieser Abhandlung als inexistent oder zumindest weniger tiefgehend erweisen (vgl. z.B. hier 2.3.3.2 und 2.3.3.4).



SOUTHERN SUDAN. MAP SHOWING LANGUAGE GROUP AREAS

Karte 8: Sprachgebiete in Zentralafrika (Zande, Bari usw.)¹¹¹

¹¹¹ Es handelt sich um einen Ausschnitt aus einer Karte im Anhang zu Tucker 1940. Der Autor sah damals in dem nach dem Glottolog zu den *Atlantic-Congo languages* gehörigen Mundu (bzw. Mündü usw.) offenbar noch einen Teil des Moru (Moru-Ma'di usw.), das nach dem Glottolog zu den *Central Sudanic languages* gehört.

und Sprachen in verschiedenen Sprachen oft unterschiedlich und sind nach wie vor unter verschiedenen Namen bekannt.¹¹²

Karte 8 umfasst in etwa das Gebiet des afrikanischen Sudan. Unten in der Mitte ragt rechts neben dem 31. Längengrad die Nordspitze des Lake Albert ins Bild. Von hier aus fließt der Weiße Nil östlich dieses Längengrades von Süd nach Nord. Kurz vor dem nördlichen Rand der Karte und schon westlich des 31. Längengrades teilt er sich und bildet den Sudd (vgl. hier 1.2.2). Die Gebiete der beiden Sprachen, um die es in der Folge vor allem gehen wird, sind gut zu erkennen: gepunktet (auf der Legende links unten) das Sprachgebiet des Bari, waagrecht und unterbrochen gestrichelt (auf der Legende rechts unten) das Sprachgebiet des Zande mit der hier wichtigen, über den 30. Längengrad nach Osten vorgeschobenen Sprachinsel im Gebiet Makraka.

1.4.1 Die Sprachsituation am Nil

Im Zentrum der Provinz Äquatoria wurde am Nil von südlich des Regierungspostens Bor im Norden bis kurz nach dem Posten Muggi im Süden im Wesentlichen dieselbe afrikanische Sprache gesprochen. Denn Bari sprechen nicht nur der Stamm, dessen Mitglieder sich selbst Bari nennen, sondern noch eine große Anzahl anderer Stämme.¹¹³ Die alten Verwaltungszentren der Provinz, Gondokoro und Lado, sowie die von Gordon weiter südlich am Nil zu Stationen gemachten Orte Rejaf, Bedden, Kiri und Muggi (vgl. hier Karten 4 und 5) lagen also allesamt im Bari sprechenden Gebiet. Die südliche Grenze dieses Gebiets situiert Owen 1908: bei 3° 4' und Spagnolo 1933 bei 3° 5' nördlicher Breite, die nördliche der erste bei 5° 45' und der zweite bei 6° 5' nördlicher Breite. Es ergibt sich ein breites Band rechts, vor allem aber links des Nils mit einer Breite von ca. 150 km und einer Nord-Süd-Erstreckung von ca. 220 km. Sprachen, die über ein so großes und relativ geschlossenes Sprachgebiet verfügen, sind im afrikanischen Sudan eher selten.

¹¹² Die *Bongo* z.B. sagen laut Evans-Pritchard 1929: 2 von sich selbst *ǰe Bongo* 'We are Bongos' = 'We are men'. Bei den Dinka heißen die Bongos aber nach der gleichen Quelle *Dor*, bei den A-Zande *a-Bunga* – laut Schweinfurth auch *a-Kuma* – und bei den Jur der Gegend von Rumbek *Munga*. Diejenigen, die sich selbst A-Zande nennen und Pa-Zande sprechen, galten den meisten Bewohnern des afrikanischen Sudan als *Niam-Niam* etc.

¹¹³ Nach anderen Quellen endete das Gebiet, in dem damals Bari gesprochen wurde, schon etwas nördlich der Station Muggi (vgl. Gordon 1877: 42 und Hill 1885: 107). Laut Tūsūn 1937 II: 55 bewohnten die Bari die beiden Ufer des Nils von Lado bis Hūr ʔAyyū (Khor Ayu, etwas südlich von Labore) auf einer Länge von 140 km. Diese Angaben können sich, was den Norden betrifft, nur auf den Stamm im engeren Sinn beziehen. Für die Südgrenze vgl. man auch Gordon 1877: 42 und Casati dt. 1891 I: 299 und 305.

"Nach Emin Pascha (Dr. Petermanns Mittheilungen 1883, S. 420) zerfällt das Barivolk in acht große Unterabteilungen: 1. Bari [...]; 2. Fedschilú, 3. Kakuák, 4. Marschia; 5. Niambara; 6. Líggi; 7. Mandari [...], 8. Schir (Tschīr)." (Junker I 1889: 514; Anm. 1). Nach Spagnolo 1933: XI sind es (einschließlich der Bari selbst) sogar neun Stämme, die Bari sprechen, nämlich die Kakwa, Ligi, Fajulu (Spagnolo: Pöjulu), Nyερɔ, Kuluba, Nyambara (Spagnolo: Nyangwara), Kuku¹⁴ und Mundari (Spagnolo: Møndari) bzw. Schir. Wie man sieht, zählen beide Quellen im Wesentlichen dieselben Stämme auf, nur dass die Nyερɔ und Kuluba bei Emin fehlen und Mundari und Schir nach Spagnolo zwei Namen für denselben Stamm zu sein scheinen.¹⁵ Die Wohngebiete eines Teils dieser Stämme sind auf der Karte der *Tribal Districts* in Zaccaria 1999: 47 eingezeichnet (vgl. auch die Karte IX in Johnston 1902 II zw. S. 884 und 885).

Laut Tūsün 1937 II: 71 lebten um 1881 ca. 100 000 Bari Sprecher in den Distrikten Lado, Kiri und Makraka in Abhängigkeit von der Provinzregierung, was wohl heißt, dass sie Abgaben entrichteten. Die unabhängig lebenden Bari Sprecher könnten in etwa doppelt so viele gewesen sein.

Die Klassifizierung des Bari hat geschwankt. Heute wird es in der Regel wie Schilluk, Nuer, Dinka und einige andere zu den nilotischen Sprachen gezählt. So auch im Glottolog. Schon 1877 sah Müller und 1911-1912 dann wieder Schuchardt in dem weiter im Nordwesten gesprochenen Dinka eine mit dem Bari relativ nah verwandte nilotische Sprache. Der WALs zählt das Bari genauer zu den *Eastern Nilotic languages*, während die anderen eben genannten nilotischen Sprachen für den WALs zu den *Western Nilotic languages* gehören.¹⁶ Alle nilotischen Sprachen, also auch noch die *Southern Nilotic languages* gehören nach derselben Quelle zu den *Eastern Sudanic languages*.

Nur ganz im Norden und Nord-Osten der Provinz Äquatoria wurden um Ġāba Shambe, am oberen Ende des Sudd (vgl. hier 1.2.2), um Bor und um Rumbek und Amadi Dinka-Dialekte gesprochen. Im Süden herrschten in der Umgebung von Dufile zentralsudanesische Moru-Ma'di Sprachen vor.

¹⁴ Diesen an der südlichen Grenze des Bari sprechenden Gebiets gesprochenen Bari-Dialekt beschreibt Cohen 2000, indem er ihn immer wieder mit dem Bari der Gegend von Juba vergleicht.

¹⁵ Man vgl. außerdem Owen 1908: V, Junker I 1889: 284 und Mahmud 1983: 82 und 89 sowie Wikipedia englisch s.v. *Bari language*.

¹⁶ 1940 gehörte das Bari für Archibald Norman Tucker allerdings zusammen mit Lotuko, Masai und anderen Sprachen zu der von den Nilotischen Sprachen getrennten Gruppe der 'Nilo-Hamitischen' Sprachen (vgl. Tucker 1940: vii/viii und Mahmud 1983: 88/89).

Noch weiter im Süden wurden um Wadelai und Fauwera zwar südnilotische Sprachen wie Acholi gesprochen, nicht aber Bari. Im Osten der Provinz sprach man andere ostnilotische Sprachen wie z.B. Lotuxo. Im Westen der Provinz lag die vielsprachige Gegend Makraka (für die dortige Sprachsituation vgl. hier 1.4.2).

Ğäba Shambe und Bor waren oft nur Durchgangsstationen gewesen und brachen in den Auseinandersetzungen mit den Mahdisten schon bald weg. Letzteres galt auch für Rumbek und Amadi im Distrikt Röl (vgl. hier 1.3.4.2 und Karte 7). Im Süden spielten Dufile und erst recht Wadelai erst im Endstadium der Provinz eine zentrale Rolle. Weite Teile des Ostens blieben damals weitgehend unerschlossen. Man kann deshalb davon ausgehen, dass die eingeborenen Sprachen dieser extrem nördlichen, südlichen und östlichen Gebiete bei der Herausbildung desjenigen Pidgins/Kreols, das den Zusammenbruch der Provinz überleben sollte, keine nachhaltige oder gar tonangebende Rolle gespielt haben.

Dagegen ist ohne weiteres davon auszugehen, dass das im zentralen Bereich der Provinz gesprochene Bari dieses Pidgin/Kreol nachhaltig geprägt hat. Und die Möglichkeit, dass es in letzter Instanz vorwiegend Bari Sprecher gewesen sein könnten, die den gemeinsamen Vorläufer unserer beiden arabischen Kreols geschaffen und vornehmlich geprägt haben, muss schon deswegen ernst genommen werden, weil es die einzige ist, die bislang ernstlich in Betracht gezogen wurde. Insoweit sprachliche Züge der beiden arabischen Kreols überhaupt mit einer afrikanischen Sprache in Verbindung gebracht wurden, wurde ja in aller Regel das Bari für sie verantwortlich gemacht. Und auch die Tatsache, dass die alten Verwaltungszentren der Provinz (Gondokoro und Lado) sowie einige wichtige Regierungsposten weiter südlich am Nil (Rejaf, Bedden, Kiri) und am Yei bzw. auf dem Weg zu diesem (Niambara) in dem Gebiet liegen, in dem Bari gesprochen wird, scheint ja für diese Annahme zu sprechen.

Dennoch gibt es einige Gründe, die daran zweifeln lassen, dass eine vom Bari geprägte Varietät des sudanesischen Pidgin/Kreol bei der weitgehenden Vereinheitlichung der Pidgin/Kreol-Varietäten in Äquatoria die Oberhand behalten hat.

Wir haben gesehen, dass es zur Zeit des ersten Gouverneurs Äquatorias, Samuel White Baker, am Nil oberhalb des Sudd nur wenige und nur saisonal bewohnte Zariben gab und lediglich Gondokoro in einen Regierungsposten umgewandelt wurde. Dementsprechend blieb auch das Verhältnis der sudanesischen Händler und Söldnern sowie des ersten Gouverneurs der Provinz zu dem Gros der Bari-Sprecher recht distanziert. Baker scheint die

Bari sprechende Bevölkerung relativ hart angefasst und ihr Misstrauen dadurch noch vergrößert zu haben.¹¹⁷ 1875 brachten Bari am Nil Colonel M. Ernest Linant de Bellefonds¹¹⁸ und seine Leute bei deren Rückkehr von Uganda ums Leben, wohin sie der zweite Gouverneur von Äquatoria, Gordon, gesandt hatte (vgl. Stanley 1878: I: 263-274 und Johnston 1902 I: 222). Am 27.06.1884 ließ Emin den Häuptling Loron der in der Gegend von Gondokoro lebenden Bari in Gondokoro hinrichten (vgl. Casati dt. 1891 I: 270 und Tūsün 1937 II: 155/156). Dieser hatte zur Zeit der Händler mit diesen kooperiert und dann Baker bekämpft. Später war er zu einem Bundesgenossen Gordons geworden, aber seit dem Ausbruch des Mahdi- und Dinka-Aufstandes arbeitete er gegen Emin (vgl. Gray 1961: 144/145 und 160). Der Schwager Lorons, der Bari Häuptling Befe vom Berg Belinian, hatte mit den Händlern kooperiert, dann aber gegen Baker gekämpft. Nach einer Phase der Zusammenarbeit mit der Regierung, unterstützte er die Dinkas bei ihrem Angriff auf Bor. Im März 1888 wurde er von der Garnison von Rejaf geschlagen, rächte sich dafür aber, indem er diesen Regierungsposten im Oktober desselben Jahres zusammen mit den Mahdisten einnahm (für Befe vgl. Gray 1961: 144/145, Stuhlmann 1927: 171, Casati 1891 II: 139, Hassan 1893 II: 49 und Tūsün 1937 III: 107).

Tatsächlich galten die Bari sprechenden Stämme allen Gouverneuren und Forschungsreisenden als militärisch gefährlich,¹¹⁹ als nie ganz zuverlässige Bundesgenossen,¹²⁰ und, was die Stellung von Trägern betrifft, als wenig kooperativ.¹²¹ Die diesbezüglich abfälligen Urteile Marnos und Junkers beruhen auf eigenen Erfahrungen, bieten aber auch ein Echo dessen, was die beiden von den europäischen Verwaltern in ägyptischen Diensten hörten: "Das Barivolk bei Ladó z.B., welches mehr als andere Stämme in den erblich überkommenen Fehlern / des Negers verharret, ist ein Typus von Indolenz und Starrsinn, ..." (Junker II 1890: 108/109). Was den Bari diesen

¹¹⁷ Der österreichische Forschungsreisende Ernst Marno meinte zu Protokoll geben zu müssen: "Sir Samuel Baker's unbestrittenes Verdienst ist es, daß den Bari wenigstens theilweise ihr Hochmuth und Eigendünkel genommen und sie doch in Etwas zur Raison gebracht wurden, ..." (Marno: 1878: 105, vgl. ebenda auch schon p. 60, 63 und 75).

¹¹⁸ Er war der Sohn des bekannte französischen Ingenieurs Louis Maurice Adolphe Linant de Bellefonds (1799-1883), der neben Lesseps an der Planung des Suezkanales beteiligt war. Laut Gordon 1877: 42 waren die Mörder 'Moogi'.

¹¹⁹ Vgl. z.B. Baker 1966: 91-92, 131, 145, 183, 279, 288, Baker 1874: 2, 6, Marno: 1878: 60, 113, Junker I 1889: 332/335 und 542, sowie Stuhlmann 1927: 140/141.

¹²⁰ Vgl. Hassan 1893 II: 49, Casati dt. 1891 I: 286/287, Gray 1961: 144/145, 160, Schweitzer dt. 1898: 156, 285-287, 322, Stuhlmann 1927: 140/141, 171.

¹²¹ Vgl. Gordon 1877: 39/40, Hill 1885: 95, 98/99, 134, Marno: 1878: 60, Gessi 1891: 106.

schlechten Ruf eingetragen hat, lässt eine Äußerung des italienischen Majors und Ehrenmannes Casati erahnen: "sie [die Bari] sind tapferer als die übrigen und durch ihren Unabhängigkeitssinn sowie die eifersüchtige Bewachung ihrer Familienreinheit ausgezeichnet" (Casati dt. 1891 I: 299). Die Bewohner des nur 25 km nordwestlich von Lado gelegenen Lado-Berges galten laut Tūsūn 1937 II: 55 noch zu Zeiten Emin's als unabhängig. Der Kommandeur des I. Bataillons, Rihān Aga spricht noch im April 1886 von der "Furcht vor den Bari, die noch immer nicht unterworfen seien" (vgl. Casati dt. 1891 II: 134).

Natürlich waren die Fremden in den Zariben bzw. *stations* auch am Nil auf die Hilfe der Eingeborenen angewiesen. Junker unterscheidet im Zusammenhang mit seiner Reise von 1877 wiederholt zwischen den "feindlichen" und den "regierungsfreundlichen Bari" und merkt z.B. an: "Chor Lúrit trennte die regierungsfreundlichen Bari von ihren unabhängigen Stammesbrüdern".¹²² Die meisten Bari sprechenden Personen, die in den Regierungsstützpunkten lebten, waren Sklavinnen, die den Soldaten als Partnerinnen, Köchinnen und Arbeitskräfte in der Landwirtschaft dienten. Die Bari sprechenden Männer in Regierungsdiensten waren mehrheitlich Freie, die in der unmittelbaren Umgebung der *stations* lebten.¹²³ Sie galten offenbar alle als Dragomane, also als für die Verständigung mit ihren Landsleuten und Sprechern benachbarter Sprachen unerlässliche Dolmetscher (vgl. z.B. Marno: 1878: 83). Bei Bedarf wurden sie auch als Träger oder irreguläre Soldaten verwendet. Insgesamt kann als sicher gelten, dass sich die Bari sprechende Bevölkerung in und um die Zariben/*stations* für den Umgang mit ihren arabisch sprechenden Partnern und Dienstherren ein Bari-geprägtes arabisches Pidgin zugelegt haben, auch wenn sie immer zweisprachig blieben.

Die Bari sprechenden Dragomane verschwanden aber auf Expeditionen oft unterwegs (vgl. Baker 1866: 137) und zogen sich später beim Anrücken der Mahdisten in Scharen zu ihren Stammesgenossen ins Hinterland zurück (vgl. Stuhlmann 1927: 171, Schweitzer engl. 1898: 184). Nicht wenige 'regierungsfreundliche' Bari-Sprecher fielen den Angriffen der Mahdisten zum Opfer, als diese begannen, im Verbund mit Dongolanern und den örtlichen Stämmen (einschließlich der Bari!) die Regierungsposten von Nord nach Süd aufzurollen.¹²⁴

¹²² Vgl. Junker I 1889: 322 und 324, aber auch schon Marno 1878: 75.

¹²³ Vgl. Buchta 1888: 142 und die Karte der *station* Dufile mit dem Dragomanen Dorf außerhalb der Befestigungen in Tūsūn 1937 II zwischen S. 58 und 59.

¹²⁴ Vgl. Gray 1961: 160-161, Schweitzer engl. 1898: 146, 173, 183-185, 187, Schweitzer dt. 1898: 300 sowie Stuhlmann 1927: 168/169 und 171.

1.4.2 Die Sprachsituation in Makraka

1.4.2.1 Die Gegend Makraka

"Der Verwaltungsbezirk Mákaraká, im Westen des Niambargebietes gelegen, wurde vom 5. Breiten- und vom 30. östlichen Längengrad durchschnitten. [...] Die Ausdehnung des ganzen Gebietes mag in beiden Richtungen von Ost zu West, wie von Süd zu Nord einen Breitengrad, etwa 110 Kilometer betragen haben; im Osten konnte das Chor Bibé, im Westen der Fluß Issu als Grenze bezeichnet werden. Im Norden wäre sie südlich der Zeriba Gosá zu ziehen, welche bereits zur Mudiríje Rohl gehörte. Im Süden erstreckte sich der Einfluß der Verwaltung kaum über die Bergkette hinaus, die südwestlich der Zeriba Mdirfi hinzieht. Außerhalb dieses Gebiets gehörte noch die Station im Niambaraland mit einigen umwohnenden Häuptlingen, in der Thalebene zwischen dem Mire- und Régogebirge, zur Mudiríje Mákaraká." (Junker I 1889: 352). Die *mudiríya* Makraka grenzte damit im Westen an das Baḥr al-Ġazāl Becken und im Süden an die Wasserscheide zum Kongobecken, wo der Dungu und der Kibari in westlicher Richtung fließen, um dann den Uele zu bilden, dessen Wasser über den Ubangi in den Kongo gelangen.

Die zentralen Zariben/*stations* Wandí, Klein-Makraka, Kabajendi oder Groß-Makraka, Rimo und Mdirfi der *mudiríya* Makraka¹²⁵ lagen zwischen 700 und 900 m hoch im Bereich der Quellflüsse des Yei (vgl. Junker I 1889: 355, mit der Tafel 6 zw. S. 362 und 363).

Die Makraka genannte Gegend machte auf die Autoren von damals den Eindruck eines Gartens Eden. Am 8. August 1880 notierte Emin in seinem Tagebuch: "Der Weg von Wandí nach Ahmed Aghas Station Makráka Ssu-gair, ist einer der angenehmsten, die ich je gesehen habe. [...] Die Seriba Ahmed Aghas [...] ist ein grosser Complex von sehr sauberen Toguls (runden Strohhütten, Anm. des Herausg.) mitten in weit ausgedehnten Bananen-Pflanzungen gelegen, [...]. Ein weiter Garten, in dem Mengen von Limonen, Citronen, bittere Orangen und Papaya gedeihen, umgibt die Häuser. [...] Da wollen wir Häuser bauen!"¹²⁶

¹²⁵ In den europäischen Quellen auch Makaraka bzw. Macaraca, in Junker I 1889 meist Mákaraká. Hassan 1893 I: 61 und Tūsūn 1937 II: 65 zählen weitere Stationen in der großen *mudiríya* Makraka auf. Nämlich: Gosa, Kalika, Watako, Kudurma, Korobek, Ganda, Umbimba, Nuguma, Dango (kabīr).

¹²⁶ Emin Pascha über Schweitzer dt. 1898: 175/176 und 270/271 (für ähnlich euphorische Äußerungen vergleiche man Marno: 1878: 97/98, Junker I 1889: 357, 533, Casati dt. 1891 I: 280, Tūsūn 1937 II: 47 und Gray 1961: 147). Im Jahr nach dieser Lobeshymne auf Makraka hat Emin in Makraka und sogar in Lado Obstbaumpflanzungen mit Orangen-, Zitronen- und

1.4.2.2 Die Bevölkerung Makrakas

Was die Bevölkerung betrifft, sind die Quellen ebenfalls voll des Lobes. Junker I 1889: 534 spricht von den Makrakagebieten, "deren männliche Bevölkerung zu jeder Arbeit brauchbarer und willfähriger war als die der anderen Provinzen, ...". Wie schon erwähnt, belieferte Makraka die Regierungsposten am Nil mit Getreide. Es stellte auch bereitwilliger Träger als die Bari.¹²⁷

Laut Ṭūsūn 1937 II: 71 lebten um 1881 ca. 50 000 von der Regierung abhängige, also wohl Abgaben entrichtende 'Makrakas' im Distrikt Makraka. Die übrigen alteingesessenen Bewohner des Distriktes waren nur von ihren jeweiligen Häuptlingen abhängig. Es gab also wesentlich weniger 'Makrakas' als Bari Sprecher. Und vor allem: die von anderen Autoren oft einfach als Makrakas bezeichneten eingesessenen Bewohner des Distrikts sprachen keineswegs alle die gleiche Sprache. Alle damaligen Beobachter sind sich darin einig, dass in Makraka im Gegensatz zu der Nilregion ein ethnisches und linguistisches Durcheinander herrschte (vgl. z.B. Marno: 1878: 99-101 und Junker I 1889: 353). Auf den Seiten 544-547 referiert Junker I 1889 die Ergebnisse einer Zählung der "leibeigenen Männer" der *mudīriya* Makraka (also ohne Berücksichtigung der noch unabhängigen Stammesteile). Demnach lebten die in 'Mákaraká' und 'Bombé' zerfallenden Zande-Sprecher der Region alle im Bereich der beiden Stationen Kabajéndi und Makrakā aṣ-ṣuḡayr:

Tabelle 4: (Pa-)Zande-Sprecher in der Region Makraka nach Wilhelm Junker

| | Bezirk der Station Kabajéndi | Bezirk der Station Makrakā aṣ-ṣuḡayr |
|----------|-----------------------------------|---|
| Mákaraká | ca. 750 (unter 13 Häuptlingen) | ca. 550 (unter 9 Häuptlingen) |
| Bombé | ca. 200 (unter 9 Häuptlingen) | |
| Summe | ca. 1500 | |

(vgl. Junker I 1889: 545)

Guavenbäumen sowie mit Weinstöcken und Baumwollsträuchern anlegen lassen (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 29).

¹²⁷ Vgl. Junker I 1889: 424, II 1890: 108/109, Schweitzer dt. 1898: 171, 353, Schweitzer engl. 1898: 169/170, Gray 1961: 148 und Gessi 1891: 116, 252.

1. Sozialgeschichtlicher Teil

Junker fährt fort: "Zum Vergleich mögen hier die durch Schätzung erhaltenen Zahlen für die übrigen, in der Mudirīje Mákaraká sesshaften Volksstämme Platz finden:

| | |
|---|---------|
| Mundú ¹²⁸ etwa | 1.250 |
| Fedschilú ¹²⁹ (etwa die Hälfte der Mákaraká und Bombé) | 750 |
| Liggí etwa | 1.000 |
| Abukája ¹³⁰ oisila und Abukája oigíga beiläufig | 6.500 |
| Morú ¹³¹ bei der Station Wándi beiläufig | 1.500 |
| | ----- |
| Zusammen | 11.000 |
| Hierzu die Mákaraká und Bombé | 1.500 |
| | ----- |
| Gesamtzahl der männlichen Bewohner (Junker I 1889: 546) ¹³² | 12.500" |

Was die ethnische Vielfalt und geographische Zersplitterung betrifft ähnelten die Verhältnisse in Makraka also nicht denjenigen am Baḥr al-Ġabal, sondern eher denjenigen im Zentrum des Baḥr al-Ġazāl Beckens, an das es ja auch angrenzt.

¹²⁸ Auch Mündü geschrieben (Atlantic-Congo > Ubangi > Ngbaka > Mündü, vgl. Wikipedia englisch).

¹²⁹ Auch Fajulu usw. geschrieben.

¹³⁰ Auch Abukeia, Avokaya, Avukaya geschrieben (Central Sudanic > Central Moru-Ma'di > Avokaya, vgl. Wikipedia englisch).

¹³¹ Central Sudanic > Moru-Ma'di > Moru.

¹³² Verstreut finden sich bei Junker Präzisierungen hinsichtlich der geographischen Lage der Wohnsitze dieser und anderer Stämme: "Nordwärts und nach Südwest [der Zariba Rimo] wohnten Fedschilú, im Westen Mundú, nach Süden breitete sich der Baristamm Kakuák aus und in Rimó selbst hatten sich Marschia angesiedelt" (Junker I 1889: 513) und "Die Bevölkerung der Stationsumgebung [Ndírifi] ist, wie vielfach in Mákaraká, gemischt, vorwiegend sind jedoch die Fedschilú" (Junker I 1889: 536). Man vergleiche mit Junkers Informationen Fitā Ḥassāns Beschreibung der ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung von Makraka: "Die Bevölkerung trägt den Namen des [Makraka] Landes und teilt sich in eine Menge kleiner Stämme, die manche Verschiedenheiten untereinander zeigen; ich nenne die folgenden: Moru-Miza, Moru-Kadderu, Mondu-Mondu, Abaka, Abu Kaja, Mondari, Fadjellu, Kakuak, Kallika, Ligi, Dongo, Abaja, Ugongo und Mondu" (Hassan 1893 I: 59). Will man den Zahlenangaben von Junker und Ṭūsūn Glauben schenken, dann hat die Anzahl der Regierungsabhängigen unter der eingesessenen Bevölkerung zwischen 1878 (Junker: 12 500) und 1881 (Ṭūsūn: 50 000) drastisch zugenommen. Das passt durchaus zu der Anziehungskraft, die gerade dieser Distrikt auf Emin ausübte.

zu überschreitende Wasserscheide aus dem Kongo- in das Nilbecken eingedrungen waren und die örtlichen Stämme unterjocht hatten.¹³⁴ Die A-Zande Makrakas waren also die östliche Speerspitze der Pa-Zande sprechenden A-Zande. Das von ihnen eroberte Makraka bildete eine Sprachinsel, die hier auf den beiden Karten 8 und 9, und auch auf der hier nicht abgedruckten Karte von C. R. Lagae und V.H. vanden Plas in *La langue des Azande*, vol. 1, 1921, deutlich zu erkennen ist.

Das Pa-Zande ist keine nilotische Sprache wie das Bari und es ist auch keine zentralafrikanische Sprache, sondern eine Atlantik- bzw. Niger-Kongo Sprache (vgl. dazu z.B. Güldemann 2010: 568, mit Karten und Table 29.2), die sich in vielem fundamental vom Bari unterscheidet.

Weiter im Westen waren die A-Zande auf breiter Front aus dem Kongo-Becken in das Baḥr al-Ġazāl Becken eingedrungen. Tatsächlich wird dort nach Tucker/Hackett 1959: 11-13 von Yambio im Westen bis Meridi im Osten Zande gesprochen.

Die A-Zande der *mudīriya* Makraka waren einerseits die etwas zahlreicheren Adio¹³⁵, die von den von ihnen unterworfenen Stämmen Makraka, Mákaraká usw. genannt wurden und der Gegend dadurch ihren Namen gaben, und andererseits die weniger zahlreichen Bombe (vgl. Junker I 1889: 406/407). Makraka bedeutet nach Junker I 1889: 544 so viel wie 'Menschen- bzw. Fleischfresser', also in etwa dasselbe wie Niam-Niam, wie die Dinka, die 'Nubier' und die 'Araber' die A-Zande insgesamt onomatopoetisch bezeichneten (vgl. Casati dt. 1891 I: 52/53). Zumindest als Bezeichnung für eine menschliche Gruppe ist Makraka also eine Fremdbezeichnung. Ob die A-Zande wirklich irgendwann Menschenfresser waren, bleibe dahingestellt,¹³⁶ auf jeden Fall waren sie Jäger, die sich für den Ackerbau und viele andere Arbeiten oft zu schade waren und denen der Ruf großer Grausamkeit voranging.

¹³⁴ Das Selbstverständnis der den Alteingesessenen überlegenen Herren haben sich die A-Zande in Makraka unter den Händlern und den Provinzgouverneuren erhalten. Als später die Macht der Mahdisten im Baḥr al-Ġazāl Becken bröckelte, begannen die dort ansässigen A-Zande sofort wieder, die alteingesessenen Völker (Ndogo, Golo, Djur usw.) zu tyrannisieren (vgl. Michel 1972: 185/186). Das Kapitel 12 in Casati 1891 I ist ganz den A-Zande im Kongobecken und speziell denjenigen am Bomokandi, einem linken Nebenfluss des Uele, gewidmet.

¹³⁵ Die deutsche Wikipedia hält sie für einen von den Zande assimilierten Stamm. "Unter dem Azande-König Muduba nahmen sie an einer weiteren Expansion der Azande in Richtung Osten teil. Als Muduba starb, kehrten sein Gefolge nach Westen zurück, die Adio blieben zurück" (vgl. Wikipedkia deutsch, s.v. Adio (Ethnie)). Bei Junker heißen die Adio *Idió*.

¹³⁶ Man vergleiche aber immerhin Evans-Pritchard 1956 und Baker 1966: 297ff..

1.4.2.4 Die A-Zande von Makraka und die Dongolaner

Junker hat sicher Recht, wenn er vermutet dass die ethnische Heterogenität Makrakas es den Händlern relativ leicht gemacht habe, dort Fuß zu fassen. Jedenfalls waren die 'Nubier' (die Händler und ihre Söldner) in Makraka schon viel früher massiv präsent als am Nil. Und sie blieben es (als in den Regierungsdienst übernommene Wakile und 'Dongolaner') auch noch länger als dort. Nach Gordons Bericht gab es in Makraka 1874 noch 200 Dongolaner, soviel wie in keiner anderen Station (vgl. Gordon 1877: 33 und hier 1.3.3). Und laut Junker hatte sich auch 1877 in den Stationen Makrakas an dem Übergewicht der Dongolaner (zwischen 250 und 375) gegenüber den regulären ägyptische Soldaten (insgesamt 90) noch nichts geändert. "Außerdem waren an verschiedenen Stellen der Provinz [Makraka] teils Donqolaner, teils einheimische Dragomane ansässig, um den Befehlen des Verwalters der nächsten Station an die Negerhäuptlinge durch ihre Person Nachdruck zu geben ..." (vgl. Junker I 1889: 355/356 und schon Marno: 1878: 101).¹³⁷ Auch Ende 1881 war es noch nicht ganz gelungen, in Makraka die alten Seilschaften aus der Zeit der Händler zu zerschlagen und den geheimen Sklavenhandel zu unterdrücken.¹³⁸ Schon de jure hatte die Phase der Händler in Makraka noch bis zur Übernahme der Zariben durch Charles George Gordon andauert (vgl. hier 1.3.3). Wir sehen jetzt, dass sie de facto sogar noch länger andauerte.

Die Makraka beherrschenden Adio und Bombe wurden zu den idealen Kollaborateuren der Händler. Im Verbund mit diesen und ihren Dongolanern sorgten sie dafür, dass der Import von Elfenbein und Sklaven aus dem südlich der Wasserscheide gelegenen Uele-Becken nicht abbricht: "[...] the courage, ability, intelligence and industry of these isolated Zande invaders was harnessed by the Danaqla" (Gray 1961: 146/147/148).

Die bei Junker überlieferte Lebensgeschichte des Zande-Prinzen Ringio mit dem Junker engen Kontakt pflegte, enthält *in a nutshell* die ganze Geschichte der Beziehungen zwischen den Händlern und diesen A-Zande:

"Ringio, der Ober- / hauptling der Bombé und Mákaraká, zugleich erster Dragoman in der Provinz, war der Sohn eines angesehenen A-Sandéfürsten: Ngerria. Im Knabenalter wurde er geraubt und als Sklave nach Char-

¹³⁷ Der Bericht in Tūsūn 1937 I: 203-220 über die von Gordon unter dem Befehl von Charles Chaillé-Long nach Makraka entsandte Expedition (30.01. - 14.03.1875) gibt ein gutes Bild von der Lage der Gegend kurz nach dem Übertritt der dortigen ehemaligen Händler und Wakile Ḥamad Ḥatrūš, Ḥamad Aga und Faḍl Ḥallāh in die Dienste der Regierung.

¹³⁸ Vgl. für 1877 Junker I 1889: 531 und für 1881 Schweitzer dt. 1898: 212.

tûm gebracht. Hier kam er in das Haus John Pethericks, des englischen Vizekonsuls, in dessen Diensten er viele Jahre verblieb. Von einer Mákarakásklavin über die von den Idió [= Adio] besetzten neuen Gebiete unterrichtet, trachtete er dahin zu kommen und erhielt auch Pethericks Einwilligung, der ihn nach seiner Zeriba Neangara schickte. Ringio fand bei den Mákaraká und Bombé gute Aufnahme, er wurde als der Sohn Ngerrias und als ihr Oberhaupt anerkannt. Auf seine Veranlassung kam der verstorbene Fadl 'Allâh als Verwalter der Petherick'schen Zeriben in das Mákarakáland, diesem folgten Ahmed Agha Atrusch und Ahmed Agha Achúan [sic]; die Unabhängigkeit der Neger fand ein schnelles Ende, ..." (Junker I 1889: 544/545). Gray 1961: 148 ergänzt ein interessantes Detail: "It was he [Ringio] who raised a levy of men to transport the steamer sections to the Albert Nile, and, although the genuine Niam-Niam or Azande would never serve as carriers, many of them with his encouragement enrolled as volunteer soldiers." Auch wenn diese Äußerung nicht ganz zu anderen in Junker I 1889: 449 passt, die ich weiter unten zitieren werde, so stimmt doch sicher, dass die A-Zande Makrakas als Transmissionsriemen für die Befehle der Händler und später der Gouverneure an die unterjochten Stämme Makrakas fungierten.

1.4.2.5 Die A-Zande von Makraka in der Zeit der Provinz

Mit der Gründung der beiden Provinzen trat im afrikanischen Sudan, wie schon der Lebenslauf Ringios zeigt, an die Stelle der engen Zusammenarbeit der A-Zande mit den Händlern ihre enge Zusammenarbeit mit den Gouverneuren und deren Beamten.

In den kriegerischen Auseinandersetzungen zuerst mit Sulaymān ʔibn Zubayr und dann mit den Mahdisten machten sich die Gouverneure immer wieder die militärische Schlagkraft der Makraka/Adio und Bombe zunutze.¹³⁹ Als Gordon Romolo Gessi mit der Erkundung des Lake Albert beauftragte, mussten zunächst zwei demontierte Boote über Land von Gondokoro nach Dufile transportiert werden. Tūsūn 1937 I: 271 berichtet, Gessi habe 700 Männer aus Makraka speziell zu diesem Zweck aus ihrem Land kommen lassen und 300 Träger von Gondokoro versammelt.¹⁴⁰ Die Zahlen und Benennungen sind signifikant: aus dem fernen Makraka lässt er 700

¹³⁹ Für die Rolle der A-Zande aus Makraka im Kampf gegen Sulaymān vergleiche man Gessi 1891: 251. Für ihre Unterstützung in den Auseinandersetzungen mit den Mahdisten z.B. Schweitzer dt. 1898: 254, 255, 260, 300.

¹⁴⁰ واضطر جيسى لإتمام عملية النقل ان يجمع 700 رجل من مراكا واستحضرهم خصيصا من بلدهم لهذا الغرض و جمع من غندوكورو 300 من الحمالين.

'Männer', also wohl vor allem Soldaten, kommen, im unmittelbaren Umland von Gondokoro rekrutiert er 300 Bari als 'Träger'. Als Gordon später Gessi mit der Niederwerfung Sulaymāns beauftragte, planten beide für die Kampagne ein Hilfskontingent von nicht weniger als 105 regulären und 700 irregulären Soldaten aus Makraka ein (vgl. Gessi 1891: 203/204), und zumindest in diesem Punkt wurden ihre Erwartungen einigermaßen erfüllt. Am 22. Oktober 1878 notiert Romolo Gessi nach Ankunft eines Hilfskontingentes in seinem Kampf gegen Sulaymān: "Ieri arrivò il mudir di Macraca con una parte delle sue forze composte di besingeri, tutta bella gente dei paesi di Macraca, Gurguro, Niam e Niambara".¹⁴¹

Als 1881 während der Abwesenheit Emins in Ḥartūm die Amirus die Garnison von Fadibek niedermetzelten, schickte Emins Stellvertreter Marco polo 2500 Afrikaner aus Makraka mit nur 200 regulären Soldaten unter dem Kommando von Baḥīt Bey dorthin, die die Revolte im Nu erstickten (vgl. Ṭūsūn 1937 II: 105/106).

Und als die von den Mahdisten ermunterten Dinka schon 1883 Rumbek überrannten, trug Makraka mit Getreidelieferungen und Bewaffneten zur (vorrübergehenden) Wiederherstellung des alten Zustands bei (vgl. Schweitzer dt. 1898: 254 und Gray 1961: 158). Über diese Aktion schreibt Emin: "The expedition is composed of 165 soldiers and loyal irregulars, armed with guns, and some 800 Bombe, Moru, and Makraka, with shields and spears" (über Schweitzer engl. 1898: 174). Später waren es offenbar Bombe aus Makraka unter Ringios Bruder Riḥān, die nach der Desertion ʔIbrāhīm Ğürgürū diesen verfolgten und zur Strecke brachten.¹⁴²

Casati, selbst italienischer Major, ist voller Bewunderung für die militärische Tüchtigkeit der Zande (vgl. Casati dt. 1891 I: 53). Und auch Fitā Ḥassān (vgl. Hassan 1893 I: 60/61), der nie in Makraka war, muss einräumen: "Trotzdem ist er [der Bewohner von Makraka] kein übler Soldat [...]. Aus diesem Grund hat Emin Bey die Truppen der Provinz fast ausschließlich aus Makraka gebildet".¹⁴³

¹⁴¹ 'Gestern kam der Kommandant von Makraka mit einem Teil seiner aus Basingern bestehenden Streitkräfte, alles tolle Leute aus Makraka, Gurguro, Niam-Niam und Niambara.' (Gessi 1891: 251, aus dem Italienischen von JL).

¹⁴² Vgl. Thuriaux 1964: 164 und Emins Brief an Junker vom 25. Juni 1884 in Buchta 1888: 176.

¹⁴³ Captain Thruston, der später die Leute von Faḍl al-Mawlā für das britische *Uganda Protectorate* anwarb und mit ihnen auf Arabisch verhandelte, berichtet: "More than two thirds of Emin's soldiers consisted of the latter [negroes and negroids] directly enlisted from his own provinces. Though many of the remainder had come from Egypt, they were mostly of a like origin, old soldiers, torn from their homes in their youth by the slave raiders, and bought from them in the markets of Khartoum and Dongola into the Egyptian army. [...]"

Zu dieser hohen Wertschätzung der militärischen Qualitäten der Zande passt hervorragend, dass die im afrikanischen und arabischen Sudan damals absolut gängige und hier auch von Gessi verwendete Bezeichnung für die afrikanischen Soldaten gerade dem Zande entlehnt ist, wo *banzengere* 'Soldat' bedeutet (vgl. hier Anm. 34).

Aufgrund ihrer Kooperationsbereitschaft genossen die A-Zande aus Makraka nicht nur im militärischen Bereich eine bevorzugte Behandlung: "Hauptsächlich sind es [unter den Trägern] Morú und Fedschilú [die ebenfalls im Distrikt Makraka zu Hause sind], die wegzulaufen suchen, wogegen sich die Mákraká [im engeren Sinne, also die Zande] vorteilhaft auszeichnen. Sie tragen ihre Lasten, ohne aneinander gebunden zu sein und mißbrauchen selten das Zutrauen, das man ihnen schenkt" (Junker I 1889: 449).

1.4.2.6 Wandel in der Bevölkerungsstruktur Makrakas

Die Desertion des dongolanischen Kommandeurs von Makraka, ʔIbrāhīm Ğūrġūrū und der meisten dort Dienst tuenden Dongolaner im Mai 1884 hatte erhebliche Folgen für die Zusammensetzung der Bevölkerung von Makraka. Umso mehr, als die von den Dongolanern bei dieser Gelegenheit verschleppten Afrikaner schnell entliefen und nach Makraka zurückkehrten.¹⁴⁴ Erst jetzt trafen die Gründe wirklich zu, mit denen ʔUmar ʔūsūn 1937 II: 145/146 erklären möchte, warum Äquatoria trotz allem das katastrophale Ende der Baḥr al-Ġazāl Provinz erspart blieb:¹⁴⁵

They were drawn chiefly from the tribes of the Makraka, Lataka, Monboddo, Dinka and Shilluk" (Thruston 1900: 65). Bezeichnenderweise nennt er die Makrakas an erster Stelle, erwähnt aber keine Bari. Sehr ähnlich äußert sich im selben Jahr Jephson: "..., most of these so-called Soudanese [der Äquatoria Provinz] had been recruited from the Dinka, Madi, Boru Shefalu, Niam-Niam, Bongo, Makraka, Monbuttu, or Moru tribes, ...". Man vergleiche hierzu auch noch einmal das Felkin-Zitat hier in 1.3.4.1.

¹⁴⁴ Vgl. den Brief Emins an Junker vom 25. Juni 1884 in Buchta 1888: 176.

¹⁴⁵ '... und dieser [Grund] ist der, dass die Regierungstruppen in Baḥr al-Ġazāl zum allergrößten Teil aus Dongolanern und Arabern bestanden und diese vom gleichen Stamm wie die Mahdī-Rebellen sind, und deswegen machten sie von der Zeit an, als der Aufstand losbrach und der Geist des Aufruhrs um sich griff, mit den Rebellen gemeinsame Sache. Dagegen bestanden die Regierungstruppen Äquatorias fast ausschließlich aus regulären sudanesischen Soldaten und diese fühlten keinerlei Sympathie für die Rebellen, sondern hassten sie, weil man ihnen gesagt hatte, dass die Mahdisten, wenn sie sie gefangen nehmen, meistens ihre Frauen und Kinder als Sklaven verkaufen. Und deshalb glauben wir, dass diese Soldaten es nach der Abreise Emin Paschas mit Stanley verschmähten, sich den Mahdisten anzuschließen und sich in die Nähe des Lake Albert Nyanza zurückzogen. Und dort blieben sie, bis der Leutnant Lugard kam und sie für den Dienst in der IBEAC rekrutierte. Das ist der Grund, warum gerade die Provinz Äquatoria unter den übrigen sudanesischen Provinzen der Regierung bis zum Ende erhalten blieb und dem Mahdiaufstand widerstand' (aus dem Arabischen von J.L.). Schon Buchta 1888: 145/146 erklärte sich das unterschiedliche

... وهو ان قوات الحكومة التي في بحر الغزال كانت أغلبيتها العظمى مؤلفة من الدناقلة والعرب وهؤلاء هم من نفس جنس الثوار المهديين ولذلك اشتركوا مع العصاة من وقت ما بزغ فجر الثورة وبدا روح التمرد. بينما قوة خط الإستواء كانت برمتها تقريبا مؤلفة من الجنود السودانية النظامية وهؤلاء لا يشعرون بعاطفة ميل للعصاة فحسب بل يشنئونهم لأنه قد بلغهم ان المهديين عندما يأخذونهم أسارى يبيعون في أغلب الأحوال نساءهم وأولادهم بصفة أرقاء. ولهذا رأينا هذه الجنود ذاتها بعد سفر امين باشا برفقة استانلى يأنفون الإنضمام الى المهديين وينسحبون الى قرب بحيرة البرت نيانزا. وهناك ظلوا مقيمين إلى ان أتى اليوزباشا لوجارد وجندهم في خدمة الشركة الإنكليزية الشرقية الإفريقية. وهذا هو السبب في ان مديريةية خط الإستواء ظلت محافظة على سلطة الحكومة من بين سائر مديريات السودان إلى نهاية وقاومت ثقة المهديين.

Die meisten der Dongolaner, die gerade in Makraka besonders zahlreich gewesen waren, waren nach dem Exodus von ʔIbrāhīm Ğürĝürü weg. Aber die Sprache, die sich die Afrikaner ursprünglich zurecht gelegt hatten, um mit ihnen zu kommunizieren, blieb.

Neben dieser Desertion haben drei weitere Entwicklungen das afrikanische Element der Garnisonen Makrakas verstärkt:

– Die von Fitā Ḥassān erwähnte Aushebung neuer Basingerkontingente vor Ort stärkte das afrikanische und insbesondere das Zande-sprechende Element unter den Soldaten.

– Als Emin 1884 allen Offizieren und Soldaten der inzwischen südlich der Wasserscheide eingerichteten Stationen den Befehl gab, sich nach Makraka zurückzuziehen, wurde auf der Ebene der einfachen Soldaten dieses Zande sprechende Element noch einmal verstärkt und um ein Mangbutu-Efe sprechendes erweitert.¹⁴⁶

– Und als sich Anfang 1885 ein größeres Kontingent Soldaten aus dem belagerten Amadi nach Makraka retten konnten, erhielt Makraka noch einmal auch afrikanischen Zuzug, diesmal wohl vor allem von Dinka-Sprechern.

Diese Stärkung des afrikanischen Elements dürfte dazu beigetragen haben, dass gerade die Garnisonen von Makraka sich nicht mit dem Gedanken anfreunden konnten, mit Emin und Stanley nach Sansibar zu marschieren, um sich von dort nach Ägypten einschiffen zu lassen. Ihr Kommandant ʔAlī Ğābūr hat die Rebellion gegen Emin (mit) angezettelt, Makraka gehörte

Schicksal der beiden Provinzen ähnlich wie später Tūsūn: zu seiner Zeit habe Lupton über nur 200 reguläre Soldaten verfügt, Emin dagegen über mehr als 2000.

¹⁴⁶ Zu den Mangbutu-Efe Sprachen (einem Zweig der zentral-sudanischen Sprachen) gehört auch das von Owens 1971 für seinen Sprachvergleich als mögliche Substratsprache der beiden arabischen Kreols herangezogene Mamvu (vgl. hier 2.0.2).

zum 1., nördlichen Bataillon, wo die Rebellion zuerst um sich griff, und Makraka blieb immer auf der Seite der Rebellen. Die Rebellen vom Nil liebäugelten immer wieder mit dem Plan, sich insgesamt nach Makraka zurückzuziehen. Es kann als sicher gelten, dass sich im Zug von Stanley und Emin wenig Leute aus Makraka befanden.

1.4.2.7 Die A-Zande von Makraka als Motor der Kreolisierung

Die weit zurückreichende Kooperation der A-Zande, zunächst mit den Händlern und ihren Söldnern, später mit den Gouverneuren sowie deren Kommandanten und Beamten, wäre ohne ein beidseitiges zugängliches Verständigungsmittel nicht möglich gewesen.

Schon bei seiner ersten Reise von 1877 fiel Junker auf: "Viele dieser [Makraka] Neger sprachen mehr oder weniger gut das Sūdân=Arabisch; die Chartümer Händler unterhielten schon seit vielen Jahren Zeriben zum Zweck des Elfenbein- und Sklavenhandels in ihrem Lande und manche der Neger standen in deren Diensten, wobei sie die Sprache ihrer Herren lernten".¹⁴⁷ Vermutlich gab es in Makraka schon vor der Zeit der Händler Ansätze zu einer Kreolisierung des Pa-Zande. Sicher scheint jedenfalls, dass die dortigen A-Zande aufgrund ihres engen Kontakts mit den Händlern, Wakilen und Danagla im Baḥr al-Ġabal Becken die ersten waren, die sich ein rudimentäres Arabisch zulegten. Die Waffenbrüderschaft in den Auseinandersetzungen mit Sulaymān und den Mahdisten muss dazu geführt haben, dass noch mehr Adio und Bombe sich ihr eigenes sudanesisches Arabisch zurecht legten.

Das wohl so entstandene örtlich Pidgin/Kreol wurde fortan von afrikanischen Soldaten ('Basingern'), von afrikanischen Dragomanen, von mehrheitlich aus dem arabischen Sudan stammenden regulären Soldaten, von Offizieren aus allen diesen Volksgruppen (einschließlich weniger Ägypter) und wohl mehr noch von den zahlreichen afrikanischen Frauen und Mischlingskindern all dieser Personen weitertradiert. Es war die Sprache, in der sie sich alle verstanden.

Im Frühjahr 1886 waren schon wichtige Regierungsposten im Nordwesten und Norden weggebrochen: Rumbek, Amadi, Bor, Ġaba Shambe, also eigentlich die ganzen Distrikte Rohl und Bor. Makraka war fortan das letzte militärische Bollwerk der Provinz im Nordwesten (vgl. hier Karte 7). Für

¹⁴⁷ Junker I 1889: 294; der Autor schätzt die Zahl der einheimischen Dragomane, also der kooperationswilligen Einheimischen die 'Arabisch' konnten, in den fünf zentralen *stations* von Makraka im selben Jahr auf zwischen 250 und 375 (vgl. ebenda: 355/356).

die am Land und an ihren Familien hängenden Sudanesen (Afrikaner, Araber oder Mischlinge) unter den Leuten Emins wurde es zunehmend unvorstellbar, die Provinz aufzugeben, solange die Leute aus Makraka entschlossen waren, dort auszuharren – oder wegzugehen, ohne sie mitzunehmen. Man hörte in allem auf das, was sie zu sagen hatten ... und unbewusst wohl auch darauf, wie sie es sagten.

1.4.3 Die Auswirkung der Provinzgründung auf die Sprachsituation

Der enge Kontakt zwischen den Leuten vom Nil und von Makraka entstand aber nicht erst als Resultat des gemeinsamen Abwehrkampfes gegen die Mahdisten. Gehen wir noch einmal in der Zeit zurück:

Auch im Baħr al-Ġabal Becken müssen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zunächst eine ganze Reihe von lokalen Pidginversionen des sudanesischen Arabisch entstanden sein (vgl. hier 1.1.3). Nach Umwandlung der Zariben in Regierungslager dürften daraus regionale Pidginvarianten geworden sein. Die im Nordwesten, Norden und Osten entstandenen, dürften für die weitere sprachliche Geschichte keine große Bedeutung erlangt haben, entweder weil die Regierung in der entsprechenden Gegend nie sehr präsent war (so im Osten) oder weil die entsprechenden Gegenden nie größere Verwaltungszentren beherbergten und relativ schnell dem Ansturm der Eingeborenen und/oder Mahdisten erlagen (so im Norden und Nordwesten). Aber zwei dieser Pidginversionen dürften im Gefolge der Provinzgründung schnell eine mehr als nur lokale Bedeutung erlangt haben: Im großen Sprachgebiet des Bari ein vom Bari geprägtes, das von Bari-Sprechern im Umgang mit den Fremden und wohl auch von diesen im Umgang mit ihren Bari-Frauen und den gemeinsamen Kindern sowie mit den Bari-Dragomanen gesprochen wurde. Im Distrikt Makraka ein vom Pa-Zande geprägtes, das die dortigen A-Zande schon zuvor im Kontakt mit den Händlern und ihren Söldnern entwickelt hatten und das inzwischen zumindest von den dortigen Adio und Bombe mit den Fremden und von diesen mit den Zande-Dragomanen und mit ihren Zande-Frauen und den gemeinsamen Kindern gesprochen wurde.

Die Bari-geprägte Varietät war, was die sozialen Verhältnisse betrifft, in einer klassischen Kreolisierungssituation mit einem großen Gegensatz zwischen den die Basissprache sprechenden Herren und ihren die Substratsprache sprechenden Untergebenen entstanden. Die Zande-geprägte war dagegen in einer Gesellschaft entstanden, in der zumindest drei soziale Schichten unterschieden werden müssen: 1. die Herren, die die Basisprache

mitbrachten, 2. die Zwischenschicht der Zandekollaborateure, die die tonangebende Substratsprache sprachen, und 3. die von den Zande unterworfenen Alteingesessenen, die sich an dem von den Zande entwickelten Pidgin orientiert haben dürften.

Die Sprecher des Bari-geprägten Pidgin/Kreol lebten verstreut in den Zariben/*stations* des großen Gebietes, in dem Bari gesprochen wurde, die Sprecher des Zande-geprägten dagegen eng beieinander in den zentralen Zariben/*stations* Makrakas. Das Prestige dieser beiden Varietäten bei den Ägyptern und arabischen Sudanesen dürfte der – wie wir sahen – sehr unterschiedlichen Wertschätzung ihrer Schöpfer entsprochen haben.

Unter Charles George Gordon und erst recht unter Emin muss es dann in Äquatoria zu einem sehr intensiven Kontakt zwischen allen in der Provinz existierenden Pidgin- und Kreolvarietäten und einem erheblichen Bedeutungszuwachs der Bari-geprägten und Zande-geprägten gekommen sein. Denn "During Emin's ten-year rule in Equatoria [...] more southerners than ever before became articulated into a market economy and a military structure that had Arabic as their main vehicle of communication" (Mahmud 1983: 13).

Tatsächlich waren schon unter Gordon entlang dem Nil und zwischen diesem und Makraka permanent Karawanen unterwegs. Zwischen dem Nil und Makraka z.B. solche, die über Makraka und die Wasserscheide weiter nach Süden ins Kalika- und Mombutuland vorstießen oder solche, die von Makraka Korn und Elfenbein an den Nil brachten. Diese Karawanen bewegten sich immer unter militärischem Schutz, und die Soldaten bewegten sich – sehr zum Bedauern der Gouverneure – nicht ohne ihre Frauen und Kinder (vgl. Marno: 1878: 132). Man traf am Nil auf sehr viele Leute aus Makraka⁴⁸, aber auch in Makraka auf solche vom Nil. Im Abwehrkampf gegen die Mahdisten und im Zuge der Rebellion gegen Emin nahmen die Truppenbewegungen innerhalb der Provinz, wie gesehen, noch einmal stark zu und es kam sogar zu erheblichen Umsiedlungen.

1.4.4 Schlüsse mit Blick auf den zweiten Teil dieser Abhandlung

Unter den eben genannten Umständen muss es in Äquatoria zu jener Koineisierung konkurrierender Pidgin-/Kreolvarietäten gekommen sein, die

⁴⁸ Vgl. hierfür noch einmal das Felkin-Zitat in 1.3.4.1. Jephson erinnert sich: "In the cool of the evening, Emin and I went up to the station [es handelt sich um Kiri am Nil] to see a dance got up by the soldiers in honour of the occasion. Nearly all these soldiers were natives of Makraka" (Jephson 1969: 106).

erklärt, warum die Vorfahren der Sprecher des JA und des Nubi um 1890 schon weitgehend ein und dasselbe arabische Pidgin/Kreol sprachen, egal, ob sie nun am Nil oder in Makraka gelebt hatten. Mit Ausnahme der Kinder waren damals zwar wohl noch alle von der Regierung abhängigen Provinzialen zweisprachig: wer aus dem arabischen Sudan kam, sprach noch mehr oder weniger gut seine arabische Muttersprache, und die Afrikaner beherrschten noch die eine oder andere afrikanische Sprache (vgl. Luffin 2005: 36). Die Sprache, in der sich alle diese Menschen verstanden, muss aber bereits ein recht einheitliches arabisches Pidgin/Kreol gewesen sein.

An dem Punkt, an den uns der historische Teil dieser Abhandlung geführt hat, stellt sich also die Frage, ob die Leitvarietät bei diesem Koineisierungsprozess eine Varietät mit Bari-Substrat oder eine mit Zande-Substrat war. Es besteht auch die Möglichkeit, dass es nicht zu jedem Zeitpunkt dieselbe war, der Ausbau der neuen Sprache also bald von der einen, bald von der anderen Gruppe vorangetrieben wurde. Welche dieser Möglichkeiten der historischen Wahrheit am nächsten kommt, soll der zweite Teil dieser Abhandlung klären.

Hier begnüge ich mich damit, darauf hinzuweisen, dass es nach den Ausführungen in diesem ersten Teil trotz der vielen Bari- und der wenigen Zandesprecher, die es in der Provinz Äquatoria gab, nicht mehr sicher ist, dass dort letztlich ein Bari-geprägtes arabisches Pidgin/Kreol die Oberhand behalten hat. Die Varietät von Makraka war schon in der Zeit der Händler stärker verwurzelt. Die Wertschätzung der Kooperationsbereitschaft und militärischen Fähigkeiten speziell der A-Zande von Makraka dürfte ihr sogar bei Aufsteigern anderer Ethnien eine große Attraktivität gesichert haben. Das Gewicht all dieser Faktoren nahm gegen Ende noch zu, als immer mehr Stationen am Nil an die Mahdisten verloren gingen.¹⁴⁹

¹⁴⁹ Luffin 2005: 17 behauptet allerdings: „..., nous avons pu relever les populations suivantes parmi les ancêtres des Nubi: Bari, Kuku, Fodjulu, Nyefu, Nyangbara, Kakwa, Moru, Baka, Mundu, Alur, Dinka...“. Von diesen würden immerhin die Alur, Bari, Kuku, Fodjulu, Nyangbara und Kakwa Bari gesprochen haben. Aber derselbe Autor bemerkt auch: „..., le substrat du kinubi étant composé de nombreuses langues, se focaliser sur le bari crée un problème méthodologique“ (Luffin 2005: 37).

2.

Sprachlicher Teil

2.0 Einleitung

Im ersten Teil dieser Abhandlung hat sich gezeigt, dass es wohl mindestens zwei afrikanische Sprachen gibt, deren Sprecher in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bei der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch in der Provinz Äquatoria eine hervorragende Rolle gespielt haben. Das weitverbreitete Bari, in dessen Sprachgebiet die Verwaltungszentren der Provinz Äquatoria lagen, und das (Pa-)Zande von Makraka wegen der sehr engen Kooperation seiner Sprecher mit den Arabisch sprechenden Eindringlingen aus dem Norden.

In diesem zweiten Teil wird es nun darum gehen festzustellen, ob bzw. in welchem Maße diese beiden afrikanischen Sprachen in den beiden arabischen Kreols tatsächlich Spuren hinterlassen haben. Dazu muss festgestellt werden,

- in welchen Bereichen die beiden Kreols in spektakulärer Weise vom sudanesischen Arabisch abweichen, und

- ob diese Abweichungen eventuell direkt oder indirekt auf den Einfluss des Bari und/oder des Zande zurückgeführt werden können.

Bereiche der vier Sprachen, die bei diesem Vorgehen eigentlich nicht zu Wort kommen müssten, werden allenfalls in dem Maße berührt, als dies für das richtige Verständnis der Probleme und Beispiele, um die es eigentlich geht, notwendig scheint.

Ich bin mir bewusst, dass mir sowohl betreffend die Abweichungen der beiden Kreols vom sudanesischen Arabisch als auch betreffend möglicher (partieller) Übereinstimmungen solch abweichender Strukturen mit Strukturen des Bari oder des Zande vieles entgangen sein dürfte. Die Tatsache, dass ich mich erst seit relativ kurzer Zeit mit den hier relevanten Sprachen beschäftige, dürfte hier nicht ohne negative Auswirkungen geblieben sein. Längere Erfahrung habe ich nur in den theoretischen Auseinandersetzungen betreffend die Entstehung von Kreolsprachen und hinsichtlich der Entstehung, Geschichte und Gegenwart des Kreols der kapverdischen Inseln.

Diese länger zurückreichenden Erfahrungen ermutigen mich aber zu dem Versuch, zunächst bestimmte theoretischer Missverständnisse aufzulösen (vgl. hier 2.0.1). Danach scheint ein Blick auf den Stand der Diskussion über das im Titel des Buches aufgeworfene Problem angebracht (vgl. hier 2.0.2). In 2.0.3 stelle ich die Hilfsmittel vor, mit denen ich in diesem zweiten Teils meiner Abhandlung arbeite. Und in 2.0.4 erläutere ich mein Vorgehen, um die Lektüre und Konsultation zu erleichtern.

2.0.1 Einige theoretische Prämissen

Die Herkunft bestimmter kreolischer Strukturen aus (partiell) übereinstimmenden Strukturen von an der Kreolisierung beteiligten Substratsprachen kann man nicht 'beweisen'. Das gilt aber für alle Erklärungen der historischen Sprachwissenschaft. Es geht immer nur darum zu verstehen, warum das, was offensichtlich möglich ist, in einem gegebenen Fall wirklich eingetreten ist. Allerdings ist es so, dass man sich bei den Kreols anders als beim Sprachwandel noch nicht einig geworden ist, welche Bedingungen erfüllt sein müssen, damit die Erklärung einer kreolischen Struktur durch eine substratsprachliche (bis auf weiteres) als beste zu gelten hat.

Das hat sicher auch damit zu tun, dass die Kreolistik noch vergleichsweise jung ist, vor allem aber wohl damit, dass man zwar auch bei der Rekonstruktion von Substrateinflüssen in Kreols vergleichend vorgeht, sich dabei aber nicht auf massive phonische, sondern meist nur auf gewisse funktionelle Kontinuitäten berufen kann. Und das wiederum hat mit dem zu tun, was Kreolisierung ist.

Aufmerksamen Lesern mag schon im ersten Teil dieser Abhandlung aufgefallen sein, dass ich nie von Pidginisierung und Pidginisierern, sondern auch bei der Entstehung eines Pidgin von Kreolisierung und Kreolisierern spreche. Die Verwandlung einer Zweitsprache in eine Erstsprache als Kriterium für die Unterscheidung zwischen (noch) Pidgin und (schon) Kreol, taugt m.E. nicht für eine entsprechende Unterscheidung zwischen 'Pidginisierung' und 'Kreolisierung'. Denn diese sog. 'Nativisierung' erfolgt in der Regel beim Übergang von einer Generation zu nächsten. Und wenn sie doch auch bei Individuen erfolgt, dann *per viam negativam*: als Resultat eines unvollständigen Erwerbs der Sprache(n) der Eltern oder als deren Vergessen. Diese Umwandlung hat also keine individuelle Agenten, die man als Pidginisierer oder Kreolisierer bezeichnen könnte.

Umgekehrt ist der Beitrag der Sprecher der sog. Substratsprachen zur Entstehung eines Pidgin von allem Anfang an (zumindest versuchter) Aufbau und nicht etwa Vereinfachung (oder gar Zerstörung, wie es die alte Redeweise vom *broken English* usw. suggeriert). Diesen unter spezifischen Bedingungen stattfindenden Aufbau nenne ich Kreolisierung und seine individuellen Agenten Kreolisierer. Ob sein (momentanes) Resultat (noch) als Zweit- oder (schon) als Erstsprache fungiert, braucht die Aufbauarbeit der Kreolisierer nicht zu beeinflussen.

Die Unterscheidung zwischen Vereinfachung und Aufbau ist für die Theorie der Kreolisierer trotzdem enorm wichtig. Sie beschreibt recht gut

den jeweiligen Beitrag der Sprecher der sog. Basissprache(n) und denjenigen der Sprecher der sog. Substratsprache(n) zur Kreolisierung, nicht aber aufeinander folgende Phasen in der Entstehung eines Kreols.¹⁵⁰

Die eigentlichen Motoren der Kreolisierung einer Sprache sind nicht deren 'Erbbesitzer' (Schuchardt), in unserem Falle also Sprecher einer Varietät des sudanesischen Arabisch, sondern diejenigen, die sich unter dem Zwang der Umstände eine Version derselben zurechtlegen müssen. Das schließt nicht aus, dass die 'Erbbesitzer' ihren Beitrag zur Kreolisierung leisten, indem sie der anderen Seite sprachlich entgegenkommen – nicht nur, aber auch, indem sie sich eines *foreigner talks* bedienen.¹⁵¹

In *Les langues des autres dans la créolisation* habe ich 2009 mein Verständnis der Kreolisierung ausführlich dargelegt und ebenda unter 1.3 *Quelques malentendus* auch meine Einwände gegen eine Reihe konkurrierender Ansätze vorgetragen.¹⁵² Eine Wiederholung der Ausführungen von 2009 wäre unangebracht, ihre Verkürzung gefährlich. Im diesem Abschnitt 2.0.1 geht es mir nur noch darum, in 2.0.1.1. darzulegen, warum es nicht nur aus empirischen, sondern auch aus theoretischen Gründen sehr problematisch ist, von einem Kreol zu sagen, in ihm sei "The role of the substrate languages [...] secondary, to non-existent" (vgl. die allgemeine Einleitung unter o.), und in 2.0.1.2. zu begründen, warum ein Teil der Erwartungen, die gelegentlich bezüglich Arbeiten der vorliegenden Art gehegt werden, aus theoretischen Gründen trotzdem nicht angebracht sind.

2.0.1.1 Kreolsprachen ohne Substrateinfluss?

Was den ersten Punkt betrifft, so kann man mit einer von Hugo Schuchardt hingeworfenen Bemerkung beginnen: "Für eine Vermittlungssprache zwischen zwei sich ganz fremd gegenüberstehenden, sagen wir Parteien, ist die Grundlage nur auf der einen Seite gegeben, ..." (Schuchardt 1922: 140). Der Grazer Linguist hat diese Überzeugung nicht wirklich begründet. Aber die strukturalistische Wende in der Sprachwissenschaft hat m.E. die Rechtfertigung für diese Aussage Schuchardts nachgeliefert. Ihr verdankt man die Erkenntnis, dass der Anwendungsbereich sprachlicher Mittel sich immer auch danach richtet, welche anderen Mittel die fragliche Sprache

¹⁵⁰ Aus diesen Gründen hatte ich vor mehr als 40 Jahren – natürlich vergeblich – vorgeschlagen, den Begriff 'Pidgin' für den vereinfachten *foreigner talk* der Sprecher der Basissprache zu reservieren (vgl. Lang 1981).

¹⁵¹ Vgl. z.B. die Bemerkung zu einem denkbaren Beitrag der Dongolaner in 1.1.3.

¹⁵² Hinzugekommen sind inzwischen nur meine Ausführungen zu den *Dangers of the linguistic feature pool* (https://www.academia.edu/33332586/Dangers_of_the_linguistic_feature_pool).

zur Verfügung stellt.¹⁵³ Genau betrachtet ist demnach die Vorstellung, ein neue Sprache entstehe und entwickle sich durch (Bei)Mischung sprachlicher Züge eines durch die sprachliche Umgebung zur Verfügung gestellten *feature pools*, dem Gegenstand 'menschliche Sprache' nicht angemessen. Was ein Sprecher aus einer Sprache in seine eigene (Lerner-) Sprache übernehmen will, muss er an das anpassen, was diese bislang ausmacht. Aus dem Entlehnten wird dabei ein Zug seiner eigenen Sprache, das Ergebnis eines Wandels, der in der Regel so nur in dieser Sprache stattfinden konnte. Die Vorstellung von der Entstehung einer natürlichen Sprache durch einfache Mischung von Zügen verschiedener Sprachen ist deshalb nicht haltbar.

Diese Ausführungen gelten zunächst einmal für den oder die Idiolekte eines Sprechers, deren Züge kein Sammelsurium aus den Zügen eines umgebenden *feature pools* sein können. Es gilt aber auch für all das, was den Sprechern einer Gemeinsprache sprachlich wirklich gemein ist. Die Entlehnungen in diese Sprache aus einer anderen annullieren deshalb weder die Filiation dieser Gemeinsprache noch die theoretische Rekonstruierbarkeit dieser Filiation.¹⁵⁴

Kreolsprachen beginnen als Lernaltersprachen in einem Prozess des ungesteuerten *Zweitsprachenerwerbs*. Deshalb stammen sie (in direkter Linie) zumindest von zwei Sprachen ab, einer sog. Substratsprache und einer sog. Basissprache. Bei ihrer Bildung werden Strukturen der Substratsprache von deren Sprechern mit phonischem Material aus der Basissprache kombiniert. Wir sprechen aber nur dann von einer Kreolsprache, wenn so eine neue Gemeinsprache entsteht, in der Spuren solcher Kombinationen zurückbleiben. Insofern ist die Rede von einer Kreolsprache ohne Substrateinfluss fast so etwas wie eine *contradictio in adiecto* (für eine wichtige Einschränkung dieser Aussage, vgl. hier 2.0.1.2). Sprachen geben sich nur dann als durch Kreolisierung entstandene zu erkennen, wenn wir sie mit

¹⁵³ Für die vorliegende Abhandlung impliziert das, dass Angaben wie 'das /s/' bzw. 'der Anterioritätsmarker' des JA oder des Zande usw. in meinem Text Abkürzungen sind, die nur besagen, dass in der betreffenden Sprache [s] ein zentrale Allophon des jeweiligen Phonems bzw. die Vorzeitigkeit die zentrale Funktion des jeweiligen Markers ist. Der Realisierungsspielraum eines solchen /s/ bzw. das Verwendungsspektrum eines solchen Anterioritätsmarkers dürften in verschiedenen Sprachen kaum jemals genau dieselben sein. Vgl. den wichtigen Beitrag "Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies" von Martin Haspelmath in *Language* 86, 3, 2010, 663-687.

¹⁵⁴ Das lehrt auch der aufs Ganze gesehen ja überwältigende Erfolg der historischen Sprachwissenschaft bei der Auffindung und Abgrenzung großer Sprachfamilien. Der sprachlichen Variation sind keine Grenzen gesetzt, aber der Begriff der Variation setzt auch etwas voraus, an dem Variation stattfinden kann.

der Basissprache (im vorliegenden Fall: mit dem sudanesischen Arabisch) verglichen können und die Punkte, in denen sie von dieser abweichen, nicht als bloße Vereinfachungen interpretiert werden können.

Sicher können, in den Kontakten zwischen den Sprechern der Superstratsprache(n) und denen der Substratsprache(n), die ersteren gewisse von den letzteren gesprächsweise vorgeschlagene Kombinationen aus substratsprachlichen Kategorien mit basissprachlichem Material gewissermaßen ratifizieren, andere nur in modifizierter Form akzeptieren und wieder andere zurückweisen. Sie beeinflussen damit die Beschaffenheit der neuen Sprache nicht nur materiell, sondern auch funktionell. Die treibende Kraft und damit die eigentlichen Schöpfer einer Kreolsprache sind aber die anderen, die bei ihren Vorschlägen von den Kategorien ihren angestammten Sprachen (eben den sog. Substratsprachen) ausgehen. Die Tatsache, dass wir Sprachwissenschaftler gerade nicht die Sprache, von der der einzelne Kreolisierer ausgeht, 'Basissprache' nennen, sondern die, deren Material er verwendet, ist geeignet, diesen Zusammenhang zu verschleiern.

Die so gerechtfertigte und präzierte Aussage Schuchardts gilt im Falle der Kreolisierung nicht nur für den Kontakt zwischen einer Substrat- und einer Superstratsprache. Sie muss *mutatis mutandis* auch für die Konkurrenz verschiedener Substratsprachen und die Konkurrenz verschiedener Pidginversionen derselben Superstratsprachen in einer Kreolisierungssituation gelten:

Sprecher verschiedener Substratsprachen können sich nur unter der Bedingung auf eine gemeinsame Interpretation der Basissprache einigen, dass sie den Sprechern einer der angestammten Sprachen und deren Kreolisierungsvorschlägen eine Vorbildfunktion zuerkennen. Dass das nicht ohne Zugeständnisse der Sprecher der tonangebenden Substratsprache an die Sprecher konkurrierender Substratsprachen geschehen kann, ist klar.

Schließlich muss Schuchardts Aussage auch für die Koineisierung von verschiedenen Pidgin- oder Kreolversionen ein und derselben 'Basissprache' gelten. Auch diese können sich nicht einfach 'vermischen'. Bei jeder Annäherung zwischen ihnen, muss eine – und sei es auch nur vorübergehend – die Rolle der Leitversion spielen. Diesem theoretischen Postulat habe ich schon im ersten Teil dieser Abhandlung immer dann Rechnung getragen, wenn ich von der tonangebenden Varietät bei der Koineisierung der arabischen Pidgin-/Kreolvarietäten in der Provinz Äquatoria gesprochen habe.

Welche Substratsprache bei der Kreolisierung und welche Pidginversion bei der Koineisierung tonangebend sind und welche Varietät(en) der Basissprache als Zielsprache(n) fungieren, kann sich im Verlaufe eines historischen Kreolisierungsprozesses ändern.

2.0.1.2 Kreolsprachen als *calques* von Substratsprachen?

Die Annahme, ein bestimmtes Kreol müsse insgesamt oder zumindest in Teilen einfach ein *calque*, eine Relexifizierung einer der angestammten Sprachen der Kreolisierer sein, ist trotz 2.0.1.1 theoretisch nicht haltbar.

Sogar wenn wir einen Augenblick annehmen, dass alle an der Kreolisierung einer bestimmten Sprache Beteiligten nur eine und zwar dieselbe angestammte Sprache mitbringen, werden sie bei der Interpretation der Reden in der Basissprache, die an ihr Ohr dringen, keineswegs alle auf dieselben Bedeutungen und Funktionen ihrer angestammten Sprache zurückgreifen. D.h. verschiedene Sprecher derselben Substratsprache werden verschiedene Zuordnungen von basissprachlichen Lauten und Lautsequenzen zu Phonemen, Silbenstrukturen, Bedeutungen und Konstruktionen ihrer angestammten Sprache vornehmen, schon deswegen weil diese Zuordnungen anlässlich von Reden in der Basissprache erfolgen, und jeder Kreolisierer andere Reden zu hören bekommt.

Und natürlich ist unsere Annahme, dass alle Kreolisierer dieselbe Sprache mitbringen zwar heuristisch hilfreich, aber ganz unrealistisch: in einem historischen Fall von Kreolisierung konkurrieren immer verschiedene Varietäten der angestammten Sprache (und auch der Basissprache). Und sehr oft konkurrieren sogar ganz verschiedene angestammte Sprachen miteinander.

Die Erwartung, ein gegebenes Kreol möge sich als einfacher *calque* einer bestimmten Substratsprache entpuppen, kann sich auch deswegen nicht erfüllen, weil sie den Zweck der Kreolisierung ausblendet. Dieser besteht ja zumindest am Anfang in der Ermöglichung von Kommunikation mit den Sprechern der Basissprache und gegebenenfalls auch von Kommunikation mit Schicksalsgenossen, die andere Sprachen mitbringen. Kommunikative Misserfolge zwingen also auch die tonangebenden Sprecher unter den Kreolisierern schnell, die tentativen Zuordnungen des Anfangs solange zu korrigieren, bis sie einer rudimentären Kommunikation mit den anderen nicht mehr im Wege stehen. Neben den kommunikativen Misserfolgen dürfte dabei die Verstärkung korrigierter Zuordnungen durch andere eine wesentliche Rolle spielen. Und die ändern verstärken wohl bevorzugt Strukturen, die denjenigen ihrer eigenen Sprachen nahe kommen.

Der Nachweis der tonangebenden Rolle einer bestimmten Substratsprache in einem etablierten Kreol wird also nur über Strukturzüge des Kreols möglich sein, die in dem Sinne marginal sind, dass sie in ihrer ursprünglichen oder ihrer korrigierten Form die Kommunikation mit den anderen nicht massiv behindern und auch von den Schicksalsgenossen assimiliert werden können.

So verstanden darf auch die Möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen werden, dass das Nebeneinander von zwei oder mehr typologisch sehr unterschiedlichen Ausgangssprachen auf der Seite der Kreolisierer dazu führt, dass sich diese bei der Kreolisierung weitgehend neutralisieren. Inwieweit dies in unserem Fall zutrifft, muss dieser zweite Teil meiner Abhandlung zeigen. Das Wahrscheinlichste ist aber wohl nicht, dass sich verschiedene Ausgangssprachen ganz neutralisieren, sondern dass aus der jeweils tonangebenden Ausgangssprache solche Züge in modifizierter Form in das Kreol mitgenommen werden, die arealen Zügen entsprechen, also mehrere Ausgangssprachen charakterisierten.

In der Frage des Beitrags der angestammten Sprachen der Kreolisierer zu den Kreolsprachen hat sich in den letzten Jahrzehnten viel getan.¹⁵⁵ Inzwischen ist dieser Beitrag in vielen Kreols aufgezeigt worden, nicht zuletzt dank der Tatsache, dass man ihn zunehmend dort gesucht hat, wo er vor allem zu finden ist: in den phonischen, grammatischen und semantischen Strukturen der Kreols und weniger in dem phonischen Material, wo er sporadisch aufscheint, aber nicht konstitutiv sein kann.

Erst der empirische Nachweis der Prägung der Kreolsprachen durch die Sprachen ihrer eigentlichen Schöpfer hat hier ein Umdenken bewirkt. Und dazu haben weniger die vielen Arbeiten beigetragen, die diesen Nachweis für diese oder jene Kreolsprache erbrachten (wie neben vielen anderen auch mein Buch von 2009), sondern vor allem die auf dem *World atlas of language structures (WALS)* und dem *Atlas of pidgin and creole language structures (APiCS)* fußenden Arbeiten der Mitarbeiter an diesen Mammutprojekten des *Max Planck Institute of Evolutionary Anthropology* in Leipzig. Unter diesen hat z.B. Susanne Michaelis inzwischen in mehreren Beiträgen gezeigt, dass in einigen zentralen Bereichen die Strukturen der Kreols weitgehend mit denjenigen der jeweiligen ‚Substratsprachen‘ übereinstimmen,

¹⁵⁵ Meine aus theoretischen Erwägungen heraus erstmals 1981/1982 vertretene Anschauung, dass dieser Beitrag nicht nur erheblich, sondern konstitutiv sein müsse, stieß damals – zumindest was das ‚konstitutiv‘ betrifft – auf taube Ohren. Bei den Romanisten unter den Kreolisten, die sich meist im Fahrwasser von Robert Chaudenson bewegten, galt dieser Beitrag als minimal.

unabhängig davon, ob diese Strukturen auch in der jeweiligen Basissprache existieren oder nicht.

2.0.2 Stand der Diskussion betreffend das JA und das Nubi

Ich greife noch einmal die Aussage in Owens 2014: 242 auf, die die vorliegende Abhandlung angestoßen hat: "... most of the morphemes have a transparent Arabic origin, even if they are transformed to a lesser or greater degree in Nubi. The role of the substrate languages is secondary, to non-existent".

Der erste Teil dieses Zitats legt den Verdacht nahe, dass der Verfasser einem Fehlschluss unterliegt, dem man bei sehr vielen Kreolisten begegnet. Diese haben sich ja meist lange intensiv mit den sogenannten 'Basissprachen' (Englisch, Französisch, Portugiesisch, sudanesisches Arabisch usw.) beschäftigt, bevor sie sich den Sprachen zugewandt haben, die als kreolische Ableger derselben gelten. Dabei fällt ihnen zunächst auf, dass fast das gesamte phonische Material (in ihrer unpräzisen Terminologie oft: "fast der gesamte Wortschatz") dieser Kreols aus der jeweiligen 'Basissprache' stammt. Das hat auch die meisten Romanisten der ersten Generation, die sich mit den romanisch-basierten und insbesondere französisch-basierten Kreols beschäftigt haben, dazu verführt, den Beitrag der angestammten Sprachen der Kreolisierer bei der Kreolisierung zu unterschätzen. Dabei ist eigentlich klar, dass Situationen, in denen Sprachen kreolisiert werden, von den Kreolisierern an erster Stelle den Verzicht auf die grammatischen und lexikalischen *signifiants* ihrer angestammten Sprachen verlangen. Wenn die Zande-Sprecher bei der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch für ‚gehen‘ bei ihrem [ndu] hätten bleiben können usw., dann hätte es keiner Kreolisierung des Arabischen bedurft. Was die *signifiants* der angestammten Sprachen der Kreolisierer betrifft, erfordert deshalb nicht deren fast durchgehende Ersetzung, sondern deren sporadisches Überleben in der Kreolsprache eine fallspezifische Erklärung.

Diese Richtigstellung präzisiert, was mit der Behauptung, die beiden arabischen Kreols wiesen kaum Spuren afrikanischer Sprachen auf, vernünftigerweise nur gemeint sein könnte: nämlich, dass die beiden arabischen Kreols kaum grammatische Konstruktionen und grammatische Funktionen bzw. lexikalische Bedeutungen aufweisen, die mittelbar oder unmittelbar auf die beteiligten afrikanischen Sprachen zurückgehen. Die Frage lautet also: trifft eine solche Behauptung zu, oder existieren solche 'afrikanischen' Spuren doch in größerem Umfang, wurden aber bislang übersehen?

In den schon in der allgemeinen Einleitung (o.) erwähnten Beiträgen, die sich mit Blick auf die beiden arabischen Kreols ganz der Substratfrage widmen, vergleicht Nyombe, Bari-Sprecher und mit einer Bari-Frau verheiratet, 1986 auf 8 Seiten im Wesentlichen das Passiv des JA mit demjenigen des Bari (vgl. dazu hier 2.3.3.4), während Owens 1991 28 Züge des Nubi mit dem Mamvu, dem Bari und dem SA vergleicht. Owens, der auch in anderen Veröffentlichungen kurz auf die Substratfrage eingeht, findet vor allem Übereinstimmungen mit dem SA (!) und weniger mit dem Mamvu als mit dem Bari. Die Entscheidung für das Mamvu erscheint recht willkürlich. Er rechtfertigt sie später mit der richtigen Aussage, dass wohl viele Sklaven und Träger, die das Arabische pidginisierten, zentralsudanesischen Sprachen sprachen (vgl. Owens 1997: 161). Das gilt aber auch für andere zentral-sudanische und außerdem für einige Atlantik-Kongo Sprachen wie das Zande oder das Mündü.

Owens selbst (vgl. ders. 1997: 161/162) sieht die Möglichkeit, die Beseitigung der Doppelkonsonanz des sudanesischen Arabisch in den arabischen Kreols mit dem Bari-Substrat und allgemeiner mit den einheimischen Sprachen des afrikanischen Sudan in Verbindung zu bringen und die [z] ≈ [ʒ] und [s] ≈ [ʃ] Alternanzen im Nubi speziell mit dem Bari, das nur [ʒ] und [s] kenne.¹⁵⁶ Wellens 2005: 325 verweist außerdem für die Verwendungen von 'Adjektiv + futu' (vgl. klass. *fāta-yafūtu* 'übertreffen usw.') zum Ausdruck eines Komparativs auf afrikanische Sprachen und stützt sich dafür auf Informationen von Spagnolo 1933 zum Bari und von Westermann 1912 zum Schilluk, also auf Informationen zu zwei nilotischen Sprachen. Dass diese Konstruktion nicht nur im Nubi, sondern auch im JA üblich ist, erwähnt sie nicht.

Auch andere Autoren erwähnen gelegentlich und punktuell die Möglichkeit eines afrikanischen Substrateinflusses in den beiden arabischen Kreols. Miller 2000: 216 verweist für die Einleitung von Objektsätzen nach Verben des Sagens, Denkens und Wahrnehmens durch einen auf 'sagen' zurückgehenden *complementizer* in den beiden Kreols (er lautet hier *gal(e)*, vgl. klass. *qāla* 'sagte') auf das Bari. Und sie sieht auch in der Einführung restriktiv gebrauchter Adjektive mittels *ab*, *a'bu* (< SA *abu* 'Vater') im JA Substrateinfluss des Bari (vgl. Miller 2002: 38).

Manfredi 2017: 26 und 131/132 denkt im Zusammenhang mit gelegentlichem SA [f] > JA [p] und mit der Einleitung der Agensergänzung beim Passiv mittels einer Präposition des Typs 'mit' im JA an einen Einfluss des

¹⁵⁶ Vgl. dazu auch Wellens 2005: 296, die zwei Seiten später Owens auch bei der Erklärung der Ersetzung von [x] durch [k] durch den Einfluss afrikanischer Sprachen folgt.

Bari. Und er zweifelt nicht daran, dass das freilich nur in Lehnwörtern vorkommende Pluralsuffix *-'ġin* des JA aus dem Bari stammt (vgl. Manfredi 2017: 57). Auch bestimmte Mehrwortbezeichnungen des JA wie *ras ta 'ġuwa* 'Kopf des Hauses = Dach' sind nach ihm *calques* entsprechender Bezeichnungen in den afrikanischen Sprachen (vgl. Bari *kwe na kádi*, vgl. Manfredi 2017: 48, Anm. 12).

Viele dieser Besonderheiten, werde auch ich im Folgenden Substrateinfluss zuschreiben. Anderes ist zu allgemein (Verlust der Doppelkonsonanz) oder zu limitiert (SA [f] > JA [p]) um stark ins Gewicht zu fallen. Insgesamt ist man nach diesem kurzen *tour d'horizon* geneigt, Owens ("The role of the substrate languages is secondary, to non-existent") und Manfredi/Tosco ("general lack of sensible substratal influence in JA and Ki-Nubi") zuzustimmen.

Die nirgends explizierte Gedankenlinie, die zu diesem Schluss geführt hat, lässt sich in etwa wie folgt rekonstruieren:

- Juba Arabic und Nubi gehen auf einen gemeinsamen Vorläufer, das *Early East African Pidgin Arabic* zurück;

- Dieser Vorläufer ist in den Zariben des afrikanischen Sudan entstanden, wo heute JA als sein Nachfolger zu gelten hat;

- JA hat vor allem in und um Juba, der Hauptstadt des modernen Südsudan, überlebt, wo sich auch die Verwaltungszentren Gondokoro und Lado der Provinz Äquatoria befanden, die im Nilbecken die Herrschaft der Händler und ihrer Zariben ablöste.

- Im weiten Umkreis von Gondokoro und Lado sowie des modernen Juba wird die nilotische Sprache Bari gesprochen;

- Bari ist also die wichtigste Substratsprache der beiden arabischen Kreols;

- Es gibt in den beiden arabischen Kreols aber nur wenige und nur wenig wirklich gewichtige Abweichungen vom sudanesischen Arabisch, die man dem Bari anlasten kann;

- Die arabischen Kreols sind also Kreolsprachen mit wenig Substrateinfluss.

Im Gegensatz dazu halte ich es nach meinen Ausführungen im ersten Teil dieser Abhandlung nicht mehr für erwiesen, dass Bari-basierte oder zumindest nilotisch-basierte Pidgins¹⁵⁷ in Äquatoria im 19. Jahrhundert zu jedem Zeitpunkt tonangebend waren.¹⁵⁸ Bei der Frage, welche Abweichungen der beiden Kreols vom SA auf das Konto von Substratsprachen gehen, müssen wir deshalb ab sofort zumindest noch das Zande befragen.

Andererseits dürfen wir uns dabei nicht von Zügen in die Irre leiten lassen, die späterem Adstrateinfluss auf eines der beiden Kreols geschuldet sein können. In der Gegend des später gegründeten Juba stand das Bari von 1891 bis heute weiter als Adstratsprache zur Verfügung.¹⁵⁹ Und im Nubi ist ab 1891 im Norden Ugandas und in Kenia mit Anleihen aus dem Suahili, im Süden Ugandas außerdem mit solchen aus dem Luganda zu rechnen.¹⁶⁰

Für eine Neubewertung des Substrateinflusses im *Early East African Pidgin Arabic* kommt deshalb nur solchen Erscheinungen entscheidende Bedeutung zu, die – ohne arabisch zu sein – dem JA und dem Nubi gemeinsam sind.

2.0.3 Hilfsmittel

In diesem Abschnitt nenne ich die Hilfsmittel, die ich in diesem sprachwissenschaftlichen Teil für den Vergleich der fünf Sprachen SA, JA, Nubi, Bari und Zande herangezogen habe. Ich gebe die Titel von Büchern *kursiv* und setze die Titel von Beiträgen in Zeitschriften und Sammelbänden zwischen "...". Für genauere bibliographischen Angaben vgl. das Literaturverzeichnis am Ende des Buches.

Für das SA stütze ich mich auf

Bergman, Elizabeth M. (2002), *Spoken Sudanese Arabic: grammar, dialogues, and glossary*. [Bergman beschreibt das SA von Ḥarṭūm]

Dickins, James (2007), "Khartoum Arabic".

¹⁵⁷ Manfredi 2017a: 206: "Most plausibly both Juba Arabic and Ki-Nubi originated in the southernmost part of Sudan as a consequence of an extreme contact situation in which enslaved Nilotic populations were forced to communicate with Arabic-speaking traders coming from northern Sudan and Egypt".

¹⁵⁸ Vgl. Luffin 2005: 37: „...: le substrat du kinubi étant composé de nombreuses langues, se focaliser sur le bari crée un problème méthodologique“.

¹⁵⁹ M.E. vermutet Manfredi 2017: 57 in dem Pluralsuffix *-ǧin* des JA völlig zurecht einen späteren Adstrateinfluss des Bari. Das Suffix fehlt offenbar im Nubi.

¹⁶⁰ Vgl. Owens 1985: 233 und Wellens 2005: 285.

Dickins, James (2007a), *Sudanese Arabic: phonematics and syllable structure*.

Galla, Randolph (1997), *Kauderwelsch, Sudanesisch-Arabisch Wort für Wort*.

Hillelson, S. (1935), *Sudan Arabic texts with translation and glossary*.

Kaye, Alan S. (1976), *Chadian and Sudanese Arabic in the light of comparative Arabic dialectology*.

Manfredi, Stefano (2009), *A grammatical description of Kordofanian Baggara Arabic*. [ich zitiere aus dem mir vom Autor freundlicherweise zur Verfügung gestellten, elektronischen Manuskript]

Persson, Andrew M. & Persson, Janet R. with Ahmad Hussein (1980), *Sudanese Colloquial Arabic for beginners*.

Trimingham, John Spencer (1946), *Sudan colloquial Arabic, Second edition*. [Trimingham beschreibt das SA von Omdurman]

Worsley, Allan (1925), *Sudanese grammar*. [Worsley beschreibt vor allem das SA von Frauen in einem Krankenhaus von Omdurman].

Auch für die beiden **arabischen Kreols** standen mir viele Hilfsmittel zur Verfügung. Vor allem dank Stefano Manfredi und Jonathan Owens, von denen der erste dem JA, der zweite dem Nubi einen guten Teil ihrer Publikationen gewidmet haben:

Beide Kreols betreffen:

Avram, Andrei A. (2004), "Arabic pidgins and creoles from a comparative perspective".

Nhial, Abdon Agaw Jok (1975), "Ki-Nubi and Juba-Arabic: A comparative study".

Owens, Jonathan (1997), "Arabic-based pidgins and creoles".

Owens, Jonathan (2006), "Creole Arabic".

Versteegh, Kees (2017), "Aspect marking in Juba Arabic and Ki-Nubi".

Für das **JA** benütze ich:

Manfredi, Stefano (2007/2008). Gemeint ist sein Korpus gesprochener Sprache des Juba Arabic (Link in der Bibliographie).

Manfredi, Stefano; Petrollino, Sara (2013), "Juba Arabic".

Manfredi, Stefano; Tosco, Mauro (2014), "The morphosyntax and prosody of topic and focus in Juba Arabic".

Manfredi, Stefano (2017), *Árabi Júba: un pidgin-créole du Soudan du Sud*.¹⁶¹

Manfredi 2017 ist das Standardwerk zum JA. Der Autor ist auch ein ausgezeichneter Kenner des SA (vgl. seine Dissertation zum Kordofanian Baggara Arabic hier oben). Wie Luffin in Sprachbeispielen aus dem Nubi kennzeichnet Manfredi in solchen aus dem JA betonte Silben nur in mehrsilbigen Wörtern durch einen *accent aigu* auf dem Tonvokal. Bei einsilbigen Wörtern ist somit nicht zu erkennen, ob sie betont oder unbetont sind. Manfredis Korpus zum JA, auf dem wohl auch sein *Árabi Júba* fußt, weist viele – meist als solche gekennzeichnete – 'Interferenzen' des Arabischen auf und wurde wohl z.T. mit Sprecher des JA aufgenommen, die während der Aufnahme in Kairo weilten.

Miller, Catherine (1983), "Aperçu du système verbal en Juba-Arabic".

Miller, Catherine (2007), "Juba Arabic".

Smith, Ian (2005), *Juba Arabic – English dictionary*.

Tosco, Mauro (1995), "A Pidgin Verbal System: the Case of Juba Arabic".

Watson, Richard L./ Ola, Louis Biajo (s.a., Einleitung von 1984), *Juba Arabic for Beginners*.

Watson hat auch zu afrikanischen Sprachen gearbeitet und erwähnt Eigenheiten des JA, über die die Arabisten eher wie über Fehler in ihrem Material hinweggegangen zu sein scheinen. Trotzdem ist Vorsicht geboten, da sich sein *Juba Arabic for beginners* am *Sudanese colloquial Arabic for beginners* von Persson & Persson 1980 orientiert. Verwirrenderweise transkribiert Watson diejenigen Tonvokale des JA durch Verdoppelung des Vokalbuchstabens, die auf Langvokale des SA zurückgehen (also z.B. *dukaan* 'Laden'), und suggeriert damit wider Willen, sie seien auch im JA lang, obwohl er weiß, dass sie dort statt dessen betont sind (vgl. Watson 1984: 4 und 1989: 103). Ich setze bei der Wiedergabe von Beispielen aus Watson systematisch anstatt des zweiten Vokalbuchstaben einen Apostroph vor die entsprechende Silbe (also *du'kan*), lasse aber die vielen anderen Tonvokale unmarkiert, die bei Watson ganz unmarkiert bleiben (vgl. z.B. Watson *geni*, Manfredi *géni* 'bleiben' usw.). Bei der zweiten Durchsicht des Sprachkurses von Watson stand mir leider nur noch die Ausgabe von 1984 zur Verfügung.

¹⁶¹ Vgl. auch im selben Jahr vom gleichen Autor: "Demonstratives and the emergence of a definite article in Juba Arabic", *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32, 2, 205-232.

Watson, Richard L. (1989), "An introduction to Juba Arabic". [es handelt sich um eine Art Kommentar zu Watson 1984]

Mahmud, Ushari Ahmed (1979), *Linguistic variation and change in the aspectual system of Juba Arabic*, D.C: Georgetown University Press. [Dieses Buch konnte ich leider nicht einsehen]

Für das **Nubi** benütze ich:

Heine, Bernd (1982), *The Nubi language of Kibera: An Arabic creole. Grammatical sketch and vocabulary*. [Kibera liegt nahe der Hauptstadt Nairobi in Kenia].

Luffin, Xavier (2004), *Kinubi texts*. [enthält Texte aus Bombo (Uganda), Kibera (Kenia) und Mombasa (Kenia)]

Luffin, Xavier (2005), *Un créole arabe: le kinubi de Mombasa*.

Wie Manfredi in Sprachbeispielen aus dem JA kennzeichnet Luffin in solchen aus dem Nubi betonte Silben nur in mehrsilbigen Wörtern durch einen *accent aigu* auf dem Tonvokal der entsprechenden Silbe.

Owens, Jonathan (1985), "The origin of east African Nubi".

Owens, Jonathan (1990), "East African Nubi. Bioprogram vs. inheritance".

Owens, Jonathan (2014), "The morphologization of an Arabic creole".

Owens, Jonathan; Khamis, Cornelia (2007), "Nubi (Creole Arabic)".

Owens beschäftigt sich in seinen Veröffentlichungen vor allem mit den Varietäten des Nubi von Bombo (Uganda) und Kibera (Kenia).

Wellens, Ineke (2005), *The Nubi language of Uganda. An Arabic creole in Africa*. [Ineke Wellens beschreibt hier vor allem das Nubi von Bombo in Uganda]

Wellens, Ineke (2006), "Ki-Nubi".

Für die afrikanischen Sprachen **Bari** und **Zande**, die in diesem 2. Teil mit den arabischen Kreols verglichen werden, stehen wesentlich weniger Hilfsmittel zur Verfügung. Hier war ich im Wesentlichen auf die für die Zeit ihrer Entstehung sehr beachtenswerten Grammatiken der Missionare Lorenzo M. Spagnolo (Bari) und Canon E.C. Gore (Zande) angewiesen. Beide Werke entstanden, als der europäische Strukturalismus mit seiner Erkenntnis der Einzelsprachlichkeit der sprachlichen Kategorien sich noch nicht durchgesetzt hatte. Sie konnten vor allem den Tönen, der Vokalharmonie und den Verbalsystemen dieser Sprachen nicht gerecht werden.

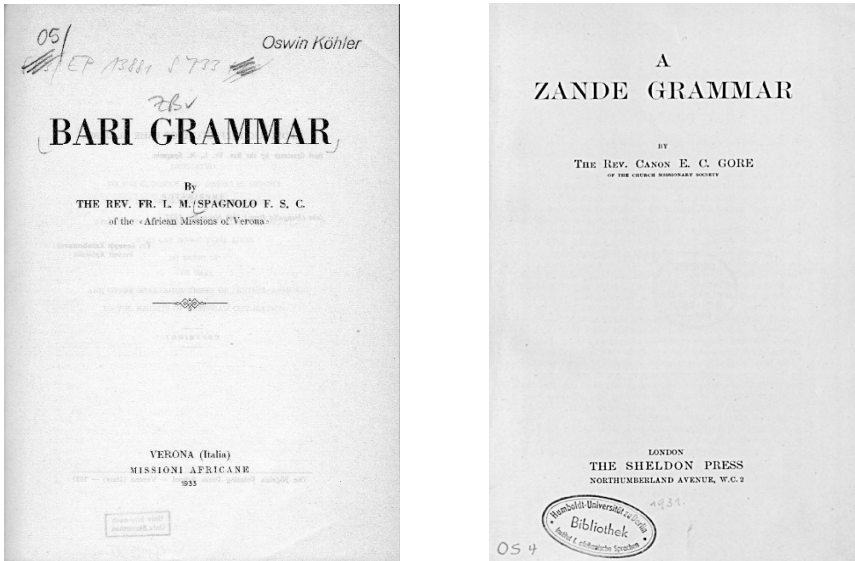


Abbildung 4: Die Grammatiken der Missionare (Titelseiten)

Mit der Ausnahme von Tucker/Hackett 1959, die aber nur einen kleinen Teil der Grammatik des Zande abdecken, und dem Reprint von 1976 des *Zande and English dictionary* von Gore aus dem Jahre 1931 (vgl. hier weiter unten) verzichten alle wichtigen Werke (fast) ganz auf die Angabe von Tönen – was leider auch noch für die online zugängigen Bibeln des Bari von 1979 und des Zande von 1978 gilt. Die Folge: viele Wörter bzw. Morpheme, die sich phonisch voneinander unterscheiden, werden gleich geschrieben.¹⁶²

Der orthographische Umgang der Autoren mit dem offenbar beide afrikanische Sprachen charakterisierenden phonischen Unterschied zwischen Vokalen +/- *advanced tongue root position* (+/-ATR) verschärft das Problem weiter. Phonologisch relevant scheint er nur bei einem bestimmten Vokal im Wortes zu sein (vermutlich bei den Tonvokalen). Die anderen passen sich hinsichtlich +/- an diese an (Näheres unter 2.1.2). Bei der Schreibung der Vokale bieten die Autoren nun entweder eine radikal vereinfachende Lösung, indem sie den Unterschied überall ignorieren, oder eine unnötig komplizierte, indem sie überall unterscheiden. Im ersten Fall

¹⁶² Mit Blick auf die Orthographievorschläge der *Rejaf Language Conference* von 1928 für 7 im Südsudan gesprochene, afrikanische Sprachen, darunter auch Bari und Zande, bemerkt Watson 1991: 273: "..., I believe that the decision to omit tone marking was a mistake which has seriously reduced the usefulness of some of these orthographies... ."

führt auch das dazu, dass weitere phonologisch unterschiedene Wörter gleich geschrieben werden und man nicht weiß, unter welcher Schreibung das Wort im Wörterbuch von Spagnolo 1960 zu suchen ist, wo bei den Vokalen durchgängig zwischen +/- ATR unterschieden wird.

Die vielen Verbformen, die die Autoren für die beiden Sprachen aufzählen, versehen sie mit Namen, die auf Verbalkategorien europäischer Sprachen anspielen, aber denjenigen der afrikanischen Sprache nicht gerecht werden.¹⁶³

Im Wesentlichen ist also das, was ich gelegentlich zu diesen drei Bereichen im Bari und Zande anmerke, Ergebnis einer mühsamen und korrekturbedürftigen Interpretation von gelegentlichen Bemerkungen meiner Gewährsleute.

Für das **Bari** stütze ich mich auf:

[Bari-Bibel] 1979 online: <https://www.bible.com/tg/versions/2666-bbe-bibilia-buk-na-ngun-nagon-koti-lungu-a>

Miterrutzner, Johann Chrysostomus. (1867), *Die Sprache der Bari in Central-Afrika, Grammatik, Text und Wörterbuch*.

Müller, Friedrich (1877), "Die Sprache der Bari".

Müller, Friedrich (1877), "Die Verwandtschaftsverhältnisse des Dinka und Bari".

Nyombe, Bureng George Vincent (1987), *Argument bearing affixes in Bari*.

B.G.V. Nyombe und seine Frau haben Bari als Muttersprache. Diese Doktorarbeit von Nyombe ist generativistisch (*Revised Extended Standard Theory*).

Nyombe, Bureng George Vincent (1991), "Applicative constructions in Bari".

¹⁶³ Für das Zande unterscheidet schon Lagae I 1921: 97-112 neun 'Tempora des Indikativs', darunter sechs 'Tempora der Vergangenheit', von denen drei mit 'j'ai fait', zwei mit 'je faisais' und eines mit 'je viens de faire' übersetzt wird. Nach Gore 1926: 47-67 gäbe es sogar 10 Tempora des INDICATIVE MOOD: Present Continuous, Present Indefinite, Immediate Past Imperfect, Past, Past Imperfect, Past Perfect or Pluperfect, Immediate Future, Future, Distant Future, Future Perfect. Und so ähnlich geht es beim IMPERATIVE MOOD, beim SUBJUNCTIVE AND CONDITIONAL und beim INFINITIVE MOOD weiter. Zu diesen Modi gibt es nach der Tabelle auf S. 47/48 noch 10 'Habituals', vier 'Relatives' und zwei 'Relative Habituals'. Natürlich kommen unter diesen Umständen viele Formen in mehreren diese Kategorien vor. Die Frage, wo nicht einfache Verbformen, sondern Verbalperiphrasen vorliegen, wird nicht gestellt. Die Subjunktiv- bzw. Konditionalformen zeichnen sich nur dadurch aus, dass sie von der Konjunktion *ka* eingeleitet sind.

Owen, R.C.R (1908), *Bari grammar and vocabulary*.

Owen war Gouverneur der Mongalla Provinz, Southern Sudan. Sein Werk enthält eine Grammatik (S. 1-66), ein *English-Bari vocabulary* (S. 67-123), ein *Bari-English vocabulary* (S. 125-159) und eine *Reading lesson* mit einer Fabel in Bari mit englischer Übersetzung (S. 161-164).

Schuchardt, Hugo (1911-1912), "Bari und Dinka".

Spagnolo, Lorenzo M. (1933), *Bari grammar*.

Spagnolo, Lorenzo M. (1960), *Bari English Italian dictionary*.

Spagnolo beschreibt wohl das Bari der Gegend von Gondokoro und der katholischen Missionsstation von Rejaf.

Yokwe, Eluzai Moga (1987), *The tonal grammar of Bari*.

Trotz seiner weiten Verbreitung im Südsudan, der Demokratischen Republik Kongo und der Zentralafrikanischen Republik konnte ich für das **Zande** nur folgenden Werke zu Rate ziehen:

[Zande-Bibel] 1978 online: <https://www.bible.com/de/versions/2922-zb1978-ziazia-kekeapai>

Gore, Edward Clive (1926), *A Zande grammar*.

Laut Tucker/Hackett 1959: 12 (vgl. hier weiter unten) beschreibt Gore den Sueh-Dialekt der Avuru-Budwe in der Gegend von Yambio im heutigen Südsudan. Jedenfalls setzt der *District Commissioner* des *Yambio Districts* ein "Yambio, May 31, 1926" unter sein Vorwort zu Gore's Grammatik.

Gore, Edward Clive (1931), *Zande and English dictionary*. [Reprint 1976].

Dieses Wörterbuch besteht aus einem Teil Zande-Englisch (S. 1-184) und einem Teil Englisch-Zande (S. 185-309). In der Vorlage des Reprints hat Archibald Norman Tucker handschriftlich diakritische Zeichen zur Angabe der Töne und auf den Seiten VII und VIII *Additions to Zande-English Section* [sic] hinzugefügt.

Lagae, C.R.; Plas, V.H. vanden (1921), *La langue des Azande, vol. 1: Grammaire, exercices, légendes*.

Lagae, C.R. (1925), *La langue des Azande, vol. 2: Dictionnaire français-zande*.

Lagae, C.R. (1925), *La langue des Azande, vol. 3: Dictionnaire zande-français*.

Die Grammatik in Band 1 von *La langue des Zande* umfasst nur 72 Seiten. Sie dürfte trotzdem die ausführlichere von Gore 1926 beeinflusst haben.

Santandrea, Stefano (1965), *Languages of the Banda and Zande Groups*.

Tucker, Archibald Norman, avec la collaboration de P.E. Hackett (1959), *Le groupe linguistique Zande*.

Wie der Titel zu verstehen gibt, handelt es sich hier um ein komparatistisch angelegtes Werk. Es stellt das Zande, die Nzakara genannte Varietät des Zande, das Barambu und das Pambia einander gegenüber. Das Werk besteht aus drei Teilen. Im 1. Teil geht es um den phonischen Bereich des Zande einschließlich des Nzakara (Laute, Vokalharmonie, Betonung, Töne, Orthographie). Im 2., der Grammatik gewidmeten Teil geht es neben dem Zande (wieder einschließlich dem Nzakara) auch noch um die Sprachen Barambu und Pambia, so dass für das Zande nur 62 Seiten zur Verfügung stehen. Hier folgen die Autoren weitgehend Gore 1926. Das größte Verdienst des Werkes besteht, was das Zande betrifft, nach meinem Eindruck in dem Versuch, etwas Licht in die Rolle der Vokalharmonie und der Töne in dieser Sprache zu bringen. Ein 40 Seiten umfassendes *Vocabulaire comparatif* Französisch-Zande-Nzakara-Barambu-Pambia bildet den 3. Teil. "L'équipe n'eut aucune occasion de visiter les Azande de l'Oubangui-Chari; mais elle est restée quelques jours à Yambio parmi les Azande du Soudan Anglo-Égyptien. Là les Avuru-Budwe parlent le dialecte "Sueh", qui est celui décrit par le Rev. C. Gore dans sa grammaire [...]" (S. 12). Diese beide Werke beschreiben also ein Zande auf dem Boden des modernen Südsudan. Yambio liegt aber erheblich weiter im Westen als Makraka, von dessen Zande wir annehmen, dass es eines der Substrate des gemeinsamen Vorläufers von JA und Nubi ist. Diese geographische Distanz dürfte angesichts der oft hervorgehobenen Einheitlichkeit des Zande kein allzu großes Problem darstellen.

Mit den **Spuren afrikanischer Sprachen in den beiden arabischen Kreols** haben sich nach meinem Kenntnisstand bislang nur die folgenden Beiträge beschäftigt:

Boretzky, Norbert (1988), "Zur grammatischen Struktur des Nubi (Beziehungen zum Arabischen und zu möglichen Substraten)"

Miller, Catherine (1989), "Bari interference in Juba-Arabic". [Es handelt sich um einen Beitrag zu einem Symposium, den ich nicht gesehen habe; ob er veröffentlicht wurde, konnte ich nicht feststellen]

Nyombe, Bureng George Vincent (1986), "Juba Arabic from a Bari perspective".

Owens, Jonathan (1991), „Nubi, genetic linguistics, and language classification“. [Owens hält hier nach Entsprechungen zu 28 Zügen des Nubi in dem zentralsudanesischen Mamvu, dem nilotischen Bari und dem SA Ausschau]

Versteegh, Cornelis H.M. (1984), *Pidginization and creolization: the case of Arabic*.

2.0.4 Vorgehen

Für eine Übersicht über die grammatischen Bereiche, in denen mir Abweichungen der beiden arabischen Kreols vom SA aufgefallen sind und die deshalb einem intensiveren Vergleich mit den entsprechenden Bereichen der beiden Substratkandidaten unterzogen wurden, konsultiere man die Überschriften der Abschnitte 2.1.1 bis 2.4.4 im Inhaltsverzeichnis.

In 2.1-4 beginne ich jeden Abschnitt mit den Ausführungen zum **SA**, zeige dann, inwiefern die beiden **arabischen Kreols** in dem fraglichen Bereich anders funktionieren und frage daraufhin, wie sich das **Bari** und/oder **Zande** in dieser Hinsicht verhalten. Da das SA zumindest unter Arabisten gut bekannt und Beschreibungen desselben leicht zugänglich sind, geht die Darstellung erst bei den beiden Kreols etwas mehr ins Detail. Auch beim Bari und Zande, die nur einem Teil der Arabisten und Afrikanisten vertraut sein dürften, muss ich z.T. sehr ins Detail gehen. Dabei wird auch das Ringen um die richtige Interpretation der Informationen, die die Missionarsgrammatiken der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts liefern, einigen Raum einnehmen. Die Darstellung eines Bereiches endet immer mit einem **Ergebnis**, indem die Frage beantwortet wird, welche der beiden Substratsprachen bei den vorliegenden Abweichung der beiden Kreols vom SA Pate gestanden haben könnte. Gegebenenfalls erläutere ich hier auch, wie die Kreolisierer bei ihrer Interpretation der Reden ihrer Herren vorgegangen sein könnten, um dann bei diesen kreolischen Strukturen zu landen. Nur in 2.1 (Phonisches) bildet das Resultat ein eigenes Unterkapitel (2.1.4) ganz am Ende.

Für Leser, die weder Arabisten, noch Afrikanisten sind, mag es sich manchmal empfehlen, mit der Lektüre des Ergebnisses zu beginnen, und erst dann die Fakten zur Kenntnis zu nehmen, auf die es sich stützt.

Da ich die fraglichen Sprachen nicht aktiv beherrsche, erfinde ich keine Beispiele. Alle Sprachbeispiele stammen aus meinen Quellen, und ich gebe sie einschließlich ihrer Übersetzung (entsprechend den am Beginn der Abhandlung im Abschnitt *Schreibung* erläuterten Konventionen) genau so, wie ich sie dort vorgefunden habe. In den eingerückten und glossierten

Beispielen hebe ich die Elemente, um die es gerade geht, durch Unterstreichung hervor.

Aus Platzgründen vor die Wahl gestellt, wenig glossierte Beispiele zu verwenden oder reichlich Beispiele zu geben, sie aber unglossiert zu lassen, habe ich mich im Prinzip für die erste Alternative entschieden. Nicht zuletzt aus diesem Grund habe ich, soweit in meinen Quellen vorhanden, einfache Beispiele bevorzugt. Wo es aber darum ging, die Häufigkeit einer Erscheinung zu demonstrieren, reiche ich öfter noch unglossierte Beispiele im Fließtext nach. Englische und französische Glossen stammen von meinen Gewährsleuten, deutsche von mir. Ich glossiere sparsam, problembezogen und möglichst leserfreundlich. Ein Beispiel: Es gibt in dieser Abhandlung keinen Abschnitt zu den Demonstrativpronomina in den fünf zur Diskussion stehenden Sprachen. Sofern klar ist, worauf sich eine Demonstrativpronomen bezieht, glossiere ich dieses deshalb nicht etwa mit DEM.PROX.F.PL, sondern einfach mit DEM.

Englische oder französische Übersetzungen stammen von meinen Gewährsleuten, deutsche von mir. Die deutschen Entsprechungen zu Passagen aus der online Bari- bzw. Zande-Bibel stammen alle aus der *Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständig durchgesehene und überarbeitete Ausgabe* © 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart', die online über den *Bibelserver* (<https://www.bibleserver.com/bible/EU>) zugänglich ist. Wenn die Übersetzung eines Autors oder der Text der Einheitsbibel sprachlich zu wenig zu dem entsprechenden Beispiel und dem, was es belegen soll, passt, dann ergänze ich eine eigene, wörtlichere Übersetzung. Einschübe und Auslassungen werden – wie in den Zitaten selbst – durch eckige Klammern kenntlich gemacht.

Ich weiß, dass ich meiner Leserschaft trotz all meiner Bemühungen einen erheblichen Denkaufwand und Vertrauensvorschuss abverlange, und ich bitte die Spezialisten, Fehler meinerseits gnadenlos zu benennen.

2.1 Phonisches

2.1.1 Suprasegmentales

Das SA von Ḥartūm kennt keine Töne und meines Wissens keine nennenswerte Vokalharmonie. In den Baggara-Dialekten des SA gibt es laut Manfredi 2009: 1.2.2.1 allerdings Vokalharmonie. Vokalharmonie kann man als Einschränkung der Kookkurrenz von silbischen Vokalen innerhalb bestimmter syntagmatischer Grenzen definieren. Man kann dann z.B. zwischen wortinterner und einer über die Wortgrenzen hinausreichenden,

ganze Wortgruppen betreffenden Vokalharmonie unterscheiden. In den Baggara-Dialekten des SA können innerhalb bestimmter syntagmatischer Grenzen palatale Vokale nur zusammen mit palatalen und velare Vokale nur zusammen mit velaren auftreten. Dagegen können die offenen Vokale *a*, *ā* neben palatalen wie velaren Vokalen vorkommen.¹⁶⁴

Was nun die beiden **arabischen Kreols** betrifft, so halten Nhal 1975, Nyombe 1986: 77 und Nakao 2013 das JA und Heine 1982: 26/27 das Nubi für eine Tonsprache. Die ersten drei Autoren sind wohl Sudanesen und von Nyombe weiß ich, dass er selbst Sprecher einer Tonsprache, nämlich des Bari, ist. Heine unterscheidet für das Nubi zwei Töne (hoch und tief), wobei die erste hochtonige Silbe des Wortes immer die betonte sei. Die hier nicht genannten Autoren sprechen bezüglich des JA und des Nubi nicht von Tönen. Sicher ist aber: der Wortakzent wird in den beiden Kreols eindeutig mehr durch Tonhöhe als durch Lautstärke markiert (vgl. Manfredi/Tosco 2014: 2-3, Watson 2015: 7, Manfredi 2017: 37 und Manfredi/Petrollino 2018: 56) und seine Position kann bedeutungsrelevant sein (vgl. hier 2.3.3.4).

Obwohl Vokalharmonie natürlich ein sprasegementales Phänomen ist, müssen wir deren Beschreibung in den beiden arabischen Kreols und den beiden Substratkandidaten Bari und Zande dem folgenden Abschnitt 2.1.2 (Vokalismus) vorbehalten, denn sie setzt natürlich die Kenntnis des jeweiligen Vokalsystems voraus.

Die von mir berücksichtigten afrikanischen Sprachen **Bari** und **Zande** sind Tonsprachen. Vgl. für das Bari Spagnolo 1933: XVII und 9, für das Zande Gore 1926: 6. Aber diese beiden Autoren gestehen freimütig: "In this work [...] only the diacritic for high tone (´) is used, and that only for such cases as would otherwise lead to ambiguity" (Spagnolo 1933: 9) bzw. "No attempt has been made in this work to go into the question of tone. Tone certainly holds an important place in Zande, ..." (Gore 1926: 6). Yokwe 1991: 233 wird hinsichtlich des Bari konkreter: "Bari has three tones: high, low, and falling ..." Er kann für das Bari weniger Töne ansetzen als andere,¹⁶⁵ weil

¹⁶⁴ "In Baggara dialects backness harmony is the main phonological factor determining vowel quality (Owens 1993: 101). In compliance with backness harmony, three classes of vowels are distinguished: front vowels *i*, *ī*, *e*, *ē*; back vowels *u*, *ū*, *o*, *ō*; and neutral vowels *a*, *ā*. A given vowel can only occur along with vowels of the same class. Neutral vowels *a*, *ā* indifferently appear together with front and back vowels." (vgl. Manfredi 2009: 1.2.2.1).

¹⁶⁵ Vgl. Nyombe 1987: 25: "There are at least three basic tones in Bari; high, low, and mid. Two other tones, high-falling and low-raising, are derived". In seinen Beispielen markiert Nyombe den hohen Ton mit einem Akut, lässt den mittleren unmarkiert und markiert den tiefen mit einem Zirkumflex. Leider enthält diese Arbeit keine transkribierten Bari-Texte. Tucker/Hackett 1959: 48-80 markieren in ihren Zande-Beispielen den Ton bei allen Vokalen,

er ihm eine *melodic tonal structure* zuschreibt. Für Sprachen mit einem solchen Tonsystem gelte, dass "the assignment of a tonal sequence to a lexical item or morphological structure [is] independent of the number of syllables that make up that item or structure" (ebenda).

Vokalharmonie spielt in unseren beiden Substratkandidaten¹⁶⁶ eine bedeutende Rolle. Sowohl Spagnolo (vgl. z.B. Spagnolo 1933: XVII, 34/35, 41 und 107/108) als auch Gore (vgl. Gore 1926: 4/5, § 5. *Euphonic Changes*) machen immer wieder Versuche für das Bari bzw. das Zande punktuell entsprechende Regeln zu formulieren, die aber kein klares Gesamtbild ergeben. Etwas mehr dazu hier unter 2.1.2.

2.1.2 Vokalismus

Laut Persson 1980: 3 und Bergman 202: 6/7 hat das SA drei Kurzvokale (/i/, /a/, /u/) und fünf Langvokale (/ī/, /ē/, /ā/, /ō/, /ū/). Dazu kommen die zwei relativ seltenen Diphthonge /ɛy/ und /ɛw/.¹⁶⁷

In den beiden **arabischen Kreols** gibt es fünf Kardinalvokale /i/, /e/, /a/, /o/, /u/. Phonologisch lange Vokale gibt es in ihnen nicht (vgl. Owens 1997: 155/156 und Wellens 2005: 299-301). Die Langvokale des SA wurden in den beiden Kreols in der Regel zu betonten (vgl. Manfredi/Tosco 2014: 3 und Manfredi 2017: 37). Den beiden Kreols fehlen auch die arabischen Diphthonge /ɛy/ und /ɛw/. Als Fortsetzer dieser Diphthonge erscheinen /e/ und /o/.

Bezüglich des JA präzisiert Watson 1989: 99: "These five [vowels] have two kinds of variation: close versus open and advanced tongue root [+ATR] versus retracted or non-advanced tongue root [-ATR]. [...] In languages of southern Sudan it is common to have one set of five vowels marked by an advanced tongue root feature [+ATR] and a contrastive set of five which is non-advanced [-ATR]". Zu diesen "languages of southern Sudan" gehören, wie wir gleich noch sehen werden, auch das Bari einschließlich des Kuku und das Zande. In den beiden arabischen Kreols ist dieser Unterschied zwischen + und -ATR nach Watsons Aussage nicht distinktiv.

sogar den fallenden und den steigenden, aber auch sie geben keine Texte. Da auch die Bibelversionen in beiden Sprachen und Textsammlungen wie *Likikirilen* (= Whitehead 1932) keine Töne markieren, scheint es so, als ob tonmarkierte Texte für beide Sprachen derzeit noch ganz fehlen.

¹⁶⁶ Und noch in weiteren, vgl. z.B. für das Dinka Roettger 1989: 63.

¹⁶⁷ /iw/ und /uy/ sind noch seltener, vgl. Dickins 2007: 560.

In bestimmten Varietäten des JA scheint es Vokalharmonie zu geben. Manfredi 2017: 31 belegt wortinterne Vokalharmonie mit Beispielen wie JA *še'nu* [ʃu'nu] 'quoi', *ši'mal* [ʃa'mal] 'nord', *banta'lon* [bonto'lon] 'pantalon'. "En JA, elle est toujours régressive et implique le nivellement du trait d'antériorité, ...", "..., les effets de l'harmonie vocalique sont assez irréguliers car ils dépendent en premier lieu des différents degrés d'influence phonétique des langues du substrat/adstrat (Miller 1989b: 4; 1993: 142)" (beide Zitate aus Manfredi 2017: 31).

Von Spuren einer von den Tonvokalen folgender Wörter gesteuerten, und somit über die Wortgrenze hinausreichender Vokalharmonie im JA hört man bei Watson 2015: 146: "Vowels followed by *de* 'this' often assimilate to the *e*, e.g., *hase de* 'now' and *haje de* 'this thing' instead of *hasi de* and *haja de*". Ansonsten scheint es nur die Assimilation von auslautenden Vokalen, vor allem von Präpositionen oder Verbalpartikeln, an den anlautenden Tonvokal eines folgenden Wortes zu geben (vgl. Manfredi 2017: 29-31). Auch die beiden zuletzt genannten Erscheinungen sind 'regressiv', d.h. es geht immer um die Angleichung an folgende Vokale.

Die vokalharmonische Angleichung von Vokalen an im gleichen Wort oder im folgende Wort folgende kann, wie man sieht, im JA sowohl deren Öffnungsgrad, wie deren Artikulationsstelle betreffen.

Im **Nubi** gibt es viele Belege für eine offensichtlich auch heute noch funktionierende, wenn auch vielleicht nur fakultative Variation der Qualität von Vokalen in Abhängigkeit von der Qualität eines folgenden Tonvokals. Schon die beiden ersten, im Textanhang zu Heine 1982 abgedruckten Texte werfen die folgenden Beispiele ab: *úmon logó* (← *ligó*) 'they met', *gá ádulú rélwe* (← *gí ádulú*) 'were constructing the railway', *yo úmon* (← *yaá úmon*) *sétetú fi náa* 'that is where they scattered', *wedí no úmon* (← *na úmon*) *bakán* '[they] were given a place', *ító-kúm rúdu móo* (← *ma úo*) 'if you [PL] agree with him', *yóm to* (← *ta*) *joózu* 'day of marriage', *ajól wái to* (← *ta*) *sóo kuungú* 'one person does the singing', *yom wái jaa te* (← *ta*) *yemín dé* 'one day only' (vgl. Heine 1982: 49-55). Wie man sieht, geht es dabei nicht nur um die Verschmelzung zusammentreffender Vokale, sondern auch um Spuren von wortinterner und Wortgrenzen überschreitender Vokalharmonie.¹⁶⁸ Für den Aspektmarker im Nubi gilt nach Owens/Khamis 2007: 202: "The progressive marker in Nubi is **gi** or **gu**, the variation being sensitive to vowel harmony", d.h. auch die Entscheidung für *gi* oder *gu* richtet sich nach

¹⁶⁸ Vgl. für letztere noch das Beispiel *na 'tala min Mogadiscio, no ruo fi 'Belet 'Wene ...*, then we left Mogadiscio and we went to Belet Wein' in Luffin 2004: 15.

dem Vokalismus des nachfolgenden Verbs. Wie im JA sind alle hier für das Nubi angeführten Fälle von Vokalanpassung regressiv.

Das Inventar der einfachen Vokale des **Bari** ist doppelt so groß wie dasjenige der beiden arabischen Kreols: "..., Bari has two sets of vowels which are distinguished from one another by voice quality [...]. The two distinctive voice qualities are achieved by adjustments in the tongue root position" (Nyombe 1987: 20).¹⁶⁹ Die Reihe der Bari-Vokale mit einer *advanced tongue root position* (+ATR) lässt sich mit den Mitteln der IPA als /i, e, ɜ, o, u/, die der Vokale (-ATR) als /ɪ, ɛ, a, ə, ʊ/ darstellen.¹⁷⁰ Der Weg zu der Erkenntnis, dass es in dieser Sprache also 5 Phonempaare +/-ATR gibt, war lang. Der Orthographievorschlag der *Rejaf Language Conference* von 1928 erkannte intuitiv den Phonemstatus von /ɛ/, /ɔ/ und /ɜ/¹⁷¹ und schlug vor, diese Phoneme mit <ɛ>, <ɔ> und <ö> zu schreiben. Spagnolo 1933, der diese Schreibungen übernahm, unterschied zusätzlich sowohl phonetisch wie orthographisch zwischen i und ɪ sowie zwischen u und ʊ. Und erst Nyombe 1987: 20 versichert, dass auch /ɜ/ und /a/ ein solches Paar bilden. Die Schreibung des Bari in Texten hinkt hinterher: die Bari-Bibel und Textsammlungen wie die Fabelanthologie *Likikirilen*, unterscheiden zwar zwischen <a> und <ö>, ansonsten kennen sie aber nur <i>, <e>, <o> und <u>.

Die Probleme mit der phonologischen Beschreibung und der Orthographie des Bari sind sicher auch der enormen Bedeutung der Vokalharmonie in dieser Sprache geschuldet. Deren Funktionsweise können wir erst jetzt (gestützt auf Yokwe 1987 und Nyombe 1987) in Umrissen skizzieren.

"..., Bari has a vowel harmony system of the 'cross-high' type [.../...]. In such languages the vowel harmony rule requires that all vowels in a given word be either of the set 1 [im Bari die Reihe der Vokale mit dem Zug +ATR] or set 2 [im Bari die Reihe der Vokale mit dem Zug -ATR]" (Nyombe 1987: 20/21).¹⁷² Damit unterscheidet sich die Vokalharmonie im Bari radikal von der unter 2.1.1 beschriebenen in den Baggara-Dialekten des SA und von den hier beschriebenen Spuren einer solchen in den beiden arabischen Kreols.

¹⁶⁹ Ältere Werke beziehen sich mit Begriffen wie 'closed' bzw. 'open' (oder 'lax') auf diesen Unterschied.

¹⁷⁰ Vgl. für den Kúkú-Dialekt des Bari ganz entsprechend Cohen 2000: 6-8.

¹⁷¹ Nach Nyombe 1987: 20 ist der Lautwert von /ɜ/ "an unrounded and slightly raised and slightly fronted centralized vowel". Das passt zu der Beschreibung in Spagnolo 1933: 4.

¹⁷² Nyombe fährt dann wie folgt fort: "The vowels of set 1 can be said to be dominant in that if a morpheme with set 2 vowels is adjoined to a morpheme with set 1 vowels, the set 2 vowels become set 1 vowels." Ich habe den Eindruck, dass dieser Schluss betreffend einer angeblichen Dominanz nur so lange gilt, als man die +ATR-Vokale für die markierten Oppositionsglieder hält.

Dort ging es ja auch um eine Angleichung an die Artikulationsstelle eines folgenden Vokals.

Zurecht schreiben Yokwe 1987 und Nyombe 1987 dem +ATR/-ATR Kontrast im Bari phonologische Relevanz zu. Aber vermutlich funktioniert diese Opposition nur bei bestimmten Vokalharmonie auslösenden Vokalen im Wort. Bei den sich an diese anpassenden Vokalen wäre sie dann neutralisiert. Hier wären die +ATR/-ATR-Partner nur allophonische Varianten ein und desselben Archiphonems, weswegen die orthographische Unterscheidung hier verzichtbar wäre.¹⁷³

Gestützt auf Yokwe 1978 und Hall/Yokwe 1979 führt Nyombe später aus, dass im Bari sowohl Suffix- als auch Präfixvokale an den Wurzelvokal angeglichen werden können und bei manchen (betonten?) Suffixen sogar umgekehrt die Wurzelvokale an die Suffixvokale angeglichen werden.¹⁷⁴ Unklar bleibt für mich, ob es im Bari eine über die Wortgrenze hinausreichende Vokalharmonie innerhalb bestimmter Wortgruppen gibt, und ob bzw. wie die Vokalharmonie und die Töne interagieren.

Das Vokalinventar des **Zande** sieht nach der sich auf Tucker/Hackett 1959¹⁷⁵ berufenden Internetplattform PHOIB wie folgt aus (vgl. PHOIB 2.0 AZANDE (UPSID 645)):

Tabelle 5: Die einfachen Vokalphoneme des Zande nach PHOIB

| | | |
|---|---|---|
| i | | u |
| ɪ | | ʊ |
| ɛ | ɜ | ɔ |
| | a | |

Gore schreibt für /ɜ/ <ö> und beschreibt diesen Vokal wie folgt: "Central vowel, resembling 'e' in English 'father' ..." (vgl. Gore 1926: 2). Ansonsten kennt er aber nur fünf Vokale, die er <i>, <e>, <a>, <o> und <u> schreibt und zu denen es jeweils eine nasale Entsprechung gäbe (vgl. Gore 1926: 2). Nach A.N. Tuckers *Additions to Zande-English Section* [sic] in Gore 1931: vii gibt es aber einen phonologisch relevanten Unterschied zwischen einem

¹⁷³ Dies scheint auch die Meinung zu sein, die Watson 1981: 227/228 vertritt, der sich dafür bezeichnenderweise auf Sprecherurteile beruft.

¹⁷⁴ Schon Spagnolo versuchte, der Vokalharmonie im Bari mit seinen *euphonic laws* gerecht zu werden. Vgl. dazu insbesondere die "Table of vowels in Verb Suffixes illustrating *Euphonic Laws I-IV*." (Spagnolo 1933: 141) oder seine Ausführungen zu einem der Vokalharmonie unterliegenden Pluralsuffix "-ö(n), -o(n), -a(n)" auf den Seiten 34/35 und 41.

¹⁷⁵ Vgl. Tucker/Hackett 1959: 21 und 23.

'close, hollow' *i* bzw. *u* wie in *bi* 'to see' und *tu* 'to plait' und einem 'open, hard' *i* bzw. *u* wie in *bi* 'to sing' und *tu* 'to draw'. Wenn das so ist, dann entspricht das System der oralen Vokale des Zande genau dem der Vokale des Bari. Nach Gore 1926: 3 verfügt das Zande außerdem über die fallende Diphthonge *ai*, *au*, *ei*, *oi*.

In den erwähnten *Additions* zum Wörterbuch von Gore berichtet A.N. Tucker von einer Vokalharmonie innerhalb der Wörter des Zande. Demnach wird *a* in der Nachbarschaft von 'close, hollow' *i* und *u* "usually centralized to 'ä' (often written 'ö', 'o' or even 'e')" (vgl. Gore 1931: vii). Das legt den Verdacht nahe, dass auch im Zande zwischen Vokalen +ATR und -ATR zu unterscheiden ist und die Vokale *i* und *u* mit dem unterscheidenden Zug +ATR (also [i] und [u]) innerhalb eines Wortes nur mit einem *a* +ATR (also einem [ɜ]) verträglich sind. Diese wortinterne Vokalharmonie ähnelt der des Bari, wo es ebenfalls um eine Anpassung an den *tongue root feature* des auslösenden Vokals geht.

In Gore 1926 gibt es darüber hinaus aber viele eindeutige Hinweise auf eine Vokalharmonie im Zande, die über die Wortgrenzen hinausgreift. Vgl. z.B. "The objective form [des "neuter pronoun"] **e** always changes to **a** when it follows the vowel 'a' and to **o** when it follows the vowel 'o'. E.g., **Ko na tumba a**=He is lifting it. **Ko zogo o**=Let him put it down" (Gore 1926: 31).¹⁷⁶ Hier noch zwei weitere solche Hinweise: "**ku** (**ko** before **no** and **yo**)=to, towards; ...", "**fu** (**fe** before the pronoun **re**, and **fo** before **ro**)=to, for, for the sake of" (Gore 1926: 102). In anderen Fällen schimmern Spuren von Wortgrenzen überschreitender Vokalharmonie durch seine Formulierungen hindurch. So z.B., wenn er schreibt "**ni** (occasionally **na**)=with" (Gore 1926: 105, vgl. hier 2.3.3.1) oder "The phrase **ti gu** (mispronounced by some natives as **tu gu**) [...] means literally 'for that', ..." (Gore 1926: 99). Und sogar der Vokal des ersten Teils der zweigliedrigen Sachverhaltsnegation ... *ngâ* ... *te* scheint der Vokalharmonie zu unterliegen. Vgl. *Ani ainongo gu uru na gu saa te* 'We do not know the day and the hour' (<https://glosbe.com/zne/en/saa>).¹⁷⁷ Diese Wortgrenzen überschreitende Vokalharmonie des Zande kann, wie im Falle des *neuter pronoun* auch progressiv sein, scheint aber in den meisten Fällen regressiv zu sein. Und sie manifestiert sich – wie die Wortgrenzen überschreitende Vokalharmonie der beiden arabischen Kreols in der Artikulationsstelle der angepassten Vokale. Unbekannt ist

¹⁷⁶ In der Zande-Bibel erscheint das Pronomen in den genannten Kontexten immer als *he*, *ha*, *ho* (vgl. hier 2.3.2).

¹⁷⁷ Für z.T. dieselben, z.T. andere Anzeichen für Vokalharmonie im Zande vgl. schon Lagae I 1921: 140/141).

mir, ob (und gegebenenfalls wie) die beiden Vokalharmonien des Zande mit dessen Tönen interagieren.

2.1.3 Konsonantismus

Wie das klass. Arabisch kennt das SA neben einfachen Konsonanten (ohne /p/) auch doppelte. Und wie dieses kennt es 'emphatische' d.h. durch Annäherung der Zungenwurzel an die hintere Rachenwand pharyngalisierte Konsonanten. Dagegen fehlen ihm zumindest tendenziell das /q/ (anstelle von klass. und ÄA /q/ erscheinen /g/ oder /ɣ/) und die dentalen Frikative des klassischen Arabischen (an Stelle von /θ/, /ð/ und emphatischem /ð/ erscheinen /s/, /z/ und emphatisches /z/ bzw. /ḏ/) (vgl. Bergman 2002: 3-5). Hier eine sich an Dickins 2007a: 24 und 2007: 559 anlehrende, aber vereinfachte Darstellung des Konsonanteninventars des SA von Ḥarṭūm (marginale Phoneme in Klammern):

Tabelle 6: Das Konsonantensystem des SA von Ḥarṭūm in Anlehnung an Dickins

| | | lab. | dent.~ alv. | pal. | vel. | phar. | glott. |
|---------|-------|------|----------------|------|------|-------|--------|
| Plosive | stl. | | t/ṭ | | k | | |
| | sth. | b | d/ḏ | | g | | |
| Affrik. | stl. | | | (c) | | | |
| | sth. | | | ʃ | | | |
| Frik. | stl. | f | s/ṣ | ʃ | χ | ħ | h |
| | sth. | | z/z | | ɣ | ʕ | ʔ |
| Liquide | vibr. | | r(ṛ) | | | | |
| | lat. | | l(l) | | | | |
| Nasale | | m | n | (ŋ) | | | |
| Approx. | | w | | y | | | |

In den beiden **arabischen Kreols** gibt es dagegen weder phonologisch 'doppelte', also lange, noch 'emphatische' Konsonanten (vgl. Owen 1985a: 229-71, Wellens 2005: 289/290 und Manfredi 2017: 17). Außerdem fehlen die Velare /χ/ und /ɣ/ die Pharyngale /ħ/ und /ʕ/ und das glottale /ʔ/. "As one might expect in a pidgin, the missing sounds are non-existent in the native languages of the speakers of Ki-Nubi and Juba Arabic. Their articulation therefore presents some problems for these untrained speakers and the result is approximation, replacement, or omission altogether" (Nhial 1975:

87). Im Vergleich zum SA ist in den beiden arabischen Kreols nur das /ɲ/ hinzugekommen.¹⁷⁸

Lässt man in den Konsonanteninventaren für das JA in Manfredi 2017: 17-24 und für das Nubi in Luffin 2013a: 51 alles weg, was von den Autoren selbst als nur marginal, weil z.B. nur in Lehnwörtern vorkommend, in Klammer gesetzt wurde, und ergänzt, was Luffin vergessen hat, obwohl es in seinen Beispielen vorkommt, so ergibt sich das folgende gemeinsame Kernsystem:

Tabelle 7: Das Konsonantensystem des JA und des Nubi (ohne Marginales)

| | | lab. | dent. ~alv. | pal. | vel. | phar. | glott. |
|---------|-------|------|----------------|------|------|-------|--------|
| Plosive | stl. | | t | | k | | |
| | sth. | b | d | | g | | |
| Affrik. | stl. | | | | | | h |
| | sth. | | | ʃ | | | |
| Frik. | stl. | f | s | ʃ | | | |
| | sth. | | z | | | | |
| Liquide | vibr. | | r | | | | |
| | lat. | | l | | | | |
| Nasale | | m | n | ɲ | | | |
| Approx. | | w | | y | | | |

Zum JA ergänzt Manfredi 2017: 25/26: "La variation š/s peut être généralisée à tous les lexèmes présentant une consonne étymologique š [gemeint ist: ʃ] et elle est indépendante du contexte phonétique ou lexical. / [...] z [...] est en variation avec [...] j [gemeint ist: ʒ], quand elle précède [...] o, ou bien [...] a. [...] De manière similaire, [...] j est en variation avec [...] g quand elle précède [...] i. [...] p est en variation avec [...] f quand elle se présente en position initiale." Zu den Beispielen Manfredis für diese Variationen gehören 'šai ~ 'sai 'thé', 'zol ~ 'ǧol 'homme', 'raǧil ~ 'ragil 'homme' und 'paska ~ 'faska 'pâques' (vgl. ebenda). Die Variationen [š~s] und [ʒ~z] charakterisieren auch das Nubi (vgl. Heine 1982: 18). Dort gibt es aber laut Heine 1982: 25 auch /v/, /c/ und die pränasalierten Konsonanten /mb/, /nd/, /ng/, aber wohl nur in Lehnwörtern (was Heine selbst ebenda über das /c/ sagt).

¹⁷⁸ /ɲ/ fehlt in Watson 1984: 3 und 5/6, der statt dessen auf S. 3 ein /v/ aufführt, das auf S. 5/6 aber ohne Beispiel bleibt. Auch Wellens 2005: 44-46 hat /v/, z.B. in 'livu 'leave', 'vumbi 'dust' usw., und außerdem noch /p/, z.B. in 'pasi 'iron box', 'pima 'measure' usw., und /c/, z.B. in 'chai 'tea', 'chama 'organization' usw.

Anders als in den beiden arabischen Kreols gibt es im **Bari** kein /f/, /z/ und /ʃ/.¹⁷⁹ Dagegen hat das Bari ein /p/, und ein /ŋ/ (letzteres bei den deutsch oder englisch schreibenden Autoren <ng> geschrieben) sowie implusive bzw. injektive /b/, /d/ und einen injektiven, stimmhaften Palatal. Die Autoren schreiben diese Phoneme <'b, 'd, 'y>.¹⁸⁰ Das Konsonanteninventar des Bari von Nyombe 1987: 19 führt ein in Klammern gesetztes (h) auf.

Dem **Zande** fehlen im Vergleich zu den arabischen Kreols der palatale Affrikat /j/ und der palatale Frikativ /ʃ/.¹⁸¹ <r> und <l> sind hier wohl nur zwei verschiedenen Schreibungen für ein einziges Phonem.¹⁸² Im Gegensatz zu den beiden arabischen Kreols hat das Zande aber /p/, wohl monophonematisch zu interpretierendes pränasaliertes /mb/ und /ng/¹⁸³, und die wohl ebenfalls monophonematisch zu interpretierenden velarisierten Labiale /kp/ und /gb/. /gb/ hat obendrein einen pränasalierten Partner /ngb/.

2.1.4 Ergebnis

Die beiden arabischen Kreols brechen radikal mit der Organisation des phonischen Materials im SA. Dieser Bruch im Bereich der Phoneminventare besteht weitestgehend im Verlust von Oppositionspartnern die systemintern und im weltweiten Vergleich als markiert gelten können: Verlust der Langvokale, der Doppelkonsonanz, der emphatischen Konsonanten, der interdentalen und velaren Frikative sowie der Pharyngale. Das erinnert an

¹⁷⁹ In den schriftlich dokumentierten Varietäten des Bari scheint es nur zwei Phoneme im Bereich der dentalen bzw. palatalen Affrikaten und Frikative zu geben. In dem von Müller 1864 und Mitterrutzner 1867 beschriebenen Bari sind es die beiden palatalen Affrikaten /c/ und /j/. In dem von Spagnolo 1933 und Nyombe 1987 beschriebenen Bari und in der Bari-Bibel entsprechen dem /c/ von Müller und Mitterrutzner /s/ <s>, während deren /j/ auch bei Spagnolo, Nyombe und in der Bari-Bibel ein /j/ <j> ist.

¹⁸⁰ Spagnolo, der diese Laute als 'glottale' bezeichnet, spricht von einem "sudden closing of the vocal chords just before the sound is articulated" und präzisiert "In 'b and 'd, the b and d element may be pronounced implusively or explosively" (Spagnolo 1933: 6). Nyombe 1987: 19 schreibt "'b/ and 'd/ are imploded stops; 'y/ is preglottalized". Vgl. für das Konsonanteninventar des Bari allgemein Mitterrutzner 1867: 3-6, Müller 1877: 60, Spagnolo 1933: 5-8 und Nyombe 1987: 19.

¹⁸¹ Allerdings merkt Gore 1926: 1 an: "s and z are often palatalised before 'i.'" [j] und [ʒ] wären demnach kontextabhängige Varianten von /s/ und /z/.

¹⁸² Vgl. Gore 1926: 1 "r represents a thrilled 'r' – i.e. between 'r' and 'l.'" Sometimes it tends towards a pure 'l' sound, especially before 'i'". In den Zandetexten und Beispielen bei Gore kommt <l> überhaupt nicht vor. Evans-Pritchard 1954 schreibt vor <a>, <o>, <u> nur <r>, vor <i> nur <l> und vor <e> manchmal <r> und manchmal <l>. Lagae 1921 I hat <l>, <r> und <ɫ>, letzteres "intermédiaire entre l et r" (ebenda: 69).

¹⁸³ Pränasalisierte Konsonanten gibt es nach Luffin 2013b Feature 129 auch im Nubi. Der Autor gibt aber an dieser Stelle keine Beispiele.

die radikalen Einbußen in vielen anderen Bereichen, die in dieser Abhandlung allenfalls *en passant* erwähnt werden. Diesen Zusammenbruch als eine Reihe von in nur 35 Jahren aufeinander folgenden Lautwandeln zu beschreiben, scheint ein sinnloses Unterfangen. Kreols sind nicht das Ergebnis einer Abfolge von Sprachwandel im traditionellen Sinne.

Im Vergleich zu diesen Verlusten fallen die Zugewinne im Bereich der phonischen Segmente in den beiden arabischen Kreols – wenn man von Marginalen absieht, verbleibt nur /ɲ/ – wenig ins Gewicht, auch wenn sie deutlich den Substraten und Adstraten geschuldet sind.¹⁸⁴ Die exotischeren Phoneme unserer beiden Substratkandidaten (Injektive, Labiovelare, pränasalisierte Konsonanten usw.) scheinen in den beiden arabischen Kreols, wenn überhaupt, nur in Lehnwörtern vorzukommen.

Die Substratkandidaten können aber die erwähnten Variationen [s] ~ [ʃ] und [z] ~ [ʒ] im JA erklären, denn im Bereich der alveolaren und palatalen Affrikaten und Frikative kennen das Dinka und Teile des Bari als Phoneme nur /c/ und /ɟ/ (vgl. Müller 1877: 49 und 60), das übrige Bari nur /s/ und /ʒ/ (vgl. Spagnolo 1933: 5/6), und das Zande nur /s/ und /z/ (vgl. Gore 1926: 1). In der Bilanz am Ende des Buches führe ich diese Nichtunterscheidungen dennoch nicht als Substratspuren auf, weil ich mich, wie in 2.o.1 ausgeführt, bei deren Auflistung nur auf Abweichungen vom SA stützen möchte, die nicht auch als Vereinfachungen interpretiert werden könnten.

Eindeutig den Substraten geschuldet scheinen in den beiden arabischen Kreols der musikalische Wortakzent als Kompromiss zwischen dem eher exspiratorischen Akzent des SA und den Tönen der Substratsprachen (vgl. Manfredi 2021: 39) sowie das Nebeneinander von Vokalen +ATR und -ATR, dem in den beiden Kreols aber keine phonologische Relevanz zukommt.

Man ist sehr versucht, die unübersehbaren Spuren von über die Wortgenze hinausreichender, die Artikulationsstelle des angepassten Vokals determinierende Vokalharmonie im Nubi auf eine entsprechende Vokalharmonie im Zande zurückzuführen. Die Heine 1982, Luffin 2004 und Owens/Khamis 2007 entlehnten Nubi-Beispiele erinnern ja stark an das Zande, wo z.B. die 'Richtung nach' anzeigende Präposition vor *re* (1SG, 'mich, mir') *fe* (*re*), vor *ro* (2SG, 'dir, dich') *fo* (*ro*) und vor *ru* (3SG für Tiere 'ihm, es') *fu* (*ru*) lautet (vgl. Gore 1926: 37, 71, 102 usw.). Trotzdem ist hier Vorsicht angeboten. Für das JA ist kaum von solchen Spuren die Rede, und

¹⁸⁴ Vgl. z.B. für das /ɲ/ im JA Manfredi 2017: 22: "Dans la plupart des cas, son occurrence est limitée aux emprunts aux langues de substrat et d'adstrat" und für seinen Phonemstatus im Dinka und Bari Müller 1877: 49 und 60 und im Zande Gore 1926: 2.

von daher ist nicht auszuschließen, dass sie im Nubi dessen mir nicht vertrauten Adstratsprachen in Uganda und Kenia zuzuschreiben sind.

Drei der in 2.1 berührten sprachlichen Züge hat Tom Güldemann bei der Postulierung eines *Macro-Sudan belt* (einer seiner fünf sprachlichen Macroareale Afrikas) mit herangezogen.

Das gilt zunächst einmal für die velarisierten Labiale, die wir im Zande angetroffen haben. Das Zande gehört zum Kernbereich dieses Gürtels (vgl. für diesen Güldemann 2010: 167-172 mit den Karten 2907 und 2908). Diese Phoneme fehlen in nilotischen Sprachen wie dem Bari, die in anderer Hinsicht gelegentlich eine östliche Verlängerung des *Macro-Sudan belt* bilden. Wie im Bari fehlen diese velarisierten Labiale auch in den beiden arabischen Kreols.

Der areale Zug einer Vokalharmonie, die sich an dem Gegensatz +/-ATR orientiert, gehört dagegen – auch nach Güldemann – gerade zu jenen Zügen seines Gürtels die weiter in den Osten reichen (vgl. Güldemann 2010: 167-172 mit Map 2904 und Table 29.3). Man findet ihn, wie gesehen, neben dem Zande auch im Bari, und er charakterisiert offenbar auch – freilich zu einer allophonischen Harmonie abgeschwächt – die beiden arabischen Kreols.

Schließlich gehört nach Güldemann auch die Unterscheidung von drei oder mehr Töne zu den arealen Zügen, die den *Macro-Sudan belt* und im Osten u.a. auch noch das Bari (vgl. Güldemann 2018: 418) charakterisieren. Hier ist es nicht ganz uninteressant zu sehen, dass ein Bari-Sprecher unter den Linguisten auch das JA und ein deutscher Afrikanist auch das Nubi für eine Tonsprache halten (vgl. für das JA Nyombe 1986 und für das Nubi Heine 1982).

2.2 Nominalphrase

2.2.1 Genus und Numerus

Im SA hat sich der Dual nur beim Substantiv erhalten. Er wird bei Maskulina durch die Endung *-ēn*, bei Feminina auf *-a* durch die Endung *-t-ēn* markiert. Adjektive, die ein Substantiv im Dual determinieren, stehen im Plural. Der Plural von Substantiven und Adjektiven wird wie im klass. Arabisch entweder durch Endungen oder durch innere Flexion zum Ausdruck gebracht. Die Endungen lauten im SA für den PL.M *-īn* und für den PL.F *-āt* anstelle von SG.F *-a(t)* (vgl. Trimmingham 1946: 24-27; Bergman 2002: 18-21). Bei Substantiven im Plural, die Unbelebtes bezeichnen, stehen

Adjektive wie im klass. Arabisch im F.SG (vgl. Trimmingham 1946: 27). Ansonsten werden Adjektive auch im SA in Genus und Numerus an das Substantiv angeglichen.

Was die beiden **arabischen Kreols** betrifft, so ist zunächst hervorzuheben, dass hier zwar einzelne Dualformen und einzelne interne Pluralformen des SA wie JA *šu'hur* 'Monate', *aw'lad* 'Jungen, Söhne', *gu'rud* 'Affen' usw. zu *šahar*, *welid* usw. materiell überlebt haben (vgl. Watson 1984: 26, 63, Manfredi/Petrollino 2013a: 56, Manfredi 2017: 58), nicht aber die Verfahren der externen Dual- bzw. der internen Pluralmarkierung als solche. Und wie in vielen Sprachen, insbesondere auch in Kreols, kann eine Pluralmarkierung bei Substantiven und Adjektiven unterbleiben, wenn der Kontext klarstellt, dass mehrere gemeint sind (vgl. z.B. Wellens 2005: 319, Heine 1982: 29 und 33 usw.).

Der Plural) wird, sofern überhaupt, mithilfe von Suffixen zum Ausdruck gebracht. Für das JA gilt: "On relève la présence de trois suffixes de pluralisation nominale. Ce sont les suffixes d'origine arabe *-át* et *-in*, et le suffixe *-jín*, issu de l'adstrat bari." (Manfredi 2017: 55; vgl. für die ersten beiden Suffixe schon Miller 2007: 522, Manfredi/Tosco 2014: 3, usw.). Im Nubi gilt für das erste dieser Suffixe: "... the final *-t* is lost [...], but the stress remains. [...], the stress is simply shifted to the end, [...], *-a* is added, often to forms which have a different type of plural in SA and elsewhere, ..." (Owens 1985: 252, vgl. auch ders. 1997: 153, 156 sowie Luffin 2013: 63-38 und 40). Das zweite Pluralsuffix des JA existiert auch im Nubi, während das dritte, *-ǰin*, dort fehlt.

Überraschenderweise wurde in beiden Kreols bei Substantiven für den Plural das auf die feminine Pluralendung des SA *-át* zurückgehende *-a(t)*, bei Adjektiven dagegen das auf die maskuline Pluralendung *-in* zurückgehende *-in* weitgehend generalisiert.¹⁸⁵

Das Suffix *-ǰin* des JA (Manfredi und Spagnolo schreiben es *-jín*) wird sicher zu Recht auf das Pluralsuffix *-ǰin* des **Bari** zurückgeführt (vgl. zusammenfassend Manfredi 2017: 57). Und in der Tat gilt für dieses Suffix im

¹⁸⁵ Vgl. Miller 2007: 522, Manfredi/Tosco 2014: 3 und Manfredi 2021: 39. Ganz durchgesetzt hat sich diese Spezialisierung der Pluralendungen aber (noch?) nicht. Vor allem bei substantivischen Personenbezeichnungen gibt es Plurale auf *-in*. Vgl. für das JA z.B. die Plurale *muderi'sin* 'Lehrer', *sawa'gin* 'Fahrer', *ruǰa'lin* 'Männer', *kada'min* 'Diener' in Watson 1984: 54.

Bari: "The suffix *-jin* (with shortened forms *-ji* or *-si*) may be used with nearly all nouns; hence it is a safe suffix to use in cases of doubt" (Spagnolo 1933: 32). Das Bari verfügt aber noch über eine ganz Reihe anderer Pluralsuffixe.

Auch im **Zande** verzichtet man manchmal auf die Pluralmarkierung, wenn sich die Mehrzahl aus dem Kontext ergibt. Ansonsten markiert man den Plural bei Substantiven mit Hilfe des tieftonigen Präfixes *a-* (vgl. Gore 1926: 23 und Tucker/Hackett 1959: 119). Die im Zande dem Substantiv vorangestellten attributiven Adjektive werden nicht pluralisiert:

Zande *A-zande na dua wene a-bambu.*
 PL-Zande IPFV bauen gut PL-Haus

'The Azande build nice huts.' (vgl. Gore 1926: 155/61).

Ergebnis: Im Bereich der Pluralbildung mit Hilfe von Affixen scheinen unsere beiden Substratkandidaten in den beiden arabischen Kreols keine nachhaltigen Spuren hinterlassen zu haben. Denn Manfredi hat sicher Recht, wenn er in JA *-ġin* keinen frühen Substrat-, sondern einen späten Adstrateinfluss des Bari sieht. Dafür spricht sein Fehlen im Nubi und sein Vorkommen ausschließlich in Lehnwörtern und bei jüngeren Sprechern (vgl. Manfredi 2017: 57/58, einschließlich der Anm. 17). Zu erklären bleibt die weitgehende Beschränkung von *-in* auf die Pluralisierung von Adjektiven. Eine afrikanische Sprache des Südsudan, für die von einer Spezialisierung von Pluralsuffixen auf Substantive bzw. Adjektive die Rede ist, ist das Kresch (vgl. Santandrea 1976: 61). Es kommt aber allenfalls für das weit im Westen des Südsudan um Dem Zubayr gesprochene 'Arabisch' als Substrat in Frage.¹⁸⁶

2.2.2 Pluralgebrauch

Ich komme noch zu einem mir vom **SA** her nicht bekannten Gebrauch des Plurals in den beiden arabischen Kreols, den man im Deutschen z.B. wie folgt imitieren könnte: **Können wir und du uns mal unter vier Augen unterhalten?* Man kann ihn so veranschaulichen, aber wir akzeptieren das im Deutschen nicht.

Anders in den beiden **arabischen Kreols**. In einer von Stefano Manfredi im JA aufgezeichneten Fabel sagt der Löwe zum Hasen:

¹⁸⁶ Zumindest 1983 galt noch: "Aucune étude n'a jusqu'ici été faite sur les variétés arabes parlées dans les autres provinces [gemeint: andere als Äquatoria] du Sud Soudan" (vgl. Miller 1983: 315, Anm. 3).

JA ... //'nina < namši ma ʕk > //
1PL < wir gehen mit dir >

ma'hal nusu'ban he'nak //
Ort Schwägerin.PL dort

'... we go together to the house of the sisters in law.'
(PGA_SM_NARR_2_SP1_023-025; wörtlich: '... wir gehen mit Dir zum Ort der Schwägerinnen.')¹⁸⁷

Der Löwe sagt 'wir', weil 'ich' und 'du' eine Mehrzahl ergibt. Vgl. weiterhin

JA *Almi'him tata'ma de ka'man 'inna 'geni* //
kurz Tatama DEM auch 1PL dasein

'In short, I stayed also with Tatamá.'
(PGA_SM_NARR_1_367; wörtlicher: 'Kurz, die Tatamá, auch wir waren da'.

Dieser Gebrauch scheint also sogar dort vorzukommen, wo grammatisch gar keine wirkliche Aufzählung vorliegt wie im ersten Beispiel, wohl aber mentale Addition. So auch in dem folgenden Beispiel in Watson 1984: 93:

JA *Raǧil al zowiǧu bi'niya*
Mann REL heiraten Mädchen

humon bi alabu awal, ...
3PL INAKT tanzen zuerst

'The groom will dance first, ...'.

Auf der folgenden Seite kommentiert Watson selbst: "Notice the construction, Rajil al zowiju biniya, humon 'The man who marries the girl, they'"

Wie verhalten sich in dieser Hinsicht die Sprecher unserer beiden Substratkandidaten?

¹⁸⁷ Mit <...> kennzeichnet Manfredi den Inhalt der Klammer als Interferenz aus dem Arabischen.

Zunächst zum **Bari**. Im Zusammenhang mit der Koordination mittels *ko* schreibt Spagnolo 1933: 81: "In the case of pronouns, the first is always expressed in the plural, even when referring to one person or thing [...]. E.g. *Yi ko dɔ*. (I and you.), *Ta ko nan*. (You and I.), *Se ko Wani*. (He and Wani, lit. They and Wani.)", *yi* ist 'wir', *ta* ist 'ihr (2PL)' und *se* ist 'sie (3PL)'. Auf S. 226 wiederholt der Autor noch einmal: "A singular noun is represented by a plural Pronoun in combination with the conjunction **ko**. E.g. *Yi ko dɔ*. (I and you.)".

Für das **Zande** gilt ebenfalls: "When speaking of doing something with another person the subject takes the plural. **Ani ndu na mo**=Let mi (Let us) go with you" (Gore 1926: 105). Bislang haben wir nur Beispiele mit Personalpronomen gesehen. Es handelt sich aber – zumindest im Zande – um ein viel allgemeineres Prinzip, denn "When mentioning two or more personal names together the first generally takes the plural prefix: [...] **Mo ndu ka yamba aGangura na Baiwa na Dengbondo**=Go and call Gangura and Baiwa and Denbondo. [...] Gangura and Ngindo are going to Yambio =**AGangura na ndu na Ngindo ku Yambio yo**, or **AGangura na ndu ku Yambio yo na Ngindo**. [...] **AGangura na Ngindo i na ndu ko Yambio yo**=Gangura and Ngindo they are going to Yambio" Gore (1926: 19): Das *a*- in *aGangura* ist, wie in 2.2.1 erwähnt, das Pluralpräfix des Zande.

Die Zande-Bibel bestätigt diesen Gebrauch des Plurals. Vgl.

Zande *I ki ye ni ipo*,
3PL und kommen PREP Eile

ki bi a-Maria na Yosefa.
und sehen PL-Maria PREP Josef

'So eilten sie hin und fanden Maria und Josef ...'
(Lukas 2, 16)

oder , ..; *na ti aYakoba na Yoane a, nangia awiri Zebedayo nadu ni abadia Simona*. '...; ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die mit Simon zusammenarbeiteten.' (Lukas 5, 10). Ob das im Zande nur bei Personalpronomina und Personennamen so ist und nicht auch bei Appellativa, zumindest wenn sie Personen bezeichnen, weiß ich nicht.

Ergebnis: Bei dem hier vorgestellten Gebrauch des Plurals beim erstgenannten Individuum einer Gruppe handelt es sich offenbar um einen arealen Zug, der außer im Bari, im Zande und in den beiden arabischen Kreols (hier zumindest als Möglichkeit) noch in anderen afrikanischen Sprachen des Südsudan üblich sein dürfte. Eine genaue Aufzählung der betroffenen

Sprachen und der in ihnen jeweils betroffenen Konstruktionen steht noch aus. Klar scheint aber, dass wir es hier mit einem Fall zu tun haben, in dem eine Übereinstimmung zwischen zwei oder mehr Substratsprachen die Mitnahme einer Erscheinung in das Kreol erleichtert hat, zumal diese Erscheinung im Kontakt mit den Arabisch sprechenden Herren selten zu Missverständnissen geführt haben dürfte.

2.2.3 Adjektiv

Im SA folgen attributive Adjektive in der Regel dem Substantiv, das sie determinieren. Wie schon erwähnt, werden sie sowohl beim attributiven wie beim prädikativen Gebrauch, wenn sie Personen bezeichnen, in Genus und Numerus an das Substantiv angeglichen. Nach Substantiven im Plural, die Unbelebtes bezeichnen, stehen sie im F.SG.

Laut Manfredi 2017: 75 Anm. 21 machen gewisse randständige Dialekte des SA einen Unterschied zwischen mit einem *relateur* eingeführten, restriktiv gebrauchten, und ohne einen solchen eingeführten, explikativ gebrauchten Adjektiven. Der Autor verweist dazu auf Abschnitt 2.3.9 seiner Dissertation zum *Kordofanian Baggara Arabic (KBA)*.

Wie im SA stehen attributive Adjektive in den beiden **arabischen Kreols** in der Regel nach dem Substantiv, das sie determinieren (Manfredi 2017: 74). Aus 2.2.1 wissen wir schon, dass sie in diesen beiden Kreols, die kein Genus kennen, in attributivem und prädikativem Gebrauch gegebenenfalls mit Hilfe der Endung *-in* pluralisiert werden können, dass dies aber häufig unterbleibt.

Wie das *Kordofanian Baggara Arabic* machen die arabischen Kreols beim attributiven Adjektiv einen nicht nur intonatorischen, sondern syntaktischen Unterschied zwischen solchen mit restriktiver und solchen mit nicht restriktiver also nur 'explikativer' oder 'deskriptiver' Funktion. Das Adjektiv mit restriktiver Funktion wird im JA mit Hilfe von *al* oder *a'bu*, im Nubi mit Hilfe von *'ali*, *a'li*, *al*, *a'bu* oder *ab* an das Substantiv angeschlossen, dasjenige mit nur explikativer Funktion dagegen direkt (vgl. für das JA Manfredi 2017: 75 und für das Nubi entsprechend Wellens 2005: 105-107). Hier zunächst ein Beispiel für ein nicht restriktiv gebrauchtes Adjektive im JA: *'bet ke'bir to de 'sa grande maison'*, Und jetzt zwei Beispiele für restriktiv gebrauchte Adjektive aus demselben Kreol:

JA *'Mata 'akulu 'dokwa al 'afin.*
PROH.SG manger pâte REL pourri

 'Ne mange pas la pâte (d'arichides) avariée.'

JA '*Šilu* '*moyo a'bu ne'dif de*
 emmener eau père propre PROX.SG

'Emmène cette eau propre'.

(Alle drei Beispiele aus Manfredi 2017: 75)¹⁸⁸.

Auch im **Bari** werden die attributiven Adjektive nachgestellt. Allerdings treten dort Possessivadjektive gegebenenfalls zwischen das Substantiv und das Adjektiv. Vgl. Spagnolo 1933: 226 mit dem Beispiel

Bari '*kadi nanyit duma*'
 Haus POSS.SG.F groß

'sein großes Haus'

im Gegensatz zu dem weiter oben zitierten *bet ke'bir to de* des JA. Die Substantive des Bari sind entweder maskulin oder feminin. Dieses Genus tritt aber nur in den Demonstrativa und Possessiva in Erscheinung, nicht bei den Adjektiven. Veränderliche Adjektive werden im attributiven wie im prädikativen Gebrauch nur im Numerus angeglichen (vgl. Spagnolo 1933: 58).

Laut Miller 2002: 38 unterscheidet man im Bari wie in den beiden arabischen Kreols beim attributiven Adjektiv mit syntaktischen Mitteln den restriktiven vom explikativen Gebrauch. Nur beim restriktiven bzw. kontrastiven Gebrauch schließt man das Adjektiv mit einem Demonstrativum an das Substantiv an. Das Demonstrativum lautet nach maskulinen Substantiven *lo-* (je nach Qualität des Stammvokals des folgenden Adjektivs auch *l-*, *lu-* oder *lɔ-*), nach femininen *na*:¹⁸⁹ vgl. Spagnolo 1933: 61 "*Latet lɔ'bot* (a good husband, i.e. a husband who is good), *narakwan na'bot* (a good wife, i.e. a wife who is good)". *Lo-* und *na-* sind zwar mit den Demonstrativa Singular der Nähe identisch, variieren aber in dieser Funktion nicht

¹⁸⁸ Für eine analoge Unterscheidung betreffend Relativsätze mit restriktiver bzw. explikativer Funktion, vgl. hier 2.4.2.

¹⁸⁹ Es sei zumindest erwähnt, dass es sich laut Spagnolo, der hier Mitterrutzner 1867: 73/74 folgt, nicht um zwei Verwendungsarten von Adjektiven, sondern um zwei verschiedene Klassen von Adjektiven, nämlich (direkt angeschlossene) 'true adjectives' (Mitterrutzner: 'eigentliche Adjektive') und (mittels *lo* bzw. *na* angeschlossene) 'relative adjectives' (Mitterrutzner 1867: 73: "die s.g. *ló* (*lú*) und: *ná*-Adjektive") handelt. Das scheint wenig plausibel, da kein semantisches Kriterium zu erkennen ist, das für die Zugehörigkeit zu der einen oder der anderen Klasse zuständig wäre. Schon Owen 1909: 11 war hier mit einer wörtlichen Übersetzung einer Bemerkung in Mitterrutzner 1867: 22 diesem Autor gefolgt: "*ló* and *ná* serve as gender prefixes to many adjectives whose simple roots are not in use. Ex.: *lósok*, fem. *nások* thin; *lóbút*, fem. *nabút* [sic], good; *lóngon*, fem. *nángon*, bad."

im Numerus. Plural wird gegebenenfalls im Substantiv bzw. in Pronomina angezeigt.

Im **Zande**, wo die Substantive ohnehin kein Genus besitzen, sind die Adjektive auch im Numerus unveränderlich (vgl. Gore 1926: 35). In attributiver Funktion stehen sie in der Regel vor dem Substantiv: *bakere gude* 'ein großer Junge' (vgl. Gore 1926: 40 und Tucker/Hackett 1959: 140). Von einer syntaktischen oder morphologischen Unterscheidung zwischen ihrem restriktiven und deskriptiven Gebrauch ist in meinen Quellen nicht die Rede.

Ergebnis: Im Bereich des Adjektivs bleiben die beiden arabischen Kreols recht nah beim SA. Das gilt auch für die Nachstellung beim attributiven Gebrauch. Die Übereinstimmung mit dem Bari in diesem Punkt ist deshalb wenig aussagekräftig. Aussagekräftiger scheint die Tatsache, dass man sowohl im Bari wie in den arabischen Kreols beim restriktiven Gebrauch des attributiven Adjektivs ein Element zwischen das Substantiv und das Adjektiv setzt. In den beiden arabischen Kreols ist es eine unveränderliches *al*, *a'bu* usw., im Bari ein Demonstrativum, das nur im Genus an das Substantiv angeglichen wird. Dass auch das *Kordofanian Baggara Arabic* bei restriktivem Gebrauch von Adjektiven einen Relator zwischen das Substantiv und das Adjektiv einschiebt, dürfte seinem starken afrikanischen, wohl vor allem nilotischen Substrat zu verdanken sein. Wie wir noch sehen werden, geht es auch in anderen Fällen mit den arabischen Kreols und dem Bari.¹⁹⁰

2.2.4 Komparation

Im **SA** werden Komparative der Superiorität zu Adjektiven wie im klass. Arabisch per innere Flexion gebildet und die Bezeichnung für den Standard mit *min* angeschlossen. Also z.B. *Bētum akbar min bētnā* 'Their house is larger than our house'. Bei Adjektiven ohne eigene Steigerungsform schiebt man *aktar* 'mehr' ein. Bsp.: *Lōnā ʔabyaḍ aktar min allaban* 'Its color is whiter than milk' (für die beiden Beispiele vgl. Persson 1980: 175 und Bergman 2002: 54). Man verzichtet aber häufig auf die innere Flexion des Adjektivs und begnügt sich damit, die Bezeichnung für den Standard mit *min* anzuschließen: *Aš-šubbāk ʕāli (ṭawīl) min al bāb* 'The window is higher than the door' (vgl. Trimmingham 1946: 20/21).

Im *Kordofanian Baggara Arabic (KBA)* existiert neben den erwähnten Verfahren auch die Möglichkeit, die Steigerung mit Hilfe des Verbs *fāt* (vgl. klass. *fāta-yafūtu* 'übertreffen') zum Ausdruck zu bringen, das in dieser

¹⁹⁰ Vgl. hier 2.2.4 und 2.4.2.

Verwendung immer das *bi*-Präfix bei sich hat und sich in Genus und Numerus nach dem Vergleichenen richtet: *Ana haǧ'mi bifūtak* 'I am bigger than you' (vgl. Manfredi 2009: 2.3.1.2, von dem auch das Beispiel stammt).

In den beiden **arabischen Kreols** wird der Komparativ der Superiorität in der Regel nach dem Muster 'Vergleichenes + Adj. im Positiv + Präposition *min* 'von' + Standard' gebildet. Man vergleiche für das JA z.B. *Za'raf to'wil min fil* 'La girafe est plus grande que l'éléphant' (vgl. Manfredi 2017: 53), wörtl. 'Giraffe lang von Elefant'. Gelegentlich lässt man noch ein *kalis* 'sehr' direkt auf das Adjektiv folgen: *Fa'waki fi Su'dan ini helu kalis min fa'waki ta beled takum?* 'Ist das Obst im Sudan viel süßer als das Obst in eurem Land?' (vgl. Watson 1984: 56). Vgl. für das Nubi entsprechend Heine 1982: 34 und Owens 1997: 154. In dem Verfahren der Bildung des Komparativs mit Hilfe einer Präposition des Typs *min* 'von' kann man die nächstliegende Lösung des Problems in einer Sprache sehen, die keine Flexionsformen für den Komparativ zur Verfügung stellt.

In den beiden arabischen Kreols gibt es aber auch die Möglichkeit, den Komparativ der Superiorität mit Hilfe des Verbs '*futu* 'übertreffen' (vgl. klass. *fāta-yafūtu* 'übertreffen') zu bilden – nach dem Muster 'Vergleichenes + (Adjektiv im Positiv) + übertreffen + Standard'. Vgl. für das JA '*Uo ke'bir futu ita* 'He is bigger than you' (Miller 1993: 167 über Manfredi/Petrollino 2013a: 58) oder Manfredi 2017: 54 '*Guwa tai gi'futu ita* 'Je suis plus fort que toi.' (lit. 'Ma force dépasse toi.'). Vgl. für die gleiche Konstruktion im Nubi Heine 1982: 34, Owens 1997: 154 und die Beispiele in Luffin 2013: 63-77, dort 73 und 74.

Für beide Konstruktionen gibt es in den in Frage kommenden Substratsprachen Entsprechungen.

Im **Dinka**, einer nilotischen Nachbarsprache des Bari, die von nicht wenigen Bewohnern in der Provinz Äquatoria gesprochen wurde (vgl. hier 1.3.4.3), konstruiert man fast wie in den beiden arabischen Kreols. Für 'Ich bin grösser als er' sagt man dort *Ich bin groß mit ihm* (vgl. Müller 1877: 53/54).

Im **Bari** gibt es laut Spagnolo 1933: 68 zwar die in den romanischen Sprachen übliche für die arabischen Kreols aber nicht belegte Konstruktion des Typs fr. ... *plus ... que ...*, it. ... *più ... che ...* etc. Die entsprechenden Elemente lauten nach Spagnolo ... *bia ... na ...*, laut Mitterutzner 1867: 76 dagegen ... *bia ... í ...*. Hier Spagnolos Beispiel: "*Mɔnye a lɔ'but bia na tɔɛ lɔnyit* 'The father is better than his son, lit. The father is good more than his son'". Und hier eines der Beispiele von Mitterutzner:

Bari *Logwit dedén bia kulya tí Bari,*
 Logwit PROG.kennen mehr Rede.PL DEM Bari
i kulye liŋ.
 PREP sprechen alle

'Logwit versteht die Bari-Sprache besser, als alle andern.'

Das wirklich Übliche im Bari ist aber die Verwendung des Verbs *təŋun* 'to excel in size' in einer Konstruktion des Typs 'Vergleichenes + (Adjektiv im Positiv) + *təŋun* + Standard'.¹⁹¹ Vgl. die folgenden Beispiele aus Spagnolo 1933: 68:

Bari *Körsök a lokon tətəŋun Jökö.*
 Körsök COP weise PROG.übertreffen Jökö

'Körsök is wiser than Jökö.'

Wenn es nur um die Größe geht, reicht *təŋun* alleine.¹⁹²

Bari *Nyilə mərə tətəŋun lu.*
 DEM.M Berg PROG.übertreffen DEM.M

'This mountain is bigger than that'.

Und wenn es nur um Höhe oder Länge geht, benützt man im Bari *lamba* 'to excel in height or length'. Vgl.: *Nyina gor lilamba nu* 'This spear is longer than that' oder *Lunwi lilamba Logwe* 'The mountain Lunwi is higher than the mountain Logwe'.¹⁹³

Im **Zande** schließlich konkurrieren die beiden von Manfredi für das JA angeführten Verfahren. Die für das erste herangezogene Präposition lautet dort *ti* "against, from, by, at, to; also equivalent to [the] English conjunction 'than'" (Gore 1926: 102):

Zande *Ga gu kumba bambu re ngba ti ga=mo.*
 POSSDEM₁ Mann Haus DEM₂ gut von POSS=2SG

¹⁹¹ Vgl. entsprechend schon Mitterrutzner 1867: 76.

¹⁹² Entsprechendes gilt übrigens auch für das JA. Vgl. *Juba 'futu Malakal* 'Juba is bigger than Malakal' (Miller 2007: 523).

¹⁹³ Auf analoge Weise kann man im Bari mit Hilfe des Verbes *yomba* 'to approach to, to be inferior than, smaller than' auch einen Komparativ der Inferiorität bilden: *Na kadi yoyomba nu* 'This house is smaller than that' (vgl. Spagnolo 1933: 68/69).

'That man's house is better than yours.'
(vgl. Gore 1926: 40).

In Lukas 3, 16 heißt es in der Zande-Bibel entsprechend:

Zande ... ; *ono gu ko nikaye ko nga bahe ti re,*
aber DEM 3SG kommen 3SG COP groß von 1SG

'...; es kommt aber ein stärkerer als ich, ...' (wörtlicher: '...; aber der er kommt ist groß gegenüber mir, ...').

Das für das zweite Verfahren herangezogene Verb lautet *súsa~súsi* 'to surpass':

Zande *Mama nga gbegberẽ nya susi ngafu.*
Leopard COP schlecht Tier übertreffen Katze

'A leopard is a bad beast surpassing a cat.'

Zande *Ga roko bakere susi gi=mi?*
POSS Kleid groß übertreffen POSS=1SG

'Is your cloth bigger than mine?'
(für beide Beispiele vgl. Gore 1926: 40).

Ergebnis: Mag sein, dass die Konstruktion *A groß von B (aus)*, bei Verlust einer spezifischen Komparativform des Adjektivs wie dt. *größer* usw. die nächstliegende Lösung für den Ausdruck des Komparativs der Superiorität ist. Trotzdem bleibt festzuhalten, dass auch das Zande die Konstruktion 'Verglichenes + Adjektiv im Positiv + Präposition + Standard' hat, obwohl nicht sicher ist, dass es jemals einen flexivischen Komparativ der Superiorität hatte. Und jedenfalls verfügten sowohl die Bari- als auch die Zande-Sprecher unter den Kreolisierern in ihrer Sprache über das zweite in den arabischen Kreols übliche Verfahren zum Ausdruck des Komparativs der Superiorität: sein Ausdruck mit Hilfe eines Verbs des Typs '(sur)pass'. Mit dem Gebrauch beider in den beiden arabischen Kreols üblichen Verfahren steht das Zande den beiden arabischen Kreols typologisch noch näher als das Bari.

Die Tatsache, dass auch das *Kordofanian Baggara Arabic* eine '(sur)pass'-Konstruktion zum Ausdruck eines Komparativs der Superiorität hat, sollte uns nicht daran hindern, dessen Existenz in den beiden arabischen Kreols einem afrikanischen Substrat zuzuschreiben. Vielmehr schließe ich mich hier Stefano Manfredi an, der dazu schreibt: "Looking at the other Arabic

varieties, exceed comparative constructions with the verb *fāt* are limited to western rural Chadian and Nigerian dialects [...]. Generally speaking, the occurrence of exceed constructions in Sudanic dialects has to be ascribed to the influence of the different African substrates characterizing the sub-Saharan dialectal area" (Manfredi 2009: Feature #22: Exceed comparatives). Auch für Tom Güldemann 2010: 167-172 mit Map 2906 und 2018: 481 gehört der '(sur)pass comparative' zu den arealen Zügen der afrikanischen Sprachen seines *Macro-Sudan belt*. Er findet sich aber auch in Bantu-Sprachen und in anderen nilotischen Sprachen als dem Bari (vgl. dazu schon Wellens 2005: 325).

2.2.5 Possessivverhältnisse

Wie üblich subsumiere ich unter den Begriff 'Possessivverhältnis' nicht nur wirkliche Eigentums- oder Besitzverhältnisse, sondern alle Fälle, in denen ein Gegenstand einem anderen zugeordnet wird. Als Gegenstand gilt dabei alles, was substantivisch oder pronominal dargestellt wird. Auch in *das Ende des II. Weltkrieges* bzw. *sein Ende*, in *mein Pech* und in *die Idee des Weltfriedens* liegen in diesem Sinne 'Possessivverhältnisse' vor.

Die Möglichkeit, solche Verhältnisse entweder als zeitlich nicht spezifiziert oder als zeitlich begrenzt und im Prinzip auflösbar darzustellen, scheint ein arealer Zug zu sein, den neben dem Arabischen des Sudan (vgl. Persson 1980: 191/193) auch viele Sprachen des afrikanischen Sudan aufweisen. Die nur okkasionellen, kontingenten Possessivverhältnisse werden dabei durch dreigliedrige Ausdrücke des Typs ‚Possessum + Relator (Glosse: POSS) + Possessor‘ versprachlicht. Der Possessor kann dabei substantivisch oder pronominal zum Ausdruck gebracht werden.

Im SA lautet der Relator *bitāṣ* (vgl. klass. *matāṣ*, PL *ʔamtiṣa* 'Besitz, Waren') bzw. *ḥagg* (vgl. klass. *ḥaqq* 'Recht'). Neben SA *bēti* 'mein Haus' steht also *al bēt bitāṣi*, ersteres z.B. für 'mein Zuhause', letzteres eher für ein Haus, das ich besitze, in dem ich aber nicht unbedingt wohne. "The simple possessive phrase is always used with words referring to relatives and friends, parts of the body, and other things that can't normally be separated from oneself, e.g. name, nationality, etc. [...] With all other words, in normal everyday conversation the possessive with 'bitaaṣ' or 'ḥagg' is more common, although the simple possessive is possible, e.g. 'al muftaaḥ bitaaṣ al ooḍa di' ['der Schlüssel dieses Zimmers'], ..." (Persson 1980: 191/193). Bei einem pronominal bezeichneten Possessor geht allerdings – zumindest nach Persson 1980: ebenda – mit dem Unterschied zwischen den beiden

Konstruktionen kein semantischer Unterschied (mehr?) einher: "There is no difference of meaning. 'beeti' and 'al beet ḡaggi (bitaaʕi)' are the same."

Mit Blick auf unsere beiden Kreols sind mehrere Aussagen Manfredis zum SA von Kadugli nahe der Nuba-Berge interessant: "..., it should be remarked that, differently from the urban dialect of Khartoum (Dickins 2006 [scil. 2007]: 570), in Kadugli possessive particles do not agree in gender and number with the possessed noun phrase" (Manfredi 2013b: 4.1). "Non-native speakers of Arabic tend to generalize the use of analytic possessive constructions (Miller 2006: 64). In Kadugli, it seems that they mainly use the Egyptian possessive particle *bitāʕ*, which is realized either as *bitā* [...] or *ta* [...] as in the Sudanic Arabic-based pidgins and creoles (Tosco and Manfredi Forth.)" (Manfredi 2013b: 4.3).

Bezüglich der beiden **arabischen Kreols** ist zumindest hinsichtlich des JA von einer Unterscheidung zwischen inhärenten und kontingenten Possessivverhältnissen nicht die Rede.¹⁹⁴ Und das Nebeneinander von usuellen Mehrwortbezeichnungen mit und ohne *ta*¹⁹⁵ beweist nicht, dass eine ähnliche Unterscheidung auch in der Frühphase der beiden arabischen Kreols gemacht wurde. Es kann sich bei den kürzeren Bezeichnungen um *calques* nach Vorbildern im SA bzw. in afrikanischen Substratsprachen handeln. Hinsichtlich des modernen JA heißt es jedenfalls bei Manfredi einfach: "L'AJ exprime une possession attributive au moyen de la marque de possession invariable *ta*, *bitá* ..." und er illustriert seine Aussage u.a. mit dem Beispiel

JA *'Ita 'arif zu'ruf ta 'Juba de.*
 2SG kennen Verhältnisse.PL POSS Juba DEM

'Tu connais les conditions de Juba.' (Manfredi 2017: 68).

Man vergleiche weiter: *Fus'tan de ta mu'nu?* 'Who does this dress belong to?', *Muf'ta de bi'ta mu'nu?* 'Wem gehört dieser Schlüssel?', *La', tabe de bi tai* [sic], *ma bi'ta bi'niya dak* 'Nein, diese Briefmarke gehört mir, nicht jenem

¹⁹⁴ Hinsichtlich des Nubi ist Wellens 2005: 3.3.3 weniger kategorisch. Im Nubi wird aber jedenfalls beim prädikativen Adjektiv ein Unterschied zwischen inhärenter bzw. nur temporär zukommender Eigenschaft gemacht: "There also exists a 'contingent be', which either represents a state of affairs as temporary or conveys an element of speaker subjectivity to the statement. [...] 'Uwo 'taḡiri. 'He is rich.' 'Uwo 'kun 'taḡiri. 'He is temporary rich/ appears (to me) to be rich.'" (Owens 1997: 150).

¹⁹⁵ Vgl. z.B. 'hofra a'nafa 'Nasenloch' vs. ras ta 'ḡuwa 'Dach', wörtl. 'Kopf von Haus' und weitere Beispiele in Manfredi 2017: 47-49.

Mädchen' usw. (alle Beispiele aus Watson 1984: 49, 51). Der Begriff 'Possessivverhältnisse' ist dabei sehr weit zu fassen. Vgl.

JA *Itakum zekiru deris ta um'bari de?*
 2PL lernen Lektion POSS gestern DEM

 'Have you memorized yesterday's lesson?'
 (Watson 1984: 44).

Die beiden Kreols setzen also als Relator in Possessivverhältnissen wie das SA von Kadugli nur SA *bitāʕ* in der Form *bi'ta* oder *ta* fort, nicht dagegen *hagg*, wobei (*bi*)*'ta* hier – ebenfalls wie in Kadugli – nicht mehr veränderlich ist. Außerdem hat zumindest das JA den Gebrauch des Relators generalisiert, wozu – wie wir gehört haben – auch in Kadugli diejenigen Sprecher neigen, deren Muttersprache nicht das SA ist.

Die Possessivpronomina der beiden arabischen Kreols sind aus den Syntagmen '*ta* + enklitisches Personalpronomen des SA' hervorgegangen. Auch hier wird kein Unterschied zwischen inhärent und kontingent gemacht. Vgl. für das Nubi Owens 1985: 260 *ǧi'di* [sic] '*taki*, dein Großvater'. In den 3. Personen erscheint statt dem *a* von *ta* ein *o*. Das *a* ist hier offenbar aufgrund einer regressiven Assimilation an das *u* von SA 3SG *-(h)u*, 3PL *-hum* mit deren *u* zu *o* verschmolzen. Im JA lauten die üblichsten Formen entsprechend: '*tai*, '*taki*, *to*, *ta'nina~'tanna*, '*takum*, '*tomon* (vgl. Miller 2007: 521 und Manfredi/Petrollino 2013a: 57). Synchron sind die Personenkennzeichen *-i*, *-ki*, *-o*, *-nina~nna*, *-kum*, *-omon* in diesen Formen nicht mit Personalpronomina der Kreols identisch.

Halten wir gleich noch fest, dass die Possessivpronomina der beiden arabischen Kreols in attributiver Funktion, wie an *ǧi'di* '*taki* zu sehen, auf die Bezeichnung für das Possessum folgen. Bei der Darstellung von Possessivverhältnissen wird der Possessor also in jedem Fall erst nach dem Possessum genannt.

Lassen sich bestimmte Details beim Ausdruck von Possessivverhältnissen in den arabischen Kreols benennen, die für einen Einfluss einer der beiden besonders substratverdächtigen Sprachen sprechen?

Das heutige **Bari** macht keinen Unterschied (mehr) zwischen kontingenten und inhärenten Possessivverhältnissen. Auch hier steht in jedem Fall ein Relator zwischen Possessum und Possessor. Dieser Relator ist ein Demonstrativum, das mit dem Numerus des zuvor genannten Possessum und im Singular auch mit dessen Genus übereinstimmt. Im Singular Maskulinum lautet dieses Demonstrativum *lɔ* bzw. *lo*, *lɔ*, *lu*, im Singular

Femininum *na*, und im Plural unterschiedslos *ti*: Vgl. Spagnolo 1933: 55 mit den Beispielen *tɔrɛ lɔ mɔnyɛ* 'son of his father', *kɔpɔ na* 'bolot 'a cup of durra' und *kisɔk ti ɲilɔ ɲutu* 'the cattle of that man'.

Bei den Possessivpronomina erkennt man im konsonantischen Anlaut noch den Relator (mit im Plural *k-* statt *t-*), die folgende Kennzeichnung der Person ist aber – wie in den beiden arabischen Kreols – nicht mit dem entsprechenden Personalpronomen identisch. Die Possessiva der ersten Person lauten z.B. M *lio* ' , F *nio* ' und PL *kwe* '196, die Personalpronomen der ersten Person dagegen 1SG *nan* 'I, me' und 1PL *yi* 'we, us' (vgl. Spagnolo 1933: 80).

Das Fehlen des Relators beim Ausdruck bestimmter Verwandtschaftsverhältnisse wie *mɔnyɛ Mɔrbe* 'father of Mɔrbe' (entsprechend auch *mɔnyɛ daɲ* 'the owner of the cow', wörtl. 'der Vater der Kuh', vgl. Spagnolo 1933: 56) weist darauf hin, dass die Unterscheidung zwischen kontingenten und inhärenten Possessivverhältnissen in früheren Zeiten wohl auch im Bari gemacht wurde.

Das **Zande** macht den Unterschied zwischen kontingent und inhärent durchgängig bis heute. Bei kontingenten Possessivverhältnissen, aber nur bei diesen, wird regelmäßig ein Relator verwendet. Dieser ist – wie derjenige der arabischen Kreols – synchron undurchsichtig und grammatisch unveränderlich. Er lautet in der Regel *ga* (hochtonig),¹⁹⁷ Sein Vokal passt sich aber phonisch in bestimmten Fällen an denjenigen des folgenden Elements an. Vor *-mi* '1SG' lautet er *gi*-¹⁹⁸ und vor *-ri* '3SG.F' und *-yo* '3PL' lautet er *-gɔ* (vgl. weiter unten).

Während Bari und Dinka hinsichtlich der Abfolge ‚Possessum + Relator + Possessor‘ mit den beiden arabischen Kreols übereinstimmen, gilt im Zande die Abfolge ‚Relator + Possessor + Possessum‘ als die übliche. Es gibt aber offensichtlich Varietäten des Zande, die einen anderen (offenbar ebenfalls unveränderlichen) Relator haben und die in den arabischen Kreols übliche Abfolge bevorzugen: "En zande tel que le parlent les Bandia, cette construction est différente, à savoir: le possédé + la particule *ku* + le possesseur, et l'on trouve cette construction également en nzakara, sauf que la particule est *sa*" (Tucker/Hackett 1959: 122). Diese Reihenfolge dominiert offenbar auch in dem um Makraka gesprochenen und mit dem Zande eng

¹⁹⁶ Vgl. Spagnolo 1933: 82 mit *ǰur lio* 'my country' wegen maskulinem *ǰur*, *mede nio* 'my home' wegen femininem *mede* und *ǰolin kwe* 'my friends' wegen pluralischem *ǰolin*.

¹⁹⁷ In dem wie das Zande zur Ubangi-Gruppe der Atlantik- bzw. Niger-Kongo Sprachen gehörigen Mündü lautet er *ka* (vgl. Jeffrey 1984: 131/132, Anm. 3).

¹⁹⁸ "the 'a' of the *ga* is assimilated to the following 'i'" (Gore 1926: 32).

verwandten Mündü (vgl. *WALS feature 86A*). Ob sie auch im Zande von Makraka die übliche war und womöglich noch ist, entzieht sich meiner Kenntnis.

Bei pronominal ausgedrücktem Possessor folgt nicht die Objekt- sondern die Subjektform des Personalpronomens auf den Relator.

Die folgende Tabelle zeigt in enger Anlehnung an Gore 1926: 28 die Subjekt- und Objektformen der wichtigsten Personalpronomina des Zande und rechts daneben die entsprechenden Possessiva nach Gore 1926: 32 (pron. steht bei Gore für 'pronounced', <ö> für [ɔ]):

Tabelle 8: Personalpronomina und Possessiva im Zande nach Gore

| N. | P. | Personalpronomina | | Possessiva |
|----|----|---------------------|-------------------|--|
| | | Subjekt | Objekt | |
| SG | 1. | mi = I | re = me | gimi = mine |
| | 2. | mo = thou | ro = thee | gamo = thine |
| | 3M | ko = he | ko = him | gako = his |
| | 3F | ri = she | ri = her | gari (pron. 'göri') = hers |
| PL | 1. | ani = we | rani = us | gaani = ours |
| | 2. | oni = you | roni = you | * gaoni = yours |
| | 3. | i *yo = they | yo = them | gayo (pron. 'göyo') = theirs |

Die Unterscheidung zwischen inhärenten und kontingenten Besitzverhältnissen im Zande veranschauliche ich abschließend für den substantivisch bezeichneten Possessor mit *Be kumba du nyanyaki* 'The arm of the man is strong' (vgl. Gore 1926: 25) vs. *ga gude bambu* 'the boy's house (but not necessarily his home)' (vgl. Gore 1926: 26) und für den pronominal bezeichneten Possessor mit *kpotoko* 'his skin' vs. *gako kpoto* 'the skin belonging to him' (vgl. Gore 1926: 26).

Ergebnis: Wenn man von der Möglichkeit ausgeht, beim Ausdruck von Possessivverhältnissen mit Hilfe der Verwendung bzw. Nichtverwendung eines Relators zwischen Possesum und Possessor kontingente von inhärenten Verhältnissen zu unterscheiden, dann ist dieses Prinzip bei den hier interessierenden Sprachen im Zande am reinsten durchgeführt. Denn hier findet es auch dann Anwendung, wenn der Possessor durch ein Personalpronomen bezeichnet wird. Zwar kann man auch im SA bei einem durch

ein Personalpronomen bezeichneten Possessor mit und ohne Relator konstruieren, aber zumindest ein Autor behauptet, dass damit kein semantischer Unterschied einhergeht.

Dadurch dass zumindest das JA die Konstruktion mit dem Relator auch bei substantivisch bezeichnetem Possessor weitestgehend verallgemeinert hat, hat es das genannte Prinzip praktisch außer Kraft gesetzt. Zu dieser Verallgemeinerung der längeren Konstruktion dürften die Bari-Sprecher unter den Kreolisierern erheblich beigetragen haben. In ihrer angestammten Sprache war diese Verallgemeinerung zur Zeit der Kreolisierung des SA wohl schon ein *fait accompli*. In meiner Bilanz am Ende des 2. Teils dieser Abhandlung werde ich diese Verallgemeinerung trotzdem nicht als relativ eindeutig dem Bari-Substrat geschuldet anführen, weil sie auch als bloße Vereinfachung gedeutet werden könnte.

In einem anderen Punkt ähneln die Possessivkonstruktionen der beiden arabischen Kreols mehr denjenigen des Zande als denjenigen des Bari. Denn nur im Zande und in den beiden arabischen Kreols ist der Relator synchron undurchsichtig und grammatisch unveränderlich. Derjenige der beiden arabischen Kreols kann daher das Resultat einer einfachen Relexifizierung durch Zande-Sprecher sein: diese hätten dann dem (*bi*)*tāf* des SA die Undurchsichtigkeit und grammatische Unveränderlichkeit ihres Relators unterstellt. Dazu passt, dass der phonischen Angleichung des kreolischen Relators an den Vokalismus der nachfolgenden Bezeichnung für einen pronominalen Possessor eine vergleichbare Angleichung des Vokals des Zande-Relators entspricht. Vgl.

Tabelle 9: Die Possessiva im Zande und im JA

| N. | P. | Zande | | JA | |
|-----|-----------|-----------------|--------------------|------------|----------------------|
| Sg. | 1. | gi | mi 'mein' | 'ta | i 'mein' |
| | 2. | ga | mo 'dein' | 'ta | ki 'dein' |
| | 3.M | ga | ko 'sein' | t | o 'sein, ihr' |
| 3.F | g3 | ri 'ihr' | | | |
| Pl. | 1. | ga | ani 'unser' | 'ta | нна 'unser' |
| | 2. | g | oni 'euer' | 'ta | kum 'euer' |
| | 3. | g3 | yo 'ihr' | t | ómon 'ihr' |

Allerdings ist das zweite Bestandteil des Possessivpronomens im Zande mit einem Personalpronomen identisch, in den beiden arabischen Kreols dagegen nicht. Insofern ist Owens 1997: 162 Recht zu geben, wenn er schreibt: "In Sudanic p/c [pidgin/creole] Arabic, subject and object pronouns are the same, but they differ from possessive pronouns [...]. A similar pattern is

attested in Bari (e.g. *nan* 'I, me' vs. *lio* 'mine' – Spagnolo 1933: 80-82)." Dass sich bei der Relexifizierung des Zande-Relators durch 'ta bei den Possessiva undurchsichtige -i, -ki, -o etc. ergaben, dürfte Bari-Sprecher in der Tat weniger gestört haben, als die Zande-Sprecher selbst. Auch den Verlust der Veränderlichkeit und Durchsichtigkeit des Relators beim Ausdruck von Possessivverhältnissen in den beiden arabischen Kreols (im Vergleich zu dem entsprechenden Relator des SA) werde ich in der Bilanz am Ende nicht als dem Zande geschuldeten Substrateinfluss führen, weil er als einfache Vereinfachung interpretiert werden könnte.

2.3 Verbalphrase

Das Verbalsystem der beiden arabischen Kreols weist im Vergleich zu demjenigen des SA drastische Verluste auf, wie sie weltweit für Kreolsprachen im Vergleich mit ihren 'Basissprachen' typisch sind: Verlust des Nebeneinander von zwei verschiedenen Stämmen (sog. Perfekt- und Imperfektstamm) und Verlust aller Personen-, Genus- und Numerusmarkierungen innerhalb der Verbform. Im Folgenden geht es aber wiederum nicht um Unterscheidungen im SA, die diesen Kreols fehlen, sondern darum was in diesen Kreols anders oder neu ist und eventuell den 'Substratsprachen' geschuldet sein könnte.

2.3.1 Vorgangs- und Zustandsverben:

Die Verben des SA verfügen – genauso wie die des klassischen Arabisch – über zwei Stämme, denen nur der Konsonantismus gemein ist. Die Formen des sogenannten Perfektstammes verweisen in temporal neutralen Kontexten auf schon Vergangenes, und die Formen des sog. Imperfektstammes verweisen in eben diesen Kontexten auf Gegenwärtiges oder Zukünftiges.

Ganz anders die Verben der beiden **arabischen Kreols**: "In all the varieties there is a single segmental verb form ..."199. Mit dieser unmarkierten Grundform bezieht man sich in temporal neutralen Kontexten – d.h. wenn der Kontext dem nicht widerspricht200 – bei Vorgangsverben auf die Vergangenheit, bei Zustandsverben dagegen auf die Gegenwart.201 Miller 2007: 523 ist hinsichtlich dieser Eigenschaft der beiden arabischen Kreols ganz explizit. Für das Nubi konstatieren Owens/Khamis 2007: 200 gleichzeitig

199 So z.B. Owens 1997: 156 über das JA, das Nubi und das nur schriftlich belegte Turku, und ganz entsprechen Luffin 2005: 12 über das JA und das Nubi.

200 Wellens 2005: 146 oben formuliert diese Einschränkung mit dankenswerter Klarheit.

201 Und das gilt auch für das sog. Bongor Arabic, ein eventuell vom Turku abstammendes arabisches Pidgin im Südwesten des Tschad (vgl. Versteegh 2014: 220/221).

"..., stative verbs in Nubi can have both past and non-past reference, while non-statives have past reference only". Und 10 Jahre später schreibt Manfredi: "En accord avec la majorité des langues créoles d'Afrique, l'Aj [Árabi Júba] présente une répartition sémantique entre verbes statifs et verbes dynamiques. Les verbes statifs dénotent généralement une condition statique du sujet, tandis que les verbes dynamiques décrivent un changement d'état ou une activité effectuée par un agent. [...] Un verbe non-marqué est interprété comme ayant une référence temporelle au présent s'il est sémantiquement statif [.../...] Au contraire, si le verbe non-marqué est sémantiquement dynamique, il est interprété comme ayant une référence temporelle au passé, ..." (Manfredi 2017: 96/97 und entsprechend schon Versteegh 2014: 21).²⁰² Manfredi belegt das auf S. 97 mit jeweils zwei Beispielen.

Für die Zustandsverben:

JA '*Ana 'endu ara'biya.*
 1SG avoir voiture
 '*J'ai une voiture.'*

und entsprechend '*Ita 'aynu?*' 'Tu vois?'

Für die Vorgangsverben:

JA '*Uo 'agara in'glizi.*
 3SG étudier anglais
 '*Il a étudié l'anglais.'*

und entsprechend '*Anna 'akrab 'hafla 'roza su'ker*' 'We got on a Rosa minibus, the small one' (PGA_SM_CONV_1_SP1_356).

Weitere Zustandsverben des JA sind u.a. '*arif(u)*' 'können, beherrschen', Beispiel: *Se'i John arifú kelima 'paper' be Arabi?* 'Stimmt es, dass John das Wort für 'Papier' auf Arabisch kennt?' (vgl. Watson 1984: 47), '*der*' 'wollen, wünschen' (als Voll- und als Modalverb), Beispiel: *Ana deru ita ġa ainu* 'I want you to come see it' (vgl. Watson 1984: 19), '*bagder*' 'können, (dazu) in der Lage sein' und '*fekir*' 'denken', Beispiel:

²⁰² Für das Juba Arabic belegten all das schon die Beispiele von Nyombe 1986: 76: vgl. dort ohne Marker: *Wáni kátibù júwàb* 'Wani wrote a letter/had written a letter' und mit dem Anterioritätsmarker *Wáni kán kátibù júwàb* 'Wani had written a letter.' Nyombe hat diesen fundamentalen Unterschied zwischen JA und Bari aber nicht thematisiert, vielleicht weil er über das "Juba Arabic from a Bari perspective" schreibt. Mit den graphischen Akzenten will der Autor, der das JA für eine Tonsprache hält, Töne darstellen.

JA 'Ana 'fikir 'gale 'uo 'rowa bet.
1SG think say 3SG go house

'I think that he came back home.'
(vgl. Manfredi/Petrollino 2013a: 63)

Was hier bezüglich der unmarkierten Formen ausgeführt und belegt wurde, gilt auch für die Passivformen der arabischen Kreols. Auch sie beziehen sich, wenn nicht weiter markiert, in temporal neutralen Kontexten bei Vorgangsverben auf die Vergangenheit, bei Zustandsverben dagegen auf die Gegenwart (vgl. hierzu 2.3.3.4).

Wie schon die Rede von den 'neutralen' Kontexten zu verstehen gibt, ist es nicht so, als 'bedeutete' die unmarkierte Form der Vorgangsverben in diesen Kreols 'Vergangenheit', die der Zustandsverben 'Gegenwart'. Vielmehr ist die morphologisch unmarkierte auch die semantisch unmarkierte. Diese weist zwar in neutralen Kontexten bei Vorgangsverben Vergangenheitsbezug und bei Zustandsverben Gegenwartsbezug auf. Stellt der Kontext aber klar, dass nur Gegenwärtiges oder Zukünftiges gemeint sein kann, dann kann man auch bei Vorgangsverben die unmarkierte Form verwenden. Dies geschieht z.B. ganz regelmäßig in Nebensätzen nach einer in dieser Hinsicht eindeutigen Konjunktion bzw. im Imperativ (vgl. für diesen hier 2.3.4) oder Adhortativ. Und wenn der Kontext klarstellt, dass nur Vergangenheit gemeint sein kann, dann kann man ganz entsprechend auch bei Zustandsverben die unmarkierte Form verwenden.

Wie verhalten sich die beiden afrikanischen Substratkandidaten in dieser Hinsicht?

Das **Bari** teilt diese Eigenschaft der beiden arabischen Kreols nicht. Die Aussagen der Autoren des 19. Jahrhunderts könnten da gewisse Zweifel hinterlassen. In Müller 1877 liest man auf S. 67: "Der Bau dieses Redetheils [des Verbs] ist im Bari äusserst einfach. Er beruht, wie auch in anderen Sprachen, auf dem Gegensatze einer bereits abgeschlossenen, vollendeten, dabei aber immer noch fort-/wirkenden und dem einer nicht vollendeten, sich entwickelnden, in der Zukunft erst ihren Abschluss findenden Handlung. Wir nennen kurzweg die erste die *A o r i s t* -, die letzte die *D u r a t i v* - Form. Erstere wird durch den einfachen Stamm, letztere durch den *r e d u p l i c i r t e n* Stamm gebildet." Aber halten wir zunächst einmal fest: Müller spricht hier nicht von den Bedeutungseffekten verschiedener

Verben in temporal neutralen Kontexten, sondern von verschiedenen Formen ein und desselben Verbs unabhängig von dessen lexikalisch kodierter Aspektualität.

Und dann fährt der Autor fort: "Soll der Aorist als eine reine Form der Vergangenheit aufgefasst werden, so wird der Verbalausdruck rein adjectivisch gefasst und mit dem vorhergehenden Subjekt mittels der die Copula andeutenden Partikel *a* verbunden." Ob die Verbform dann wirklich adjektivisch verstanden wird und in diesem *a* wirklich die ebenfalls mit *a* wiedergegebene Kopula vorliegt, bleibe dahingestellt. Aber sicher ist, dass die unmarkierte Grundformen aller Verben, also auch der Vorgangsverben, ohne dieses vorangestellte *a* in temporal neutralen Kontexten auf die Gegenwart verweist: Lorenzo Spagnolo 1933: 104 findet nicht Besonderes daran, dass das Verb *kɔn* 'tun' und das Verb 'beleŋ' 'brechen' im "Present Tense" *nan kɔn* 'I do' bzw. *nan 'beleŋ* 'I break' lauten (vgl. Spagnolo 1933: 104 und entsprechend schon Müller 1877: 67). Dass Spagnolo mit dieser temporalen Interpretation der Grundform von Vorgangsverben richtig liegt, findet man durch sein ganzes Buch und alle mir vorliegenden Texte hindurch bestätigt. Auch keine andere nilotische Sprache des afrikanischen Sudan scheint hinsichtlich der *default*-Interpretation des unmarkierten Vorgangsverbs mit den beiden arabischen Kreols übereinzustimmen (vgl. für das Dinka Müller 1877: 54).

Ganz anders im **Zande**. Für's erste genügt es, nach Beispielen für die ganz unmarkierte Verbform von Vorgangsverben zu suchen. Nach Gore 1926: 9 ist "**Mi mangi** (or **moingi**) = I do. I have done" und "Present Perfect'. Die unmarkierte Form von Vorgangsverben kann also Vergangenheit anzeigen. Unausgesprochen bleibt dabei, dass sie das in neutralen Kontexten immer tut:²⁰³ Tucker/Hackett 1959: 174 übersetzen *Mi rí pásyó* einfach mit 'J'ai mangé de la viande.'

In Erzählungen werden die Ereignisse, die die Handlung voranbringen, mit unmarkierten Verbformen bezeichnet. In Lukas 4, 3-13 erzählt der Evangelist, wie der Teufel Jesus in Versuchung führte (*ki* ist das immer nach dem Subjekt folgende 'da, und'):

²⁰³ Das gilt übrigens z.B. auch für die im afrikanischen Sudan gesprochenen Sprachen Kresch und Bongo. Für das Kresch zeigen das die Beispiele in Brown 1994: 166: *Kôkô ānjā mômô* 'Koko did go home', *Kôkô āmbá Gôkô 'dī* 'Koko didn't hit Goko' und auch das Beispiel *Ūfi srembe* 'He killed a leopard' in Santandrea 1976: 134. Für das Bongo vergleiche man Nougayrol 2004: 239.

Tabelle 10: Lukas 4, 3-13 auf Deutsch und auf Zande

| Deutsch | Zande |
|--|---|
| ³ Da sagte der Teufel zu ihm: | <i>Bakitingbanga ki <u>ya</u> fu ko, "... ."</i> |
| ⁴ Jesus antwortete ihm: | <i>Yesu ki <u>karaga</u> ha fu ko ki <u>ya</u>, "... ."</i> |
| ⁵ Da führte ihn der Teufel hinauf... | <i>Bakitingbanga ki <u>ngbe mbata yo</u> fu ko ...</i> |
| und zeigte ihm in einem Augenblick alle Reiche des Erdkreises. | <i>ki <u>yugo</u> angbi zegino dunduko fu ko</i> |
| ⁶ Und er sagte zu ihm: | <i>Bakitingbanga ki <u>ya</u> fu ko, "... ."</i> |
| ⁸ Jesus antwortete ihm: ... | <i>Yesu ki <u>karaga</u> ha ki <u>ya</u> fu ko, "... ."</i> |
| ⁹ Darauf führte ihn der Teufel nach Jerusalem, ... | <i>Ko ki <u>ngbe mbata yo</u> fu ko ku Yerusalema yo, ... ,</i> |
| und sagte zu ihm: | <i>ki <u>ya</u> fu ko, "... ."</i> |
| ¹² Da antwortete ihm Jesus: ... | <i>Yesu ki ta <u>karaga</u> ha niya fu ko, "... ."</i> |
| ¹³ [...] ließ der Teufel [...] von ihm ab ... | <i>..., ko [bakitingbanga] ki <u>guari</u> pati ko</i> |

Mit Ausnahme des mit 'IPFV-sagen' zu glossierenden *ni-ya* in Lukas 4, 12 zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit ('Da antwortete Jesus, ihm sagend ...') liegen hier durchgängig unmarkierte Verbformen vor.

Hier noch entsprechende Beispiele aus der Zande-Grammatik von Gore:

Zande *I na Ture a a-boro ki*
3PL und Ture und PL-Mensch und

zo we kirikiri ...
anzünden Feuer herum

'He and Ture and the people then lit the fire all round ...'
(vgl. Gore 1926: 128)

Zande *Ture ki bi bakere kporo yo*
Ture und erblicken groß Dorf dort

'Then Ture saw a large village there ...'
(vgl. Gore 1926: 131).

Dagegen referiert die Grundform von Zustandsverben im Zande in neutralen Kontexten genauso auf die Gegenwart wie in den beiden arabischen Kreols. Als Zustandsverben gelten dabei die Verben, die für die Wiedergabe von dt. *sein* usw. in Frage kommen (Zande *nga, ngia, du*) und die Modalverben wie z.B. *rengbe* 'können', aber auch Verben wie *gunde* 'sich fürchten', *ida~idi* 'glauben', *ina~ini* 'wissen, kennen, können', usw.²⁰⁴

Zande *Mi ini ro,*
 1SG kennen 2SG
mo nga gu Ziazia Ko nga ga Mbori Ko.
 2SG sein DEM Heiliger 3SG sein POSS Gott 3SG
 'Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.' (Lukas 4, 34;
 wörtlicher: 'Ich kenne dich, du bist der Heilige,
 der derjenige Gottes ist')

Weitere Beispiele: "**Wari du ko ni?** = Where is he?" (Gore 1926: 97; wörtl. 'Where is he at?'), "**Mvua nga a?** = Is it grass?" (Gore 1926: 31; wörtl. 'Grass is it?'), "**Ngia nyanyaki boro ngba** = To be a strong man is good." (Gore 1926: 73; wörtl. 'Sein starker Mann gut'), "**Mi idi pa ko ni gengo** = I believe him truly" (Gore 1926: 53), "**Mi gunde be ro**=I am frightened of you." (Gore 1926: 105), , ... *ani rengbe ka gbata gu undo nga ga ziazia toro ...* '... , we can seek the help of holy spirit...'.²⁰⁵

Direktive Sprechakte (vgl. hier 2.3.4) und Gliedsätze, in denen sich die Zeitreferenz des Verbes aus dem Kontext und/oder der Konjunktion ergibt, sind keine temporal neutralen Kontexte. In solchen Sätzen können die unmarkierten Verbformen von Vorgangsverben auch auf die Gegenwart oder die Zukunft referieren. Beides lässt sich mit dem folgenden Beispiel veranschaulichen:

Zande *Mo ndu ka yamba*
 2SG gehen CONJ rufen

²⁰⁴ Bei Sprachen, in der sich die Zeitreferenz von Vorgangs- und Zustandsverben unterscheidet, kann die Grenze zwischen beiden Klassen von Sprache zu Sprache etwas anders verlaufen und es kann Verben geben, die so oder so verwendet werden können, weil es letztlich wohl nicht um die Verben der Sprache, sondern um die Prädikate in der Rede geht. Im Zande kann man z.B. offenbar *bi* als Zustandsverb ('sehen') oder Vorgangsverb ('erkennen') verwenden. Vgl. "**Mi bi kumba**=I see a man." (Gore 1926: 55) und *Mbori ki bi he ya si ni wene he* 'Und Gott sah [erkannte], dass es gut war.' (1. Moses 1, 10).

²⁰⁵ Für das letzte Beispiel vgl. <https://glosbe.com/zne/en/rengbe>'.

a-Gangura na Baiwa na Dengbondo.
PL-Gangura und Baiwa und Dengbondo

'Go and call Gangura and Baiwa and Dengbondo.'
(vgl. Gore 1926: 19; *ka* = unterordnende Konjunktion).

Ergebnis: Die arabischen Kreols haben wie das Zande ein Verbalsystem, in dem sich die Unterscheidung zwischen Vorgangs- und Zustandsverben (vielleicht besser zwischen Vorgangs- und Zustandsprädikaten) nicht nur auf die temporale Referenz der unmarkierten Grundformen, sondern – wie Manfredi 2017: 97 sehr richtig bemerkt und im Einzelnen noch zu zeigen sein wird – auf die temporalen Bedeutungseffekte (fast) aller verbalen Marker auswirkt.

Man kann auf eine interessante Parallele im arabischen Raum hinweisen.²⁰⁶ In vielen arabischen Dialekten kann das arabische Partizip Präsens verbal verwendet werden. Seine temporale Referenz (vor allem Vergangenheit oder Gegenwart bzw. Zukunft) ergibt sich dann in ansonsten temporal neutralen Kontexten aus der von der lexikalischen Bedeutung des jeweiligen Verbs transportierten Aspektualität. Im für uns am ehesten in Frage kommenden Arabisch von Kairo sind es grob gesprochen die Partizipien von 'nicht ingressiven' bzw. 'nicht inchoativen' Verben, für die sich in ansonsten temporal normalen Kontexten eine Referenz auf die Vergangenheit ergibt und die 'ingressiven' bzw. 'inchoativen' für die sich eine Referenz auf den aktuell ablaufenden Vorgang ergibt.²⁰⁷ Einen solchen Gebrauch von Partizipien scheint es auch im SA zu geben.

Aus diesem Gebrauch von arabischen Präsenspartizipien ergibt sich aber wohl keine Erklärung des in diesem Abschnitt vorgestellten Verhaltens der Verben der beiden arabischen Kreols, die den Rekurs auf das Zande (und eventuell verwandte afrikanische Nachbarsprachen) überflüssig machen würde. Nicht nur, weil der Unterschied zwischen 'ingressiven' bzw. 'inchoativen Verben' vs. 'nicht-ingressiven' bzw. 'nicht-inchoativen Verben' nicht dem zwischen Zustands- und Vorgangsverben entspricht. Sondern auch, weil die unmarkierte Form der Verben dieser Kreols in der Regel nicht auf (Präsens)Partizipien des SA, sondern auf allerhand finite Formen des SA zurückgehen. Man vergleiche dazu Owens 1985: 6.2.1-8, nach dem

²⁰⁶ Ich bedanke mich bei den Mitgliedern eines von Herrn Edzard organisierten Kolloquiums und bei Frau Melanie Hanitsch für den Hinweis.

²⁰⁷ Vgl. Hanitsch 2019: II, 1. und insbesondere den Abschnitt 2.2.3.2, Ic zu der auf diesen Bedeutungseffekten fußenden Klassifikation von Verben bei Woidich.

allein 66% der Verben des Nubi auf Imperativformen, aber nur drei, nämlich: 'maši 'go', 'gayi 'sit, stay', 'fahim 'understand', auf Präsenspartizipien zurückgehen (vgl. ebenda 6.2.3).

Der von mir in diesem Abschnitt 2.3.1 hervorgehobene Unterschied zwischen dem (sudanesischen) Arabisch und dem Bari auf der einen Seite und den arabischen Kreols und dem Zande auf der anderen ist fundamental und aussagekräftig: Wer daran gewöhnt ist, den Unterschied zwischen Vorgangs- und Zustandsverben bei der Verwendung aller Verbformen in Rechnung zu stellen, wird beim ungesteuerten Zweitspracherwerb fürs Erste davon ausgehen, dass dies auch die Sprecher der Zielsprache tun, und sich nur sehr ungern davon abbringen lassen.

Ich zögere daher nicht, diese fundamentale Eigenschaft der beiden arabischen Kreols einem afrikanischen Substrat zuzuschreiben; dem Zande und wohl noch weiteren, verwandten Nachbarsprachen des Zande. Dies scheint umso mehr gerechtfertigt, als nicht nur die arabischen, sondern auch fast alle atlantischen Kreols in diesem Punkt nicht mit ihren europäischen Basissprachen, sondern mit ihren Substratsprachen gehen. Und diese Substratsprachen gehören ja – wie das Zande – zu den Nicht-Bantu-Sprachen der großen Atlantik-Kongo Gruppe. Man vergleiche dazu Comrie 2011: 603 und das mit *Present reference of stative verbs and past perfective reference of dynamic verbs* überschriebene 51. Kapitel des *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS)* von Philippe Maurer und dem APiCS Consortium aus dem Jahr 2013.²⁰⁸

Es war dieser Zug der beiden arabischen Kreols, der mich zuerst an der Annahme zweifeln ließ, das Bari sei bei der Kreolisierung des sudanesischen Arabisch im afrikanischen Sudan die einzige tonangebende Substratsprache gewesen.

²⁰⁸ „Covert marking [besser: Nichtmarkierung] of both functions is widespread among non-Bantu West African languages (e.g. Yoruba); therefore it is probable that the Atlantic creole languages [...] were influenced by their West African substrate languages.“ (Philippe Maurer and the APiCS Consortium 2013). Die Vermutung dass dieser Zug der atlantischen Kreols mit europäischer Basis auf afrikanische Sprachen zurückzuführen ist, hat Schuchardt schon 1883 in seiner Rezension des Buches von Lucien Adam geäußert und mit einem diesbezüglichen Vergleich des französischen Kreols von Trinidad mit dem Wolof untermauert (vgl. Lang 2020: 68-70). Die gleiche Übereinstimmung findet man übrigens auch zwischen dem dort nicht erwähnten portugiesischen Kreol der Kapverden und seiner wichtigsten Substratsprache, dem Wolof (vgl. Lang 2009: 2.2.3.2-3 und p. 240). Es war vorschnell, diese unterschiedliche Behandlung von Vorgangs- und Zustandsverben zu einem generellen Merkmal von 'stable pidgins' zu erklären (so noch Versteegh 2014: 222 im Anschluss an Bickerton).

2.3.2 Transitive und intransitive Verben

In diesem Abschnitt geht es darum, ob – und gegebenenfalls wie – sich in den hier interessierenden Sprachen transitive Verben als solche zu erkennen geben. Um diese Frage richtig zu beantworten, muss man zwischen *Transitivitäts-* und *Transitivierungsmarkern* unterscheiden. Bei den *Transitivierungsmarkern* handelt es sich genauer gesagt meist um *Kausativierungsmarker*, die einen Kausator als zusätzlichen Aktanten einführen.

Ich verdeutliche diesen Unterschied anhand von zwei anderen Kreols, von denen das eine eindeutig einen Transitivitätsmarker, das andere eindeutig einen Kausativierungsmarker besitzt.

Im Tok Pisin (< engl. *talk pidgin*) in Neu Guinea enden viele transitive Verben auf ein *-im*, das auf engl. *him* zurückgeht. Vgl.

Tok Pisin

Taim ol luk-im ol, ol kil-im ol.
when 3PL see-TR 3PL 3PL kill-TR 3PL

'When they saw them they killed them'
(vgl. Smith/Siegel 2013: 218)

Kilim 'töten' ist nicht die transitive (oder kausative) Entsprechung zu einem intransitiven oder weniger transitiven *kil* 'tot sein'. Tok Pisin *-im* ist also kein Wortbildungsmittel, das es erlauben würde im Gegensatz zum Ausgangsverb bei dem abgeleiteten Verb noch einen Kausator zu nennen (vgl. Schierholz/Uzonyi 2022a: 406). Dieses *-im* zeigt keine Transitivierung an. Es zeigt lediglich an, dass das Verb *kilim* transitiv ist.

Für den Kausativierungsmarker des portugiesisch-basierten Kreols in der südlichsten Provinz des Senegal (Casamance) gebe ich Noël Bernard Biagui und Nicolas Quint das Wort: "**Causative** is the most common verb extension in Casamance Creole (attested for more than 50% of basic verbs). It is marked with a compound suffix of the type $-V_T\text{-nt-}$ V_T (V_T = thematic vowel) and systematically triggers an increase of the valency of the verb by one unit: *disi* 'come/go down (intransitive)' > *disinti* 'bring/get/take down' (transitive)', *kumé* 'eat something (transitive)' > *kumenté* 'make someone eat something (ditransitive)'" (Biagui/Quint 2013: 45). *-nt-* ist also im Kreol der Casamance tatsächlich ein Kausativierungsmarker, der transitiviert bzw. die Transitivität eines Verbes noch erhöht.

Im SA geben sich -- genau wie im klassischen Arabisch – die Mitglieder bestimmter Konjugationklassen als kausativierte Entsprechungen zu Verben der ersten Konjugation zu erkennen: klass. *ʕallama* 'wissen machen, lehren' ist die kausative Entsprechung zu klass. *ʕalima* 'wissen', klass. *baʕʕada* 'entfernen' die kausative Entsprechung zu klass. *baʕuda* 'entfernt sein' und dasselbe gilt auch für das Verhältnis von klass. *ʔaǧlasa* 'setzen' zu *ǧalasa* 'sitzen' sowie für dasjenige von klass. *ʔaskara* 'betrunken machen' zu *sakira* 'betrunken sein'. Die für jede dieser beiden Konjugationen spezifische Form (ihr وزن) ist der Kausativierungsmarker der entsprechenden Verben. Das kausativierte Verb kann auch hier intransitiv oder aber selbst schon transitiv sein. Letzteres gilt z.B. außer für das schon genannte klass. arabische *ʕalima* '(etwas) wissen', auch für *ʔamara* '(etwas) befehlen' als Ausgangsverb für *ʔammara* 'jem. die Befehlsgewalt geben' usw.

Im klassischen Arabisch und im SA gibt es demnach bei Verben sehr wohl Transitivierungs- bzw. Kausativierungsmarker, aber es gibt dort keinen Transitivitätsmarker an Verben.

Was die beiden **arabischen Kreols** betrifft, so macht Miller 2007: 523 auf ein punktuelles Überleben von Verbpaaren aufmerksam, von denen das eine ein solches der 1., das andere ein solches der 2. Konjugation fortsetzt.²⁰⁹ Hier gibt sich also ein Glied des Paares als kausative Entsprechung zum anderen zu erkennen. Es liegt hier aber in den beiden Kreols offenbar kein produktives Verfahren der Kausativierung mehr vor. Dagegen scheint es in den beiden arabischen Kreols einen Transitivitätsmarker zu geben.

Das kleine *Lexique* im Anhang zu Manfredi 2017 führt für das JA 162 Verben an, von denen der Autor 43 als intransitiv klassifiziert. Vier dieser 43 intransitiven Verben enden auf *-u*, nämlich '*humu* 'nager', '*mutu* 'mourir', '*ataku* 'rire' und '*wosulu* 'arriver'. 119 der 162 Verben klassifiziert der Autor als transitiv. Bei den transitiven unterscheidet er zwischen drei 'verbes quasi-transitifs' (nämlich '*azu* 'vouloir', '*der* 'vouloir' und '*endu* 'avoir'²¹⁰), 31 'verbes ambitransitifs'²¹¹ sowie 86 'verbes transitifs' in einem engeren Sinne. Von Manfredis 86 'verbes transitifs' im engeren Sinne enden zwei auf *-i*, nämlich: '*adi* 'beißen' und '*seli* 'beten' (Passiv *a'di* und *se'li*). Alle anderen,

²⁰⁹ Es handelt sich um Paare wie '*gumu* 'to stand up' – '*gowmu* bzw. '*gowumu* 'to raise, to make raising, to make germinate' (vgl. klass. *qāma* – *qawwama*) und '*numu* 'to sleep' – '*nowmu* bzw. '*nowumu* 'to put to sleep' (vgl. klass. *nāma* – *nawwama*).

²¹⁰ Um *endu* 'haben' wird es hier in 2.3.5 gehen.

²¹¹ Auf die wichtige Klasse der 'verbes ambitransitifs' komme ich unter 2.3.3.4 zu sprechen.

also 84, enden auf *-u*!²¹² Bei ihnen gibt das *Lexique* mit nur sieben Ausnahmen gleich noch die Passivform an, bei der sich der Akzent genauso wie im Nubi (vgl. Owens 1985: 246 und 260) auf dieses auslautende *-u* verschiebt, also z.B.: "*déribu* (tr.) frapper; *deribú* (pass.)" (Manfredi 2017: 197).

Was die Funktion dieses *-u* in den beiden arabischen Kreols betrifft, resümiert Manfredi den Forschungsstand wie folgt: "D'un côté, Miller (1993) et Owens (2014) affirment que *-u* est en train de devenir une marque de statut catégoriel du verbe par opposition aux autres catégories grammaticales (principalement substantifs et adjectifs) qui n'ont pas cette terminaison [...]. D'un autre côté, Versteegh (1994) et Wellens (2005) considèrent *-u* comme / une marque morphologique de transitivité." (Manfredi 2017: 85/86)

Angesichts der Zahlenverhältnisse im *Lexique*²¹³ überrascht nicht, dass sich Manfredi auf die Seite von Versteegh und Wellens schlägt: Für ihn sind tendenziell alle Verben des JA, die auf *-u* enden, transitiv (vgl. Manfredi 2017: 88) und haben eine Passiv auf *-u*. Für das Nubi war schon Wellens 2005: 145 zu einem analogen Ergebnis gekommen: "Transitive verbs tend to occur with the vowel *-u*, while verbs with only one participant tend to appear without it."

Dazu passt die Existenz einiger Verbpaare bei denen sich das transitive Verb nur durch dieses *-u* von einem entsprechenden intransitiven unterscheidet. Vgl. für das JA:

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| "Intransitif | Transitif |
| <i>dákal</i> 'entrer' | <i>dákalu</i> 'insérer' |
| <i>féjir</i> 'explorer' | <i>féjiru</i> 'faire exploser' |
| <i>gédim</i> 'avancer' | <i>gédimu</i> 'présenter' |
| <i>gílib</i> 'se retourner' | <i>gílibu</i> 'retourner' |
| <i>jáhiz</i> 'être prêt' | <i>jáhizu</i> 'préparer' |
| <i>hámil</i> 'être enceinte' | <i>hámilu</i> 'mettre enceinte' |
| <i>nénzil</i> 'descendre' | <i>nénzilu</i> 'poser' |
| <i>wógif</i> 'être debout' | <i>wógifu</i> 'arrêter' |
| <i>záhir</i> 'apparaître' | <i>záhiru</i> 'diffuser' |
| <i>zékir</i> 'se souvenir' | <i>zékiru</i> 'rappeler' |

²¹² Eindrucksvoll ist in diesem Zusammenhang auch die Gegenüberstellung von transitiven Verben auf *-u* und intransitiven, die auf Konsonant enden, im Turku in der Tabelle 48 bei Wellens 2005: 342).

²¹³ Eine Auszählung Manfredis an seinem Korpus mit insgesamt 264 Verben ergab ganz analoge Ergebnisse (vgl. Manfredi 2017: 87/88 mit dem "Tableau 15. Le marquage de la transitivité").

(Manfredi 2017: 88 und ähnlich schon Manfredi 2008: 115)²¹⁴

Auch im Anhang zu Watson 1984 gibt es ein JUBA ARABIC – ENGLISH GLOSSARY. In diesem *glossary* enden viele Verben auf *-u*, die bei Manfredi auf Konsonant oder auf einen anderen Vokal enden. So heißt es z.B. bei Watson *arfau* 'hochheben', *arifu* 'wissen', *dafau* 'bezahlen', *deru* 'wollen' usw. bei Manfredi dagegen *'arfa*, *'arif*, *'dafa*, *der* usw.²¹⁵ Und auch bei Watson handelt es sich bei den Verben auf *-u* vor allem (aber nicht ganz ausschließlich) um transitive. Bei Watson gibt es also prozentual noch sehr viel mehr transitive Verben, die auf *-u* enden als bei Manfredi.

Ein Frage-Antwort-Drill in Watsons 1984: 80 suggeriert außerdem, dass man im JA (wie z.B. auch im Portugiesischen) bei diesen transitiven Verben auf *-u* auf die pronominale Wiederaufnahme des als Objekt fungierenden Gegenstandes verzichten kann, wenn dieser bereits genannt wurde:

JA *Ita ainu galam?* – *Ai, ana ainu.*
2SG sehen Bleistift ja 1SG sehen

'Hast du den Bleistift gesehen?
– Ja, ich habe [ihn] gesehen.'

Und ganz entsprechend:

Bi'niya keitu ġala'biya de? – *Ai, huwo keitu.* 'Hat das Mädchen diese Jalabiya genäht? – Ja, sie hat [sie] genäht.

Ita bi ašrubu šay? – *Ai, ana bi ašrubu.* 'Wirst du Tee trinken? – Ja, ich werde [welchen] trinken.

Ita bi amulu šanta ġilid? – *Ai, ana bi amulu.* 'Stellst du Ledertaschen her? – Ja, ich stelle [welche] her.

(vgl. Watson 1984: 80; und ebenda 10 weitere solche Beispiele)²¹⁶

Der gleiche Drill suggeriert außerdem, dass Verben, die auf einen anderen Vokal als *-u* enden, in einer solchen Antwort ein *-u* zu sich nehmen können. Vgl.

²¹⁴ Für das Nubi führt Wellens 2005: 140 '*kasuru* 'break s.th.' vs. '*kasur* 'break', '*karabu* 'spoil s.th.' vs. '*karab* 'spoil, be spoilt', '*woduru* 'loose s.th.' vs. '*wodur* 'be lost' an. Ihre Tabelle 18 auf S. 181/182 enthält weitere Paare dieses Typs.

²¹⁵ Vgl. Watson 1988: 105: "Almost all verbs [...] add a lightly pronounced *-u* suffix, which appears to be nothing more than a verb marker."

²¹⁶ In diesem Zusammenhang interessiert auch eine Bemerkung in Heine 1982: 37: "The third person pronouns *úo* and *úmon* refer to human beings only. A sentence like *áán(a) ákulu úo* 'I ate him' therefore is considered odd since it implies cannibalistic attitudes, non-human concepts having no pronominal expression, e.g. *áán(a) ákulu* 'I ate it (e.g. the chicken)'".

JA *Ita agra form taki?* – *Ai, ana agrau.*
 2SG lesen Formular 2SG.POSS ja 1SG lesen

'Hast du dein Formular durchgelesen?
 – Ja, ich habe [es] durchgelesen.'

Hier noch ein weiteres Beispiel desselben Typs: *Itakum bi asma radio kulu yom?* – *Ai, a'nina bi asmau.* 'Hört ihr jeden Tag Radio? – Ja, wir hören [es] (vgl. ebenda).'²¹⁷

Auch im **Nubi** enden vor allem transitive Verben auf *-u*. Im Nubi von Bombo (Uganda) und Kibera (Kenia) sind es nach einer Schätzung von Owens 45% der Verben, in dem von Mombasa nach Luffin 2005: 265/266 dagegen nur 28%. Außerdem gilt nach Luffin für das Nubi von Mombasa: "..., 66% des verbes se terminant par *-u* apparaissent en alternance avec une forme terminée par une consonne (comme *num~'numu*, '*rakab~'rakabu*)". Besonders bemerkenswert: auch in dieser Varietät scheint das *-u* gelegentlich gerade dann aufzutreten, wenn das direkte Objekt ungenannt bleibt. Vgl.

Nubi *'Ita ma 'agder 'akul 'akel fi meza.*
 2SG NEG können essen Essen PREP Tisch

'Tu ne pouvais même pas prendre un repas à table.'

aber

²¹⁷ Dieses Nebeneinander von *'agra* und *'agrau* 'lesen, studieren', *'asma* und *'asmau* 'hören' in Watsons Beispielen erinnert an dasjenige von JA *fog* 'auf' und *'fogo* 'darauf' (vgl. hier 2.4.3). Watsons Aussage: "der instead of deru 'want' when followed by another verb" stimmt aber höchstens tendenziell. Bei ihm selbst heißt es schon auf der nächsten Seite *Ita deru dusu iyál ta ter?* 'Möchtest du [wirklich die] Vogelkinder zertreten?' (vgl. Watson 1984: 120 und 121). Den Ausführungen, mit denen Watson den Drill einführt, kann man kaum zustimmen: "The object pronoun huwo is usually shortened to u and merged with verb-final u. However, it is sometimes heard as a longer u or as -u following a verb-final a, e.g. agrau 'I read it'." Für die Synchronie der beiden Kreols ist diese Identifizierung des *-u* mit dem Personalpronomen der 3SG inakzeptabel. Eine Seite weiter schreibt Watson selbst sehr richtig: "Object pronouns are the same as the subject pronouns. [...] Huwo nadi huwo 'He called him/her/it'". Man sollte nicht vergessen, dass Watsons Lehrbuch für das JA dem Vorbild eines Lehrbuchs für das SA folgt. Seine Beispiele dürften alle korrekt sein, aber der zitierte Kommentar könnte seiner Vertrautheit mit dem enklitischen Personalpronomen der 3SG.M des SA geschuldet sein.

Nubi 'Ita num 'ita 'akuly.
 2SG schlafen 2SG essen

'Tu dors et tu manges.'

oder *Mun 'gwonus kiswahili* 'Ils parlent kiswahili' aber *O gen 'wonusu* 'Il res-tait parler [avec nous]' (Beispiele aus Luffin 2005: 266/267).

Wie gesehen, widersprechen sich Watson 1984 und Manfredi 2017 hinsichtlich des JA sowohl was die Ausführungen wie was die Beispiele betrifft nicht selten. Die Unterschiede mögen z.T. unterschiedliche Varietäten, z.T. eine Fluktuation innerhalb von Varietäten spiegeln. Jedenfalls bleibt unklar, in welchen Varietäten des JA welche transitiven Verben immer auf *-u* und welche nie auf *-u* enden, bzw. unter welchen Umständen bei einem transitiven Verb, das bei den Autoren mit und ohne *-u* vorkommt, die eine bzw. die andere Variante verwendet wird.

Aber woher kommt dieses *-u* überhaupt? Auch zu dieser Frage referiert Manfredi den Stand der Forschung: "Certains spécialistes (Miller 1993; Owens 2001, 2014) expliquent sa présence en AJ et (ki-)nubi par le fait que la majorité des verbes est issue de formes verbales arabes intégrant le suffixe de troisième personne du masculin pluriel **-u*."²¹⁸ D'autres spécialistes (Versteegh 1984; Tosco et Kaye 2001) mettent plutôt en avant la possible relation étymologique entre *-u* et le pronom clitique de troisième personne du masculin singulier **=hu/=uh*." (Manfredi 2017: 85, vgl. derselbe auch schon 2008: 114).

Was das Phonische betrifft sind beide Herleitungen unproblematisch. Daran ändert auch die Tatsache nichts, dass nach Bergman 2002: 22/23 und passim sowohl die Plural *-u* wie auch das *u* im Personalpronomen immer lang (wenn auch unbetont) sind, während sie nach allen anderen Autoren kurz sind.

Das Plural *-u* erscheint im SA in der 3PL.M des Perfekts und in der 2PL des Imperativs (vgl. Owens 2014: 248 und Wellens 2005: 337) sowie – wegen der Personalpräfixe weniger einschlägig – in der 3PL und 2PL des Imperfekts (vgl. die Tabelle von Owens hier unter 2.3.3). Bei dem Verb *masak* 'ergreifen, festhalten' also in den Formen *masaku* 'sie hielten fest', *Amsuku!* 'Haltet fest!', *yimsuku~bimsuku* 'sie halten fest' und *tamsuku~bitamsuku* 'ihr haltet fest'. Im Falle des Verbes *a'musuku* 'ergreifen' des JA selbst liegt offensichtlich die 2PL des Imperativs *ámsuku* des SA zugrunde. Diese Plural *-u* finden sich im SA aber natürlich auch bei den intransitiven Verben.

²¹⁸ Das ist die Position, die auch Manfredi selbst vertritt, vgl. derselbe 2017: 86.

Und tatsächlich gibt es ja, wie gesehen, im *Lexique* und im JUBA ARABIC – ENGLISH GLOSSARY noch einige intransitive Verben auf *-u*.

Das von den andern als Vorläufer des kreolischen *-u* privilegierte enklitische Personalpronomen der 3SG.M sehen wir im SA z.B. in

SA *Mā fi tarīga ġēr innū 'anā ʔaktul=ū.*
NEG EXIST Weg außerCOMP 1SG 1SG.töten=3SG

'There is no way, except for me to kill him.'
(vgl. Bergman 2002: 55/56)

und in

SA *Sīd al bēt adda=hu lē=hu.*
Herr ART Haus geben=3SG PREP=3SG

'Der Hausbesitzer gab ihn [den Schlüssel] ihm.'
(vgl. Persson 1980: 195).

Für die Herkunft des kreolischen *-u* aus dem enklitischen Personalpronomen spricht, dass dieses nur nach Formen transitiver Verben auftreten kann. Auch wenn transitive Verben im SA natürlich kein *-(h)u* nach sich ziehen müssen – sie kommen auch ohne Objekt oder mit einem lexikalischen Objekt vor. Da aber in beiden arabischen Kreols *-u* noch immer auch bei einigen intransitiven Verben vorkommt, müssen wir beide Quellen zulassen. Sicher ist jedenfalls: Das kreolische *-u* wurde erst in den arabischen Kreols tendenziell zu einem Marker für Transitivität.

Manfredi hat in jedem Fall Recht, wenn er aus all dem folgert: "..., il semble qu'il n'y a pas de relation directe entre la valeur grammaticale de *-u* en arabe soudanais et celui de *-u* en AJ. Au contraire, les différentes formes morphologiques arabes (verbes marqués par *-u*, verbes non-marqués par *-u*) ont déterminé, en synchronie, une distinction morpho-syntaxique entre les verbes transitifs qui peuvent dériver un passif / prototypique et les verbes ambitransitifs et intransitifs qui ne présentent pas de diathèse passive [...]" (Manfredi 2017: 89/90).

Nur: Warum wurde *-u* als Transitivitätsmarker reinterpretiert? Gibt es in unseren beiden Substratkandidaten Bari und Zande Transitivitätsmarker, die in den arabischen Kreols als Vorbild für die Umwandlung von *-u* in einen solchen gedient haben könnten?

Wenn man sich an die Ausdrucksweise unserer Autoren hält, dann gibt es im **Bari** drei in unserem Zusammenhang interessante Affixe bei Verben,

ein Präfix und zwei Suffixe. Für sie greife ich auf Müller 1864: 6 und 7 zurück. Das fragliche Präfix lautet *to-* und hat eindeutig kausativierende Funktion: "Dieses Präfix bildet verba transitiva von intransitiven und doppelt transitive Verba von bereits transitiven. z.B. *dini-kin* 'lernen', *to-dinikin* 'lehren', [...], *yuran* 'trauern', *to-yuran* 'traurig machen'".²¹⁹

Eines der beiden fraglichen Suffix lautet bei Müller *-kin*: "Dieses Suffix bildet Verba transitiva der Art, dass das darauffolgende Object direct im Accusativ zu fassen ist und dadurch die Bezeichnung des Verhältnisses der Abhängigkeit mittelst der Accusativpartikel [er meint die Präposition *ko*] ersetzt wird z.B. [...] *Nan kikita ko do* 'ich arbeite für dich' = *Nan kitika-kin do*". Wie man sieht, stehen nach diesem (und weiteren) Beispiel(en) von Müller die Bariverben ohne bzw. mit *-kin* etwa im gleichen Verhältnis zueinander wie dt. *steigen auf* und *besteigen*. Auch die Funktion von *-kin* ist also nicht einfach die Anzeige von Transitivität, sondern die Umwandlung von 'indirekt transitiven' Verben in direkt transitive.²²⁰

Für das zweite Verbalsuffix fehlt es noch an wirklich überzeugenden Beschreibungen. Es ist das in unserem Zusammenhang interessantere. Die Unsicherheit der Autoren spiegelt sich in seinen wechselnden Benennungen: Spagnolo 1933: 133-139 und 161-162 spricht vom *emphatic suffix*, Nyombe 1987: 34 – im Anschluss an Yokwe 1987: 30-48 – vom *indefinite suffix* und Cohen 2000: 82-85 im Anschluss an Tucker & Bryan 1966 vom *qualitative suffix* des Bari. Nyombe 200: 57, Anm. 4 gesteht obendrein, dass *unspecific* eventuell eine geeigneter Bezeichnung wäre.

Phonisch erweist sich das aus einem von einem Vokal gefolgt Konsonanten bestehende Suffix, das ich einfach mit TR (für 'transitiv') glossiere, als Chamäleon: sowohl der Konsonant als auch der Vokal unterliegen komplizierten Regeln der Assimilation an den Auslautvokal und Auslautkonsonanten des Verbs.²²¹ Auf dieses interessante Beispiel von 'Konsonanten-' und Vokalharmonie kann ich hier nicht eingehen. Hier nur so viel: der Vokal dieses Suffixes ist nie ein palataler, sondern entweder ein A oder ein U, dessen 'tongue root quality +/-advanced tongue root [+/-ATR] (hier [3] vs. [a] oder [u] vs. [ʊ]) sich nach der des Stammvokals des Verbes richtet.

²¹⁹ Vgl. ganz ähnlich Spagnolo 1933: 157: "There is only one verb Prefix in use, the Prefix *tə-*, the principal function of which is to give the verb a *causative* or *reciprocative* meaning; ...".

²²⁰ Spagnolo 1933: 145ff. beschäftigt sich ausschließlich mit der phonischen Anpassung von *-kin* an das Verb bzw. an andere Verbalsuffixe. Nyombe 1987: 38-41 behandelt *-kin* unter der Überschrift *Definite Benefactive/Dative (-kin)*.

²²¹ Vgl. für diese Regeln Spagnolo 1933: 133-135 und Yokwe 1987: 30-48.

Es gibt offenbar auch intransitive Verben, die das Suffix integriert haben, aber nur bei den transitiven Verben stehen sich die Formen ohne und mit diesem Suffix gegenüber. So etwa bei dem transitiven *der* 'kochen' das mit dem Suffix *derǰa* lautet. Dabei ist in unserem Zusammenhang vor allem interessant, dass transitive Verben das Suffix zu sich nehmen müssen, wenn kein definites direktes Objekt genannt wird oder wurde:²²²

Bari *Nan ti der-ǰa.*
 1SG NEG cook-TR
 'I do not do the cooking.' (vgl. Spagnolo 1960: s.v. **der**)

Dagegen verwendet man sie ohne Suffix, wenn ein solches Objekt genannt wird oder wurde. So sah es schon Spagnolo, der das mit dem folgenden Beispiel belegt:

Bari *Nan a-der sukuri.*
 1SG ANT-kochen Huhn
 'I cooked *the* chicken, i.e. the one under discussion.)"
 (vgl. Spagnolo 1933: 137)

Allerdings kann das Suffix, wie Spagnolos Kommentar zu seiner Übersetzung schon andeutet, auch bei einem direkten Objekt auftreten, vorausgesetzt es handelt sich um ein indefinites, von dem bislang noch nicht die Rede war:

Bari *Nan a-der-ǰa sukuri.*
 1SG ANT-kochen-TR Huhn
 'I cooked a chicken.' (vgl. ebenda).

Hier noch ein weiteres Beispielpaar von Spagnolo. Diesmal mit dem Verb *'bək* 'graben' in der progressiven Form *'bə'bək*, die – um das Suffix erweitert – *bə'bəgga* lautet: "*Də 'bə'bək kɪdɪ?* – *E, nan 'bə'bək.* (Are you digging the well? – Yes, I am digging it.)" vs. "*Də 'bə'bəgga kɪdɪ?* – *E, nan 'bə'bəgga.* (Are you digging a well? – Yes, I am digging one.)" (vgl. Spagnolo 1933: 137).

Nyombe 2000: 34 resümiert: "Functionally, the indefinite construction signals the fact that the object immediately following the verb is non-

²²² "If an object is not adjacent to the [transitive] verb, it must have a marker in the verb. There are two markers: the passive marker and the indefinite marker" (Nyombe 1987: 29).

specific or has not been previously mentioned in the discourse. It corresponds fairly closely to the English use of the indefinite article with the object". Und er veranschaulicht das seinerseits mit einem Beispielpaar:

Bari

"a. *Lópéŋat a tɪn Wánu góróť kányt kúne.*
 they past give Wani money his det/M.PL

'They gave Wani his money.'

b. *Lópéŋat a tɪn-dú Wánu kine.*
 they past gave-indf Wani goat.

'They gave Wani a goat.'

Im **Zande** interessieren, wieder in Anlehnung an die Ausdrucksweise der Autoren, zwei Verbalsuffixe. Sie lauten *-ga* (bzw. *-gi*) und *-sa* (bzw. *-si*).²²³

Zu *-ga* äußert sich Gore 1926: 85 wie folgt: "Certain Intransitive Verbs are made Transitive, and Transitive Verbs enabled to take a double object by the addition of the suffix **ga**." Der Autor gibt vier Beispiele des Typs *ri* 'to eat' → *riga* (*i*) 'to feed'. Die Funktion von Zande *-ga* ist, wie man sieht, Kausativierung (im Beispiel ist das Ausgangsverb *ri* selbst schon transitiv).

Das gilt offenbar auch für *-sa*, über das Gore 1926: 84 schreibt: "The Causative (or Transitive of an Intransitive Verb) is formed [...] by adding **sa** to the Perfect form." Dieses Ableitungsverfahren veranschaulicht Gore an insgesamt acht streng analogen Wortpaaren, von denen hier nur eines angeführt sei: *ti* 'to fall' → *tisga* 'to cause to fall'.

Eine andere Eigentümlichkeit des Zande scheint in unserem Zusammenhang interessanter. Sie fiel schon sehr früh auf: "Le complément d'un verbe actif [= transitif] doit toujours être exprimé, au moins par un pronom" (Lagai 1921: 131). Die Position des direkten Objektes hinter einem transitiven Verb muss also immer besetzt sein. Wenn kein Objekt spezifiziert wird, ein Objektsatz folgt, oder ein lexikalisches Objekt schon vor dem Verb genannt wurde, dann eben durch eine Objektpronomen.²²⁴

²²³ So schon Lagae I 1921: 116.

²²⁴ Die Angewohnheit, ein transitives Verb nicht ohne Objekt zu verwenden ist im Zande Ausdruck eines allgemeineren Prinzips. Man lässt auch kein Adjektiv ohne Substantiv ohne zumindest ein Pronomen folgen zu lassen, das das Substantiv vertritt. Vgl. ...; *bambiko gu ko du na tandu apai mangi bakere pai fere, ziazia he nga rimoko* 'Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig' (Lukas 1, 49; wörtlicher '... hat große Sache an mir getan, heilige Sache ist sein Name').

Das Pronomen, das in einem solchen Fall auftritt, ist die Objektform eines numerusinvarianten Pronomens, das Gore in seiner Grammatik bald 'impersonal pronoun' bald 'neuter pronoun' und in seinem Wörterbuch durchgängig 'neut. pron.' nennt. Tucker/Hackett bezeichnen es als 'inanimé'. Die Subjektform dieses Pronomens lautet nach Tucker/Hackett 1959: 126 *sí* bzw. *tí* und, seine Objektform lautet nach Gore *e*, *a*, oder *o* "according to the preceding vowel" bzw. "occasionally" *ni* (vgl. Gore 1926: 4/5, 13 und 31). In diesem Abschnitt haben wir es nur mit der nach Tucker/Hackett tieftonigen Objektform (vgl. 1959: 129) *e*, *a*, oder *o* zu tun, die in der Zande-Bibel durchgängig *he*, *ha* bzw. *ho* geschrieben wird.²²⁵

Ich spreche in der Folge von einem *dummy*-Objektpronomen (Glosse: DUM), weil es – obwohl mit Sicherheit auf das Substantiv (*h*)*e* 'Sache' (Plural: *a(h)e*) zurückgehend – nicht (mehr) im Numerus variiert.²²⁶ Sein hier interessierender Gebrauch sei an einer ausreichenden Anzahl von Beispielen illustriert. Neben für uns unauffälligen Fällen wie

Zande *Mo ye gumba a fe re.*
 2SG kommen sagen 3SG PREP 1SG

'Come, tell it to me.' (vgl. Gore 1926: 61)

hat man also

– mit *dummy*-Objektpronomen ohne Spezifizierung des Objekts:

Zande *Maraika ki karaga ha fu ri ...*
 Engel und antworten DUM PREP 3SG.FEM

'Der Engel antwortete ihr: "...'" (Lukas 1, 35)

Weitere Beispiele: [der Aussätzige:] *Gbia, ka mo kpi nyemu he mo húsi re a-husa* 'Herr, wenn du [es] willst, kannst du mich rein machen [= heilen]' (Lukas 5, 12), *Baira, ani amangi he yuru sasasa vurũ ka ani azia nga ra wa sa ya*; ... 'Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet [wörtl. '[es] gemacht']

²²⁵ Die phonische Realisierung von [h] scheint im Zande Schwankungen zu unterliegen. In der Einleitung zu seinem Wörterbuch schreibt Gore 1931 "h aspirate is very commonly heard in many words, but as its use is so irregular it has been thought better to use it in writing only where it divides two syllables and in a few interjections". In seinen handschriftlichen Ergänzungen zum Reprint dieses Wörterbuches verfährt A.N. Tucker anders: "The letter 'h' is inserted where there seems to be no doubt" (vgl. Gore 1931, 1976: VI und VIII). Beim Objektpronomen *a*, *e*, *o* fügt Tucker aber *h* hinzu. Das Pronomen (*h*)*a*, (*h*)*e*, (*h*)*o* wird hier in 2.4.3 noch einmal eine Rolle spielen.

²²⁶ Insofern bleibt unklar, ob die Zande in diesem Element heute wirklich noch ein Pronomen sehen.

und nichts gefangen; ...' (Lukas 5, 5), *Abakeapai ki tona saka ha na aFarusi, niya: "..."* 'Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer fingen an [es] zu überlegen:...' (Lukas 5, 21).

– mit *dummy*-Objektpronomen trotz folgendem Objektsatz:

Zande ..., *bambiko ami a-ini he*
 CONJ 3PL ANT-wissen DUM

ya Kristo nga ko.
 COMP Christus sein 3SG

'...; denn sie wussten, dass er der Christus war.' (Lukas 4, 41)

Weitere Beispiele: *Mo gére, ga Gbia kanga nga mi; i mángi he fere wa gu mo agumba* 'Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe [wörtl.: sie machen [es] mit mir], wie du es gesagt hast.' (Lukas 1, 38), ..., *Oni aina nga ha ya ka mi mangi ga Buba sunge amanga te?* '... .Wusstet ihr [es] nicht, dass ich in dem sein muss, was meinem Vater gehört?' (Lukas 2, 49; wörtlicher: '... . Wusstet ihr [es] nicht, dass ich die Arbeit machen muss, die mein Vater gemacht hat?').

– mit *dummy*-Objektpronomen trotz zuvor schon genanntem Objekt:

Zande ...; *ono umuhe ko ka zo ho*
 aber Spreu 3SG CONJ verbrennen DUM

ni gu we ka a-bisa nga ya.
 mit DEM Feuer CONJ FUT-erlöschen NEG₁ NEG₂

'... ; die Spreu aber wird er in nie erlöschendem Feuer verbrennen.'
 (Lukas 3, 17; wörtlicher: '...; aber die Spreu wird er verbrennen [es] ...')

Zande *A-gu a-pai ani a-gi he*
 PL-DEM PL-Sache 1PL ANT-hören DUM

ya mo a-mangi he Kaparanauma yo,
 COMP 2SG ANT-tun DUM Kafarnaum dort

mo mángi he erē rogo ga ringara a.
 2SG tun DUM hier PREP POSS Heimat auch

'Wenn du in Kafarnaum so große Dinge getan hast, wie wir gehört haben, dann tu sie auch hier in deiner Heimat!' (Lukas 4, 23; wörtlicher: 'Die Sachen wir

haben [es] gehört, dass du [es] in Kafarnaum gemacht hast, tue [es] hier in deiner Heimat auch.')

Ein weiteres Beispiel: *Ka i aina nga gu pai ko agumba ha fu yo ya* 'Und sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen redete.' (Lukas 2, 49; wörtlicher: '... . Aber sie verstanden nicht, was er gesagt hatte [es] zu ihnen').

Ergebnis: Sowohl das SA als auch unsere beiden wichtigsten Substratkandidaten verfügen reichlich über Wortbildungsverfahren zur Kausativierung von Verben. Solche Verfahren scheinen in den beiden arabischen Kreols ganz zu fehlen. Denn trotz der Existenz einer Reihe von Verbpaaren wie JA 'feğir' 'explorer' – 'feğiru' 'faire explorer' zwingt nichts zu der Annahme, 'feğiru' sei von 'feğir' abgeleitet. Mit seinem -u gibt 'feğiru' lediglich zu erkennen, dass es ein transitives Verb ist, so wie viele andere transitive Verben auf -u, zu denen es keinen intransitiven Partner gibt.

Anders verhält es sich mit der Markierung der Transitivität in transitiven Verben als solchen. Für sie gibt es im SA kein Vorbild. Es ist kaum vorstellbar, das sich der Wunsch (unter noch genauer zu klärenden Umständen), Transitivität als solche im Verb zum Ausdruck zu bringen, bei den Kreolisierern 'einfach so' eingestellt hat. Und wir haben gesehen, dass sowohl die Sprecher des Bari, als auch die des Zande ein für uns Europäer schwer nachvollziehbares ähnliches Bedürfnis verspüren. Sie bringen Transitivität am Verb bzw. unmittelbar nach dem Verb gerade dann extra zum Ausdruck, wenn kein (definites) direktes Objekt direkt auf das Verb folgt.²²⁷ Die vom Standpunkt des SA falsche Analyse von SA -u als Transitivitätsmarker durch seine Kreolisierer scheint irgendetwas mit dieser Angewohnheit und dem ihr zugrunde liegenden Bedürfnis zu tun zu haben.²²⁸

²²⁷ Allerdings scheinen die Bedingungen, unter denen im Nubi trotz Vorhandensein eines direkten Objekts -u fehlen kann, denen diametral entgegengesetzt, unter denen im Bari im gleichen Fall das fragliche Suffix fehlt. Denn im Nubi ist das angeblich dann möglich, wenn das direkte Objekt "non-individuated or only slightly individuated" ist (Wellens 2005: 142), im Bari dagegen nur dann, wenn das direkte Objekt "definite" bzw. "specific" ist (vgl. Nyombe hier weiter oben).

²²⁸ Die Transitivitätsmarker der melanesischen Pidgins/Kreols Tok Pisin, Bislama und Pijin werden übrigens von Jeff Siegel ebenfalls mit ihren (austronesischen) Substratsprachen erklärt, die solche Marker aufweisen. Claire Lefebvre 2011: 18-20 und 26, die daran erinnert, glaubt außerdem, dass Sprecher australischer Sprachen mit kasusgesteuerter Unterscheidung zwischen transitiven Verben (mit Subjekt im Ergativ) und intransitiven Verben (mit Subjekt im Nominativ), die Unterscheidung von transitiv und intransitiv mittels Schaffung von verbalen Transitivitätsmarkern in die von ihnen geschaffenen Kreols mitgenommen hätten.

Dass in den Substraten zwei recht unterschiedliche Verfahren zur Befriedigung dieses Bedürfnisses konkurrierten, mag erstens dazu beigetragen haben, dass sich *-u* als Transitivitymarker in den beiden arabischen Kreols nicht ganz durchsetzen konnte. Wir haben ja die nicht wenigen 'ambitransitiven' Verben Manfredis, auf die ich unter 2.3.3.4 zu sprechen komme, bislang völlig beiseitegelassen. Zweitens mag diese Konkurrenz dazu beigetragen haben, dass der Gebrauch des Transitivitymarkers *-u* in den beiden Kreols so wenig streng geregelt scheint: die Anzahl der transitiven Verben auf *-u* variiert von Varietät zu Varietät und innerhalb ein und derselben Varietät scheinen bestimmte transitive Verben von verschiedenen Sprechern oder in verschiedenen Kontexten bald mit, bald ohne *-u* verwendet zu werden.

2.3.3 Aspekt, Modus, Tempus und Vox

Owens 2014: 248 veranschaulicht das Verbalsystem des SA am Beispiel des Verbs *masak* 'grab, hold, keep' folgendermaßen:

Tabelle 11: Das Verbalsystem des SA nach Owens

| | imperfect | | perfect | |
|-----|---------------------|----------------------|------------------|-------------------|
| | SG | PL | SG | PL |
| 1. | <i>b-á-msuk</i> | <i>bi-n-ámsuk</i> | <i>masak-t</i> | <i>masak-na</i> |
| 2.M | <i>bi-t-ámsuk</i> | <i>bi-t-ámsuk-u</i> | <i>masak-t</i> | <i>masak-t-u</i> |
| 2.F | <i>bi-t-ámsuk-i</i> | <i>bi-t-ámsuk-an</i> | <i>masak-t-i</i> | <i>masak-t-an</i> |
| 3.M | <i>b-i-msuk</i> | <i>b-i-msuk-u</i> | <i>masak</i> | <i>masak-u</i> |
| 3.F | <i>bi-t-ámsuk</i> | <i>b-i-msuk-an</i> | <i>masak-at</i> | <i>masak-an</i> |
| | imperative | | | |
| 2.M | <i>á-msuk</i> | <i>á-msuk-u</i> | | |
| 2.F | <i>á-msuk-i</i> | <i>á-msuk-an</i> | | |

Wie man sieht, unterscheidet das SA wie das klassische Arabisch beim Verb zwischen einem Imperfekt- und einem Perfektstamm. Ob diese einen aspektuellen Unterschied zwischen diesen beiden Stämmen suggerierende Terminologie den Verwendungsspektren dieser Stämme im SA gerecht wird, müssen Berufenere entscheiden. In den Unterabschnitten von 2.3.3 geht es um andere Instrumente und Verfahren des sudanesischen Arabisch, die aspektuelle, modale, temporale und diathetische Werte zum Ausdruck bringen und modifiziert in den beiden arabischen Kreols weiterleben.

Im Verbalsystem der beiden **arabischen Kreols** gibt es keine zwei Verbalstämme mehr, sondern nur eine durchgehend identische Grundform. Über Person und Numerus informiert das außerhalb des Verbes stehende pronominale oder nominale Subjekt. Der invariablen Grundform können bis zu zwei oder drei präverbale Marker vorausgeschickt werden.²²⁹ Diese Marker lauten *g(i/e)-*, *b(i)-* und *'kan*, wobei der Status von *'kan* als Marker nicht gesichert ist (vgl. hier 2.3.3.3). Im Folgenden muss es darum gehen die materiellen und funktionellen Vorgänger dieser Marker im SA und mögliche funktionelle Vorbilder derselben in unseren beiden Substratsprachen zu identifizieren.

2.3.3.1 Aspekt

Das SA besitzt eine Verbalperiphrase für den Ausdruck von Progressivität, einschließlich Durativität und Habitualität. In ihr funktioniert das von dem Verb *gaṣad* 'sitzen, sich aufhalten' (vgl. klass. *qaṣada*) abgeleitete Partizip Präsens *gāṣid* (klass. *qāṣid*) als Auxiliar. Dieses Partizip wird in Genus und Numerus an das Subjekt angeglichen (F *gāṣda*, PL *gāṣdin*, vgl. Persson 1980: 61 und Dickins 2007: 569).²³⁰ Im folgenden Beispiel funktioniert *gāṣid* zuerst als Vollverb, dann als Auxiliar:

SA *Muḥammad gāṣid fi ṣ ṣālūn,*
 Muḥammad sitzend PREP ART Wohnzimmer

u Ṣādig gāṣid yalṣab barra.
 und Ṣādig AUX spielen draußen

'Muhammad is sitting in the living room and Ṣādig is playing outside.' (vgl. Persson 1980: 57)

In den beiden **arabischen Kreols** ist aus diesem veränderlichen *gāṣid* ein unveränderlicher Verbalmarker geworden.²³¹ Im JA lautet er *gi-*, *ge-* bzw. vor vokalisch anlautenden Verben *g-* (so schon Nhial 1975: 83). "The

²²⁹ Bei transitiven Verben kann die Grundform außerdem den Transitivitymarker *-u* einschließen, der im Passiv den Wortakzent erhält (vgl. hier 2.3.2 und 2.3.3.4).

²³⁰ Für die Verwendung der Nachfolger von *qāṣid* als Auxiliar in inchoativen Verbalperiphrasen in der arabischen Welt vgl. Hanitsch 2019: III 1.5.1 und *passim*.

²³¹ Vgl. für die phonische Herleitung schon Owens 1985: 262 und zusammenfassend Wellens 2005: 346. Nach einer anderen These geht *gi* auf das Verb *'geni* 'bleiben, wohnen' des JA zurück (vgl. SA *gannab* 'sich setzen'), das im JA gleichfalls als Auxiliar einer progressiven Periphrase funktioniert (vgl. Manfredi 2017: 98), aber selbst durch *gi* markiert werden kann. Vgl. z.B. *Mu'hamid gi geni amulu shu'nu fi oda ḡu'lus?* 'What is Muhammed doing in the parlor?' (vgl. Watson 1984: 33).

progressive marker in Nubi is *gi* or *gu*, the variation being sensitive to vowel harmony" (Owens/Khamis 2007: 202).

Dieser also immer auf *g*- anlautenden und von mir deshalb verkürzend *g*-Marker genannten Partikel werden von den Autoren viele verschiedenen Funktionen zugeschrieben: so soll sie z.B. 'Progressivität' bzw. 'Kontinuität'²³², 'Habitualität' bzw. 'Iterativität'²³³ oder 'présent général'²³⁴ zum Ausdruck bringen. Den zuletzt genannten Bedeutungseffekt illustriert das Beispiel

Nubi 'Mara 'ta-i *gi-'kelem* nubi.
femme GEN-moi TMA-parler kinubi
'Ma femme parle kinubi.'
(vgl. Luffin 2005: 285)

Den meisten Autoren ist klar, dass die eigentliche Funktion dieses kreolischen *g*-Markers angesichts dieser Vielzahl von Redebedeutungen eine allgemeinere sein muss. Mit 'nicht punktuell' (vgl. Wellens 2005: 146, 148, Kaye/Tosco 2001: 86 und Manfredi 2017: 95 und 97) sind sie bei Sachverhalten die zum Zeitpunkt der Betrachtung schon bestehen und noch andauern. Der *g*-Marker suggeriert also eine Innenperspektive auf den Sachverhalt. Um bei Vertrautem zu bleiben, glossiere ich ihn mit IPFV für 'Imperfektivitätsmarker'.²³⁵ Der Zeitpunkt der Betrachtung liegt hier also innerhalb der zeitlichen Erstreckung des Sachverhalts.

Der Sachverhalt, auf den die vom *g*-Marker eingeleitete Verbform eine Innenperspektive eröffnet, kann auch in die Vergangenheit oder in die Zukunft verlegt werden. Vgl.

JA 'Ana kan *ge-'rowa* im'tahin imti'han 'zátu //
1SG ANT IPFV-gehen Prüfg.mach. Prüfung FOC

²³² Vgl. für beide Kreols Kaye/Tosco 2001: 86, für das JA Manfredi 2017: 95, Versteegh 2017: 460 und für das Nubi Wellens 2005: 346 sowie Owens/Khamis 2007: 202.

²³³ Vgl. für beide Kreols Kaye/Tosco 2001: 86 und für das JA Manfredi 2017: 95 sowie Versteegh 2017: 460.

²³⁴ Vgl. für das JA z.B. Manfredi 2017: 95.

²³⁵ Schon Boretzky 1988: 60 sah im *g*- des Nubi einen Marker, der dem "non-punctual oder imperfective [Marker] der Atl[antischen] Kreolsprachen gleichkommt." Streng genommen müsste man zwischen 'imperfektivischer Perspektive' und 'Innenperspektive' unterscheiden. Die erste hat auch das im Blick, was noch gar nicht begonnen hat. Auch Zukünftiges kann – unbeschadet der Existenz spezifischer Marker für Nachzeitigkeit in derselben Sprache – meist mit Hilfe solcher Imperfektivitätsmarker bezeichnet werden.

'I was going to take the (high school leaving) examinations.' (PGA_SM_CONV_1_SP2_236)

Nubi 'Ita gu 'ruo 'bukra.
2SG IPFV gehen morgen

'You will leave tomorrow.' (Luffin 2013: 63-78)

Gegenwartsbezug gehört also zu den möglichen Redebedeutungen, aber nicht zur Sprachbedeutung des *g*-Markers. Zu dieser gehört dagegen die Gleichzeitigkeit des Zeitpunkts der Betrachtung mit dem Sachverhalt selbst. Trotzdem: wenn der Kontext dem nicht widerspricht, ist davon auszugehen, dass der Zeitpunkt der Betrachtung mit dem Sprechzeitpunkt zusammenfällt (mit ihren Worten sagt das auch Wellens 2005: 152).

Beim Übergang vom SA zu den arabischen Kreols ist es nach dieser Interpretation bei SA *gāʕid* zu einer erheblichen materiellen Reduktion (*gāʕid* > *g(V)*-), einem Wechsel der Kategorie (Auxiliar > Marker) und einer funktionellen Verallgemeinerung (Progressivität > Innenperspektive) gekommen. Eine Reinterpretation, wie man sie auch von anderen Fällen von Kreolisierung kennt.²³⁶

Die wichtigste Verwendung des kreolischen *g*-Markers in der Rede ist damit aber noch gar nicht genannt: die Sprecher verwenden ihn vor allem, um in temporal neutralen Kontexten bei Vorgangsverben über die mittels *g*- hergestellte Innenperspektive Gegenwartsbezug herzustellen. Wenn wir in dem Beispiel 'Mara 'tai *gi* 'kelem *nubi* 'Ma femme parle kinubi' den Marker weglassen, so bedeutet der Satz 'Meine Frau sprach Nubi'. Die unmarkierten Formen der Vorgangsverben dieser Kreols verweisen eben, wie wir schon wissen, in temporal neutralen Kontexten auf die Vergangenheit (vgl. hier 2.3.1).

In Verbindung mit Zustandsverben, deren unmarkierte Formen in temporal neutralen Kontexten ohnehin schon auf Gegenwärtiges referieren, wird der *g*-Marker frei für die Erzielung spezifischerer Bedeutungseffekte der Innenperspektive.²³⁷

Lieferten unsere beiden Substratkandidaten das Modell für den kreolischen *g*-Marker?

²³⁶ Vgl. z.B. port. *Está a fazer um exame* 'Er ist dabei ein Examen zu machen' > *E ta 'fase un i'zami* 'Er macht ein Examen' im portugiesischen Kreol der Insel Santiago, Kapverde.

²³⁷ Vgl. für das Nubi Wellens 2005: 149/150 und 347.

Im **Bari** referieren, wie gesehen, die unmarkierten Grundformen der Verben in neutralen Kontexten auf die Gegenwart, egal ob es sich dabei um Zustands- oder um Vorgangsverben handelt. Man braucht also keinen Marker, um bei Vorgangsverben Gegenwartsbezug herzustellen. Tatsächlich besitzt das Bari keinen Marker für 'Innenperspektive'. Dagegen bietet es die Möglichkeit, bei allen Verben sehr anschaulich durch Reduplizierung Progressivität bzw. Durativität zum Ausdruck zu bringen: "Im *D u r a t i v* (Präsens) ist die *R e d u p l i k a t i o n* nur dann *n o t h w e n d i g*, wenn eine wirkliche Fortdauer dessen, was das Verb besagt, angedeutet werden soll, [...] So heisst z.B. *nan ngecu*, ich esse; will ich sagen, dass ich beim Essen sitze und noch weiter esse, so werde ich richtiger die Form: *nan nge'ngecu* anwenden" (Miterrutzner 1867: 36). Das bestätigt Spagnolo 1933: 104, indem er z.B. *Nan 'belej ...* 'I break ...' und *Nan 'be'belej ...* 'I am breaking ...' einander gegenüberstellt.²³⁸ Die Funktion dieser Reduplikation ist es keineswegs, Gegenwartsbezug herzustellen: "In both Present Tense and Future Tense reduplication means continuous action or plural subject. [...] it means frequentative action in past time or a plural subject" (Spagnolo 1933: 105). Vgl. ebenda für *kən 'tun'*: "*Nan akən ...* (I did it.) [...] *Nan akəkən...* (I did many times...; I used to do ...)."

Anders als das Bari besitzt das **Zande** tatsächlich einen Marker für die Innenperspektive. In Gore 1926 und in der Zande-Bibel lautet er *ni* bzw. *na*, in Tucker/Hackett 1959 *ní* bzw. *ná*.²³⁹ Zwischen diesen beiden Formen wird offenbar – ähnlich wie im Nubi zwischen *gi* und *gu* – nach einem aus meinen Quellen nicht ganz rekonstruierbaren Prinzip der Vokalharmonie ausgewählt.

²³⁸ Auch im JA ist die Reduplikation des Verbes üblich. In Kombination mit *g-* kann sie neben Intensität, Iterativität und Distribution (jeder einer Gruppe tut es) auch eine 'durée indéterminée', also gerade Durativität zum Ausdruck bringen (vgl. Manfredi 2017: 93/94).

²³⁹ Vgl. für *ná* Tucker/Hackett 1959: 63/64 (1) und für *ní* ebenda: 68 (16). Der Verzicht auf die Notierung der Töne in Gore 1926 und in der Zande-Bibel sowie die weitgehende Reduzierung seiner Vokale auf *i, e, a, o, u* in der Schrift (vgl. hier 2.1.2) in den Zandetexten aller Autoren erweist sich in diesem Punkt als fatal. Gore selbst stellt klar, dass es auch ein 'indefinites' Personalpronomen *ni* 'er, sie (SG und PL)' gibt, mit dem man sich auf nicht identifizierte Personen bezieht (vgl. Gore 1926: 126: 13 und 28). Und man kann erschließen, dass es auch einen in meinen Quellen *na* geschriebenen Fokusmarker gibt. Dagegen bleibt völlig unklar, ob es die Präposition *na* (*ni*) 'mit, und' (vgl. Tucker/Hackett 1959: 123) ist, die auch als TMA-Marker dient, oder ob es sich hier um zwei phonisch unterschiedene Elemente handelt. Ersteres legt Gore 1926: 105 zumindest nahe, wenn er schreibt: "**ni** (occasionally **na**)=with. **Mo de e ni mangua**=Cut it with an axe. **Ko na ndu ni oto**=He is going with speed". Denn im zweiten Satz liegt zumindest in *na* eindeutig der Verbalmarker vor.

Der Bedeutungseffekt, den dieser Marker produziert, richtet sich – wenig überraschend – vor allem danach, ob er vor einem Vorgangs- oder Zustandsverb steht. Bei den Vorgangsverben erzwingt er, wie der *g*-Marker der beiden arabischen Kreols, in ansonsten temporal neutralen Kontexten Gegenwartsbezug:

Zande *A-Gangura na ndu na Ngindo*
PL-Gangura IPFV gehen mit Ngindo

ku Yambio yo.
nach Yambio dort

'Gangura and Ngindo are going to Yambio.'
(vgl. Gore 1926: 19; für den Plural *aGangura*
vgl. hier 2.4.2)

Weitere Beispiele:

Zande *Sambia na manga sunge fe re na uru.*
Sambia IPFV machen Arbeit PREP 1SG PREP Tag

'Sambia does work for me daily' oder 'Sambia
is working for me daily.' (vgl. Gore 1926: 53)

Zande *Mi na-gumba ha fo roni ni rengo, ...*
1SG IPFV-sagen DUM²⁴⁰PREP 2PL PREP Wahrheit

'Wahrlich, ich sage euch: ...' (vgl. Lukas 4, 24).

Ohne den Marker würde man in temporal neutralen Kontexten '... went to Yambio, ... worked for me daily, ..., ich habe euch gesagt' verstehen.

Ergebnis: Die Ausführungen in diesem Abschnitt bestätigen zunächst einmal die Aussage in 2.3.1, dass auch um präverbale Partikel erweiterte Verben in den beiden Kreols in neutralen Kontexten genau wie im Zande unterschiedliche Bedeutungseffekte hervorrufen, je nachdem, ob es sich bei dem Verb um ein Zustands- oder ein Vorgangsverb handelt. Und jetzt hat sich gezeigt, dass die beiden Kreols auch mit der Schaffung einer im SA so nicht existierenden Verbalpartikel, die eine Innenperspektive auf den Sachverhalt eröffnet, mit dem Zande gleichziehen. Das legt die Annahme nahe, dass Sprecher des Zande (und eng verwandten Sprachen) das Auxiliar, mit dem im SA Progressivität zum Ausdruck gebracht wird, mit dem Marker

²⁴⁰ Für DUM vgl. hier 2.3.2.

für die Innenperspektive ihrer eigenen Sprache gleichgesetzt und entsprechend phonisch verkürzt haben. Wir scheinen es also mit einem klassischen Fall von Relexifizierung zu tun zu haben.

2.3.3.2 Modus

Die grammatische Kategorie 'Futur' erweist sich in den Sprachen, die über ein Futur verfügen, oft als fragil. Das hat sicher auch damit zu tun, dass wir hinsichtlich dessen, was sein wird, in der Regel noch weniger sicher sind als hinsichtlich dessen, was war oder ist. Das Futur steht deshalb auf der Grenze zwischen Tempus und Modus. Viele Sprachen kommen ganz ohne grammatisches Futur aus, und in der Diachronie treten oft modale Periphrasen an seine Stelle, die dann eventuell zu temporalen werden.²⁴¹ Sprachliche Mittel für die Referenz auf die Zukunft dienen im Übrigen fast immer auch dem Ausdruck einer temporalen bzw. logischen Nachzeitigkeit des fraglichen Sachverhaltes gegenüber einem anderen, vergangenen oder hypothetischen.

Im SA von Ḥartūm existiert heute ein durch ein dem Verb vorangestelltes *ḥa-* markiertes Futur: "the future tense in Khartoum Arabic is formed by adding 'ḥa' to the imperfect, e.g. 'ḥadrus' (I will study)" (Persson 1980: 171). Vgl. weitere Beispiele wie *Ḥaʔaǧīkum bukra* 'I'll come to [see] you tomorrow' in Dickins 2007: 569, und ..., *ḥaaktibu hassaʕ*. – *Ai, aktibu hassaʕ* ... '..., I will write it now. – Yes, write it now ...' in Persson 1980: 171. Zwei Seiten nach diesem zweiten Beispiel präzisiert Persson: "the future tense with 'ḥa-' is a feature of the city dialect. In rural areas you will hear the 'bi-' form [bestehend aus *b(i)-* und dem 'Imperfekt'] used for the future."²⁴² Und das ist wohl der ältere Zustand, denn *ḥa* gilt als späte Entlehnung aus dem ägyptischen Arabisch (vgl. noch einmal Dickins 2007: 569).

Bi-, vor vokalisches anlautenden Verbformen *b-*, ist und war im SA aber nie ein spezifischer Futur-Marker. Ganz im Gegenteil! Vgl. z.B. *Al mara bi-tadhul* 'The woman comes in' als Szenenbeschreibung in Persson 1989: 19. Nach den verschiedenen Autoren passt dieser *b*-Marker außer für Zukünftiges auch für Habituelles, aktuell Gegenwärtiges, dauernd Gegenwärtiges,

²⁴¹ "Lo que universalmente se comprueba es una duplicidad del futuro, que oscila entre dos polos: el que se suele indicar como 'puramente temporal' y el 'modal' (al que corresponden también las formas aspectivas). Las formas 'temporales' se sustituyen por formas 'modales' y éstas, a su vez, se 'temporalizan'" (Coseriu 1977: 29).

²⁴² Für *bi-* als Verbalmarker in der arabischen Welt vgl. Hanitsch 2019: III 1.1. Für *bi-* zur Referenz auf Zukünftiges im SA vgl. schon Trimmingham 1946: 71, 75. Genauso wie Persson 1980 äußert sich, was die Referenz auf Zukünftiges betrifft, auch Bergman 2002: 180: *ḥa-* in der Hauptstadt, *bi-* im übrigen Sudan.

sich Wiederholendes, Unabgeschlossenes.²⁴³ Damit wird deutlich, dass es ohne entsprechenden Kontext, keinen dieser speziellen Werte zum Ausdruck bringen kann. Bei der Suche nach dem offenbar sehr viel allgemeineren eigenen Beitrag von *bi-* hilft ein Blick auf die Kontexte, in denen die sog. Imperfektivformen ohne *bi-* verwendet werden (können). Das geschieht im Wesentlichen dort, wo es um Hypothetisches geht, wie in *Lēh taʕmal finī kidā* 'Why would you do this to me?' im Gegensatz zu *Lēh bi-taʕmal finī kidā* 'Why do you do this to me?' (vgl. Bergman 2002: 38), aber auch nach Auxiliaren einschließlich *ʕāwz* und *dāyir* für den Wunsch und *lāzim* für die Notwendigkeit sowie nach bestimmten unterordnenden Konjunktionen (vgl. Trimmingham 1946: 58, Bergman 2002: 37/38, 83, Persson 1980: 47, 77, 245). So wird deutlich, dass die *bi-*Formen im Unterschied zu den unmarkierten Formen im SA so etwas wie die volle Aktualisierung, also die volle Ausrichtung der entsprechenden Verbform auf die Wirklichkeit signalisieren (ich glossiere daher *bi-* bei Bedarf mit AKT).²⁴⁴ Mit anderen Worten: im älteren und ländlichen sudanesischen Arabisch gab es wohl kein Futur, man verwendete auch bei Referenz auf die Zukunft die *bi-*Formen.

Nach manchen Autoren stimmen die beiden **arabischen Kreols** hinsichtlich der Referenz auf die Zukunft bzw. Nachzeitigkeit nicht ganz überein, obwohl man auch hier, wenn man sich auf die Zukunft bezieht, in aller Regel einen *b*-Marker verwendet.

Im JA lautet dieser Marker *bi*, vor vokalisch anlautenden Verben einfach *b-*. Der Marker ist hier offenbar zu einem allgemeinen Inaktualitätsmarker (Glosse: INAKT) geworden, mit dem man sich sowohl auf Gewohnheitsmäßiges als auch auf Zukünftiges beziehen kann²⁴⁵. Für seine Verwendung bei habituellen, aber nicht (notwendigerweise) zukünftigen Vorgängen im JA vergleiche man z.B.: *Ita bi safiru ke'tir?* 'Reist du viel?', *Mumkin ita bi wunu-su be Arabi?* 'Kannst du dich auf Arabisch unterhalten?', *Itakum bi ašrubu šay ma sukar?* 'Pflegt ihr Tee mit Zucker zu trinken?' (alle drei Beispiele aus

²⁴³ Vgl. Persson 1980: 69 Bergman 2002: 38, Wellens 2005: 347/348, Dickins 2007: 569, und für das *Kordofanian Baggara Arabic* Manfredi 2009: 3.5.2.

²⁴⁴ Diese Funktionsaufteilung der ‚Imperfekt‘formen mit und ohne *b(i)-* im SA charakterisiert offenbar die Mehrzahl der neuarabischen Dialekte (vgl. den Typ NEUARABISCH III in Hanitsch 2019: 13/14).

²⁴⁵ Vgl. schon Miller 1983: 305. Die Autoren sprechen in Anlehnung an Bickerton etwas missverständlich von einem ‚Irrealitätsmarker‘ (vgl. Manfredi/Tosco 2014: 3 und so laut Manfredi 2017: 95 schon Mahmud 1979 und Miller 1985). Gemeint ist, dass es in Beispielen von Miller 2007: 524 wie *'Nas bi'gum sa'ba 'badri* 'People get up early' oder *'Borka a'nina bi'kuruḡu* 'Tomorrow we will cultivate' nicht um aktuell ablaufende, sondern z.B. um gewohnheitsmäßige bzw. zukünftige Vorgänge geht.

Watson 1984: 48). Eindeutig um Zukünftiges geht es dagegen in JA *Ána bi'rowa ma 'ita fi Bōr Sudān kef /... 'How can I go to Port Sudan with you?' (PGA_SM_NARR_1_089) und in *Ána biwo'ri le 'itakum mow'du de 'I will explain this question to you' (Manfredi/Petrollino 2013: 64-127).**

Im **Nubi** soll sich der hier *bi-* oder *bu-* lautende Marker²⁴⁶ angeblich zu einem Futurmarker entwickelt haben (vgl. Owens 1997: 149 und Owens/Khamis 2007: 204). Dazu scheint zu passen, dass sich der *b*-Marker nur im Nubi mit dem *g*-Marker kombinieren lässt: "Different from Ki-Nubi of Kenya and Uganda, the two preverbal markers [gemeint sind *bi* und *gi*] in JA cannot combine (Tosco 1995: 433)" (Manfredi/Tosco 2014: 3 und so schon Miller 1983: 302). Tatsächlich vertragen sich ja Futur bzw. Nachzeitigkeit und Innenperspektive gut miteinander (vgl. z.B. das fr. *futur de l'imparfait*), während das für Inaktualität und Innenperspektive nicht in gleichem Maße gilt. Entsprechend führt Versteegh 1993: 73 in seinem Formeninventar für das Nubi ein *Uo bi gi ruwa* 'He will be coming' auf, während in dem Formeninventar für das Verb *ǵa* im JA bei Manfredi/Petrollino 2013a: 58 kein **Uo bi ge ǵa* aufgeführt ist.

Andere Äußerungen und Beispiele legen allerdings nahe, dass man auch im Nubi mit *bi/bu* + Verb Habituelles bezeichnen und allgemeine Wahrheiten formulieren kann. Vgl. "The verbal prefix *bi-* marks unrealized future events involving volition, or strong expectation of future events. It may also mark habitual actions irrespective of time" (Wellens 2007: 595).²⁴⁷ Beispiele wie

Nubi *Ter saḥāra bi-'saḥar nyere'ku,*
Vogel Zauberer INAKT-verzaubern Kind

badēn bi-'ǵa ayān.
danach INAKT-kommen krank

'L'oiseau-sorcier ensorcelle un enfant
e puis celui-ci devient malade.' (vgl. Luffin 2005: 287)

belegen das. Die Redebedeutungen 'Zukunft', 'Gewohnheit', 'allgemeine Wahrheit' lassen sich unter dem *label* 'Inaktualität' zusammenfassen. Deshalb glossiere ich den *b*-Marker in beiden arabischen Kreols mit INAKT.

²⁴⁶ Ein Beispiel mit ... *bu-'rudu 'rudu* ... in Luffin 2005: 287 zeigt, dass auch der Vokal des *b*-Markers zumindest in bestimmten Varietäten des Nubi an den des folgenden Verbs angeglichen wird.

²⁴⁷ Ganz ähnlich Wellens 2005: 153 mit Beispielen auf S. 154.

Wie referiert man in unseren beiden Substratkandidaten auf Zukünftiges? Hier sind die Bari- und Zande-Versionen der vielen Prophezeiungen in der Bibel nützlich, denn man darf annehmen, dass das jeweils Angekündigte hier zwar als zukünftig, aber doch als absolut sicher eintreffend dargestellt werden soll.

Im **Bari** gibt es nach den Autoren, eine Möglichkeit, sich ganz eindeutig auf die Zukunft zu beziehen. Spagnolo 1933: 46 formuliert so: "The future tense of a verb is formed by inserting the particle **dé** before the verb stem, or the present tense." Sein Beispiel für den Gebrauch von **dé** vor dem 'Verbstamm' lautet *nan dé gwörö ġugwat*, dasjenige für seinen Gebrauch vor dem reduplizierten und damit Progressivität zum Ausdruck bringenden Verbstamm (vgl. hier 2.3.3.1) *nan dé gwörgwörö ġugwat*. Beides bedeute soviel wie 'I shall buy ground beans'.²⁴⁸ 66 Jahre zuvor formulierte Mitterrutzner schon ganz ähnlich: "Wollen sie [die Bari-Sprecher] aber die Zukunft ganz bestimmt ausdrücken, so setzen sie dem Verb das Wörtchen 'de' (dann, später) v o r, oder / 'molu' (hierauf, dann) n a c h; z.B. *nán de kikita* (*nan kikita molu*), ich werde später arbeiten; ..." (Mitterrutzner 1867: 36/37). Offen bleibt hier nur, ob es sich bei **dé** heute wirklich noch um ein Adverb handelt, wovon aber auch Spagnolo ausgeht (vgl. Spagnolo 1960: s.v. **dé**, **a dé**, **edé**).

Nichtsdestotrotz verwendet die Bari-Bibel in den Prophezeiungen und auch sonst für eindeutig Zukünftiges durchgehend *mo*:²⁴⁹

Bari *Elisabeta nakwan inot*
 Elisabet Frau POSS.2SG.F

mo *yuŋwe-kiŋ-dyo* *do* *ŋuro* *lulalet*,
 FUT gebären-kiŋ²⁵⁰-TR 2SG Kind männlich

²⁴⁸ In dem den Verben gewidmeten Teil seiner Grammatik zählt Spagnolo 1933: 105 dann aber vier Arten auf, Futur zum Ausdruck zu bringen: neben *Nan dé kən* ... 'I shall do ...' gibt es demnach *Nan kə kən* ... 'I shall do ...', sodann die Verbalperiphrase mit dem Verb *tu* 'gehen' als Hilfsverb, vgl. *Nan tu kən* ... 'I am going to do ...', und die Möglichkeit das Hilfsverb in der Periphrase seinerseits mittels *kə* ins Futur zu setzen: *Nan kə tu kən* ... 'I am going to do ...'. Bei *kə* scheint es sich um die Allerweltspräposition zu handeln, deren Bedeutung Spagnolo auf S. 209 mit 'in, into, to, from, than, with, together, for, by, on behalf of, by means of' umschreibt.

²⁴⁹ Spagnolo führt in seinem Bari-Wörterbuch ein "**mə**", **məlo**, adv. 'afterwards, in future :: poi, piú tardi, in avvenire' auf, aber keine Verbalpartikel (vgl. Spagnolo 1960: s.v.).

²⁵⁰ Für Bari *kiŋ*, vgl. hier 2.3.3.2.

a do mo gwi-ǵe
und 2SG FUT nennen-TR

lepeŋ a Yoane.
3SG.M COP Johannes

'Deine Frau Elisabet wird dir einen Sohn gebären;
dem sollst du den Namen Johannes geben.' (Lukas 1, 13)

In unseren Beispielen mit klarer Zukunftsreferenz im **Zande** geht dem Verb fast immer ein *a-* voran. Da *a-* aber in Gore 1926 bei Vorgangsverben auch in den Beispielen mit Vergangenheits- oder Vorvergangenheitsbezug – und gelegentlich sogar mit Gegenwartsbezug – häufig vorkommt, können wir nicht wissen, wie viele tonal unterschiedliche *a-* es gibt, zumal auch die grammatischen Erläuterungen des Autors hier nicht wirklich Klarheit schaffen.²⁵¹ Zum Glück hilft uns hier die Zande-Bibel etwas weiter. Dort erhält nämlich die auf *a-* folgende Grundform des Verbs fast immer dann (und jedenfalls nur dann) einen graphischen Akut, wenn es darum geht, auf die Zukunft zu referieren. Wie immer dieser Akut zu interpretieren ist: Ich schliesse aus dieser graphischen Unterscheidung, dass es im Zande tatsächlich eine Möglichkeit gibt, beim Verb eindeutig Futur bzw. Nachzeitigkeit anzuzeigen – und zwar sowohl bei Zustands- wie bei Vorgangsverben.

In Lukas 1, 13 heißt es entsprechend:

Zande ..., *dia=ro nga Erizabeta*
Frau=2SG COP Elisabet

a-bátika gude fo=ro,
FUT-gebären Kind für=2SG

mo ki yambu rimo=ko nga Yoane.
2SG und rufen Name=3SG.M COP Johannes

'Deine Frau Elisabet wird dir einen Sohn gebären;
dem sollst du den Namen Johannes geben.'

Hier noch ein Beispiel, in dem das Verb *fu* 'geben' zunächst als *afú* mit Zukunftsbezug, dann als *afu* mit Vergangenheitsbezug und schließlich als

²⁵¹ Die von Tucker/Hackett 1959: 174 unter "(5) *Futur*" als Entsprechungen für 'Ich/er/wir/sie werden sofort (Fleisch) essen' aufgeführten Formen *mì-à-rí/kó-á-rí/àní-à-rí/ji-á-rí*, jeweils gefolgt von (*päsýó*) *àwéré* (vgl. auch ebenda: 65 (5)) legen nahe, dass der Ton des Futurmarkers sich nach dem des vorausgehenden Personalpronomens richtet. Oder ist es noch komplizierter? (Vgl. Cohen 2000: 72: "Tone on pronouns changes as a marker of some tenses").

fu mit Gegenwartsbezug vorkommt. Der Teufel führt Jesus in Versuchung, indem er ihm sagt:

Zande *Mi a=fú*
 1SG FUT=geben

gi tandu fo=ro dunduko re
 DEM₁ Macht PREP=2SG alle DEM₂

na ga=ha taarimo;
 mit POSS=Sache Herrlichkeit

bambiko i a=fu he ku be=re;
 denn 3PL ANT=geben 3SG PREP Hand=1SG

mi ki fu he fu gu
 1SG COP geben 3SG PREP DEM

*ni idi mi ka fu he fu ni.*²⁵²
 3SG wollen 1SG CONJ geben 3SG PREP 3SG

'All die Macht und Herrlichkeit dieser Reiche
 will ich dir geben; denn sie sind mir überlassen
 und ich gebe sie, wem ich will' (Lukas 4, 6).

Und hier noch ein Beispiel für Zukunftsbezug mit einem Zustandsverb:

Zande *Gi gude a-dú ni ngbatunga gine re?*
 DEM₁ Kind FUT-sein von Art was DEM₂

'Was wird wohl aus diesem Kind werden?'
 (Lukas 1, 66)

Ergebnis: Es sieht so aus, als verfügten sowohl das Bari wie das Zande über eine präverbale Futurmarkierung. Nur im Zande kann man mit einiger Sicherheit davon ausgehen, dass es sich dabei um eine Verbalpartikel handelt. Zumindest die Zande-Sprecher mögen daher intuitiv davon ausgegangen sein, dass es eine solche Partikel auch in der Sprache ihrer neuen Herren geben müsse. Das traf aber für das eher konservative und ländliche SA dieser Herren nicht zu. Der einzige präverbale Marker, der dort auch in Äußerungen über die Zukunft regelmäßig auftrat, war *b(i)*-. Deshalb dürfte

²⁵² Zande *fu* ist einerseits Verb ('geben'), andererseits eine Präposition, mit der hier der Adressat eingeführt wird - es sei denn, wir haben es auch bei der 'Präposition' in Wahrheit mit einem Verb in einer *serial verb construction* zu tun.

es für die Kreolisierer nahelegen haben, dieses *bi-* als Marker für die Bezugnahme auf Zukünftiges zu übernehmen.

Unerklärt bleibt das breite Verwendungsspektrum dieses Inaktualitätsmarkers in den beiden arabischen Kreols, wo er auch für die Bezeichnung anderer, im Augenblick nicht aktueller Handlungen verwendet wird. Die Informationen über die mit *a-* beginnenden Verbformen des Zande reichen nicht aus, um zu entscheiden, ob diese Sprache über einen Marker *a-* mit vergleichbar allgemeiner Funktion verfügt oder nicht.

Die Frage nach einer möglichen Substrateinwirkung in diesem Bereich muss somit offen bleiben. Halten wir trotzdem fest, dass wohl nur die Bezugnahme auf Zukünftiges als Brücke für die Umwandlung eines Markers in Frage kommt, der im SA noch volle Aktualisierung des Verbs (AKT), in den beiden arabischen Kreols dagegen gerade Inaktualität (INAKT) signalisiert. Ich erinnere an meine Ausführungen zur Stellung des Futurs zwischen Tempus und Modus am Beginn dieses Abschnitts.

2.3.3.3 Tempus

Im SA referieren die den Perfektstamm enthaltenden Verbformen wie im klass. Arabisch in temporal ansonsten neutralen Kontexten auf die Vergangenheit. In den Baggara-Dialekten Kordofans gibt es aber für den Ausdruck von Anteriorität ein unveränderliches *kān*: "The preverbal marker *kān* adds a anterior reference to suffixed and prefixed conjugations as well as to active participles. From a syntactic point of view, *kān* can be separated from the secondary verb by the insertion of a pronominal subject. [...] As regards the time/aspect values, when the anterior marker *kān* occurs in combination with suffixed stems, it expresses a past perfect (past before past)" (Manfredi 2009: 3.5.6; vgl. auch ebenda: Feature #34: Anterior marker *kān*).

Die beiden **arabischen Kreols** besitzen wie die Baggara-Dialekte einen unveränderlichen Anterioritätsmarker *'kan*, der normalerweise vor dem Verb und, gegebenenfalls, vor den anderen verbalen Markern steht.

JA '*Sara kan gi='fetisu 'ita.*
Sara ANT NPONC=chercher 2SG

'Sara te cherchait.' (Manfredi 2017: 103)

Gelegentlich kann dieser Anterioritätsmarker aber auch wie in den Baggara-Dialekte durch ein anderes Element, z.B. ein Subjekt(pronomen), die

Negationspartikel *ma* oder ein temporales Adverb von diesen getrennt sein.²⁵³

JA ... kan Ka'lifa bi ainu
ANT Kalif INAKT sehen

min ma'hal fog bet to.
von Ort PREP Haus POSS.3SG

'... and the Khalifah would watch from a place on top of his house.'
(vgl. Watson 1984: 108)

Nubi Kan 'Nubi 'fi fi Mom'basa.
ANT Nubi EX[IST] dans Mombasa

'Il y avait des Nubi à Mombasa.' (Luffin 2005: 314)

Ich bin mir deshalb nicht ganz sicher, ob es sich bei diesem '*kan* um einen Marker oder um ein Hilfszeitwort handelt. Im zweiten Fall hätte das Element in den Kreols den Status seines Vorläufers im sudanesischen Arabisch behalten, denn es geht eindeutig auf SA *kān* 'er/es war' zurück. Dafür, dass '*kan* in den beiden arabischen Kreols kein einfacher Marker ist, spricht auch, dass es betont ist, während die beiden eindeutig präverbale Marker der beiden Kreols immer unmittelbar vor dem Verb stehen und unbetont sind. Gegen den Status von '*kan* als Hilfszeitwort spricht aber die Tatsache, dass es selbst offenbar keine TMA-Marker zu sich nehmen kann.

Auch das kreolische '*kan*+Verb produziert – wie dasjenige der Baggara-Dialekte – unterschiedliche Bedeutungseffekte, je nachdem, ob es mit Vorgangs- oder Zustandsverben kombiniert wird. Es gilt einfach: "The anterior marker **kan** moves the tense of the verb one step backwards in time ..." (Owens/Khamis 2007: 201).

Gefolgt von der Grundform von Vorgangsverben signalisiert '*kan* in temporal neutralen Kontexten also Vorzeitigkeit²⁵⁴:

²⁵³ Vgl. für das JA Watson 1984: 25, 26, 65 und Manfredi 2017: 103/104, für das Nubi Wellens 2005: 157, 349 und Luffin 2005: 313/314. Damit passen die beiden arabischen Kreols nur noch tendenziell in die Gruppe der Pidgins und Kreols für die bezüglich der syntagmatischen Nähe zwischen dem Anterioritätsmarker und dem Verb gilt: "only grammatical markers may intervene" (vgl. APiCS Feature 45, Value 3).

²⁵⁴ Wenn der Sachverhalt noch ganz präsent ist, scheint allerdings manchmal der Wunsch zu bestehen, ihn auch bei Vorgangsverben mit '*kan* als definitiv abgeschlossen darzustellen (vgl. die Beispiele 391 und 392 in Wellens 2005: 157).

JA *Maser-'in kan 'rowa za'man he'nak.*
 Egyptien-PL₂ ANT aller autrefois là-bas
 'Il y a longtemps, les Égyptiens étaient allés là-bas.'
 (vgl. Manfredi 2017: 103)

Nubi *A'nas ta Balutshis'tan 'dolde,*
 Leute POSS Belutschistan DEM.PL
'umun kan 'ǧa min Afganis'tan.
 3PL ANT kommen von Afghanistan
 'Ces Baloutchis étaient venus d'Afghanistan.'
 (vgl. Luffin 2005: 292)

Von der Grundform eines Zustandsverbs gefolgt, produziert *'kan* dagegen in temporal neutralen Kontexten den Bedeutungseffekt einer einfachen Vergangenheit:

JA *'Ana kan 'endu mu'sadzil 'tai su'ker / ...*
 1SG ANT have recorder POSS.1SG small
 'I had my small walkman, ...'
 (vgl. PGA_SM_NARR_1_226)

JA *Kan fi zaman bedri*
 ANT in Zeit früh
fi fil ke'bir u se'min.
 existieren Elefant groß und dick
 'Vor langer Zeit lebte ein großer und dicker Elefant.'
 (vgl. Watson 1984: 118)

Nubi *'Bedri kan 'ana 'arif Mom'basa ma.*
 tô_t ANT moi savoir Mombasa NEG
 'Avant je ne connaissais pas Mombasa.'
 (vgl. Luffin 2005: 293)

Will man bei nominalen Prädikaten, die bei Gegenwartsbezug ohne Kopula angeschlossen werden, Vergangenheitsbezug erzwingen, dann setzt man *'kan* vor das Prädikat. Wie nicht anders zu erwarten, ist auch hier der Bedeutungseffekt in temporal neutralen Kontexten der einer einfachen Vergangenheit:

JA *A'buna de* kan *a'yan.*
 prêtre PROX.SG ANT malade

'Le curé était malade.' (cf. Manfredi 2017: 118; vgl. für das Nubi entsprechend Luffin 2005: 291/292 und Owens/Khamis 2007: 201)

Der *g*-Marker für die Innenperspektive und der *b*-Marker für Inaktualität (und im Nubi auch deren Kombination) sind mit '*kan* kombinierbar. Die Bedeutungseffekte, die diese Kombinationen produzieren, sind wenig überraschend. Die Kombination '*kan bi* + Verb steht nach Wellens 2005: 350 im Nubi wie das romanische Konditional für ein 'future perfective' oder für Kontrafaktisches. Für '*kan g*- + Verb im JA vergleiche man z.B.

JA '*Ana kan* *'g=asrubu* *si'ğara ...*
 1SG ANT IPFV=rauchen Zigarette

'I used to smoke ...'
(vgl. Tosco 1965: 439 über Kayne/Tosco 2001: 88).²⁵⁵

Für weitere Beispiele mit solchen Kombinationen im Nubi verweise ich auf Wellens 2005: 158-160 und Owens/Khamis 2007: 203. Aus dem fernen Nubi von Mombasa stammt das Beispiel '*Umun kan* *'g-ama su'nun min teht* 'Ils arrachaient des dents [de la mâchoire] d'en-dessous' (Luffin 2005: 292). *kan bi gi ruwa* bedeutet nach demselben Autor dort 'would have been going' (vgl. Luffin 2013: 63-226).

Wir wissen schon, dass im **Bari** die Grundformen aller Verben in temporal neutralen Kontexten auf die Gegenwart verweisen.

Dies stimmt auch dann noch, wenn wir jetzt Müller und Mitterrutzner 1867: 21 und 36, der im Wesentlichen Müller folgt, und ihrem 'Aorist' (vgl. hier 2.3.1) Gerechtigkeit widerfahren lassen: tatsächlich weisen die Formen ohne das Vergangenheit anzeigende *a*- im Bari u.a. eine für den Aorist der klassischen Sprachen typische Verwendung auf: "A[orist] wurde im Griechischen und Altindischen (→ Sanskrit), besonders in literarischen Texten als Tempusform für aufeinanderfolgende Handlungen verwendet".²⁵⁶ Das leisten in der Tat auch die unmarkierten Verbformen des Bari, wie sich

²⁵⁵ Vgl. für das Nubi entsprechend Wellens 2005: 349 sowie Owens/Khamis 2007: 202.

²⁵⁶ Hadumod Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner 2002, s.v. Aorist.

unschwer an der ganzen Schöpfungsgeschichte in der Bari-Bibel zeigen lässt. Dort steht nämlich in den meisten Fällen kein *a-* vor dem Verb:

Bari *A* *Nun kulya-ni* *adi, ...*
 dann Gott sprechen-TR COMP ...

'Dann sprach Gott: ...'. (z.B. 1. Moses 1, 6)

Das geht deshalb problemlos, weil der allererste Satz die ganze Geschichte mit einer mit *a-* versehenen Verbform (und der Angabe *Suluki na ηo liη ...* 'Am Anfang von allem ...') in der Vergangenheit verortet:

Bari *I* *suluki na ηo liη*
 PREP Anfang DEM Sache alles

 Nun a gwe-ğa *ko ki* *ko kak.*
 Gott ANT erschaffen-TR und Himmel und Erde

'Im Anfang erschuf Gott Himmel und Erde.'
 (1. Moses 1, 1)

Die nachfolgenden Sätze stehen damit eben nicht mehr in einem temporal neutralen Kontext.

Man könnte auch auf den Gedanken kommen, in *A Nun kulya-ni adi, ...* 'Dann sprach Gott: ...' stehe der Anterioritätsmarker *a-* nicht direkt vor dem Verb, sondern am Anfang des Satzes, zeige also eine dem 'kan der arabischen Kreols vergleichbare Stellungsfreiheit. Das Bari-Wörterbuch von Spagnolo unterscheidet aber zwischen einem "a- (low tone) past tense prefix joined to the verb ..." ²⁵⁷ und einem "á (high tone, conj. of sentences 'and, then'" (Spagnolo 1960: s.v.).

Für die Sicherstellung der Bezugnahme auf Vergangenes in temporal neutralen Kontexten gilt aber im Bari für Vorgangsverben genauso wie für Zustandsverben: "The past or perfect tense of verbs is formed by the unreduplicated stem of the verb prefixed by a. E.g. *Nan amet* (I saw). – *anyar* (I loved). – *akɔ* (I seized – with the mouth, devoured), [...]" (Spagnolo 1933: 22). Dieser Vergangenheitsmarker des Bari genügt in temporal neutralen Kontexten nie, um Vorvergangenheit zum Ausdruck zu bringen. Für 'I had done it' sagt man *Nan ađe kɔn*, *Nan ađo kɔn* bzw. – in den südlichen Dialekten – *Nan ado kɔn*, d.h. man benützt eine Art resultativer Periphrase in der Vergangenheit, indem man dem Hauptverb z.B. das mittels *a-* in die

²⁵⁷ Auch der complementizer *adi* enthält historisch gesehen ('sagte') den Marker *a-*.

Vergangenheit gesetzte defektive Verb *ǰo* 'to be complete, enough' vorausschickt (vgl. Spagnolo 1933: 105 und für *ǰo* Spagnolo 1960: s.v. **jo**).

Bemerkenswerterweise steht der Vergangenheitsmarker *a* trotzdem oft nicht direkt vor dem Verb oder einer Verbalpartikel. So steht er z.B. immer vor der dem Verb vorausgehenden Negationspartikel *kɔ* (vgl. Spagnolo 1960: s.v. **kɔ** (low tone)). Und in negierten, mit dem konjunkionalen Ausdruck *adi ... kɔ* 'weil' (vgl. Spagnolo 1960: s.v. **kɔ** (high tone), conj., dort unter (3)) eingeführten Gliedsätzen steht er (zusammen mit der Negationspartikel *kɔ*) sogar noch vor dem zweiten Teil des konjunkionalen Ausdrucks:

Bari *Nɔtɔ a-rɛnya,*
Leute ANT-ablehnen

adi se a-kɔ kɔ ti kinyo.
COMP 3PL ANT-NEG CONJ geben.PASS Essen

'The men refused, because they had not received
the food yet.' (vgl. Spagnolo 1960: s.v. **kɔ**).

Man fragt sich unter diesen Umständen natürlich, ob es nicht doch einen (zumindest historischen) Zusammenhang zwischen dem laut Spagnolo tieftonigen Tempusmarker *a* und der häufig vor dem Subjekt stehenden und laut Spagnolo hochtonigen Konjunktion *a* 'and, then' gibt.

Im **Zande** trifft man auf einen nach Tucker/Hackett 1959: 175 tieftonigen bzw. ebenda: 69 (21) mittel- oder tieftonigen präverbalen Marker *a-*, wo man in den beiden arabischen Kreols '*kan* hätte.²⁵⁸ Entsprechend der in dieser Sprache wie in den arabischen Kreols für den Zeitbezug relevanten Unterscheidung zwischen Vorgangs- und Zustandsverben, produziert dieser Marker bei Vorgangsverben den Bedeutungseffekt eines Plusquamperfekts (Vorvergangenheit):

Zande *Ho ko a-mbu fugo ni,*²⁵⁹
Zeit 3SG ANT-beenden Rede PREP

²⁵⁸ Es gibt im Zande freilich noch andere, <a> geschriebene Verbalpartikel, die sich aber offensichtlich von der Anterioritätspartikel im Ton unterscheiden. Vgl. dazu hier 2.3.3.2 und Gore 1926: 59/60.

²⁵⁹ Gliedsätze, die mit *õ, o, yo, ho* 'Zu dem Zeitpunkt (, an dem), An dem Ort (, an dem)' beginnen, enden regelmäßig mit der Präposition *ni*. Vgl. in etwa engl. **The time (he had finished his speech) at, ...*

ko ki ya fu Simona, ...
 3SG und sagen PREP Simon

'Als er seine Rede beendet hatte,
 sagte er zu Simon: ...' (Lukas 5, 4)

Weitere Beispiele: "**Ko a dua a mbata ko ni ka ndu ku Maridi yo**=He had built it before he went to Maridi" (Gore 1926: 58), "**Mi a zundu gi remu mbata mi ni ka ra**=I had washed my clothes before I went to sleep." (Gore 1926: 58).

Bei Zustandsverben produziert der Marker den Bedeutungseffekt einer einfachen Vergangenheit:

Zande ..., *bambiko ami a-ini he ya*
 CONJ 3PL ANT-wissen DUM COMP

Kristo nga ko.
 Christus sein 3SG

'...; denn sie wussten, dass er der Christus war.'
 (Lukas 4, 41)

Hier noch ein weiteres Beispiel: *Si ki ta du wa gere, ho ko a du ni rogo gu bakporo, mo ngere, kumba a du yo na kinaku ngbataka.* 'Und es geschah, als sich Jesus in einer der Städte aufhielt: Siehe, da war ein Mann voller Aussatz.' (Lukas 5, 12)

Wie in den arabischen Kreols kann man auch im Zande den Anterioritätsmarker zusammen mit dem Imperfektivitätsmarker (hier *na~ni*) verwenden und so bei Vorgangsverben den Effekt einer Innenperspektive auf einen Vorgang in der einfachen Vergangenheit erzielen:

Zande *Ko na manga a nzunzu*
 3SG IPFV tun 3SG richtig

a wa Gukuru a na manga a mbata.
 wie Gukuru ANT IPFV tun 3SG zuvor

'He is doing it correctly as Gukuru used to do it before.'
 (Gore 1926: 61/154)

Weitere Beispiele: "**Mi a na manga pa ko da o ko a ga ni**=I used to serve him until he went home" (Gore 1926: 58), "**Mi a ni mangi sunge fu ko ti dungu garã**=I worked for him (on and off) for many years" (Gore 1926: 58), *Ko a na raka kina go yo, ...* 'He used to live just in an anthill, ...'

(vgl. Gore 1926: 130), *Were, avunguko anandu na garã ku Yerusarema yo rago pumbo susiri*. 'Und seine Eltern gingen alle Jahre nach Jerusalem auf das Osterfest.' (Lukas 2, 41)

Wenn der Kontext klarstellt, dass es um Vergangenes geht, kann man auf dieses *a* verzichten:

Zande *Ko ki bi Yesu, ko ni ye.*
3SG und sehen Jesus 3SG IPFV kommen

'He then saw Jesus coming (lit., he comes)'
(Gore 1926: 57).

Dafür noch ein zweites Beispiel, in dem erst das zweite Verb den Bezug des ersten auf die Vergangenheit klarstellt: "**Mi ná zunda gi roko ko ki yambu re pati e**=I was washing my clothes and he called me from it" (Gore 1926: 57).

Ergebnis: Phonisch ähneln sich die Instrumente stark, mit denen in den beiden Substratkandidaten Vorzeitigkeit zum Ausdruck gebracht wird. Es handelt sich hier wie dort um ein tieftöniges *a*-.

Aber nur das *a*- des Zande signalisiert wie das kreolische '*kan* in temporal ansonsten neutralen Kontexten bei Vorgangsverben Vorvergangenheit, bei Zustandsverben dagegen einfache Vergangenheit.

Wie die afrikanischen Marker steht der Anterioritätsmarker '*kan* der beiden arabischen Kreols meist direkt vor dem Verb bzw. den anderen Verbalpartikeln. Dass '*kan* aber gelegentlich auch weiter vorne im Satz steht, könnte mit der relativen Stellungsfreiheit des Markers im Bari und verwandten Sprachen zu tun haben. Und wie in den beiden Kreols ist der Status dieses *a* – Adverb oder Verbalpartikel? – im Bari nicht ganz klar.

Eine gewisse Unsicherheit bleibt, weil es für Außenstehende kaum möglich ist, ganz genau zu eruieren, wie viele verschiedene als *a* geschriebene (tonal aber womöglich mit dem Kontext variierende) Elemente es im Bari- und im Zande gibt.

2.3.3.4 Vox

Von Passiv spricht man, wenn ein durch ein Verb dargestellter Sachverhalt statt aus der Perspektive des Agens aus der des Patiens oder affizierten Objekts dargestellt wird, indem diesem die Stelle des Subjekts eingeräumt

wird. Der Agens wird dabei entweder gar nicht oder in Form einer Umstandsangabe genannt. Spezielle Formen eines Verbes für eine solche Konstruktion nennt man Passivformen.

Im SA haben einzelne Passivformen des klassischen Arabisch überlebt (vgl. Bergman 2002: 34 und 148). Hinsichtlich der Existenz eines Passivs als Verbalkategorie bemerken unsere Autoritäten aber übereinstimmend: "...: in Sudanese Arabic there is no special passive form of the verb. The third person plural can be used as the equivalent of an English passive in most contexts, ..." (Persson 1980: 233). Vergleiche Perssons Beispiel ebenda:

SA *Istaṣmal-u* *l* *asliḥa* *dēl*
 benützen.PFV-3PL ART Waffen.PL DEM.PL
fī *ḥarib* *Umdurmān.*
 PREP Krieg Umdurmān

'These weapons were used in the battle of Omdurman.'

Ähnlich äußerte sich schon Trimmingham 1946: 130. Sechs Jahre nach Persson bemerkt Nyombe "In Sudanese Colloquial Arabic morphological passives of the *fufila* type are quite rare and completely non-productive; ..." (Nyombe 1986: 77).

Dagegen haben die beiden **arabischen Kreols** zwei sehr vitale Passivkonstruktionen. In beiden wird der Agens nur sehr selten genannt (vgl. für das JA Manfredi 2017: 122 und für das Nubi Wellens 2005: 180 und 354 sowie Luffin 2005: 307). Geschieht dies doch, so wird er mit der Präposition *ma* 'mit' eingeführt (vgl. Manfredi 2017 121-123 und 2021: 40).

Bei der ersten Konstruktion wird vor allem bei auf *-u* endenden transitiven Verben dieser auslautende Vokal betont. Das gilt tendenziell für alle 86 auf *-u* endenden, transitiven Verben des JA im *Lexique* von Manfredi 2017 und in 79 Fällen gibt der Autor diese Passivform gleich mit an. "Cette procédure de dérivation du passif est productive pour les verbes transitifs dissyllabiques, trisyllabiques et quadrisyllabiques" (Manfredi 2017: 91). So stehen sich im JA *Jon 'kasuru bab* 'John hat eine Tür eingeschlagen' und *Bab de kasu'ru (ma=Jon)* 'Die Tür wurde (von John) eingeschlagen' gegenüber (vgl. Manfredi 2017: 86 und 121-123).²⁶⁰ Nyombe, für den das JA eine

²⁶⁰ Dreisilbige Verben wie JA *'kasuru* und Nubi *'amsuku* 'to catch' haben zusätzlich zu dieser Grundform und ihrer Passivform *kasu'ru*, *amsu'ku* 'caught', noch eine Nominalform (bzw. einen 'Infinitiv') *am'suku* 'catching' (cf. Owens 1997: 147 und für das JA ganz entsprechend Manfredi 2014: 2 und 2017: 40).

Tonsprache ist formuliert entsprechend: "Active verbs regularly have the pattern high, high, low e.g. wáni áyínù bágàrà? ['Wani saw the cow']. But the tonal pattern of the passive is invariably LLH e.g. bágàrà? àyínú má Wáni ['The cow was seen by Wani']" (vgl. Nyombe 1986: 77). Hier zwei weitere Beispiele in JA aus Manfredi 2017: 122:

JA *Ara'biya de gi=ǵu'ru ma=te're~te're.*
voiture PROX.SG NPONC=tirer\PASS avec=tracteur

'La voiture est tirée par un tracteur.'

JA *'Arabi de 'b=agder bi=deri'su*
arab PROX.SG IRR=pouvoir IRR=enseigner\PASS

fi=me'dresa.
dans=école

'L'arabe (de Juba) peut être enseigné à l'école.'

Für das Nubi gilt Entsprechendes (vgl. Wellens 2005: 353 und Owens/Khamis 2007: 208).²⁶¹ Hier ein Nubi-Beispiel:

Nubi *'Fi ya'l-a al aku'lu ma nas-tom'sa.*
EXIST Kind-PL RELessen.PASS PREP PL-Krokodil

'Il y a des enfants qui ont été mangés par un crocodile.' (vgl. Luffin 2005: 307).

Im *Lexique* des JA von Manfredi befinden sich unter insgesamt 162 Verben nur zwei auf einen anderen Vokal auslautende, in deren Passiv dieser betont wird: *'adi* 'beißen', Passiv *a'di* und *'seli* 'beten', Passiv *se'li* (vgl. SA *šalla*, *yışalli*, vgl. Persson 1980: 270).²⁶² Es gibt aber noch einige weitere Verben, für die das gilt. 2005 formulierte Wellens auf S. 177/178 für das Nubi von Bombo einfach "In the passive the / stress is shifted to the last syllable",

²⁶¹ Darüber hinaus gibt es im Nubi laut Heine 1982: 41/42 eine Art resultatives Passiv. Man vergleiche hierzu ebenda: *Ūo séregú kalamóyo* 'He killed a goat' mit *Kalamóyo dé ma-séregu* 'The goat is stolen.' Heine spricht hier von einem deverbalen 'passive participle'.

²⁶² Meine statistische Auswertung des *Lexique* des JA in Manfredi 2017 bestätigen voll die statistischen Angaben Manfredis selbst ebenda S. 87/88 mit dem Tableau 15. *Le marquage de la transitivité*, die wohl auf seinem Gesamtkorpus beruhen.

ohne eine besondere Affinität dieses Verfahrens zu Verben auf *-u* anzudeuten.²⁶³

Für das Nubi präzisieren Owens 1985: 260 und Wellens 2005: 180, dass es sich bei diesem Passiv um eine spezifische Verbform für die Verwendung auch intransitiver Verben ohne Agensangabe, also mit einem, wie Owens sagt, 'indefinite subject' handelt. Man sagt nicht nur *Ashru'bu' moyo* 'Water was drunk. Someone drank water', sondern auch *ru'wa* 'Someone went' zu *'ruwa* 'gehen' (ähnlich wieder in Owens/Khamis 2007: 208).²⁶⁴ In Owens 2010: 506 erfährt man außerdem, dass im Nubi des nördlichen Uganda in Verbalperiphrasen nicht nur das Vollverb, sondern auch das Hilfsverb auf diese Weise ins Passiv gesetzt wird.

Die zweite Passivkonstruktion beobachtet Manfredi 2017 bei den Verben des JA, die er 'ambitransitifs' nennt (31 der 162 Verben in seinem *Lexique* von 2017): "..., les verbes ambitransitifs sont caractérisés par une diathèse moyen-passive dans laquelle le verbe se présente dans sa forme active, le patient reste toujours en position d'objet direct, tandis que l'agent est optionnellement exprimé en position d'argument oblique. [...], la diathèse moyenne-passive d'un verbe ambitransitif ne présente aucun sujet syntaxique [...]. Vgl.

JA *Gi='rada* *'uo* (*ma='uma to*).
 NPONC=téter 3SG (*avec=mère POSS.3SG*)
 'Il est allaité (par sa mère).' (Manfredi 2017: 87)

"..., il est significatif qu'aucun verbe ambitransitif ne se termine en *-u*." (Manfredi 2017: 89).

Dieselbe Konstruktion existiert auch im Nubi. Bei Wellens, die sie für das Nubi von Bombo zunächst nicht erwähnt, findet sich schon auf S. 181 ein einschlägiges Beispiel: *La'say 'kasur* 'The stick was broken'. Auf S. 353 werden zwei weitere, von denen ich eines wiedergebe, wie folgt vorgestellt: "Instances of impersonal clauses with an active verb still occur infrequently in contemporary Nubi [...]"

²⁶³ So noch einmal auf S. 353. Sogar dann, wenn ein betonter Vokal hinzugefügt werden muss, um eine Passivform zu erhalten, kann dieser auch ein *-i* oder ein *-a* sein. Vgl. z.B. die Beispiele mit *zikir* 'recite', Passiv *ziki'ri* 'be recited' usw. in Wellens 2005: 179.

²⁶⁴ Also in etwa 'Es wurde gegangen', vergleichbar dem deutschen *In der Schule wird gelacht*(, bis der Lehrer *pitsch-patsch macht*).

Nubi *'Badulu-'badulu ru'tan 'toumon.*
change-REDUP-Ø language PRON POSS 3PL

'[They] changed their language/Their language
was altered.' (vgl. Wellens 2005: 353)

Und für das Nubi von Mombasa stellt Luffin 2005: 305 aktive und passive Verwendungen der phonisch unveränderten Verben 'worudu 'verlieren/verloren gehen', *na'di* 'nennen/heißen', *'asma* 'hören, verstehen/gehört werden' und *'raba* 'erziehen/erzogen werden' einander gegenüber. Also z.B.

Nubi *Ru'tan 'nubi u'mun 'g-asma.*
langue nubi eux TMA-entendre

'Ils comprennent le kinubi.'

vs.

Nubi *Sa'uti t-o'mun ma gi-'asma.*
voix/s GEN-eux NEG TMA-entendre
'Leur voix n'est pas écoutée.'

Ein solches Nebeneinander beobachtet man gelegentlich sogar in ein und demselben Satz:

Nubi *Do'luka za'man 'g-alab 'ini ke'tir,*
dokula autrefois TMA-jouer ici beaucoup

wa-ze kan 'g-alab.
PL.vieux/s ANT TMA jouer

'Autrefois on dansait beaucoup la doluka ici,
les vieux dansaient.'

(vgl. Luffin 2005: 306; /s = Wort aus dem Swahili)

"C'est alors plutôt la structure de la phrase qui permet de comprendre le sens actif/passif à donner à l'action. [...] Dans nos exemples comme dans ceux de Miller, la sémantique permet de comprendre directement de quelle voix il s'agit, *láam rákab* ne pouvant pas signifier 'la viande a cuisiné'" (Luffin 2005: 306). Anders gesagt: die ambitransitiven oder ambitransitiv verwendeten Verben bilden keine morphologische Passivform, erlauben aber eine syntaktische Passivkonstruktion.

Die Aussage Manfredis, nach der die Bezeichnung für den Patiens in dieser Konstruktion nach dem Verb steht, ist allerdings weder für das Nubi (vgl. das letzte Beispiel) noch für das JA zu halten. In Watson 1984, stehen

neben Beispielen, die diese Aussage bestätigen, solche, die ihr widersprechen, wie

JA *Fus'tan gi keitu bi kun ġahiz mi'ten?*
Kleid IPFV nähen INAKT sein fertig wann?

'Wann wird das Kleid, das gerade genäht wird, fertig sein? (vgl. Watson 1984: 91)

JA *Ti'yara Boeing gi sala wen?*
Flugzeug Boeing IPFV reparieren wo

'Wo werden die Boeing-Flugzeuge repariert?'
(vgl. Watson 1984: 102)

Man hat übrigens den Eindruck, dass Manfredi 2017: 127 unter der Überschrift *Les constructions impersonnelles* von derselben Konstruktion spricht, wenn er schreibt: "En général, les langues à sujet obligatoire, ce qui est le cas de l'AJ, emploient un pronom explétif pour exprimer le sujet non-référentiel d'une construction impersonnelle (en français *il, on* ou en anglais *it*). En revanche, dans la plupart des cas, la valeur d'impersonnel en AJ est encodée par un sujet nul ou lexicalement non exprimé: ...". Hier seine beiden Beispiele:

JA *Kan 'ġibu gol bi=wo'di gu'ruš de*
COND amener goal IRR=donner argent PROX.SG

'Si on marque un but, on lui donne de l'argent.'

JA *'Lazim 'rakabu le='uo 'akil*
devoir cuisiner à=3SG nourriture

'ġibu le='uo 'akil be='malaga
amener à=3SG nourriture par=cuillère

ašan 'uo 'b=akulu.
afin 3SG IRR=manger

'Il faut lui cuisiner de la nourriture, lui donner la nourriture avec une cuillère afin qu'il mange.'
(vgl. Manfredi 2017: 127)

Hier liegen ja auch bei den subjektlosen *'ġibu* (2x), *wo'di* (das auch im Aktiv so lautet) und *'rakabu* transitive Verben vor und der Patiens verbleibt

jeweils in seiner postverbalen Stellung. Entsprechend bieten sich auch Übersetzungen mit Passiv an. Offen bleibt, ob man auch bei intransitiven Verben den Bedeutungseffekt einer *diathèse moyen-passive* mit einem 'indefinite subject' produzieren kann, indem man sie ohne Subjekt verwendet (Typ *'Ruwa 'Es wurde gegangen.').

Unter den Verben, bei denen man die zweite Konstruktion bevorzugt, sind viele die auf Konsonant enden (wie z.B. 'weled 'zeugen, gebären/geboren werden') oder auf einen anderen Vokal als -u (wie z.B. *na'di* 'nennen/heißen', *asma* 'hören/gehört werden' und *raba* 'erziehen, erzogen werden'). Es finden sich unter ihnen aber auch einzelne auf -u wie 'woduru 'verlieren, verloren gehen' (vgl. Luffin 2005: 305).

Bemerkenswert ist, dass der Patiens bzw. das affizierte Objekt in den beiden arabischen Kreols im Passivsatz nicht nur bei den 'ambitransitiven', sondern auch bei den transitiven Verben im engeren Sinne nach dem Verb genannt werden kann. Owens/Khamis 2007: 208 schreiben hinsichtlich der Passivsätze sogar generell "The subject of the active sentence is deleted; the object keeps its postverbal position". Nach Manfredi 2017: 122 geschieht dies im JA nur "si le patient [...] est indéterminé". Beispiel: *Amu'lu 'ambara fi mus'tešfa de* 'Un dispensaire a été fait dans l'hôpital' (ebenda). Obwohl dies auch bei den von Owens und Owens/Khamis angeführten Beispiele so ist, gibt es doch nicht wenige Beispiele mit nachgestelltem und eindeutig determiniertem Patiens – zumindest in Fragesätzen und den Antworten auf diese: Vgl. für das JA z.B.: *Ita min beled de zatu? – La', weli'du ana fi Yei, ...* 'Are you a native of this very village? – No, I was born in Yei, ...', *Ġi'bu ita le šokol shu'nu fi Su'dan ini? – Ġi'bu ana ašhan derisu fi ġama* 'What work brings you here to Sudan? – I was brought to teach in the university', *Zowi-ġu ana ma zol Su'dani* 'I am married to a Sudanese.'" (vgl. Watson 1984: 37 und 44). Und für das Nubi: 'Welid 'ina fi 'bele 'de 'Nous sommes nés dans ce pays' (Luffin 2005: 304).

Angesichts der Unsicherheit, welche transitiven Verben der Kreols auf -u enden und welche nicht (vgl. hier 2.3.3), scheint wahrscheinlich, dass es transitive Verben gibt, die mit und ohne -u vorkommen und ihr Passiv bald nach dem einen, bald nach dem anderen Verfahren bilden.

Eine Ministatistik soll die Beschreibung der beiden kreolischen Passivkonstruktionen abschließen:

In der Textprobe im JA, die Manfredi 2017: 189-192 gibt, kommen laut Glossierung durch den Autor 11 als Passiv markierte Verbformen vor. Sie enden alle auf -'u. Der Agens wird nur in einem Fall nach dem Verb mit der

Präposition *le* eingeführt: *bi=raka'bu le=nesi-'at* '(La nourriture) est cuisinée par les belles-soeurs.' Der Patiens wird vier Mal vor und sechs Mal nach der als Passiv markierten Verbform genannt. Im folgenden Satz kommen beide Stellungen nacheinander vor: *Hayawa'n-at ku'bar bi=katu'lu 'yala bi=nasi'fu 'laham 'tomon* 'On a tué de grands animaux, et la [litt.: leur] viande a été séchée.'

Im gleichen Text gibt es drei Beispiele für die zweite Konstruktion ('diathèse moyen-passive') mit Verben ohne Passivmarke: *molódo bi=we'di* 'On donne la houe', *fi 'libsa ta ru'ǵál gi=na'di 'tifu* 'Il y a un vêtement d'homme qui s'appelle *tifu*' und *wa 'mali ma gi=dafa 'uo ke'tir le'anu ...* 'La dote n'est pas chère parce que ...', wörtl. 'Und die Mitgift, die wird nicht groß gegeben, weil ...'. Es dürfte kein Zufall sein, dass es sich bei *we'di* und *na'di* um Verben handelt, bei denen auch bei aktivischem Gebrauch der Auslautvokal betont ist, und dass keines dieser drei 'ambitransitiven' Verben im aktivischen Gebrauch auf *-u* auslautet.

Eine erste Erklärung der Entstehung des kreolischen Passivs auf *-u* durch Owens ohne Rekurs auf Substrate wurde später von Manfredi verfeinert. Demnach wären Konstruktionen mit topikalisiertem Patiens wie **Zol de 'katulu 'uo* 'Diesen Mann, den haben sie getötet' als *Zol de katu'lu* 'Dieser Mann wurde getötet' verstanden worden (vgl. Manfredi 2017: 92). Der neue Passivmarker der beiden arabischen Kreols würde demnach materiell auf das kreolische Personalpronomen der dritten Person Singular Maskulin zurückgehen. Diese Erklärung passt zu der Tatsache, dass sich die Markierung des Passivs durch Betonung des Auslautvokals bei den auf einen anderen Vokal auslautenden Verben nicht richtig durchsetzen konnte. Ich komme bei der Formulierung des Ergebnisses zu diesem Abschnitt 2.3.3.4 noch einmal auf diese Erklärung zurück.

Die zweite Passivkonstruktion haben die Sprecher wohl geschaffen, indem sie die Subjektposition einfach leer ließen.²⁶⁵ Auch so konnte den wohl häufigsten Motiven für den Gebrauch eines Passivs Genüge getan werden: der Unmöglichkeit, den Agens genau zu benennen bzw. dem Wunsch, dies nicht zu tun. Der Patiens bleibt bei diesem Verfahren tatsächlich häufig in der Objektposition. Aber das kommt, wie gesehen, auch bei für das Passiv markierten Verbformen vor.²⁶⁶

²⁶⁵ Nach Owens/Khamis 2007: 208 gibt es im Nubi bei Verben, die im 'Aktiv' nicht auf der ersten Silbe betont werden, im 'Passiv' generell keine Akzentverschiebung. Nach Manfredi wären diese Verben alle 'ambitransitifs'.

²⁶⁶ Nach Wellens 2005: 353/354 wäre zunächst die zweite Konstruktion entstanden und dann aus dieser die erste – über die Topikalisierung des Patiens und seine Wiederaufnahme durch

Wie verhalten sich nun unsere beiden afrikanischen Sprachen in Sachen Passiv?

Das **Bari** hat ein sehr häufig gebrauchtes Passiv:

- "a. Wáni a mét kíteng
Wani past see cow
'Wani saw the cow'
b. Kíteng a mét-a ko Wáni
Cow past see-pass by Wani
'The cow was seen by Wani' "

(Nyombe 1987: 32; mit der Unterstreichung von Vokalen kennzeichnet der Autor diese als -ATR also ohne 'advanced tongue root'). Der Agens wird beim Passiv – wie auch in diesem Beispiel – gegebenenfalls mit der Präposition *ko*, wörtl. 'mit' angeschlossen.

Verbformen des Bari werden am Ende mit Hilfe eines 'charakteristischen Vokals' (vgl. Spagnolo 1933: 107/108) als Passivformen markiert. In Nyombes Beispiel ist dieser Vokal ein a-Laut. Sofern dieser Vokal direkt an die Grundform des Verbes tritt,²⁶⁷ werden bei dieser Gelegenheit in der Grundform Endkonsonanten wiederhergestellt, die im absoluten Auslaut verloren gegangen sind.²⁶⁸ Der Vokal der letzten Silbe des Verbs entscheidet über die Natur des charakteristischen Passivvokals: "The passive form of the verb in Bari is formed (segmentally) by appending the vowel /A/ to the verb stem. [...] In particular, those verb stems ending in a high [-ATR] vowel [...] use the /U/ variant in forming the passive. [...] The vowel of the passive

das Personalpronomen. M.E. sind es aber nur didaktische oder generativistische Gründe, die zu der Annahme verführen, Konstruktionen mit Topikalisierung müssten jünger sein, als solche ohne Topikalisierung. Und sogar wenn die generativistischen Gründe zuträfen, würden sie nur für eine bestimmte Chronologie der Entstehung der im SA zugrundeliegenden Konstruktionen sprechen und nicht für eine solche der aus ihnen resultierenden kreolischen Konstruktionen, denn von diesen weist keine eine Topikalisierung auf.

²⁶⁷ Das ist nicht immer der Fall, denn im Bari gibt es Verbalsuffixe, die es erlauben, indirekt angeschlossene Objekte oder Angaben direkt an das Verb anzuschließen. Nyombe und andere nennen diese Affixe *argument bearing affixes* und die resultierenden Konstruktionen *applicative constructions* (vgl. die Titel seiner Veröffentlichungen von 1987 und 1991). Lässt man den Passivvokal auf ein solches Suffix folgen, dann macht man damit die entsprechende Angabe – z.B. die eines Begünstigten oder die eines Instruments – zum Subjekt. Mit dem Passiv in solchen für uns exotischen Konstruktionen brauchen wir uns nicht weiter zu beschäftigen, denn es scheint, dass sie in den beiden arabischen Kreols keinerlei Spuren hinterlassen haben. Dasselbe gilt auch für die von mehreren Autoren erwähnte Existenz von passivischen Imperativformen der zweiten und sogar der dritten Personen.

²⁶⁸ vgl. Spagnolo 1933: 108: *Vanished final consonants are restored before this suffix*".

whether the regular /A/ or the irregular /U/, is subject to the usual vowel harmony / rule. When it is /A/, it is also subject to the rule that will raise it to a mid vowel after a mid [+ATR] vowel]" (Yokwe 1987: 61/62). Wenn wir dieses komplizierte Regelwerk unter Verwendung der in 2.1.2 vorgestellten Transkriptionszeichen für die +ATR-Vokale bzw. -ATR-Vokale des Bari (also i, e, ɜ, o, u vs. ɪ, ɛ, a, ɔ, ʊ) reformulieren, zeigt sich, dass der das Passiv markierende Vokal

- bei allen Verben, deren letzte Stammsilbe einen der -ATR-Vokale /ɪ/ oder /ʊ/ aufweist, [-ʊ] lautet,²⁶⁹
- bei all jenen, deren letzte Stammsilbe einen der +ATR-Vokale /e/ oder /o/ aufweist, [-o] lautet,
- bei allen deren, deren letzte Stammsilbe einen der -ATR-Vokale /ɛ/, /a/ oder /ɔ/ aufweist, [-a] lautet und
- bei all denjenigen, deren letzte Stammsilbe einen der +ATR-Vokale /i/, /ɜ/, /u/ aufweist, [-ɜ] lautet.

Damit ist der durch die Höhe und +/-ATR-Natur des Vokals der letzten Stammsilbe determinierte 'charakteristische Auslautvokal' des Passiv tatsächlich bei weitaus den meisten Verben – wie auch in meinem einleitenden Beispiel – ein a-Laut (+ATR [ɜ] bzw. -ATR [a]), bei den übrigen entweder ein [ʊ] oder ein [o] wie z.B. in

Bari *Kaden* *liŋ* *logon* *ti* *radan*
 Baum.PL alle DEM NEG hervorbringen

ludwe-ki *lo* *'but* *tok-ɔ* *kak ...*
 Frucht-PL DEM gut schlagen-PASS unten

'Jeder Baum, der keine gute Frucht hervorbringt,
 wird umgehauen ... ' (Lukas 3, 9).

Der 'charakteristische Vokal' ist jedenfalls nie ein Palatal.

Unglücklicherweise ist es mir nicht gelungen, anhand der vorliegenden Literatur zweifelsfrei herauszufinden, ob der 'charakteristische' Passivvokal des Bari einen hohen oder einen tiefen Ton trägt. Spagnolo 1933 äußert sich dazu gar nicht, obwohl manche Passivvokale in den Texten im Anhang seines Buches mit einem Akut versehen sind und damit suggerieren, dass es

²⁶⁹ Nur diese Regelmäßigkeit scheint Spagnolo entgangen zu sein (vgl. Spagnolo 1933: 107/108).

sich um einen hohen Ton handelt. Und zumindest für Verben mit bestimmten Tonverläufen legen auch die komplizierten Ausführungen in dem Abschnitt 2.6 *Passive verbs* in Yokwe 1987: 61-75 diesen Schluss nahe.²⁷⁰ Aber leider suggerieren die Transkriptionen in Nyombe 1987: 2.3 für mich eher das Gegenteil.

Für das **Zande** konstatieren Tucker/Hackett 1959: 159 kurz und bündig: "Comme dans la plupart des langues du Soudan occidental, et à l'opposé du bantou, il n'existe ni de forme ni de voix passive. [...] Quelquefois on emploie en zande la troisième personne du pluriel: ...". Gore differenziert. Zunächst stellt er eine analytische Passivkonstruktion vor: "A regular Passive does not exist, but the lack is supplied by the verb 'to be' – **du**, followed by the preposition **ni** and the Past Participle. *E.g.*, **Si a du ni mangimangi e** = It was done (lit., It was a done [accomplished] thing). / In the Perfect or Complete Present tense **du** may be understood. *E.g.*, **Si ni mangimangi e** = It is done." (Gore 1926: 74/75).²⁷¹ Dann sagt aber auch Gore: "Usually the Passive is avoided by a circumlocution. Thus instead of saying: It was done = **Si a du ni mangimangi e**, the Zande says: They did it = **I a mangi e**" (Gore 1926: 75).

Ergebnis: Die Autoren sprechen hinsichtlich des SA (und des Zande) gerne von einem Passiversatz, der darin bestehe, ein transitives Verb mit dem Personalpronomens der 3. Person Plural zu verwenden, die Referenz dieses Pronomens aber unbestimmt zu lassen. Um einen 'Ersatz' handelt es sich dabei aber nur aus der Sicht von Sprechern von Sprachen, die ein Passiv haben, also eine Konstruktion, in der der Agens allenfalls indirekt angeschlossen wird. Dem SA fehlt hier also nichts.

Desto mehr wundert, dass die Kreolisierer des SA offenbar ein Bedürfnis verspürt haben, Konstruktionen zu schaffen, die es erlauben, den Agens ungenannt zu lassen. Wie weiter oben gezeigt, entstanden gleich zwei Passivkonstruktionen, eine für die transitiven Verben, die auf *-u* enden²⁷² und eine für diejenigen, die Manfredi 'ambitransitiv' nennt und die meist auf einen Konsonanten oder einen anderen Vokal als *-u* enden. Da es in beiden Kreols beide Verfahren gibt, können sie nicht späteren Adstrateinflüssen geschuldet sein. Sie dürften im Zuge der Kreolisierung entstanden sein.

²⁷⁰ Vgl. Yokwe 1987: 63 "It seems that for such stems there is a High tone assigned to the final syllable (the morphological element /A/ or /U/)."

²⁷¹ Gore's 'Past Participle' unterscheidet sich durch die Reduplikation von dem Verb *manga* bzw. *mangi 'tun'*.

²⁷² Von der Bildung eines Passivs durch Verschiebung der Betonung "to the last syllable" sagt Owens 1985: 260, es gäbe sie seines Wissens in keinem modernen arabischen Dialekt.

Die Entstehung der ersten Konstruktion haben Wellens und Manfredi eine Erklärung geliefert, die scheinbar ohne Rekurs auf Substrate auskommt: "During creolization, the pronoun is reduced to stressed *-u*, while verb + attached resumptive pronoun are reinterpreted as a new verb form. The formation of the passive thus became a productive process involving a stress shift towards the last syllable (expressed with high pitch) regardless of the quality of the last vowel" (Wellens 2005: 354). Diese Erklärung ist überzeugend, aber unvollständig. Unvollständig bleibt die Erklärung einer Neuerung immer, solange sie nur zeigt, dass und wie ein Wandel möglich ist, dass er oft stattgefunden hat usw., ohne zu erklären, warum sie zu einem bestimmten Zeitpunkt irgendwo tatsächlich stattgefunden hat. Im vorliegenden Fall erklärt sie eben nicht, warum diese Kreolisierer, anders als die Sprecher des SA, meinten, eine spezifische Konstruktion für die Ausblendung des Agens haben zu müssen, und warum zumindest manche von ihnen gerade am Ende des Verbs nach einer Marke für dieses suchten.

Mir scheint, dass es unsere beiden Substratkandidaten (und vielleicht noch andere mit ihnen verwandte Substratsprachen) erlauben, die Entstehung der beiden kreolischen Passivkonstruktionen zu vervollständigen.

Welche Probleme hatten Bari- oder Zande-Sprecher mit der 'Ersatzkonstruktion' des Typs SA *Katalu aḥūk* 'Sie haben deinen Bruder getötet' im Sinne von 'Dein Bruder wurde getötet?' Als Sprecher von SVO Sprachen dürften sie vor dem Verb nach einem Subjektausdruck gesucht haben. Dort gab es aber keinen solchen. Personalendungen kannten sie nicht. In der die Person zum Ausdruck bringenden Endung *-u* erkannten sie nicht die Angabe des Subjekts. Sie ließen sie entweder weg wie andere Personenendungen oder sie glaubten, in ihr einen Transitivitymarker zu erkennen, den sie dort suchten (vgl. hier 2.3.2). Sie gingen also davon aus, dass Sätze wie *Katalu aḥūk* kein Subjekt enthielten bzw. dass hier *aḥu* das Subjekt war. So dürfte die *diathèse moyen-passive* Manfredis entstanden sein.²⁷³ Wären alle Kreolisierer Zande-Sprecher gewesen, dann wäre es wohl dabei geblieben. Die *diathèse moyen-passive* wäre die einzige Passivkonstruktion der beiden arabischen Kreols geblieben.

²⁷³ Man könnte hier auch an das Dinka denken, denn hier können laut Boretzky 1988: 66 "beide Formen [Aktiv und Passiv] identisch sein; das sog. Passiv ist dann gleich dem Aktiv, wenn das Agens nicht genannt wird, sonst kann es durch Vokalwechsel abgeleitet werden; vgl. **yen acəl mandhe** 'he is calling his son' gegen **yen acəl** 'he is called'; **aman** 'hassen' und **amen** 'gehaßt werden' (mit ausgedrücktem Agens. Nebel 1948: S. 10,24f.)." Dass Dinka-Sprecher in Äquatoria lange sehr zahlreich waren, steht außer Frage (vgl. Schweitzer engl. 1898: 190/191 und hier 1.3.4.4). Dinka könnte nach Zande und Bari die dritt wichtigste Substratsprache der beiden arabischen Kreols sein (vgl. auch hier 2.2.4).

Für die Bari-Sprecher war das wohl unbefriedigend. Sie sprachen eine Sprache mit einer *diathèse passive*, d.h. mit einer Passivmarkierung am Verb. Also suchten sie in der Rede ihrer Herren am Ende der Verben nach einer Passivmarkierung, wo sich diese in ihrer eigenen Sprache befindet.

Jetzt sollte man sich an Manfredis Erklärung der Entstehung des *-ú*-Passivs erinnern. Ich gehe aber nicht wie Manfredi von der Reanalyse eines kreolischen Satzes des Typs **Zol de 'katulu 'uo* 'Diesen Mann, den haben sie getötet' als *Zol de katu'lu* 'Dieser Mann wurde getötet' aus, sondern von der Analyse eines entsprechenden Satzes in SA durch Bari-Sprecher, die des SA nicht mächtig waren. Anders gesagt, ich gehe nicht von einem Sprachwandel in der Geschichte des Kreols aus, sondern von Kreolisierung des SA.²⁷⁴

Ein entsprechender segmentierte Satz des SA lautete in etwa **Rağil da katalôhu*. Im SA wird nämlich der Auslautvokal einer Verbalform vor den enklitischen Personalpronomina *-hu/-u* usw. gelängt (vgl. Bergman 2002: 15 und 222 sowie Dickins 2007: 561).²⁷⁵ Und dieser lange Vokal wird, zumindest in bestimmten Varietäten des SA betont.²⁷⁶ Und Langvokale des SA werden in den beiden arabischen Kreols in aller Regel zu betonten Vokalen. Von SA **Rağil da katalôhu* kommt man also recht leicht zu kreolischem *'Rağil de kata'lu* 'Dieser Mann wurde getötet'.

Das Verfahren, das Verb durch Betonung des Endvokals morphologisch als Passiv zu markieren, entstand demnach parallel zu dem Verfahren der Markierung der Transitivität durch die Endung *-u* (vgl. hier 2.3.2). Dass es

²⁷⁴ Zwei leider schon verstorbene Sprachwissenschaftler haben mir hier auf die Sprünge geholfen: die Unterscheidung zwischen einer 'sprachinternen' und einer 'kreolisierungsspezifischen' Reanalyse wurde meines Wissens erstmals von Ulrich Detges getroffen und überzeugend gerechtfertigt (vgl. Detges 2000). Und Peter Koch bemerkte später einmal sehr treffend, dass es sich im zweiten Falle – zumindest aus der Perspektive der Kreolisierer – nicht um eine Reanalyse, sondern einfach um eine Analyse handelt (pc).

²⁷⁵ Vgl. Persson 1980: 167: "the final vowel of verbs is lengthened before adding the pronouns, e.g. "naada" becomes "naadaa" [...] in the 3rd pers. pl. of the past tense the "u" changes to "oo" not to "uu", eg. "ḍarabu" plus -ha becomes "ḍarabooha" (Persson 1980: 167). Im Imperfekt finden sich allerdings viele Fälle, in denen die 3PL mit dem enklitischen Pronomen auf *-ūhu(u)*, *-ūha(a)* usw. endet. Vgl. z.B. Trimmingham 1946: 154/155 *Dāyriṅ yaḥarrisūha mitēn?* 'When is she getting married?', wörtl. 'Wann verheiraten sie sie?' Ob in all diesen Fällen wirklich Längung und nicht Beibehaltung einer alten Länge vorliegt, müssen die Spezialisten entscheiden.

²⁷⁶ Bergman 2002: 222, Anm. 7 sieht sich anlässlich der Äußerung eines professionellen Fernsehsprechers "/ligōwū, masakōh?/ 'did they (mp) find him, did they (mp) catch him?'" veranlasst, darauf hinzuweisen, dass bei diesem keine Akzentverschiebung zu dem 'gelängten' Endvokal stattfindet, "as occurs in certain other varieties of Arabic, to indicate the presence of the 3MS suffixed pronoun."

so bei der morphologischen Passivierung in aller Regel um die Verschiebung des Akzentes auf ein auslautendes *-u* ging, dürfte den Bari-Sprechern entgegengekommen sein, ist doch der 'charakteristische' Passivvokal im Bari ebenfalls häufig ein velarer und jedenfalls nie ein palataler. Aber weil sich *-u* als Transitivitätsmarker nicht ganz durchgesetzt hat, blieb auch das Verfahren der Markierung des Passivs durch Verschiebung des Wortakzentes in seiner Anwendbarkeit beschränkt.

Das Nebeneinander der beiden Verfahren in den beiden Kreols lädt also dazu ein, die Wurzel ihrer *diathèse passive* im Wesentlichen im Bari (und ähnlich verfahrenender Sprachen) und die ihrer *diathèse moyen-passive* im Wesentlichen im Zande (sowie in ähnlich verfahrenenden Sprachen) zu suchen. Ich halte es jedenfalls für sicher, dass die Verhältnisse in den angestammten Sprachen der Kreolisierer bei der Entstehung beider kreolischer Verfahren richtungsgebend waren.

Mit dem Anschluss des Agens mit Hilfe einer Präposition des Typs 'mit' folgen die beiden arabischen Kreols offensichtlich dem Bari (und eventuell anderen nilotischen Sprachen) (vgl. Manfredi 2021: 40).

2.3.4 Imperativ

Es braucht keinen Verbalmodus Imperativ, um direktive Sprechakte auszuführen. Vgl. dt. *Aufstehen!*, *Aufgestanden!*, *Sie sollen aufstehen!* usw. Deshalb dürfte es viele Sprachen geben, die ohne einen solchen Modus auskommen.

Das SA hat aber einen Modus Imperativ. Hier gibt es für das Gebot vier spezifische Verbformen. Wie im klass. Arabisch wird dabei zwischen Maskulinum und Femininum und zwischen Singular und Plural unterschieden: für Genus und Numerus stehen je zwei unterschiedliche Formen zur Verfügung. Also z.B.: *Šūf!* (SG.M), *Šūfi!* (SG.F) 'Schau!', *Šūfu!* (PL.M) und *Šūfan!* (PL.F) 'Schaut!' (vgl. Persson 1980: 29, 59, 137). In der Stadt haben offenbar die maskulinen Pluralformen die femininen weitgehend verdrängt. Der anlautende Stützvokal bei Verben, deren Präsensstamm mit zwei aufeinander folgenden Konsonanten beginnt, lautet im SA immer 'a-. Also z.B. 'Amsuk!, 'Amsuki!, 'Amsuku! und 'Amsukan! 'Halte(t) fest! (vgl. Owens 2014: 248).

Für das Verbot lässt man im SA auf die Verneinungspartikel *mā* die 2. Person Singular bzw. Plural des Präsens (sog. 'Imperfekt') – ohne *bi-* – folgen. Also z.B. *Mā 'tamsuk!*, *Mā 'tamsuki!*, *Mā 'tamsuku!* und *Mā 'tamsukan!* 'Halte(t) nicht fest!

Tabelle 12: Imperative im SA

| | Singular | | Plural | |
|--------|-----------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|
| | M | F | M | F |
| Gebot | 'Amsuk! | 'Amsuki! | 'Amsuku! | 'Amsukan! |
| Verbot | <i>Mā</i> 'tamsuk! | <i>Mā</i> 'tamsuki! | <i>Mā</i> 'tamsuku! | <i>Mā</i> 'tamsukan! |

Für die beiden **arabischen Kreols** gehe ich von Manfredis Ausführungen zum JA aus. Auch beim Imperativ gibt es demnach in den beiden arabischen Kreols keine Unterscheidung zwischen Genera. Für das Gebot wird die unmarkierte Verbform verwendet, auf die im Plural *'takum* (im Nubi meist nur *-kum*²⁷⁷) folgt. Beim Verbot folgt auf die Verneinungspartikel *ma* noch vor der unmarkierten Verbform im Singular *ta*, im Plural *'takum*:²⁷⁸ Für das Verb *'kelim* 'sprechen' erhält man so:

Tabelle 13: Imperative im JA

| | Singular | Plural |
|--------|----------------------------------|--------------------------------------|
| Gebot | 'Kelim! ‚Sprich!‘ | 'Kelim 'takum! ‚Sprecht!‘ |
| Verbot | 'Mata 'kelim! ,Sprich nicht!‘ | Ma'takum 'kelim! ,Sprecht nicht!‘ |

(nach Manfredi 2017: 111-114)

Bei *ta* und *'takum* handelt es sich offensichtlich nicht um das *ta*, das im JA beim Ausdruck von Possessivverhältnissen als Relator funktioniert (vgl. hier 2.2.5). Analog zu *'takum* 'euer' würde man sonst im Singular *'taki* 'dein' erwarten.²⁷⁹ Vielmehr scheinen *-ta* bzw. *-'takum* verkürzte Subjektpronomina der 2. Person Singular und Plural zu sein. Also *ta* und *'takum* (statt *'ita* und *'itakum*). Solche verkürzten Formen kommen auch in anderen Kontexten gelegentlich vor.²⁸⁰ Das JA hat, wie man sieht, keine spezifischen Imperativformen, wohl aber eine spezifische Imperativsyntax.

Weiter ist anzumerken, dass das Subjektpronomen auch beim Gebot an eine Person dem Verb vorangestellt werden kann. Beispiele dafür gibt es z.B. in Manfredis Korpus gesprochener Sprache. Vgl.:

²⁷⁷ Vgl. Heine 1982: 43, Wellens 2005: 173/174 und 351 sowie Luffin 2005: 296.

²⁷⁸ Für eine andere Art mit syntaktischen Mitteln direkte Sprechakte zu formulieren, die "rather exceptionally" im Nubi vorkommt, vgl. Wellens 2005: 352.

²⁷⁹ Und – *pace* Wellens 2005: 351/352 – handelt es sich bei diesem *ta*- auch wohl kaum um einen Fortsetzer des arabischen Personalpräfixes der 2. Person *t(a)*-. Denn diese Annahme passt schlecht zu dem *ma'takum* im Plural.

²⁸⁰ "Kan ta asma is a slight abbreviation of kan ita asma 'if you hear', but is a polite term like 'please'." (Watson 1984: 45).

JA *'ita* 'rowa 'ištakal le 'umon fi bet//
 2SG go work to 3PL in house
 'Go and work for them in their house.'
 (PGA_SM_NARR 2 – SP2 – 03)

JA *ja* *dʒek* / *ta* *ɲam* 'bamba 'keda
 VOC man 2SG²⁸ⁱ look girl like_this
aw 'ita ma 'taga 'keda //
 or 2SG NEG look like_this
 'Hey man, look at that girl or don't look.'
 (PGA_SM_CONV2_SP1_422-423)

JA *'ita* *kan* *gi=num* /
 2SG if PROG=sleep /
'ita *bi='kutu* 'fanta 'taki *fi* *ras* 'taki //
 2SG IRR=put bag POSS.2SG in head POSS.2SG
 'If you sleep there, put your bag on your head.'
 (vgl. PGA_SM_NARR _1_273-274)

Nach Watson 1984: 30/31 wäre das sogar eher die Regel: "The imperative uses the pronouns *ita*, *itakum*, or *aniina*. However the pronoun can be omitted..." Auf S. 31 folgen die Beispiele: (zum Kellner:) *Asma*, *ita jibu* *moya* 'Hör zu, bring Wasser', (zu den Kellnern:) *Asma*, *itakum jibu* *moya le aniina* 'Hört zu, bringt uns Wasser'.

Diesen Ausführungen von Watson kann man außerdem entnehmen, dass das Subjektpronomen auch im Gebot an mehrere Personen vor das Verb gestellt werden kann.

Laut Mitterrutzner 1867 und Spagnolo 1933 endet der Imperativ der 2. Person Singular im **Bari** immer auf einen betonten (Mitterrutzner) bzw. hochtonigen (Spagnolo) Palatalvokal. Über dessen Qualität (-é, -é, oder -i) entscheidet die Qualität des Vokals des Stammes. Endet der vollständige Stamm auf einen Vokal, so tritt dieser Palatalvokal an dessen Stelle. Endet der vollständige Stamm (der sich im Passiv und gerade im Imperativ zeigt) auf Konsonant, so wird der Palatalvokal hinzugefügt. In der 2PL tritt noch

²⁸ⁱ Manfredi glossiert hier *ta* mit PTCL.POSS ('Possessivpartikel', vgl. für diese hier 2.2.5). Das passt m.E. weder zu dem Parallelismus der beiden durch *aw* 'oder' einander gegenübergestellten Propositionen, noch zu seiner Übersetzung.

ein unbetontes *-ta* hinzu (vgl. Mitterrutzner 1867: 39-48 sowie Spagnolo 1933: 29 und 111).²⁸² Dieses *ta* ist offensichtlich mit dem Personalpronomen der 2. Person Plural identisch und wird in der Bari-Bibel in der Schreibung vom Verb getrennt. Vgl. dafür z.B. das erste Bari-Beispiel (=Lukas 22, 10) weiter unten in 2.4.2 oder

Bari *An ta ko kuḡono ta kogwon mete ta,*
 NEG 2PL NEG fürchten 2PL CONJ sehen 2PL

nan ḡakiḡ-dya ta
 1SG bringen-TR 2PL

lore lo 'but lo lyoḡon ...
 Kunde gut DEM Freude

'Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkünde euch eine große Freude, ...' (Lukas 2, 10; wörtl. '..., denn seht, ...')

Beim Verbot wird diesen Formen, wie ebenfalls aus Lukas 2, 10 ersichtlich, die Negationspartikel *ko* vorausgeschickt. Für das Verb *'böt* 'häuten, schürfen' erhält man so:

Tabelle 14: Imperative im Bari

| | Singular | Plural |
|--------|------------------------------------|---------------------------------------|
| Gebot | <i>'Bötí!</i> ‚Häute!‘ | <i>'Bötíta!</i> ‚Häutet‘ |
| Verbot | <i>Ko 'bötí!</i> ‚Häute nicht!‘ | <i>Ko 'bötíta!</i> ‚Häutet nicht!‘ |

(vgl. Spagnolo 1933: 111-113²⁸³ und 121; für das Gebot so ähnlich im Dinka, vgl. Müller 1877: 55).

Damit ähnelt das Bari in diesem Bereich in dreierlei Hinsicht den beiden arabischen Kreols: 1. mit der Verwendung des Subjektpronomens beim Imperativ, dessen Verwendung in den beiden arabischen Kreols allerdings auch im Singular beim Verbot die Regel und beim Gebot möglich ist, 2. mit

²⁸² Ob *imperative* ganz der richtige Namen für die im Folgenden aufgeführten Formen ist, bleibe dahingestellt. Zwar nennen sie alle Autoren so, und es trifft auch zu, dass vor allem mit ihnen direkte Sprechakte ausgeführt werden, aber die Tatsache, dass auch von einem *imperative passive* und von einem *narrative imperative* (vgl. Spagnolo 1933: 112-114) die Rede ist, lassen gewisse Zweifel aufkommen.

²⁸³ Spagnolo fügt ergänzend hinzu, dass den Formen des Schemas häufig noch ein *tí* vorangeschickt wird, angeblich der Imperativ des Verbs *tin* 'to put, to do' (vgl. Spagnolo 1933: 113).

der Stellung des Subjektpronomens nach dem Verb, die die beiden arabischen Kreols zumindest beim Gebot an mehrere Personen kennen und 3. mit dem Verzicht auf das Subjektpronomen im Singular, den die beiden arabischen Kreols zumindest im Gebot an eine Person kennen.

Im **Zande** heißt es beim Gebot z.B. SG *Mo mangi!* und PL *Oni mangi!* 'Tu(t)!' (vgl. Gore 1926: 10). *Mo* und *oni* sind die Personalpronomina der 2. Person Singular und Plural. Das Verbot wird in der Regel mit der Konjunktion *ka* eingeleitet. Die Verneinung besteht, wie im Zande bei der Satznegation generell, aus zwei Teilen. Beim Imperativ und den anderen durch *ka* eingeleiteten Sätzen aus ... *nga* ... *ya*, wobei, wie auch sonst, das erste Element auf das Verb folgt, das zweite den Satz abschließt:

Zande *Ka mo mangi nga gbegberē pai ya!*
 CONJ 2SG tun NEG₁ schlecht Sache NEG₂

'Do not do evil.' (vgl. Gore 1926: 12).

Zusammengefasst:

Tabelle 15: Imperative im Zande

| | Singular | Plural |
|--------|---|---|
| Gebot | <i>Mo mangi gbegberē pai! 'Tu Böses!'</i> | <i>Oni mangi gbegberē pai! 'Tut Böses!'</i> |
| Verbot | <i>Ka mo mangi nga gbegberē pai ya! 'Tu nicht Böses!'</i> | <i>Ka oni mangi nga gbegberē pai ya! 'Tut nicht Böses!'</i> |

(nach Gore 1926: 10, 12)

Ergebnis: Die Imperativsysteme des sudanesischen Arabisch und der beiden afrikanischen Sprachen sind kohärenter als dasjenige der beiden arabischen Kreols. Denn in jeder dieser drei Sprachen benutzt man durchgehend analoge Verfahren zur Markierung des Plurals bzw. der Verneinung. Im Zande lässt man außerdem dem Verb durchgehend das Subjektpronomen der 2. Person Singular bzw. Plural vorausgehen. Über spezifische Imperativformen verfügen nur das Bari und das SA. Im SA verwendet man diese allerdings nur im Gebot. Diese vier Systeme sind sehr kohärent, aber sie unterscheiden sich nachhaltig voneinander.

Im Vergleich dazu präsentiert das von den Kreolisierern hervorgebrachte Imperativsystem Schwankungen, die man mit den Unterschieden zwischen unseren beiden Substratkandidaten erklären kann: beim Gebot kann

im Singular das Subjektpronomen bald verwendet werden (wie im Zande), bald nicht (wie im Bari), und im Plural kann das Subjektpronomen bald vor dem Verb stehen (wie im Zande), bald nach diesem (wie im Bari). Außerdem gilt: Wie im Bari werden Verbote nicht durch eine unterordnende Konjunktion eingeführt, aber wie im Zande begleitet hier das Subjektpronomen immer das Verb.

Noch allgemeiner formuliert: Die überraschende generelle Möglichkeit beim Imperativ das Subjektpronomen zu setzen, scheint in den beiden arabischen Kreols auf das Zande zurückzugehen. Die ebenso überraschende Angewohnheit, es im Gebot an mehrere Personen meist dem Verb folgen zu lassen, scheint dem Bari geschuldet. Dass weder das eine noch das andere ganz konsequent so gehandhabt wird, dürfte damit zu tun haben, dass hier sehr verschiedene Systeme von (mindestens) zwei Substratsprachen miteinander konkurrierten.

2.3.5 'Haben'

Viele Sprachen haben kein Verb des Typs 'haben'. Sie ordnen statt dessen das Possessum (eventuell unter Zuhilfenahme einer Kopula) mit einer Präposition des Typs 'bei, mit' dem Possessor zu: 'Ein Haus (ist) bei ihm' bzw. 'Bei ihm (ist) ein Haus' = "Er hat ein Haus".²⁸⁴

Das SA gehört – wie das klass. Arabisch – zu diesen Sprachen:

SA *ʕInd=i fustān ǧadīd.*
PREP=1SG Kleid neu

'I have a new dress.' (vgl. Persson 1980: 151;
wörtl.: 'Bei mir Kleid neu')

Will der Sprecher klarstellen, dass das Possessivverhältnis (nur) in der Vergangenheit bestanden hat, dann verwendet er sein Verb für 'sein' in der Vergangenheit: *kān*

SA *Kān ʕind=i sāʕa*
sein.PAST PREP=1SG Uhr

lākin waddar-ta=ha.
aber verlieren-1SG=3SG.F

²⁸⁴ Für diese Verwendung von 'Possessum', 'Possessor' usw. gilt die Bemerkung zu meiner Verwendung des Begriffes 'Possessivverhältnisse am Anfang von 2.2.5 entsprechend.

'I had a watch but I lost it.'
(vgl. Persson 1980: 179).

Auch die beiden **arabischen Kreols** kennen diesen Typ. Vgl. *Baga'ra 'fi na 'ana* 'I have cattle' (wörtl. 'Cows exist at me', vgl. Owens 1997: 156) oder *'Fi 'grus le 'eta* 'There is money for you = you have money' (Miller 2007: 522). Die beiden Kreols verfügen aber außerdem über ein absolut gängiges Verb 'haben': *'endu~'indu*.²⁸⁵ Vgl. für das JA Manfredi 2017: 120

JA '*Ana 'endu bi'niya.*
1SG avoir fille

'J'ai une fiancée.'

bzw. Watson 1984: 46 *Us'bu indu kam yom?* 'Wieviele Tage hat die Woche?', *Ita indu kam tere'beza fi bet taki?* 'Wieviele Tische hast du in deinem Haus?'. Bei Vergangenheitsbezug tritt *'kan* (vgl. hier 2.3.3.3) vor das Verb:

JA '*Ana kan 'endu mu'sadzil 'tai su'ker / ...*
1SG ANT have recorder POSS.1SG small

'I had my small Walkman, ...' (PGA_SM_NARR_1_226).

Keiner von unseren beiden afrikanischen Substratkandidaten verfügt über ein Verb des Typs 'haben'. Sie haben für den Ausdruck der 'haben'-Relation wie das SA Konstruktionen mit einer Präposition des Typs 'bei, mit'.

Für das **Bari** gilt: "The verb 'to have' (i.e. to possess) is rendered by the preposition **ko** (=with). *E.g. Nan ko kinε* ' (I have a sheep). *Yango ' ko twanti* (My mother has an illness, i.e. is ill)." (Spagnolo 1933: 22). So sah es schon Mitterutzner 1867: 26, dem ich die beiden folgenden Beispiele entnehme:

Bari *Ĝur=lócu kó ηutu ĝore.*
Dorf=POSS.2PL PREP Mensch viel

'Euer Land hat viele Leute.'

bzw. *Note-nácu kó ηuáĝik puök* 'Eure Mutter hat zehn Kinder.'

Auffällig ist, dass in dieser Konstruktion offenbar beide Abfolgen möglich sind: 'Possessor mit Possessum' (wie in allen bislang wiedergegebenen Beispielen, offenbar üblicher) sowie 'Possessum mit Possessor' (offenbar weniger üblich). Vgl. Spagnolo 1933: 102 mit den Beispielen

²⁸⁵ Vgl. Persson 1980: 151: "..., 'ġindu' means 'he has', etc."

Bari *Matat ko kɪsvk ǵoré.*
Häuptling mit Kuh.PL viel

und

Bari *Kɪsvk ǵoré ko matat.*
Kuh.PL viel PREP Häuptling

'The chief has much cattle'.

Beide Autoren berichten außerdem von einer weniger übliche Konstruktion mit dem Verb *kata*, das Mitternitzer 1867: 194 in seinem Wörterbuch im Anhang wie folgt beschreibt: "1) selten als Verb gebraucht in der Bedeutung: haben. besitzen; z.B. *dó ko kɪjuk? kɪjuk-kwe kata*, hast du Kühe? ich habe (meine) Kühe; 2) öfter in der Bedeutung: es gibt; z.B. *Ngun geleng kata*, es gibt nur Einen Gott: ...". Ich nehme an, dass *kata* im Bari durchgehend einfach die Existenz prädiziert. Für die Übersetzung von 'Ich habe Kühe' kommt demnach neben der *ko*-Konstruktion auch die Konstruktion 'Meine Kühe gibt es' in Frage. In dieser Annahme bestätigt mich die wörtliche Übersetzung, die Spagnolo 1933: 102 einem seiner Beispiele folgen lässt: "*Kinyo kata ko dɔ?* (Have you any food? *lit.*: Is there food with you?)".

Den Bari-Konstruktionen in etwa entsprechende 'Possessor mit Possesum' bzw. 'Possesum bei Possessor' Konstruktionen gibt es auch im **Zande**. In ihnen spielt *ná* die Rolle von 'mit' und *be* wörtl. 'Hand' die Rolle von 'bei'. Man vergleiche dazu Tucker/Hackett 1959: 145 mit den Beispielen "**mì-ná àngò** *j'ai un chien* (litt. *moi avec chien*)" und "**basó bé-rè** *j'ai une lance* (litt. *lance ma main*)" auf den Seiten 152 und 153. Die zweite Konstruktion scheint die üblichere zu sein. Gore 1926 nennt auf S. 74 in seinem § 77 nur diese: "*The Verb 'to have' is supplied in Zande by du* ['sein'], followed by the preposition **be**=of, in the hand of (derived from the noun **be**=hand, arm). In the Perfect or Complete Present **du** is generally understood. *E.g., Kpakpari (du) be ko*=He has a hat (lit., A hat is in his hand). **Si a du be re mbata**=I had it first (or once) (lit., It was in my hand...)".

Ergebnis: Was den Ausdruck der 'haben'-Relation betrifft, warten die in dieser Abhandlung interessierenden Sprachen mit einer Überraschung auf: während die Superstratsprache SA und die beiden Substratkandidaten Bari und Zande vor allem den diese Relation mit 'A (sein) bei/mit B' umschreibenden Typ verwenden und jedenfalls kein Verb des Typs 'haben' kennen, besitzen die beiden gerade auch aus diesem Kontakt hervorgegangenen

Kreols neben diesem hier eher marginalen Verfahren ein absolut gängiges Verb mit der Bedeutung 'haben'!

Es wäre töricht, den sich sofort aufdrängenden Gedanken, dass hier eine weitere Sprache eine Rolle gespielt haben könnte, einfach von der Hand zu weisen. Dennoch ist nicht ganz sicher, dass im vorliegenden Fall eine andere Sprache gebraucht wird, um diesen 'Ausreißer' zu erklären:

Materiell stammt natürlich auch das kreolische *'endu, 'indu* 'haben' aus dem SA. Allerdings geht es nicht auf bloßes *ʕind* 'bei', sondern auf *ʕind-(h)u* 'bei ihm' zurück. Es ist dies nicht der einzige Fall, in dem das maskuline Personalpronomen der 3. Person Singular im Zuge der Kreolisierung mit einer Präposition agglutiniert wurde (vgl. hier 2.4.3). Aber während im Falle von *'fogo* so ein Präpositionaladverb entstand, brachte die Agglutination im vorliegenden Falle ein Verb hervor.

Laut 2.3.2 wurde das auf ein Verb folgende Personalpronomen *-(h)u* des SA von den Schöpfern der beiden arabischen Kreols als Transitivitätsmarker interpretiert. Wer das tat konnte auch ausgehend von Sätzen wie *Kulla zōl fi lʕālam ... ʕindū lħilim al ʔamērikī* '...; lit. Everyone in the world he has the American dream' (vgl. Bergman 2002: 56²⁸⁶) irrtümlich auf die Existenz eines transitiven Verbs *'indu~'endu* 'haben' in der Sprache seiner Herren schließen. Tatsächlich ist dieses Verb die einzige Spur, die SA *ʕind* in den beiden Kreols hinterlassen hat. Als Präposition hat es dort nicht überlebt. Mit der Interpretation von *ʕindu* als Verb, wurde eine Art Archilexem zu den viele Verben der Verfügung bzw. des Verfügungswechsels oder -verlustes auf *-u* geschaffen, die die Kreolisierung gleichzeitig hervorbrachte. Vgl. etwa im *Lexique* des JA in Manfredi 2017 *'akudu* 'prendre', *a'musuku* 'saisir', *'badalu* 'substituer, changer', *'biu* 'vendre', *'nakisu* 'marchander', *ne'situ* 'oublier', *'noḡulu* 'transferer', *'rasulu* 'envoyer', *'seregu* 'voler'. Kreol. *'endu* wäre so zum kreolischen Verb der Verfügung *par excellence* ohne jede weitere Spezifizierung geworden, zu einer Entsprechung zu dt. *haben*, engl. *have*, fr. *avoir* usw.

'Endu 'haben' ist demnach vielleicht ohne jedes funktionelle Vorbild in den Substraten der beiden arabischen Kreols. Deshalb führe ich es in meiner Bilanz am Ende des 2. Teils auch nicht als einem unserer beiden Substratkandidaten geschuldet auf. Aber *'endu* wäre doch eine Art Nebenprodukt der kreolischen Umwandlung von *-u* in einen Transitivitätsmarker.

²⁸⁶ Für das nur bei Bergman lange *ū* in dem enklitischen Personalpronomen der 3SG.M *-(h)u*, vgl. hier 2.3.2.

Und diese Umwandlung scheint durchaus ein Resultat von Substrateinfluss zu sein (vgl. hier 2.3.2).

2.4 Syntax

2.4.1 Objektsätze

Vermutlich empfinden Sprecher fast aller Sprachen gelegentlich das Bedürfnis, bei der Wiedergabe fremder oder eigener Rede das Sprechaktverb vor der direkt wiedergegebenen Rede in Form des Sprechaktverbes *par excellence* der fraglichen Sprache noch einmal aufzunehmen.

Das kommt auch im SA vor:

SA... Kulle yōm sīdī ye-kōrik
jeder Tag Herr.POSS.1SG 3SG-rufen

fī ahl al-ferīg ye-gūl: ...
PREP Bewohner ART-Dorf 3Sg-sagen

'Every day my master calls out to the people
of the village: ... (vgl. Hillelson 1935: 14/15).

In nicht wenigen Sprachen weltweit ist aus solchen Verwendungen von 'sagen' ein unveränderlicher *complementizer* zur Einleitung von indirekter Rede geworden. Und nicht selten ist aus diesem wiederum ein *complementizer* auch für die Einleitung von Objektsätzen nach Verben des Denkens und eventuell sogar der Wahrnehmung geworden. Die Unveränderlichkeit des fraglichen Elements und seine Verwendung auch nach Verben des Denkens bzw. der Wahrnehmung sind verlässliche Anzeichen dafür, dass wir es wirklich mit einem *complementizer* zu tun haben. Bei SA *gāl* ist das aber nicht der Fall. Hier lautet der *complementizer* zu Einführung von solchen Objektsätzen *innu* bzw. *annu* (vgl. klass. *ʔinna*, *ʔanna* 'dass').

Was nun die beiden **arabischen Kreols** betrifft, so werden Objektsätze nach Verben des Sagens, Denkens und der Wahrnehmung häufig ohne jeden *complementizer* eingeführt. In Watson 1984 finden sich dafür viele Beispiele für das JA:

JA Huwo kelimu
3SG sagen

huwo bi ruwa le El Obeid bukra.
3SG INAKT gehen PRÄP El Obeid morgen

'He said he will go to El Obeid tomorrow.'
(vgl. Watson 1984: 81).

In unserem Zusammenhang interessiert aber vor allem, dass es hier für diesen Zweck auch einen speziellen *complementizer* gibt: „..., en AJ, la subordonnée déclarative est généralement introduite par le verbe lexical *gále* 'dire' employé avec une fonction de subordonnant" (Miller 2000, 2001). Dans cet usage, *gále* apparaît toujours dans sa forme non-marquée et il suit systématiquement le verbe principal pour introduire un discours indirect.“ (Manfredi 2017: 142).²⁸⁷ Hier zunächst ein Beispiel für den Gebrauch von *'gale* (oft auch einfach *'gal*) nach einem Verb des Sagens:

JA '*Ana* *'kelim* *'gale* '*ana* *ǵa* *min* *Juba*.
1SG sagen COMP 1SG kommen PRÄP Juba

'I said that I came from Juba.'

Und hier ein Beispiel für *'gale* nach einem Verb des Denkens:

JA '*Ana* *'fekir* '*gale* '*uo* '*rowa* *bet*.
1SG denken COMP 3SG gehen Haus

'I think that he came back home.'

(vgl. für beide Beispiele Manfredi/Petrollino 2013a: 63)

Für das Nubi vergleiche man entsprechend Owens/Khamis 2007: 206.

Dieses *'gale*, *'gal* (Nubi auch *'gali*, vgl. Owens/Khamis 2007: 206) geht auf SA *gāl* 'sagen, denken' zurück (vgl. klass. *qāla* 'er sagte').²⁸⁸ Und "..., il faut remarquer que le verbe *gále* peut encore fonctionner comme un verbe déclatatif conservant son sens lexical de 'dire'. Dans ce cas, il ne peut pas être suivi par *gále* à valeur de subordonnant" (Manfredi 2017: 143). Vgl.

²⁸⁷ Vgl. für das JA schon Miller 2000: 216, Avram 2004: 29/30 und noch einmal Miller 2007: 525.

²⁸⁸ Es ist in diesem Zusammenhang wichtig hervorzuheben, dass *'gal(e)* im SA – anders als klass. *qāla* – nicht nur 'sagen', sondern auch 'denken' bedeutet. Vgl. *Kunta gāyil al ſīd al kabīr hu ſīd ramaḍān* 'I thought the big festival was the Ramadan festival.' (Persson 1980: 243; vgl. außerdem Bergman 2002: 382).

JA ... // *bes 'rowa 'gale 'ita 'azu 'wahid //*
 only go say 2SG want one

'Just go and say that you want one [bed]'
 (PGA_SM_NARR_1_286).

Nubi *Nas Ka'kwa 'kulu gal 'umun 'Nubi.*
 Leute Kakwa alle sagen 3PL Nubi

'All the Kakwa claim they are Nubi.'
 (vgl. Luffin 2013: 63-179)

Owens 1997: 163 hat für den *complementizer gal* im Nubi auf **Bari adí** hingewiesen, das Spagnolo 1960: s.v. **adí** wie folgt beschreibt: "v.[verbo] d.[diffettivo] 'saying, said, that is', after verbs of speaking, whether expressed or not."²⁸⁹ Mit "whether expressed or not" räumt der Autor wohl ein, dass *adí* sowohl nach einem Sprechaktverb als unveränderlicher *complementizer*, als auch als wirkliches Sprechaktverb verwendet werden kann. Es verwundert nicht, dass dem *complementizer* auch hier – wie in den arabischen Kreols – (letztlich) eine Vergangenheitsform zugrunde zu liegen scheint (< **a-di* 'PAST.sagen?'). Zitieren kann man ja eigentlich nur vergangene Rede.

Die Verwendung von *adí* als Sprechaktverb veranschaulicht das folgende Beispiel:

Bari *Líkito a-dí: kó nan luzluzk do,*
 Hase ANT-sagen CONJ 1 SG befreien 2SG

do tín nan ngyo?
 2SG geben 1SG was

Dyet a-dí: nan tintín do ling,
 Mädchen ANT-sagen 1SG PROG.geben 2SG alles

ná dek do.
 DEM wünschen 2SG

²⁸⁹ Spagnolo fährt fort: "After the pron. *nan* ['ich'] it is shortened to *di*. When introducing an indirect speech it is often followed by / *dnya*:: 'dicendo, disse, cioè' (cf. L. 'ait, inquit'). e.g. *yango'* (*akolya*) *adí*; *ni lɔpɪret!* my mother said; here is the stirring stick! – *nan dí, nan kó tni asut*. I said, I shall go later on. – *nye awɔran kɔ tɔrɛ' adí 'dnya* (= *adi nye 'dnya*) *a yɔkɛ*, he (she) was angry with his (her) son (daughter) saying that he (she) was lazy. ...". In Spagnolo 1933: 186 liest man: "'**dnya** = '**nya** similarly to *adi*, used in 'oratio obliqua' (cp. p. § 430). e.g. *Nye aruggö adi, nye 'dnya a kó kyö*. (He answerd [saying] he had not found it.)."

"The hare said, "If I let you go what will you give me?"
 The girl replied: "I will give you all you ask for."
 (vgl. Owen 1908: 161).

Auch im folgenden Fall, in dem Bari *pi* 'fragen' durch *adi* wiederaufgenommen wird, ist dieses Sprechaktverb, nicht *complementizer*. Es folgt nicht indirekte, sondern direkte Rede:

Bari *A Takaria pi-ǵe malaikatat lo adi*,
 da Zacharias fragen-TR Engel DEM sagen.PST

Nan mo den-un kine kulya ada?
 1SG dann erfahren-TR DEM sagen wie

'Zacharias sagte zu dem Engel [wörtlich:
 '... fragte den Engel, sagte']: Woran soll ich das
 erkennen?' (vgl. Lukas 1, 18).

Die Verwendung von *adi* als *complementizer* veranschaulicht Lukas 2,1:

Bari *Kogwon ta kulya*
 CONJ 2PL sagen

adi nan rikod-du muloko lorok
 COMP 1SG vertreiben-TR Dämon.PL böse.PL

ko rijit na Beležebula.
 PREP Kraft DEM Beelzebul

'Ihr sagt doch, dass ich die Dämonen
 mit Hilfe von Beelzebul austreibe.' (Lukas 11, 18)

In den vielen ..., ; a *Nun ko mete a gwe a na 'but* 'Und Gott sah, dass es gut war' fehlt dieses *adi* allerdings in der Regel. Tatsächlich versichert Spagnolo 1933: 251 in seiner Grammatik unter Anführung von Beispielen "After verbs of knowing, hearing, etc., the noun clause is introduced with no connective". Und Owens 1997: 163 wollte darin einen Unterschied zwischen dem *gal* des Nubi und dem *adi* des Bari sehen: "..., the East African Nubi noun-clause subordinator *gal* < 'say' is paralleled by Bari *adi* < 'say', which marks direct quotes [...]. However, East African Nubi *gal* (or *za gal*) is a general noun-clause subordinator, whereas *adi* is used only to mark direct or indirect speech."

Das stimmt so aber nicht. Gleich in 1. Moses 1, 4 heißt es in der Bari-Bibel entsprechend zu 'Gott sah, dass das Licht gut war'

Bari A *Nun ko mete*
dann Gott CONJ sehen
adi *parara a na'but.*
COMP Licht sein gut

Und nach dem Sündenfall heißt es:

Bari A *kirut konyen kase*
dann tatsächlich Auge.PL POSS.3PL
ṇaḡi ṇaḡu se murek liṇ,
sich.öffnen 3PL zwei alle
a se deṇ-di adi
ANT 3PL erkennen-TR COMP
se gwon ko mugunya a limuö kana; ...
3PL COP mit Körper.PL COP ohne gänzlich

'Da gingen beiden die Augen auf und sie erkannten,
dass sie nackt waren. ...' (1. Moses 3, 7)

Und es gibt viele weitere Beispiele wie *Kogwon Nun a den adi ...* 'Gott weiß vielmehr: ...' (1. Moses 3, 5), *A marateḡin kanyit se ko karu kanyit ko yinḡe adi MATAT aje won konyen ko lepeṇ parik, ...* 'Ihre Nachbarn und Verwandten hörten, welches großes Erbarmen der Herr ihr erwiesen hatte, ...' (Lukas 1, 58) usw. Auch das unveränderliche *adi* des Bari ist also ein echter *complementizer*, der auch Objektsätze nach Verben des Denkens und der Wahrnehmung einleiten kann.

Das **Zande** hat "**ya** = that (lit., say)".²⁹⁰ Im folgenden Beispiel funktioniert *ya* als Sprechaktverb:

Zande Ko *ki ya fu ko*
3SG und sagen zu 3SG
ka ko gunde nga ya.
CONJ 3SG sich.fürchten NEG₁ NEG₂

'And he told him not to be afraid.' (vgl. Gore 1926: 131)

²⁹⁰ Diesem *complementizer ya* des Zande dürfte das *ga* 'say' des Mündü entsprechen (vgl. das Beispiel (13) in Jeffrey 1984). Das Mündü ist wie das Zande eine Atlantik- bzw. Niger-Kongo Sprache. Es wird nördlich und südlich von Makraka gesprochen.

In den beiden folgenden Beispielen funktioniert *ya* dagegen als *complementizer*. Im ersten nach einem Verb des Sagens, im zweiten nach einem Verb des Denkens:

Zande *Mi a ni ru ko*
 1SG ANT IPFV anweisen 3SG
ya ko ni ru nyanyaki.
 COMP 3SG IPFV stehen fest

'I (habitually) corrected him that he should (habitually) stand firm.' (vgl. Gore 1926: 61).

Zande ..., *bambiko ami a-ini he*
 denn 3PL ANT-wissen DUM²⁹¹
ya Kristo nga ko.
 COMP Christus sein 3SG

'...; denn sie wussten, dass er der Christus war.'
 (Lukas 4, 41)

Viele Beispiele im Anhang zu Gore 1926 legen die Annahme nahe, dass der Gebrauch des *complementizer ya* nach dem Sprechaktverb *ya* selbst nicht verwendet wird. In diesem Fall beginnen Objektsätze entweder mit der Konjunktion *ka* (vgl. das erste Zande-Beispiel in diesem Abschnitt) oder sie bleiben uneingeleitet wie im folgenden Beispiel:

Zande ..., *ko ki ya fu Tore*
 3SG und sagen zu Tore
ko ye fuo ru, ...
 3SG kommen PREP 3SG²⁹²

'...; and he told Ture to come after him, ...'
 (vgl. Gore 1926: 131)

Ergebnis: Die afrikanischen Kreolisierer des sudanesischen Arabisch haben einen auf SA *gāl* 'sagen, denken' zurückgehenden *complementizer* zur

²⁹¹ Für DUM vergleiche hier 2.3.2.

²⁹² *ru* ist die Objektform des 'animal pronoun' *u* 'it', das in indirekter Rede auch für den verwendet wird, dessen Rede wiedergegeben wird, vgl. Gore 1926: 28.

Einführung von Objektsätzen nach Verben des Sagens und Denkens geschaffen, der das *inna*, *anna* des SA ersetzt. Es hat sich gezeigt, dass dieses *'gale*, *'gali*, *'gal* nicht nur, wie schon von anderen angemerkt, im *adi* des Bari, sondern auch im *ya* des Zande eine Entsprechung hat. Die Übereinstimmung zwischen diesen drei Sprachen geht in diesem Punkt weiter, als bislang bemerkt. Denn nicht nur im seither noch gar nicht herangezogenen Zande, sondern auch im Bari werden *ya* bzw. *adi* wie in den beiden arabischen Kreols auch nach Verben des Denkens verwendet. Kurz: Man darf wohl annehmen, dass die afrikanischen Kreolisierer nach dem Vorbild ihrer eigenen Sprachen dem *gāl* des sudanesischen Arabisch die Möglichkeit der Verwendung als *complementizer* unterstellt haben.

2.4.2 Relativsatz

Unter 'Relativsätzen' versteht man Gliedsätze, die einen im übergeordneten Satz genannten Gegenstand determinieren. Der fragliche Gegenstand spielt also auch im untergeordneten Satz eine Rolle und wird deshalb im Relativsatz oft pronominal wiederaufgenommen. In den uns vertrauerten Sprachen geschieht das zum Beispiel durch Relativpronomina am Beginn des untergeordneten Satzes.

In keiner der fünf Sprachen, mit denen wir es in dieser Abhandlung zu tun haben, gibt es spezifische Relativpronomina,²⁹³ wohl aber eingeleitete und nicht eingeleitete Relativsätze, unterschiedliche Elemente zu ihrer Einleitung und unterschiedliche Gepflogenheiten was die Wiederaufnahme des Antezedens durch ein Personalpronomen betrifft. Insofern spricht ein Vergleich der Konstruktion von Relativsätzen in ihnen auf jeden Fall interessante Einsichten, von denen sich einige auch im Abschnitt 2.4.3 als nützlich erweisen werden. Unsere Autoren illustrieren die von ihnen aufgestellten, diesbezüglichen Regeln mit vertrauenswürdigen Beispielen. Aber obwohl es leicht ist, in den Texten weitere dazu passende Beispiele zu finden, trifft man doch auch oft auf Beispiele, die ihnen widersprechen. Ich unternehme hier keinen Versuch, den Geltungsbereich dieser Regeln zu präzisieren, sondern konzentriere mich auf eine Aufzählung der in den einzelnen Sprachen wichtigsten Verfahren.

²⁹³ Die Frage, inwieweit es solche z.B. im Deutschen wirklich gibt, wird selten gestellt. Es scheint nicht unmöglich, in *Die Unverschämtheit*, *welche er an den Tag legt ...*, *Welche Unverschämtheit meinst du denn?*, *Welche Unverschämtheit!* nur drei verschiedene Verwendungen ein und desselben Wortes zu sehen.

Über die Konstruktion von Relativsätzen im SA informiert Persson 1980: 225 (weitgehend übereinstimmend mit Bergman 2002: 56/57) recht ausführlich: "...: in [Sudanese] Arabic the relative pronoun that corresponds to the English 'who, which, that' is 'al', just like the definite article, e.g. 'an nās aḡ ḡō fi ṣ ṣabāh' – 'the people who arrived this morning'; 'al mēdān aḡ ḡamb al bēt' – 'the square which is beside the house'.²⁹⁴ However 'al' is omitted if the relative clause refers to an indefinite noun, e.g. 'mā fi zōl biyaṣrif faran-sāwi hina' – 'There's no one here who knows French'; 'bašūf makaniki biṣal-liḡ ṣarabīyti' – 'I am looking for a mechanic who can repair my car'.[...] Whenever it [al] refers to some other part of the clause [d.h. nicht auf das Subjekt des Relativsatzes] a pronoun has to be added"

In unserem Zusammenhang sind folgende Ausführungen zum *Kordofanian Baggara Arabic (KBA)* in Manfredi 2009: 2.3.9 von besonderem Interesse: "Alike many other languages (see Wellens 2005: 126-127 for Ugandan Kinubi), also KBA marks a syntactic distinction with reference to restrictive and non-restrictive relative clauses". Für die nicht restriktiven gelte: "..., they are made deictically available by means of a proximal demonstrative which agrees with the modified noun [...]." Dies veranschaulicht der Autor u.a. mit dem folgenden Beispiel:

SA *al=ḥiḡḡey-āt* *at=talāte*
 ART=Rätsel-PL ART=drei

al=gul-ti=hin *lē=na* *dēl*
 REL=sagen-2SG.F=3PL.F PRÄP=1PL DEM.PL.F

'the three riddles that you told us'

In Manfredi 2017a kommt der Autor noch einmal auf diese Unterscheidung im *Kordofanian Baggara Arabic* zurück und veranschaulicht den Gebrauch des Demonstrativums der Nähe am Ende des nicht restriktiven Relativsatzes mit folgendem Beispiel

SA *Má=fi* *farig* *bēn* *aniḥna wa* *an-nās*
 NEG=EXS difference between 1PL and DEF-people

al *warrē-t=ak* *kalām=hum* *dōl*.
 REL show-1SG=2SG.M discourse=3PL.M PROX.PL.M

²⁹⁴ Der Konsonant des *al* wird im SA auch an ein folgendes *ḡ*- assimiliert (vgl. schon Trimmingham 1946: 12).

'There is no difference between us and the/this people about whom I talked to you.' (vgl. Manfredi 2017a: 113)

"where the proximal plural masculine *dōl* not only indicates that the referent [of the head] has already be mentioned, but also functions as boundary marker of the non-restrictive relative clause" (ebenda).

Nun zu den beiden **arabischen Kreols**. Wie im SA gibt es auch im JA eingeleitete und nicht eingeleitete Relativsätze. Hier zwei nicht eingeleitete:

JA '*Sidi 'uo 'gani bi=we'di gu'ruš to.*
patron 3SG riche IRR=donner argent POSS.3SG

'Le patron qui est riche donne son argent.' (lit. 'Patron lui riche donne son argent.') (vgl. Manfredi 2017: 149)

JA ... // *la'anu ma'hal mu'safa 'umon <ma:f-i:n>*
 CONJ place distance 3PL <goACT.PTCP-PL.M>

'mafi 'moja 'kulu~'kulu //
NEG.EXS water all-all

'Because there was no water in the place where they were going to.' (PGA_SM_NARR_2_SP1_172)

Ist das Antezedens des Relativsatzes eindeutig definit, so wird dieser dagegen in der Regel wie im SA durch *al* (seltener durch *a'bu*) eingeleitet:

JA *mun'dari al 'ana 'rowa ma='uo Sala'kana*
Mundari REL 1SG aller avec=3SG Salakana

'le Mundari avec qui je suis allé à Salakana'
(vgl. Manfredi 2017: 150).

Al hat in den beiden arabischen Kreols nur in dieser Funktion überlebt, nicht in der eines Artikels. Für die eingeleiteten Relativsätze gilt: "Lorsque *al* relativise un nom ayant la fonction de sujet dans la proposition relative [...], aucun pronom anaphorique ne rappelle la fonction relativisée" (Manfredi 2017: 149). Das gilt auch für die mit *abu* eingeleiteten Relativsätze:

JA *Nas a'bu 'ğere 'lisa ma 'riğa.*
gens père courir encore NEG rentrer

'Les gens qui ont fui ne sont pas encore retournés.'
(Manfredi 2017: 152).

Wenn das nicht der Fall ist, erfolgt eine pronominale Wiederaufnahme.

In nicht-restriktiven Relativsätzen²⁹⁵, die ja in aller Regel ein definites Antezedens haben, kommt noch eine Besonderheit hinzu, die wir schon kennen: "Si [...] la subordonnée relative donne une information supplémentaire qui n'est pas indispensable pour l'identification du référent, [...] elle est toujours marquée par un déterminant démonstratif proximal [...] qui s'accorde en nombre avec l'antécédent nominal". Vgl.

JA *sa'bi 'tai*
ami POSS.1SG

al *'ana gi='geni ma='uo de*
REL 1SG NONP=rester avec=3SG PROC.SG

'mon ami, celui avec qui j'habite'

JA *'Ita gi='ǵa li'go fari'g-at ta'n-in*
2SG NPONC=venir trouver equipe-PL deuxième-PL

al *su'kar~su'kar del*
REL petit.PL~petit.PL PROX.SG[scil.: PL]

'yawu gi='šilu kas.
INFO NPONC=emmener coupe

'Tu trouves que d'autres équipes qui sont petites sont celles qui vont gagner la coupe'.²⁹⁶

Für das **Nubi** gilt nach Owens/Khamis 2007: 207: Nubi: "Relative clauses are introduced by a related clause marker (rather than a relative pronoun), which is **al**, **ali** or **ab**. [...]. The relative marker is obligatory. If the antecedent is the subject of the relative clause, then the subject position in the clause is empty. To mark a definite NP, a relative clause is closed by the demonstrative **de**. [...] If the antecedent is the object in the relative clause,

²⁹⁵ Manfredi/Tosco 2014: 8, Anm. 7 sprechen von "non-restrictive relative clauses (i.e. relative clauses that modify a definite and highly referential nominal head)".

²⁹⁶ Das Zitat und die Beispiele stammen aus Manfredi 2017: 151. INFO steht nach Manfredi für die Partikel, die das Folgende als "focus informationnel" markiert. Entsprechende Ausführungen finden sich auch in Manfredi 2017a: 216; nach Manfredi 2017a: 222/223 können im Nubi auch "distal adnominal demonstratives" nicht restriktive Relativsätze abschließen.

the object position is optionally marked by a resumptive, co-referring pronoun. [...] If the antecedent is the object of a preposition, the object position must be marked by a pronoun [...]."

Im Widerspruch zu diesen Ausführungen scheinen auch im Nubi nach einem indeterminiertem Antezedens nicht eingeleitete Relativsätze vorzukommen:

Nubi 'Ana ma a'ku 'ta-i fi fi Belgium.
1SG mit Bruder POSS.1SG EXIST PRÄP Belgien
'I have a brother who lives in Belgium.'
(vgl. Luffin 2013: 63-175)

Die scheinbar widersprüchlichen Aussagen betreffend die Umstände, unter denen Relativsätze in den arabischen Kreols durch ein Demonstrativum abgeschlossen werden – nach Owens/Khamis im Anschluss an Heine 1982: 34 bei definitivem Antezedens, nach Manfredi bei nicht restriktiven Relativsätzen – haben wohl damit zu tun, dass gerade nicht restriktive Relativsätze in aller Regel ein definites Antezedens haben.

Was das **Bari** betrifft, so konstatiert Spagnolo "... under certain conditions the relative phrase is both introduced and closed by a Relative pronoun." Um diese Aussage richtig zu verstehen, muss man wissen, dass der Autor ein Demonstrativpronomen einfach Relativpronomen nennt, wenn es einen Relativsatz einleitet oder abschließt.²⁹⁷ Das maskuline Demonstrativum des Bari lautet *lo* (Variante *lu*, verstärkt *logon*), das feminine *na* (Variante *nu*, verstärkt *nagon*).

Seine Aussage zu den Relativsätzen präzisiert Spagnolo wie folgt: "a) Where the sentence refers to a *definite* person or thing, it is closed by the second Relative pronoun. b) Where the sentence refers to an *indefinite* person or thing, it is not closed by the second Relative pronoun. [...] The first Relative pronoun is singular in form, no matter the number of the noun it stands for; the closing pronoun – where present – agrees in both gender and number. This holds for all relative clauses" (Spagnolo 1933: 88). Spagnolo veranschaulicht seine Aussagen auf den Seiten 89-91 mit vielen Beispielen. Seine Ausführungen bestätigen weitgehend die kürzeren von Miterrutzner aus dem Jahr 1867: §34. Lediglich hinsichtlich des Kriteriums, das angeblich für das Auftreten eines zweiten, den Relativsatz abschließenden Demonstrativums verantwortlich ist, divergieren die Beschreibungen.

²⁹⁷ "The demonstrative pronoun [...] is also used as a relative pronoun, ..." (Spagnolo 1933: XVII).

Während es laut Mitterrutzner die Akkusativfunktion des Pronomens im Relativsatz wäre, ist es nach Spagnolo die Definitheit des Antezedens. Ein Großteil der Aussagen der beiden Autoren lässt sich an der Bari-Version von Lukas 22, 10 illustrieren (Relativsätze von mir fett gesetzt):

Bari *A nye wad-di lepeṇat adi,*
dann 3SG antworten-TR dieselben COMP

*Mete ta, a **nagon** ta aḡe lupö*
sehen 2PL dann DEM.F.SG 2PL AUX hineingehen

***köḡi** kata **nu**,*
Stadt innen DEM.F.SG

a ta de rume ko ḡuto
dann 2PL FUT begegnen PRÄP Mensch

***logon** 'dog-gu mu'da lo pionḡ.*
DEM.M.SG tragen-TR Krug DEM Wasser

Nyena kepo-ro ta lepeṇ
dann folgen-TR 2PL derselbe

i lukata na kadi
PREP Inneres DEM.F. SG Haus

***nagon** lepeṇ lupö kata **nu**;*
DEM.F.SG derselbe hineingehen Inneres DEM.F.SG

'Er antwortete ihnen: Siehe [wörtl.: seht], wenn ihr in die Stadt kommt, wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht.'

Im Barisatz liegen hier m.E. drei Relativsätze vor. Im ersten Relativsatz funktioniert die laut Spagnolo (vgl. ders. 1960: s.v. *á*) hochtonige "conj. [conjunction] of sentences 'and, then'" als Antezedens (Vgl. dt. *Dann, wenn ...*, *Zu dem Zeitpunkt, zu dem ...*). Dieses *á* gilt offenbar als feminin und determiniert. Alle drei Relativsätze werden von einem Demonstrativum der Nähe eingeleitet, der erste und der dritte auch von einem solchen abgeschlossen. Der zweite Relativsatz, dem kein abschließendes Demonstrativum folgt, gibt Spagnolo Recht: sein Antezedens ist indefinit. Das einleitende Demonstrativpronomen richtet sich jeweils nur im Geschlecht, das abschließende auch in der Zahl (in diesem Beispiel nicht verifizierbar, vgl. aber das nächste Beispiel) nach dem Antezedens.

Die Numeruskongruenz des abschließenden Demonstrativums, veranschaulicht das folgende Beispiel aus der reichen Beispielsammlung in Spagnolo 1933: 89-91:

Bari *Ŋwaǵik*,
Kind.PL

l̥ *gwɔn nan a-met k̥ul̥*,
DEM.M.SG sein 1SG ANT-see DEM.M.PL

aǵé tu.
AUX go

'The boys whom I saw have gone.' (ebenda: 89)

Diese scheinbar komplizierte Art, Relativsätze zu konstruieren, hat ihre Vorteile. Nicht das einleitende, sondern das abschließende Demonstrativum bringt ja die genus- und numeruskonforme Wiederaufnahme des An-tezedens, genauer gesagt die erneute Referenz auf den Gegenstand, der das Bindeglied zwischen den beiden Sätzen darstellt. Und wenn dieser Gegenstand im untergeordneten Satz die Rolle eines direkten Objekts oder einer präpositional eingeleiteten Umstandsergänzung bzw. -angabe spielt, dann erfolgt in dieser Konstruktion die erneute Referenz auf diesen Gegenstand genau dort, wo sie auch in dem entsprechenden unabhängigen Satz erfolgen würde. Der ..., *l̥ gwɔn nan amet k̥ul̥*, ... entsprechende, unabhängige Satz lautet ja **Nan amet ŋwaǵik*, der ..., *naǵon lepeŋ lupö kata nu*; ... entsprechende lautet **Lepeŋ lupö kata kadi* usw. Das abschließende Demonstrativum sorgt also dafür, dass im Relativsatz auf transitive Verben ein direktes Objekt und auf Präpositionen ein regiertes Pronomen folgt, *preposition stranding* des Typs... *the house which they slept in* wird so verhindert.

Abschließend sei zumindest erwähnt, dass es auch im Bari nicht eingeleitete bzw. anders konstruierte Relativsätze gibt. Vgl. z.B.

Bari *A* *ko* *ta* *a* *lupö* *köǵi*
dann und 2PL ANT hineingehen Stadt

 a *nutu*²⁹⁸ *tine* *wu* *ta*,
sein Leute NEG empfangen 2PL

 iti *ta* *i* *kik-olin*
gehen 2PL PRÄP Straße-PL

²⁹⁸ Scil. *ŋutu*.

ti ηina köĵi...
DEM.PL DEM.F.DIST Stadt

ko kulya-ni ta adi, ...
und sprechen-TR 2PL COMP

'Wenn ihr aber in eine Stadt kommt, in der man euch nicht aufnimmt, dann geht auf die Straße hinaus und ruft: ...' (Lukas 10, 10)

Bari *Nan de kekeporo ko*
1SG FUT PROG.nachfolgen 2SG

ko do tu da.
PRÄP 2SG gehen wohin

Ich will dir nachfolgen, wohin du auch gehst.'
(Lukas 9, 57)

Gore 1927 äußert sich nicht zum Relativsatz im **Zande**, bemerkt aber – etwas enigmatisch – hinsichtlich substantivischer Demonstrativ- und Relativpronomen: "These do not exist in Zande, but their place is supplied by the Demonstrative Adjective [...]" (Gore 1926: 33). Beispiele wie die folgenden sollen das veranschaulichen:

Zande *gu kumba na mangi sunge*
DEM.DIST man IPFV do work

'the man (who) did the work'²⁹⁹

Zande *Mo bi gu kumba du yore.*
2SG see DEM.DIST man be there

'See the man (who) is over there.' (vgl. Gore 1926: 37)

Diese Beispiele zeigen, dass das adjektivische Demonstrativum – hier: *gu* – nicht den Relativsatz, sondern das Antezedens einleitet.

Auch in den Beispielen, die mit *Gu ni .../Gu pai ...* 'Wer (auch immer) .../Was (auch immer) ...' (vgl. für ersteres ein Beispiel in Gore 1926: 77), beginnen, besteht keine wirkliche Notwendigkeit, anzunehmen, *gu* leite den Relativsatz ein. Vielmehr stellt *gu* hier wohl alleine das Antezedens dar, das

²⁹⁹ Gore 1926: 33. Hier liegt wohl ein Übersetzungsfehler vor: m.E. bedeutet dieser Ausdruck – zumindest in einem temporal neutralen Kontext – 'the man (who) does the work'.

durch das indefinite Personalpronomen *ni* bzw. - bei Sachen – durch das Prowort *pai* 'Sache' wiederaufgenommen wird:

Zande *Gu ni na a-baukadi be ni ue,*
 DEM 3SG.INDEF mit PL-Rock bei 3SG.INDEF zwei

ni fu gu fu
 3SG.INDEF geben DEM für

gu ni a-du
 DEM 3SG.INDEF ANT-sein

nga ha be ni ya; ...
 NEG₁ 3SG bei 3SG.INDEF NEG₂

'Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; ... (Lukas 3, 11; wörtlicher: 'Der er mit Rücken bei ihm zwei, er gebe das an den, er war nicht es bei ihm.')

Nach dieser Interpretation gibt es im Zande tatsächlich keinerlei Relativpronomina und keine durch Demonstrativa eingeleiteten oder abgeschlossenen Relativsätze. Desto wichtiger sind die Wiederaufnahmen des durch den Relativsatz determinierten Gegenstandes durch andere Pronomina. Diese Wiederaufnahme durch ein Pronomen ist schon dann üblich, wenn dieser Gegenstand im Relativsatz die Rolle des direkten Objekts spielt, und sie ist wohl obligatorisch, wenn seine Rolle dort den Gebrauch einer Präposition nötig macht:

Zande *Mbori ki bi a-gu a-he dunduko*
 Gott und sehen PL-DEM PL-Sache alles

ko a-mangi he, ...
 3SG ANT-machen DUM

'[Und] Gott sah alles an, was er gemacht hatte: ...'
 (1. Moses 1, 31)

Zande ... *ku ri gu bagangara*
 ... PRÄP Abhang DEM Berg

i a-moi ga-yo bakporo auru he, ...
 3PL ANT-errichten POSS.3PL Stadt PREP 3SG

'... an den Abhang des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, ...'
(Lukas 4, 29; wörtl.: auf dem sie ihre Stadt errichtet hatten.)'

Die Zande-Sprecher vermeiden es also auch hier, ein transitives Verb ganz ohne einen folgenden Ausdruck für das regierte Objekt zu lassen (vgl. das relativsatzabschließende *he* im ersten Beispiel und 2.3.2). Und sie vermeiden es offenbar auch, eine Präposition ganz ohne einen nachfolgenden Ausdruck für den Gegenstand zu belassen, demgegenüber die Präposition einen anderen Gegenstand situiert (vgl. das relativsatzabschließende *he* im zweiten Beispiel und hier unten 2.4.3).

Ergebnis: Was die Konstruktion von Relativsätzen betrifft, weichen die beiden arabischen Kreols in einem Punkt in überraschender Weise vom SA ab: Sie schließen bestimmte Relativsätze mit einem sich nach dem Antezedens richtenden Demonstrativum ab. Und gerade in diesem Punkt stimmen sie in unübersehbarer Weise mit dem Bari (und anderen nilotischen Sprachen?) überein. Wie das Bari leiten sie außerdem die meisten Relativsätze mit einem Element ein, das sich nur im Genus (Bari) bzw. (in den arabischen Kreols, wo es kein Genus gibt) gar nicht nach dem Antezedens richtet.

Mit den veränderlichen, relativsatzabschließenden Demonstrativa teilen die arabischen Kreols mit dem Bari den Vorteile, den diese bieten: die Wiederaufnahme des Antezedens im Relativsatz erfolgt 'in situ', auch wenn der entsprechende Gegenstand im Relativsatz nicht Subjekt ist, sondern die Rolle des direkten Objekts oder eines Präpositionalobjektes spielt.

Meines Erachtens wäre es ziemlich dreist, in diesem Falle von einer von dem Bari- oder allgemeiner von einem nilotischen Substrat unabhängigen Entwicklung in den arabischen Kreols auszugehen. Dass wir das relativsatzabschließende Demonstrativpronomen auch im *Kordofanian Baggara Arabic* finden, ist einmal mehr (vgl. schon hier 2.2.4) kein Argument gegen die afrikanische Herkunft desselben, sondern ein Argument für das starke afrikanische (wohl nilotische) Substrat im KBA.

2.4.3 Eine Präposition

In diesem Abschnitt beschäftige ich mich mit dem Schicksal des Nachfolgers der sudanesischen Entsprechung zu klass. *fawqa* 'auf, über' in den beiden arabischen Kreols.

Im SA lautet diese Präposition *fōg* (vgl. Bergman 2002: 47 und 381):

SA ... u *kān* *al ḥalīfa bi-šūfu*
und AUX.PAST ART Kalif AKT-sehen
min maḥall ʕāli fōg al bēt.
PREP Ort hoch PREP ART Haus

'... and the Caliph would look it over from a high place on top of the house.' (vgl. Persson 1980: 223)

In den beiden **arabischen Kreols** lautet der Nachfolger von SA *fōg* dann *fog~fok*, in Nhial 1975 bald *fo:g*, bald *fo:gə*:

JA [*Fil*] ... *ainu bet ta ter fog ta šeğara.*
Elefant sehen Nest POSS Vogel auf POSS Baum
'[Der Elefant]... sah ein Vogelnest auf einem Baum.'
(vgl. Watson 1984: 118)

Nubi ... u *tan-īn ka'man fok ta dus'man de,*
... et autre-PL aussi dessus GEN guerre DEM
ta'n-in 'ruo fi Tanzanie.
autre-PL aller dans Tanzanie

'...et d'autres aussi, après cette guerre, d'autres sont allés en Tanzanie.' (vgl. Luffin 2005: 234);

Beim Studium dieser kreolischen Präposition fällt zweierlei auf: erstens gibt es zu ihr ein 'Pronominal- bzw. Präpositionaladverb' *'fogo*, für das bei allen Autoren und in allen Varietäten erheblich mehr Beispiele vorliegen als für die Präposition, und zweitens situieren *fog~'fogo* keineswegs nur so, wie es von einem semantischen Nachfolger von SA *fōg* 'auf, über' zu erwarten wäre (vgl. hierfür schon das letzte Beispiel von Luffin).

Zum ersten Punkt äußert sich Luffin 2005: 233 sehr ausführlich: "L'usage de *fogo* est assez particulier: ce terme signifie d'abord 'sur, au-dessus de' et s'oppose sémantiquement à *tét*, 'sous'. Les deux termes présentent une étymologie arabe, où ils constituent des prépositions. *tét* a conservé ce statut tandis que nous n'avons relevé que deux cas d'usage prépositionnel de *fogo* à Mombasa, sur plus de cinquante occurrences: ...". Bei den anderen Vorkommen funktionierte *'fogo* als Pronominaladverb. Ähnliches hatte schon Wellens 2005: 219 beobachtet. "'Fogo is normally used as an adverb (temporal or spatial)." Der bei Wellens darauf folgende Satz – "Three speakers, all of whom had spent some time in Southern Sudan, however, used it as a

preposition" – suggeriert, dass es im JA anders sein könnte. Dem ist aber nicht so. Auch im JA funktioniert *'fogo* normalerweise als Präpositionaladverb Vgl.

JA '*Umon kan 'amulu 'kubri de a'san /*
 3PL ANT do bridge PROX.SG for

 '*ğeš 'tomon ke'de*
 army POSS.3PL so_as_to

 '*yawu /ke'de 'dowru 'fogo //*
 FOC so_as_to walk on

'They built this bridge in order to, so as their army ...
 So as to walk on it.' (PGA_SM_CONV_1_SP2_343-346).

Es stimmt freilich, dass in beiden Kreols sporadisch auch präpositionale Verwendungen von *'fogo* und 'adverbiale' Verwendungen von *fog* vorkommen. Für ersteres vergleiche man

JA '*Wonusu 'fogo nas ri'sed //*
 sprechen PREP team Rished

 '(They) talked about the team of Rished.'
 (PGA_SM_CONV_1_SP1_018)

oder

Nubi '*Uw(o) 'ağu 'keta 'wonus*
 3SG wollen NEG₁ sprechen

 '*fogo nyere'ku 'to 'ma.*
 PREP Kind POSS.3SG NEG₂

 'She does not want you to talk about her child.'
 (Wellens 2005: 149: '*keta* wird von Wellens
 mit NEG glossiert)

und für das zweite

JA '*Ita bi=li'go nas ku'ren 'tomon fog.*
 2SG IRR=trouver gens jambe.PL POSS.3PL dessus
 'Tu trouveras des gens avec les jambes en l'air.'
 (vgl. Manfredi 2017: 155)

Grosso modo bestätigen die Texte aber die Spezialisierung von *'fogo* auf die adverbiale Funktion. Dementsprechend spricht auch Manfredi 2017: 155/156 für das JA von einem von *fog* zu unterscheidenden 'adverbe anaphorique' *'fogo*. Ich glossiere dieses Präpositionaladverb mit PREP.3SG.

'Fogo soll durch Agglutination der Präposition mit einem Personalpronomen der 3SG entstanden sein (vgl. Manfredi/Tosco 2014: 8 und Manfredi 2017: 155/156). Dies ist sicher richtig. Allerdings dürfte es sich nicht um das kreolische Personalpronomen der 3SG *'uo* gehandelt haben, denn in diesem Fall würde man als Resultat eher **fo'go* erwarten. Vielmehr dürfte es auch hier das enklitische Personalpronomen der 3SG.M des SA *-(h)u* gewesen sein, das mit der Präposition *fōg* des SA agglutiniert wurde. Anders gesagt: ich gehe davon aus, dass – wie bei der Entstehung der kreolischen Verben auf *-u* und dem Possessivum *to* – auch hier nicht ein kreolisches Syntagma reanalysiert, sondern ein Syntagma des SA mit dem maskulinen Personalpronomen des SA als zweitem Teil (vgl. hier 2.3.2 und 2.2.5) unanalysiert übernommen wurde. Auch in diesem Fall handelt es sich demnach nicht um einen Vorgang in der Geschichte des gemeinsamen Vorläufers der beiden Kreols, sondern um einen Fall von Kreolisierung des SA.

Dazu passt ja auch die gute Übereinstimmung der beiden Kreols in diesem Punkt. Übrigens führt Manfredi selbst auf der gleichen Seite 155 JA *'ġambu 'à côté de'* auf SA **ġamb=uh 'à côté=3SG.M'* und wenige Seiten später das Adverb/Adjektiv JA *ba'rau 'tout seul/different'* auf die 'locution adjectivale' **barā=uh 'seul=3SG.M'* des SA zurück (vgl. Manfredi 2017: 163).³⁰⁰ Und ich möchte Manfredi zustimmen, wenn er auch die Interrogativa *ma'lu 'warum?', mu'nu 'wer?', še'nu 'was?' und we'nu 'wo?'* analog analysiert (vgl. Manfredi 2017: 180-184), nur dass hier nicht das enklitische Personalpronomen der 3. Person maskulin Singular *-(h)u*, sondern das entsprechende betonte Personalpronomen *'hu(wa)* des SA zugrunde liegt. Alle diese Herleitungen stützen sich gegenseitig.

Nun zum zweiten Punkt. Manfredi vergleicht *'fogo* mit fr. *y*. Nicht nur, weil er in ihm zurecht ein 'adverbe anaphorique', also ein Pronominaladverb erkennt, sondern auch, weil das in *'fogo* enthaltene präpositionale Element eine viel allgemeinere Bedeutung hat als 'auf' bzw. 'über'. Für das JA vgl.

³⁰⁰ Nhial 1975: 86 schreibt das Präpositionaladverb nicht **fo:go*, sondern – wie Manfredis *'ġambu, ba'rau* mit *-u: fo:gu* – und er schreibt auch noch *tou* anstelle von *to* 'POSS.3SG'.

- JA *Ana indu bet tani*
 1SG haben Haus anderes
- gi abu'n-o fi hela Buluk;*
 IPFV bauen-PASS in Distrikt Buluk
- bi kun fogo oda ha'mam.*
 INAKT COP PREP.3SG Zimmer Bad
- 'I have another house being built in Buluk district;
 it will have a bathroom in it.' (vgl. Watson 1984: 90)

- JA *Yom me'lad taki bi kun fi ya'tu šahar*
 Tag Geburt POSS.2SG INAKT sein in welch Monat
- u ita bi amulu šu'nu fogo?*
 und 2SG INAKT machen was PREP.3SG
- 'In welchem Monat fällt dein Geburtstag,
 und was machst du da (gewöhnlich)?'
 (vgl. Watson 1984: 115)

Für das Nubi hat schon Boretzky 1988: 72 auf diese Bedeutungserweiterung hingewiesen. Hier noch zwei Beispiele aus dieser Sprache:

- Nubi *'Asa kila ma'kan fogo harb,*
 so jeder Ort PREP.3SG Krieg
- fogo dush'man, mun gu-'ruo.*
 PREP.3SG Krieg 3PL IPFV-hingehen
- 'Alors chaque endroit où se déroule une guerre,
 ils s'y rendent.' (vgl. Luffin 2005: 182)

- Nubi *Ba'kan 'wede*
 Ort DEM
- fogo gāla ku'bar mi'lan mi'lan.*
 PREP.3SG Berg.PL groß.PL sehr sehr
- 'Il y a à cet endroit de grandes montagnes.' (vgl. Luffin 2005: 234,
 wörtlicher: 'Dieser Ort, an dem [gibt es] sehr große Berge').

'Fogo ist – für uns wenig überraschend – mit einer Bewegung 'in Richtung (auf)' verträglich:

JA *ma'hal al bi=we'di 'fogo*
 Ort REL INAKT=geben PREP.3SG

du'bat ta ġeš 'zatu
 Offizier.PL POSS Heer FOC

'le lieu dans lequel les sergents de l'armée sont envoyés'
 (vgl. Manfredi 2017: 151)

Und es ist – zumindest mit vorausgehendem *min* 'von' – mit der Angabe einer 'Herkunft von' verträglich. Vgl.

JA *Bet ta mu'nu ita ġa min fogo?*³⁰¹
 Haus POSS von.3SG 2SG kommen von PREP.3SG

'From whose house did you come?'
 (vgl. Watson 1984: 71).

Das gilt allerdings auch für kreol. *fi*, z.B. nach dem Verb '*tala* 'to come out, go out, rise (of sun), climb' (vgl. Heine 1982: 68) bzw. 'se présenter, devenir, sortir' (vgl. Manfredi 2017: 210):

Nubi *Núbi dé tála fi béle*
 Nubi the come at country

ta Misrí ma Júba.
 of Egypt and Southern-Sudan

'The Nubi originate from Egypt and the Southern Sudan.' (vgl. Heine 1982: 49 und weitere Beispiele ebenda auf S. 51)

Verfügen unsere beiden Substratkandidaten über Präpositionen mit einer so allgemeinen, vergleichbaren Bedeutung?

Im **Bari** gibt es offenbar nur sehr wenig einfache Präpositionen. Laut Mitterrutzner 1867: 23 und 89/90 sind es die folgenden sechs: *a* 'zu', *an* (*aïn*) 'ohne', *i* [offensichtlich hochtonig] 'in (örtlich, zeitlich, Lage und Richtung), aus (Herkunft), über', *ko* [offensichtlich hochtonig] 'mit', *ku* [offensichtlich hochtonig] 'bei, zu, von', *tu* 'nach, gegen'.³⁰² Angesichts dieser geringen

³⁰¹ Es gibt weitere Kumulationen von '*fog(o)* mit Präpositionen. Vgl. z.B. *Gi'dam bet ta mu'nu ita wagifu fogo?* 'In front of whose house did you stop?' (Watson 1984: 71).

³⁰² Mit verantwortlich für diesen Befund dürften die sog. applikativen Konstruktionen des Bari sein. Auf eine der wichtigsten weist schon Mitterrutzner 1867: 90 hin: "Die deutsche Präposition 'für' wird meist durch das Verb – mit dem Suffix: k i n – ausgedrückt (s. §22, k i n)." 'Applikativ' nennt man offenbar die Konstruktion eines Verbs mit einem Affix, das

Anzahl – das Französische hat 24 einfache Präpositionen – verwundert es nicht allzu sehr, dass zumindest zwei derselben eine ungewöhnlich weite Bedeutung haben: *ku* und *i*. Dass sie beide nicht nur eine bestimmte Lage angeben (*i* 'in', *ku* 'bei'), sondern auch mit einer Bewegung in diese verträglich sind, sofern sie im Verb zum Ausdruck gebracht wird, überrascht nicht. Vgl. für die Lage 'in'

Bari *A* *na* *yiŋ-ge* *Elisabeta*
 als IPFV hören-TR Elisabet

roman *na* *Maria* *nu*,
 Gruß DEM Maria dort

a *lupudi* *boboŋdi* *boboŋdu* *k[o n]anyit* *i* *pele*.
 da Kind PROG.hüpfen bei 3SG.F PREP Bauch

'... , als Elisabet den Gruß Marias hörte,
 hüpfte das Kind in ihrem Leib.' (Lukas 1, 41)

und für die Bewegung 'hinein'

Bari *Yi* *a-pó* *ni* *í* *kak* *ná* *Bari*.
 1PL ANT-kommen hier PREP Land DEM Bari

'Wir sind hier ins Land der Bari gekommen.'
 (vgl. Mitterrutzner 1867: 89)

Überraschender ist, dass sich *i* – wie das kreolische *fi* – auch mit einer 'Bewegung aus' verträgt:³⁰³

Bari *Níelo* *lúcatyo* *a-wögi-ri* *nguro*
 DEM Jüngling ANT-entführen-TR Mädchen

í *kadi* *ná* *monye*.
 PREP Haus DEM Vater

'Dieser Jüngling hat ein Mädchen aus dem
 Vaterhause entführt.' (vgl. Mitterrutzner 1867: 90)

den direkten Anschluss einer Ergänzungen erlaubt, die ohne dieses Suffix mit einer Präposition anzuschließen wäre. Vgl. Nyombe 1987 und 1991.

³⁰³ In diesem Zusammenhang darf auch noch einmal daran erinnert werden, dass nach Mitterrutzner 1867: 76 das *í* des Bari im Komparativ des Typs ... *mehr* ... *als*... die Rolle von *als* übernimmt, die in den beiden arabischen Kreols *min* 'von' übernimmt (vgl. hier 2.2.4).

In unserem Zusammenhang interessiert dieses *i* aber vor allem auch, weil es, wie kreolisch 'fogo, etwas sowohl 'in' als auch 'auf' bzw. 'über' etwas anderem situieren kann. Für die zweite Verwendung vergleiche man

Bari ... , *a jonʒi lepeŋ i kwe na mere*
 ANT bringen 3SG PREP Kopf DEM Berg

logon köʒi nase 'duk-o kata lu, ...
 DEM Stadt POSS.3PL bauen.PASS darin DEM

'...; sie brachten ihn an den Abhang des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, ...' (Lukas 4, 29; wörtlich: ... auf den Kopf ...)

Bari *Piom wálala i kimang.*
 Wasser sieden PREP Feuer

'Das Wasser siedet über dem Feuer.'
 (vgl. Mitterrutzner 1867: 90)

Bari *A Nun gwe-ʒi 'diko,*
 dann Gott schaffen-TR Gewölbe

a koŋi pion na gwon kak
 und scheiden Wasser DEM.F.SG sein unten

ko pion na gwon ki
 mit Wasser DEM.F.SG sein oben

i ŋina 'diko kune; ...
 über DEM.SG.F Gewölbe DEM.F.PL

'Gott machte das Gewölbe und schied das Wasser unterhalb des Gewölbes vom Wasser oberhalb des Gewölbes.' (1. Moses 1, 7)

Auch was Präpositionen betrifft, präsentiert sich das **Zande** ganz anders als das Bari. Auf den Seiten 102-105 seiner Zande-Grammatik zählt Gore 1926 17 Präpositionen auf, von denen, wenn schon nicht alle, mindestens 10 bis 12 einfache Präpositionen sein dürften. Auch unter diesen befindet sich eine, die nach der Bedeutungsangabe Gore's aus europäischer Sicht einem Chamäleon gleicht: "**ti**=against, from, by, at, to; also equivalent to the English conjunction 'than'" (Gore 1926: 102). Aber eine, die je nach Kontext dt. 'in', 'auf', 'über' und sogar 'von' entsprechen könnte, scheint nicht darunter zu sein. Der ersten dieser drei deutschen Präpositionen scheint vielmehr Zande *rogo* 'in', den beiden folgenden scheinen Zande *auro* 'auf, über' (bzw. *ri* 'wörtl. 'Kopf') und der letzten Zande *be* bzw. *ti* recht gut zu entsprechen:

Zande ..., *kumba a-gbía roni*
 Mann FUT-begegnen 2PL

na-aka ime rogo akoro;
 IPFV-tragen Wasser PREP Krug

oni péke ko ku rogo gu bambu
 2PL folgen 3SG PREP PREP DEM Haus

ko ka rima ku rogo.
 3SG CONJ hineingehen PREP PREP

'[Siehe, wenn ihr in die Stadt kommt,] wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht,' (Lukas 22, 10; *ku rogo* 'nach in(nen)')

Zande *Mo moi riae auru mbisa.*
 2SG stellen Essen auf Tisch

'Put the food on the table.'
 (Gore 1926: 104)

Zande *Gini-pai wiriki ani he*
 was-Sache lernen 1PL DUM

ti/be gu pangbanga?
 PREP DEM Bericht

'What have we learned from the account?'
 (in Anlehnung an: <https://glosbe.com/zne/en/pangbanga>)

Ergebnis: Die Existenz des Präpositionaladverbs *'fogo* in den beiden arabischen Kreols ist ein Punkt, in dem sich diese klar vom SA unterscheiden. Ich habe versucht zu zeigen, dass dieses *'fogo* seine Existenz der Kreolisierung verdankt. Damit ist auch die Frage gerechtfertigt, ob es in einer der Substratsprachen ein Präpositionaladverb gab, das als Vorlage gedient haben könnte. Ich habe im Bari und im Zande keines gefunden.

Etwas anders verhält es sich mit der überraschend weiten, in *fog~'fogo* enthaltenen präpositionalen Bedeutung. Auch in diesem Punkt unterscheiden sich die beiden arabischen Kreols ja nachhaltig von dem Vorläufer *fōg* im SA. Diese weite Bedeutung passt tatsächlich sehr gut zu dem enormen Verwendungsspielraum der Präposition *i* im Bari. Aber so wahrscheinlich es scheint, dass das *i* des Bari hier eine Rolle gespielt hat, man fragt sich

doch, warum die Bari unter den Kreolisierern ihr *i* mit SA *fōg((h)u)* 'auf (ihm)' und nicht mit SA *fi((h)u)* 'in (ihm)' relexifiziert haben sollten.

Eine Antwort auf diese Frage könnte so aussehen: dem kreol. *fog~'fogo* liegt nicht nur SA *fōg (hu)* 'auf (ihm), über (ihm)', sondern auch SA *fi (hu)* 'in (ihm)' zugrunde. Die Fusion der beiden Präpositionen wäre möglich geworden, weil aus dem *fi* vor *-u* nach einem von dem Zande geerbten vokalarmonischen Prinzip ein *o* wurde, dem sich dann auch das *-(h)u* anpasste. Diese Annahme ist nicht aus der Luft gegriffen. Heine 1982: 35 bemerkt hinsichtlich des Nubi: „If followed by labial sounds, or a syllable containing *u*, *fi* is optionally replaced by *fu*: *Yalá fi fu júa*. The children are in the house“. Gemäß einem analogen Prinzip erscheint z.B. die 'Richtung nach' anzeigende Präposition des Zande vor *re* (1SG, 'mich, mir') als *fe (re)*, vor *ro* (2SG, 'dir, dich') als *fō (ro)* und vor *ru* (3SG für Tiere 'ihm, es') als *fu (ru)*.

Diese Annahme passt recht gut zu den knappen Bemerkungen zu den Präpositionen der beiden arabischen Kreols in Nhial 1975: 86/87. Der Autor beginnt mit einer sicher etwas übertriebenen Aussage, die an die Präpositionsarmut des Bari erinnert: "In both Ki-Nubi and Juba Arabic there has been a considerable reduction in the number of prepositions. Only three prepositions are commonly used by the majority of the speakers, especially those with little or no education. These prepositions are [*fi*], [*fo:g*], [*wara*]. Occasionally also [*ma*] is used as well."³⁰⁴

In unserem Zusammenhang interessiert aber vor allem Nhials Verwunderung über den für ihn verwirrenden Gebrauch von [*fo:g*] und [*fi*]: "If we examine the above examples we will find that [*fo:g*] can mean 'on' as in (1) and (2) or 'in' as in (4), the latter usage being unlike Khartoum Arabic which would use [*fi*] 'in' here, and that [*fi*] can mean 'in' as in (8) or 'on' as in (6), the latter usage being infrequent in Khartoum Arabic which would use [*ʕala*] or [*fo:g*] 'on' instead, ...". Die Beispiele (4) und (6), in denen laut Nhial der Gebrauch der kreolischen Präposition dem üblichen Gebrauch ihres Vorläufers im SA widerspricht, lauten: "*Bé:t de fo:gu ba:óda* 'This house has mosquitoes in it'" (mit dem Präpositionaladverb *fo:gu*) und "*Mária de gá síl áfasu fi rá:s tóu* 'This woman is carrying her luggage on her head'" (mit der Präposition *fi*).

³⁰⁴ Auch Heine 1982: 35 erkennt dem Nubi von Kibera (Kenia) nur vier einfache Präpositionen zu. *wara* gehört für ihn nicht dazu, wohl aber *min* 'from' und *nà* 'to, for', die bei Nhial fehlen. Manfredi/Tosco 2014: 3 nennen für das JA noch *le* 'to', *min* 'from' und *be* 'by, though'. Die Aussage Nhials mag trotzdem zu seiner Zeit für ein basilektales JA tendenziell gestimmt haben. Der Gebrauch von *ma* 'mit' zur Einführung der Agensergänzung im Passiv wurde schon von Manfredi mit dem Bari in Verbindung gebracht (vgl. hier 2.0.2).

Geht man davon aus, dass *'fogo* ursprünglich einmal das Präpositionaladverb zu einem von Bari-Sprechern mit SA *fi* relexifizierten *i* 'in, auf, über, von' des Bari war, so hat man auch eine Erklärung für die Tatsache, dass kreolische Beispiele mit einer Präposition *'fog(o)* oder einer präpositionalen Ergänzung des Typs *fi (h)u* in den Texten extrem selten sind bzw. ganz fehlen, während solche mit der Präposition *fi* und mit dem Präpositionaladverb *'fogo* extrem häufig sind.

2.4.4 Negation von Sätzen

Im diesem letzten bereichsspezifischen Abschnitt geht es nur um die einfache Satznegation in den fünf interessierenden Sprachen. Genauer gesagt um die Negation von Sachverhaltsdarstellungen (wie etwa der, *dass es regnet*), die dadurch zur Darstellung des jeweils komplementären negativen Sachverhalts (hier: 'dass es nicht regnet') werden. Unberücksichtigt bleiben die Negation als Sprechakt (vgl. dt. *Nein!*) und die Negation, die für eine Position in der Sachverhaltsdarstellung alle denkbaren Besetzungen ausschließt (*Niemand ist gekommen*). Natürlich werden Sachverhaltsdarstellungen oft gerade deswegen negiert, um mit ihrer Hilfe negierende Sprechakte zu vollziehen (also Zurückweisungen, Einsprüche usw. wie etwa (*Nein!*) *Es regnet nicht*).

Im SA werden mit *lā?* offenbar nur negierende Sprechakte vollzogen (vgl. Persson 1980: 21): *Inta faʔarta? – [...] – La, ana mā faʔarta* 'Hast du gefrühstückt? – Nein, ich habe nicht gefrühstückt'. Sachverhaltsdarstellungen werden dagegen durchgehend mit *ma* negiert (vgl. Dickins 2007: 570). *Ma* wird dabei vor das Prädikat gestellt.

Auch in den beiden **arabischen Kreols** werden mit *la* nur negierende Sprechakte vollzogen (vgl. Manfredi 2017: 178). Sachverhaltsdarstellungen werden auch hier auf denkbar einfache Weise negiert. Im JA setzt man die immer betonte Verneinungspartikel '*ma* vor das Prädikat bzw. die dem Verb vorausgehenden TMA-Partikel(n), in bestimmten Verbalperiphrasen kann man sie zwischen das Hilfsverb und das Verb setzen (vgl. für das JA Miller 2007: 521, Manfredi/Tosco 2014: 5 und Manfredi 2017: 175/176). Hier ein Beispiel mit Verbalperiphrase:

| | | | | | | |
|----|---------------|-------------|--------------|------------------|--------------|------------|
| JA | <i>La'kin</i> | <i>'ana</i> | <i>'bige</i> | <u><i>ma</i></u> | <i>'arif</i> | <i>'uo</i> |
| | aber | 1SG | AUX | NEG | wissen | 3SG |
| | <i>'hadʒa</i> | <i>to</i> | | <i>de</i> | <i>kef</i> | // |
| | Sache | POSS. 3SG | DEM | wie | | |

Wörtl. 'Aber ich habe es nicht erfahren, wie seine Sache ist.' (PGA_SM_CONV_2_SP1_282)

Man kann 'ma auch hinter den Anterioritätsmarker 'kan stellen, aber nicht hinter die anderen Marker:

JA 'Wokit 'ana kan ma ge=is'tenna 'ita 'ita 'wosulu.
time 1SG ANT NEG PROG=wait 2SG 2SG arrive

'When I was no longer waiting for you, you arrived.'
(Manfredi/Petrollino 2013: 64-85).

Die Existenz bzw. das Vorhandenseins wird in den beiden arabischen Kreols wie im SA mittels eines auf die Präposition *fi* des SA zurückgehenden Verbs 'fi zum Ausdruck gebracht (vgl. Manfredi 2017: 116: *Ma'ma 'fi fi ru'kuba* 'Maman est dans la cuisine'). Ihre Negation mit Hilfe von 'mafi stellt keinen Widerspruch zum seither Gesagten dar. Für 'Es gibt keine Schule' sagt man also entweder *Ma'daris 'mafi* oder *'Mafi ma'daris*, wobei Vergangenheit bzw. Zukunft gegebenenfalls mittels eines dem 'mafi vorangehenden 'kan (für die Vergangenheit) bzw. *bi'kun* (für die Zukunft) markiert werden (vgl. Manfredi 2017: 177). Für den negierten Imperativ vgl. hier 2.3.4.

Auch im Nubi kann man den Negator hinter den Anterioritätsmarker stellen. Für das Nubi von Kibera (Kenia) gilt ansonsten laut Heine 1982: 39: "The negative marker *má* precedes both the verb and the future and progressive markers. It may, however, optionally follow the verb, and this is frequently the case with non-verbal predicates ...". Er belegt auch die Nachstellung des Negators: *Úo bi já má* 'He will not come'.

Drei Jahre später spricht Owens 1985: 259 von einem angeblichen Gegensatz zwischen dem Nubi von Uganda (UN) und dem von Kenia (KN) hinsichtlich der Stellung von *ma*: "The negative marker [*ma*] in KN is preverbal, as in nearly all other Arabic dialects, but it is either pre-verb or sentence final in UN". Für das Nubi von Bombo (Uganda) präzisiert Wellens: "Nubi employs two different elements for negating sentences or clauses: the marker 'ma, which may take any place in the sentence, and 'mafi or 'maf. The markers 'mafi and 'maf mainly occur in sentence-final position ..." [...]. If not, they follow the verb and may precede a prepositional phrase ..." (Wellens 2005: 250). Auf der folgenden Seite heißt es aber auch betreffend 'ma: "The negator 'ma may take any position in the sentence, although the sentence-final position is the most frequent one". 1975 hatte Nhial, der von den Nubi-Sprachinseln in Kenia vielleicht noch nichts wusste, für das Nubi in Uganda kurz und bündig formuliert: "..., the negation morpheme comes

at the end of an utterance, ..." (Nhial 1975: 86). Diese Präferenzen der Endstellung aller Sachverhaltsnegatoren im Nubi von Uganda bestätigen Owens/Khamis 2007: 207 und stellen ihr die Stellung von *'ma* im Nubi von Kenia gegenüber: "The Ugandan NB negative marker *ma/mafi* occurs sentence-finally [...]. In Kenyan NB *ma* occurs before the verb and its TMA prefixes [...], except that it may occur after *kan* (Heine 1981, Owens 1990)".

Diese auffällige Endstellung der Negatoren im Nubi von Uganda sei hier an drei Beispielen aus Wellens 2005: 250/251 veranschaulicht: *A'ta 'ina gi'dusman 'mafi* 'No, we are not fighting', *'Be 'toumon 'kweis 'ma* 'Their house is not good' und

Nubi *'Uw(o) 'aǵu*
 3SG wollen

'ke=ta 'wonus 'fogo nyere'ku 'to 'ma.
 CONJ=2SG sprechen über Kind POSS.3SG NEG

'He wishes you not to talk about his child.'

Wäre man nicht etwas leichtsinnig über die eingangs zitierte Information von Heine hinweggegangen, dann wäre schneller deutlich geworden, dass sich das Nubi von Uganda und das von Kenia in diesem Punkt doch wohl nur statistisch gesehen voneinander unterscheiden. Im Nubi von Mombasa (Kenia) fehlt es jedenfalls nicht an Beispielen für die Endstellung: *'Uwo bi'awn 'ita 'ma* 'He will not help you.' (vgl. Luffin 2013: 63-79), *'Ana 'arifu ma* 'I don't know' (vgl. Luffin 2013: 63-188), *'Ita 'endi 'pesa 'ma* 'You don't have money' (vgl. Luffin 2013: 63-190).

In den beiden Substratkandidaten ist die Negierung von Sachverhaltsdarstellungen komplizierter geregelt als in den beiden arabischen Kreols.

Im **Bari** verwendet man für die Negation von Sachverhaltsdarstellungen für verschiedene Typen von Prädikaten verschiedene, laut Spagnolo hochtonige Negationspartikel: *tí* beim Präsens und im Futur, aber *kó* [kɔ] in der Vergangenheit und beim Imperativ: "*nan tí ɲetšu* 'ich esse nicht', *nan a-kɔ ɲetšu* 'ich habe nicht gegessen'" (Müller 1877: 67; phon. Sonderzeichen durch IPA-Zeichen ersetzt).³⁰⁵ In der Vergangenheit steht *kó*, wie schon aus dem vorigen Beispiel hervorgeht, nicht vor, sondern nach dem die Vergangenheit anzeigenden *a-*. Vgl. "[...] *do aden*, du wusstest; *do akó den*, du wusstest nicht; ..." (Miterrutzner 1867: 39) und *Dɔ a kɔ kɛk* 'You did not hit' (vgl. Spagnolo 1933: 24). Und auch in der Zukunft steht *tí* nicht vor, sondern

³⁰⁵ Entsprechend schon Mitterrutzner 1867: 38/39 und dann wieder Spagnolo 1933: 119-124.

nach dem Futur anzeigenden *dé*: *Nan dé ti teten dotoet* 'Ich werde das Bett nicht machen' (vgl. Spagnolo 1933: 123).

In Gleichsetzungssätzen ohne Kopula verwendet man weder *tí*, noch *kó*, sondern *án*:

Bari *Do* *yöökijo* *ngyo*,
 2SG PROG.befehlen warum

 kó *do* *án* *matat?*
 (wo)bei 2SG NEG Häuptling

'Warum befehlst du, da du nicht Häuptling bist?'
 (vgl. Mitterrutzner 1867: 80 und ebenda 38, Anm. 1).

Damit noch nicht genug: die Kopula *a* verneint man mit vorangestelltem '*bayn*' (vgl. *Nan bayn a matat* 'I am not a chief') und auch bei der präpositional zum Ausdruck gebrachten Verfügung wie in *Nan ko dan* 'I have a bow', wörtl. 'Ich mit einem Bogen', verwendet man dieses '*bayn*' und stellt es vor die Präposition *ko*: *Nan bayn ko dan* 'I have no bow' (vgl. für beide Beispiele Spagnolo 1933: 24).

Im **Zande** werden Sachverhaltsdarstellungen in der Regel an zwei Stellen negiert: nach dem Verb mit *nga* "and ending the sentence or clause with the particle **te** in the Indicative, and with **ya** in the other moods and in dependent sentences" (Gore 1926: 12; vgl. auch Tucker/Hackett 1959: 71/72). Hier jeweils ein Beispiel:

Zande *Mi* *a* *fu* *nga* *a* *fo* *ro*,
 1SG ANT geben NEG₁ 3SG PREP 2SG

 mo *mangi* *e* *te*.
 2SG machen 3SG NEG₂

'I did not give it to you that you should do it.'
 (vgl. Gore 1926: 75)³⁰⁶

Zande *Ka* *mo* *gunde* *nga* *ya*...
 CONJ 2SG sich.fürchten NEG₁ NEG₂

'Fürchte dich nicht, ...' (Lukas 1, 30).

³⁰⁶ Das Beispiel zeigt, dass ein NEG₂, das einen übergeordneten Satz negiert, wenn der Gliedsatz folgt, erst nach diesem steht. Und "When a principal negative sentence includes a subordinate negative, the two final particles may come together, that of the principal verb coming last" (Gore 1926: 79).

In Sätzen mit der Kopula *nga* begnügt man sich mit dem finalen Negator:

Zande *Si nga mi te.*
 3SG.neutral sein 1SG NEG

'It is not I.' (vgl. Gore 1926: 78)

Gore suggeriert, dass das damit zusammenhängt, dass sowohl die Kopula als auch der erste Teil der Negation *nga* lauten (vgl. Gore 1926: 12 und 75/76).³⁰⁷

Jedenfalls gehört das Zande in die Gruppe derjenigen Atlantik- bzw. Nigero-Kongo Sprachen, in denen (im 'Indikativ') die Verneinungspartikel *ti* (hier *tè*) den Satz abschließt.³⁰⁸

Ergebnis: Im Bereich der Sachverhaltsnegation bleiben die beiden arabischen Kreols nahe bei dem SA mit seinem meist präverbalen *ma*. Die beiden Substratkandidaten haben dagegen für unterschiedliche Typen von Sachverhaltsdarstellungen unterschiedliche Negationspartikel, und im Zande ist der Ausdruck für die Negation von Sachverhalten heute in der Regel zweigliedrig. Was die Stellung der Negationspartikeln betrifft, ist bemerkenswert, dass der Negator im JA und im Nubi Kenias wie im Bari hinter dem Vergangenheitsmarker stehen kann³⁰⁹ und dass er vor allem im Nubi Ugandas wie der zweite (und ursprünglich wohl einzige) Negator im Zande meist am Satzende steht. Diese beiden Auffälligkeiten hinsichtlich der Stellungen des Negators wird man ohne Rekurs auf afrikanische

³⁰⁷ Ich möchte aus der angeblichen Identität des Negators *nga* und der Kopula *nga* eher schließen, dass der erste Teil der Negation eine Kopula ist oder zumindest einmal eine Kopula war. Die zweiteilige Negation wäre dann (ursprünglich) eine Hervorhebungskonstruktion (gewesen). So sah es offenbar schon Lagae: "La forme négative du verbe se rend en faisant suivre le verbe du mot *nga* (être), et de l'adverbe de négation *té* (pas). [...] Au subjonctif, l'adverbe *té* (pas) est remplacé par l'adverbe *ya* (pas)" (Lagae I 1921: 136).

³⁰⁸ Gleiches gilt für das Lingala (vgl. Tucker/Hackett 1959: 9, Anm. 2). Negationspartikel, die am Ende stehen, gibt es auch in zentral-sudanesischen Sprachen (z.B. das *'dī* im Kresch-Ndogo, vgl. Brown 1994: 165-167). Für Güldemann 2018: 481 ist *Post-V/clause-final negation* einer der arealen Züge, die es erlauben, von einem *Macro-Sudan belt* zu sprechen (vgl. schon Güldemann 2010: 167-172 mit Map 2907, nach dem dieser Zug speziell die Benue-Congo, Adamawa-Ubangi, Bongo-Bagirmi und Moru-Mangbetu Sprachen im Osten dieses Gürtels charakterisiert).

³⁰⁹ Diese Parallele mit dem JA ist Owens/Khamis nicht entgangen: "In Kenyan NB *ma* occurs before the verb and its TMA prefixes [...], except that it may occur after *kan* (Heine 1981, Owens 1990). This NB ordering of PAST-NEG, but otherwise NEG-TMA, resembles Bari (Spagnolo 1933)" (Owens/Khamis 2007: 207/208).

Sprachen schwerlich erklären können.³¹⁰ Die erste ist aber relativ geringfügig und die zweite könnte den Adstraten des Nubi in Uganda und Kenia geschuldet sein, denn sie fehlt im JA offenbar ganz. Wie schon unter 2.0.2 angemerkt: nur auffällige Abweichungen vom SA, die beide arabische Kreols charakterisieren, können einigermaßen zweifelsfrei ihrem gemeinsamen Vorläufer zugeschrieben werden und sind damit mit hoher Wahrscheinlichkeit Resultate der Kreolisierung des SA im 19. Jahrhundert.

³¹⁰ Nach Boretzky 1988: 79 bleiben hinsichtlich der Stellung des Negators nach dem Verb im Nubi "eigentlich nur die Substrate als Erklärungsfaktor." Und ausnahmsweise erwähnt er in diesem Zusammenhang auch das Zande: "Die Sprachen der Zande-Gruppe verhalten sich unterschiedlich, negieren aber meist mit Postpositionen (...)." Von möglichem Adstrateinfluss spricht er in Zusammenhang mit der Endstellung des Negators im Nubi nicht.

Bilanz

Bilanz

Es ging in dieser Abhandlung darum, eine Vorstellung vom Umfang des afrikanischen Erbes in den beiden arabischen (Pidgin)/Kreols, Juba Arabic und Ki-Nubi zu bekommen. Dies scheint nicht möglich, solange man als mögliche Substratkandidaten entweder nur das Bari heranzieht, oder von den vielen Sprachen, die in der anglo-ägyptischen Provinz Äquatoria gesprochen wurden mehr oder weniger willkürlich eine oder mehrere andere dazunimmt. Im sozialgeschichtlichen Teil der Arbeit habe ich versucht zu zeigen, dass es aus historischen Gründen angezeigt zu sein scheint, neben dem Bari vor allem das in Makraka gesprochene Zande mit zu berücksichtigen – ungeachtet der hohen Wahrscheinlichkeit, dass auch noch weitere afrikanische Sprachen in den beiden arabischen Kreols Spuren hinterlassen haben.

Ich habe mich nur mit solchen Bereichen der beiden Kreols beschäftigt, in denen sie beide in auffälliger Weise vom sudanesischen Arabisch abweichen, ohne dass sich diese Abweichungen einfach als Vereinfachungen interpretieren ließen. Ich dürfte vieles, was diese beiden Bedingungen erfüllt, übersehen haben.³¹ Und im einen oder anderen Fall könnte uns die Zukunft lehren, dass eine dieser Abweichungen, die ich glaubte, mit einiger Sicherheit dem afrikanischen Erbe der beiden Kreols zurechnen zu dürfen, doch im sudanesischen Arabisch viel weiter verbreitet ist, als mir bekannt. Im Bewusstsein dieser Unsicherheit, bilanziere ich meine Ergebnisse zunächst ganz grob mit Hilfe einer Tabelle:

Tabelle 16: Spuren des Bari und/oder Zande in den beiden arabischen Kreols

| Kapitel | JA und Nubi | Bari | Zande |
|---------|---|------|-------|
| 2.1 | Musikalischer Akzent und Nebeneinander von Allophonen +/- ATR bei den Vokalen | + | + |
| 2.2.2 | Plural bei der Bezeichnung des ersten Individuums einer Gruppe | + | + |

³¹ Dies könnte z.B. auf die kompletive Verbalperiphrase mit *kalaa* 'enden, beenden' + Verb zutreffen (vgl. für das Nubi Heine 1982: 38), für die es nicht nur in vielen Kreols, sondern nach Boretzky 1988 auch in vielen afrikanischen Sprachen Parallelen gibt.

| | | | |
|---------|--|----|---|
| 2.2.3 | Attributives Adjektiv bei restriktivem Gebrauch durch eine Partikel vom Substantiv getrennt | + | - |
| 2.2.4 | Ausdruck des Komparativs der Superiorität mit Hilfe eines Verbes des Typs 'übertreffen' | + | + |
| 2.3.1 | Unmarkierte Verbformen von Vorgangsverben referieren in temporal neutralen Kontexten auf die Vergangenheit | - | + |
| 2.3.2 | Transitivitätsmarker beim Verb | + | + |
| 2.3.3.1 | Imperfektivitätsmarker beim Verb | - | + |
| 2.3.3.4 | Morphologisch markiertes bzw. nur syntaktisch zum Ausdruck gebrachtes Passiv | + | + |
| 2.3.4 | (z.T. nachgestelltes) Subjektpronomen beim Imperativ | + | + |
| 2.4.1 | Auf ein Verb des Typs 'sagen' zurückgehender <i>complementizer</i> | + | + |
| 2.4.2 | Abschluss von bestimmten Relativsätzen mit einem sich nach dem Antezedens richtenden Demonstrativpronomen | + | - |
| 2.4.3 | Eine Präposition (und ein Präpositionaladverb) mit der Bedeutung '(dar)in, (dar)auf, (dar)über' | + | - |
| | | 10 | 9 |

Hinsichtlich der Frage, ob bari- oder zandegeprägte Pidgin/Kreolvarietäten bei der Koineisierung in der Provinz Äquatoria tonangebend waren, sprechen m.E. zwar nicht diese Zahlen, wohl aber das, was sie zählen, für die zandegeprägte Varietät aus Makraka: Die temporale *default*-Interpretation einer unmarkierten Verbform muss aus sprachökonomischen Gründen in jeder Sprache festliegen. Der Vergangenheitsbezug unmarkierter

Vorgangsverben in temporal ansonsten neutralen Kontexten ist eine fundamentale Option mit vielfältigen Konsequenzen für die Bedeutungseffekte anderer TMA-Marker. Die Übernahme dieses dem SA fremden Zuges aus dem Zande und verwandten Sprachen in die Kreols scheint mir deshalb noch schwerer zu wiegen, als etwa die Schaffung eines morphologischen Passivs in Anlehnung an das Bari. Einerseits, weil eine Sprache auch ohne morphologisches Passiv auskommen kann. Andererseits, weil das auf das Bari verweisende morphologische Passiv der beiden arabischen Kreols, ihr ausgehend vom Zande leichter zu erklärendes, syntaktisches Passiv bis heute nicht verdrängen konnte.

Die obige Zusammenstellung bestätigt m.E. eine schon von vielen geäußerte Annahme: bei der Kreolisierung einer fremden Sprache in einer multilingualen Gegend sind es oft areale Züge, die viele der in Frage kommenden Substratsprachen charakterisieren, die ins resultierende Kreol gelangen – vorausgesetzt sie erschweren die Verständigung mit den Fremden nicht allzu sehr. Mehrere der in der Zusammenstellung aufgeführten Züge mit Kreuzen in beiden Spalten sind offensichtlich areale Züge, die sowohl das Bari wie das Zande charakterisieren und mit deren Präsenz in weiteren Sprachen der Region zu rechnen ist. Das dürfte für 2.1, 2.2.2, 2.2.4 und 2.4.1 gelten.

Umgekehrt spricht tatsächlich auch einiges für die unter 2.0.1 geäußerte Annahme, dass der Fußabdruck von Substratsprachen in solchen Bereichen ganz fehlen oder sehr schwach ausfallen kann, in denen die wichtigsten Substratsprachen ganz verschieden funktionieren und sich deshalb gegenseitig weitgehend blockieren. Das resultierende Kreol kann dann in diesen Bereichen der sog. Basissprache sehr nahe kommen – was aber nicht bedeutet, dass die einzelnen Kreolisierer nicht zunächst versucht hätten, bei den ihren vertrauten Verfahren zu bleiben. Eine solche wechselseitige Blockade der Substratsprachen könnte es in unserem Fall im Bereich der Sachverhaltsnegation gegeben haben. Abgesehen von der vermutlich den Adstraten geschuldeten Möglichkeit, den Negator im Nubi an das Satzende zu stellen, bleiben die beiden arabischen Kreols in diesem Bereich relativ nahe beim SA (vgl. 2.4.4). Und dies obwohl man in beiden Substratkandidaten Sachverhaltsdarstellungen ganz anders negiert als im SA. Ganz anders, aber eben auch im Zande völlig anders als im Bari.

Unbestritten bleibt, dass es in den Kreols auch im Vergleich zu den sog. Basissprachen innovative Strukturen gibt, die sich nicht auf entsprechende Strukturen einer Substratsprache zurückführen lassen. Im Fall der beiden arabischen Kreols könnte das nach derzeitigem Forschungsstand z.B. für

die Schaffung eines Verbs des Typs 'haben' gelten. Ein solches Verb fehlt nicht nur im sudanesischen Arabisch, sondern auch im Bari und im Zande. Aber auch wenn tatsächlich keine der beteiligten Substratsprachen über ein solches Verb verfügt haben sollte, wurde es, sofern meine Ausführungen unter 2.3.5 zutreffen, von den Kreolisierern dennoch ausgehend von den Gegebenheiten aller beteiligter Sprachen – einschließlich der Substratsprachen – geschaffen.

Abschließend muss ich natürlich bezüglich der Frage Stellung beziehen, die diese lange Abhandlung ins Rollen gebracht hat. Trifft die von Owens 2014: 242 für das Nubi gemachte und von Manfredi und Tosco für das JA übernommene Aussage, nach der "The role of the substrate languages is secondary, to non-existent" zu oder nicht? M. E. erhärten die immer nur partiellen, aber doch sehr auffälligen Übereinstimmungen der beiden Kreols mit einer oder gar zwei meiner afrikanischen Substratkandidaten in 10 Bereichen meine Zweifel an diesen Aussagen.

Entscheidend dabei ist m.E. auch hier nicht die Anzahl, sondern das Gewicht einiger dieser Punkte. Es ist doch alles andere als sekundär und für die typologische Klassifizierung eine Sprache unwichtig,

- wenn die unmarkierten Verbformen ihrer Vorgangsverben in temporal neutralen Kontexten auf die Vergangenheit referieren und sich dies auf die Bedeutungseffekte fast aller ihrer Verbalmarker auswirkt (2.3.1),
- wenn sie einen Transitivitätsmarker besitzt (2.3.2),
- wenn sie über ein morphologisches und über ein syntaktisches Passiv verfügt (2.3.3.4),
- wenn sie einen spezifischen *complementizer* für die Einführung 'indirekter Rede' (genauer: für Bewusstseinsinhalte bezeichnende Objektsätze) besitzt (2.4.1),
- wenn sie aus funktionalen Gründen bestimmte Relativsätze mit einem Demonstrativum abschließt (2.4.2),
- wenn sie Komparative der Superiorität mit einem Verb des Typs 'über-treffen' bildet (2.2.4),
- und wenn sie syntaktisch zwischen einem restriktiven und einem nicht restriktiven Gebrauch attributiver Adjektive unterscheidet (2.2.3).

Punktuellere Übereinstimmungen der beiden arabischen Kreols mit einer oder mehreren Substratsprachen wie die Möglichkeit, *Uns und ihm geht es gut* im Sinne von 'Mir und ihm geht es gut' zu sagen (2.2.2), die Existenz

einer Präposition, die die meisten örtlichen und zeitlichen Verwendungsmöglichkeiten von dt. *in*, *auf* und *über* in sich vereint (2.4.3) oder die Angleichung des Vokalismus von Markern an den des Markierten (2.1.2) fallen da weniger ins Gewicht.

Wenn man bedenkt, dass kommunikative Misserfolge die Kreolisierer schnell dazu zwingen, ihre von ihren angestammten Sprachen inspirierten Analysen der fremden Rede zu modifizieren, dann ist es m.E. nicht wenig, was sich da offenbar trotzdem erhalten hat. Jedenfalls genug, um in dem gemeinsamen Vorläufer des Juba Arabic und des Nubi nicht eine Art *Basic Arabic* zu sehen, sondern eine neue Sprache, die in einem Zeitraum von weniger als 35 Jahren unter Zuhilfenahme mehrerer anderer geschaffen wurde.

Literaturverzeichnis

Geschichte:

- Baker, Samuel White (1866), *The Albert N'Yanza, great Basin of the Nile, and explorations of the Nile sources, in 2 Volumes; with maps, illustrations and portraits*, London: Macmillan & Co.
- Baker, Samuel White (1874), *Ismailia: a narrative of the expedition to Central Africa for the suppression of slave trade, organised by Ismail, Khedive of Egypt, vol. 1 and 2*, Cambridge University Press/London: Macmillan.
- Baker, Samuel (1970), *In the heart of Africa*, Westport (Connecticut): Negro University Press. [erstmals 1884]
- Barthorp, Michael (2002), *Blood-red desert sand: the British invasions of Egypt and the Sudan 1882-1898*, London: Cassell.
- Beška, Emanuel (2019), "Muḥammad ʿAlī / Mehmed Ali Paşa, ruler of Egypt", *Asian and African Studies* (Bratislava). 28, I, 30-56.
- Borova, Faruk; Borova, Jona (2016), *The Albanian ruling dynasty in Egypt: (1805-1952)*, Tirana: Albanian Institute of Islamic Thought & Civilization.
- Buchta, Richard (1881), *Die oberen Nil-Länder. Volkstypen und Landschaften. Dargestellt in 160 Photographien. Nach der Natur aufgenommen von R. Buchta. Mit einer Einleitung von Dr. Robert Hartmann*, Berlin.
- Buchta, Richard (1884), *Der Sudan und der Mahdi (Das Land, die Bewohner und der Aufstand des falschen Propheten)*, Stuttgart: Cotta.
- Buchta, Richard (1888), *Der Sudan unter ägyptischer Herrschaft, Rückblicke auf die letzten 60 Jahre. Nebst einem Anhang: Briefe Emin Paschas [...]*, Leipzig: Brockhaus.
- Casati, Gaetano (1891), *Dieci anni in Eguatoria e ritorno con Emin Pascia, volume I e II*, Milano/Bamberg: Dumolard-Buchner.
- Casati, Gaetano (1891), *Zehn Jahre in Aequatoria und die Rückkehr mit Emin Pascha, nach dem italienischen Originalmanuskript ins Deutsche übersetzt von [...] Karl von Reinhardstöttner, Band 1 und 2*, Bamberg: Buchner.

- Collins, Robert O. (2006), *The Southern Sudan in historical perspective*, New Brunswick, N.J.: Transaction.
- Cuno, Kenneth M. (2010), "African slaves in nineteenth-century rural Egypt: a preliminary assessment", in: Terence Wal; Kenneth M. Cuno (Hg.), *Race and slavery in the Middle East: histories of trans-Saharan Africans in nineteenth-century Egypt, Sudan, and the Ottoman Mediterranean*, Cairo & New York: American University in Cairo Press, p. 77-98.
- Dehérain, Henri (1894), "La succession de l'Égypte dans la province équatoriale", in: *Revue des Deux Mondes*, Bd. 123.
- Dunbar, A. R. J. (1960), "Emin Pasha and Bunhoro-Kitar 1877-1889", *The Uganda Journal* 24, 71-83.
- Essner, Cornelia (1985), *Deutsche Afrikareisende im neunzehnten Jahrhundert. Zur Sozialgeschichte des Reisens*, Stuttgart: Steiner-Verlag Wiesbaden.
- Evans-Pritchard, Edward Evan (1929), "The Bongo", *Sudan Notes and Records*, vol. 12, part I, p. 1-62.
- Evans-Pritchard, Edward Evan (1956), "Cannibalisme: a Zande text", *Africa* 26, 1, 73-74.
- Evans-Pritchard, Edward Evan (1971), *The Azande: history and political institutions*, London: Oxford University Press.
- Gayffier-Bonneville, Anne-Claire de (2015), "L'unité de la vallée du Nil. Les Égyptiens et le Soudan 1898-1956", *Canadian Journal of African Studies. Revue Canadienne des Etudes Africaines* 49, 1, 109-125.
- Gessi, Romolo (1891), *Sette anni nel Sudan Egiziano. Esplorazioni, caccie e guerra contro i negrieri. Memorie di Romolo Gessi Pascià, riunite e pubblicate da suo figlio Felice Gessi, coordinate dal Cap. Manfredo Camperio*, Milano: Galli.
- Gleichen, Albert Edward Wilfred (Hg.) (1905), *The Anglo-Egyptian Sudan: A Compendium prepared by officers of the Sudan Government*, London: Harbisons & Sons.
- Gray, J. Richard (1971), *A History of the southern Sudan 1839-1889*, London: Oxford University Press. [erstmalig 1961]

- Green, Dominic (2007), *Armies of God. Islam and empire on the Nile, 1869-1899*, London: Century.
- Gordon (1877): *Provinces of the Equator. Summary of letters and reports of his excellency the governor-general [Gordon], Part I, Year 1874* [by the chief of the General Staff: Stone] Cairo: Office of the General Staff.
- Gordon: *The journals of Major-Gen. C. G. Gordon, C. B. at Kartoum. Printed from the original mss. Introduction and notes by Egmont Hake*, vol. I 1885, vol. II 1885, London: K. Paul, Trench & Co.
- Gründer, Horst (1982), *Christliche Mission und deutscher Imperialismus. Eine politische Geschichte ihrer Beziehungen während der deutschen Kolonialzeit (1884-1914) unter besonderer Berücksichtigung Afrikas und Chinas*, Paderborn: Schöningh.
- Gründer, Horst (2004), *Christliche Heilsbotschaft und weltliche Macht: Studien zum Verhältnis von Mission und Kolonialismus, Gesammelte Aufsätze*, Münster: Lit.
- Hale, Sandra (1973), *Nubians: A study of ethnic identity*, Khartoum: Institute of African and Asian Studies.
- Hassan, Vita (1893), *Die Wahrheit über Emin Pascha, die ägyptische Aequatorialprovinz und den Ssudän, unter Mitarbeit von Elie M. Baruck, aus dem französischen Original übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. B. Moritz, I. Theil. Emin Pascha, die Aequatorial-Provinz und der Mahdismus, II. Theil. Emin im Kampf mit dem Mahdismus und seine Rückkehr mit Stanley's Expedition*, Berlin: Dietrich Reimer 1893.
- Heuglin, Theodor von (1869), *Reise in das Gebiet des Weissen Nils und seiner westlichen Zuflüsse in den Jahren 1862-64*, Leipzig: Winter'sche Verlagsbuchhandlung.
- Hill, George Birkbeck (Hg.) (1885), *Colonel Gordon in Central Africa, 1874-1879, with a portrait; and map of the country prepared under colonel Gordon's supervision. From original letters and documents*, Faksimile Neudruck der 4. Auflage, London: de La Rue 1885, New York: Kraus Reprint 1969. [erstmalig 1881]
- Hill, Richard Leslie (1951), *A biographical dictionary of the Anglo-Egyptian Sudan*, Oxford: Clarendon Press.

- Holt, Peter Malcolm (1970), *The Mahdist state in the Sudan 1881-1898, a study of its origins, development, and overthrow*, second edition, Oxford: Clarendon Press.[erstmals 1958]
- Jephson, Arthur Jermy Mounteney- (1969), *Emin Pasha and the rebellion at the equator. A story of nine months' experiences in the last of the Soudan provinces, by A.J. Mounteney-Jephson [...] with the revision and co-operation of Henry M. Stanley, D.C.L.*, third edition, New York: Negro University Press. [erstmals 1890]
- Jephson, J. Mounteney (1890), *Edmin Pascha und die Meuterei in Aequatoria*, Deutsch von H. von Wobeser, Leipzig: Brockhaus.
- Jephson, Arthur Jermy Mounteney (1969), *Diary, Emin Pasha relief expedition 1887-1889. With preface, prologue and epilogue edited by Dorothy Middleton*, Cambridge University Press.
- Johnston, Harry Hamilton (1902), *The Uganda protectorate, vol. I and II*, London: Hutchinson.
- Junker, Wilhelm (1888), *Der Sudan unter ägyptischer Herrschaft*, Leipzig: Brockhaus.
- [Junker I 1889] Junker, Wilhelm (1889), *Im Sudan. In der Libyschen Wüste und an den Quellen des Nils, Reisen 1875-1878, mit Anmerkungen von Richard Buchta*, Leipzig: Gustav Fock.
- [Junker II 1890] Junker, Wilhelm (1890), *Dr. Wilhelm Junkers Reisen in Afrika 1875-1886, Nach seinen Tagebüchern unter der Mitwirkung von Richard Buchta bearbeitet und herausgegeben von dem Reisenden, Bd. II 1879-1882*, Wien-Olmütz: Hölzel.
- [Junker III 1891] Junker, Wilhelm (1891), *Dr. Wilhelm Junkers Reisen in Afrika 1875-1886, Nach seinen Tagebüchern unter der Mitwirkung von Richard Buchta bearbeitet und herausgegeben von dem Reisenden, Bd. III 1882-1886*, Wien-Olmütz: Hölzel.
- Kirchen, Christian (2014), *Emin Pascha. Arzt – Abenteurer – Afrikaforscher*, Paderborn: Schöningh.
- Lane, Paul; Johnson, Douglas (2009), "The archeology and history of slavery in South Sudan in the nineteenth century", *Proceedings of the British Academy* 156, 509-537. (<https://www.academia.edu/169594> 84)

- Keown-Boyd, Henry (1986), *A good dusting: a centenary review of the Sudan campaigns 1883-1899*, London: Cooper, in association with Secker & Warburg.
- Lagae, C.R. (1926), *Les Azande ou Niam-Niam. L'organisation zande, croyances religieuses et magiques, coutumes familiales*, Bruxelles: Vromant. (Bibliothèque-Congo 18)
- La Rue, George Michael (2018), "Egypt's slaving frontier: environment, enslavement, social transformations, and the local use of slaves in the Sudan, 1780-1880", in: Campbell, Gwyn (Hg.), *Bondage and the environment in the Indian Ocean world*, Cham: Palgrave Macmillan, p. 163-185.
- Leopold, Mark (2009), "Crossing the line: 100 years of the North-West Uganda/South Sudan border", *Journal of Eastern African Studies: Journal of the British Institute in Eastern Africa* 3, 3, 464-478.
- Lugard, Frederick Dealtry (1893), *The rise of our East African Empire*, London: Blackwood.
- Lugard, Frederick Dealtry (1900), *The story of the Uganda Protectorate*, London: Marshall.
- Mak, Lanver (2012), *The British in Egypt: community, crime and crises, 1882-1922*, London: Tauris.
- Marno, Ernst (1874), *Reisen im Gebiet des blauen und weißen Nil, im ägyptischen Sudan und den angrenzenden Negerländern in den Jahren 1869 bis 1873*, Wien: Gerold.
- Marno, Ernst (1878), *Reise in der Ägyptischen Äquatorial-Provinz und in Kordofan in den Jahren 1874-1876*, Wien: Alfred Hölder.
- Michel, Marc (1972), *La mission Marchand, 1895-1899*, Paris-La Haye: Mouton.
- Moore-Harell, Alice (1998), „Slave trade in the Sudan in the nineteenth century and its suppression in the years 1877-80“, *Middle Eastern Studies* 34, 2, 113-128.
- Moore-Harell, Alice (1999), "Economic and political aspects of the slave-trade in Ethiopia and the Sudan in the second half of the nineteenth century", *International Journal of African Historical Studies* 32, ii-iii, 407-421.

- Moore-Harell, Alice (1999), "The Turco-Egyptian army in Sudan on the eve of the Mahdiyya, 1877-80", *International Journal of Middle East Studies* 31, 1, 19-37.
- Moore-Harell, Alice (2001), *Gordon and the Sudan: prologue to the Mahdiyya, 1877-1880*, London: Cass.
- Moore-Harell, Alice (2010), *Egypt's African Empire. Samuel Baker, Charles Gordon, and the creation of Equatoria*, Brighton-Chicago-Toronto: Sussex Academic Press.
- Natsios, Andrew S. (2012), *Sudan, South Sudan, and Darfur: what everyone needs to know*. Oxford University Press.
- Peters, Carl (1891), *Die deutsche Emin-Pascha-Expedition*, München: Oldenbourg.
- Petherick, John (1861), *Egypt, the Sudan and Central Africa*, 2 Bd., Edinburgh: Blackwood.
- Petherick, John and Katherine (1869), *Travels in Central Africa and exploration of the Western Nile tributaries*, 2 Bd., London: Tinsley Brothers.
- Poggo, Scopas Sekwa (2000), "Zande resistance to foreign penetration in the southern Sudan, 1860-1890", in: Spaulding, Jay; Beswick, Stephanie (Hg.), *White Nile, black blood: war, leadership, and ethnicity from Khartoum to Kampala*, Laurenceville: Red See Press, p. 263-278.
- Salim Bimbachi (1842), *Premier voyage à la recherche des sources du Bahr-el-Abiad ou Nil-Blanc, ordonné par Mohammed-Aly, Vice-Roi d'Égypte sous ... le Capitaine ... Salim Bimbachi (Relation communiquée par M. Jomard)*, Paris: Bourgogne & Martinet. (Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie* Juillet 1842).
- Salim Bimbachi (1842), *Second voyage à la recherche des sources du Bahr-el-Abiad ou Nil-Blanc, ordonné par Mohammed Aly, Vice-Roi d'Égypte*, Paris: Bourgogne & Martinet. (Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie* 1842).
- Salim, Captain/Selim, Qoptan (1842), "Voyage aux sources du Nil Blanc", in: *Mémoires de la Société Géographique de Paris*, vol. 18.
- [Schweinfurth 1874 I] Schweinfurth, Georg (1874), *Im Herzen von Afrika, Erster Theil*, Leipzig: Brockhaus.

- [Schweinfurth 1874 II] Schweinfurth, Georg (1874), *Im Herzen von Afrika, Zweiter Theil*, Leipzig: Brockhaus.
- Schweinfurth, Georg (1922), *Im Herzen von Afrika. Reisen und Entdeckungen im zentralen Äquatorial-Afrika während der Jahre 1868-1871; ein Beitrag zur Entdeckungsgeschichte von Afrika*, 4. Auflage, unveränderter Neudruck der 3., vom Verfasser verbesserten Auflage, Leipzig: Brockhaus. [erstmal 1874]
- Schweinfurth, Georg (1878), *In the heart of Africa, Im Herzen von Afrika, three years' travels and adventures in the unexplored regions of Central Africa ; from 1868 to 1871*, in two volumes, London: Sampson usw.
- [Schweitzer dt. 1898] Schweitzer, Georg (1898), *Emin Pasha. Eine Darstellung seines Lebens und Wirkens mit Benutzung seiner Tagebücher, Briefe und wissenschaftlichen Aufzeichnungen*, Berlin: Walther.
- [Schweitzer engl. 1898] Schweitzer, Georg (1898), *Emin Pasha, his life and his work, Compiled from his journals, letters, scientific notes, and from official documents by G. Schweitzer*, 2 Bd. London: Constable.
- Schynse, August (1890), *Mit Stanley und Emin Pascha durch Deutsch-Ostafrika. Reisetagebuch*, Köln: Bachem.
- Shaw, Flora L. (1887), „The story of Zebehr Pasha, as told by himself I-III“, *The contemporary review* 52, 333-349, 568-585, 658-682.
- Shipman, Pat (2004), *To the heart of the Nile: Lady Florence Baker and the exploration of central Africa*, New York: Morrow.
- Shipman, Pat (2004), *The stolen woman; Florence Baker's extraordinary life from the harem to the heart of Africa*, London: Bantam.
- Šuqayr, Našūm Bek (1903), *Taʔrīḥ as-Sūdān al-qadīm wal-ḥadīṯ wa-ḡuḡrāfiya fī ṭalāṭat ʔaḡzāʔ limuʔallifihi Našūm Bek Šuqayr*, Kairo.
- Šukrī, Muḡammad Fūšād (1939), *Miṣr wa-s-Sūdān. Taʔrīḥ wa hayāt wādī an-Nīl as-siyāsiyya fīl-qarn at-tāsiʕ ʕašar*, Al-Qāhira.
- Slatin Pascha, Rudolf (1896), *Feuer und Schwert im Sudan. Meine Kämpfe mit den Derwischen, meine Gefangenschaft und Flucht, 1879-1895*, Leipzig: Brockhaus.
- Soghayroun, Ibrahim (2009), "Selim Bey Mattar: Commanding officer of Emin Pasha's troops", *Sudan Studies* 39, 9-19.

- Speke, John Hanning (1863), *Journal of the discovery of the source of the Nile*, Edinburgh: Blackwood.
- Stanley, Henry Morton (1890), *In darkest Africa, or the quest, rescue, and retreat of Emin governor of Equatoria, in two volumes*, London: Scribner.
- Stigand, Chauncey Hugh (1923), *Equatoria, The Lado enclave*, London: Constable.
- Stuhlmann, Franz (1894), *Mit Emin Pascha ins Herz von Afrika: ein Reisebericht*, Berlin: Reimer.
- Stuhlmann, Franz; Hassenstein, Bruno; Schmidt, Carl (1892), *Provisorische Original-Routen-Skizze der Expedition Dr. Emin Paschas im Westen des Victoria- und des Albert-Njansa*, Gotha: Justus Peters.
- Stuhlmann, Franz (Hg.) (1916-1927), *Die Tagebücher von Dr. Emin Pascha, Bd. I, II, III, IV und VI*, Braunschweig: Westermann [Bd. IV betrifft die Zeit Emin Paschas als Gouverneur von Equatoria, Bd. V scheint nicht erschienen zu sein, Bd. VI enthält die zoologischen Aufzeichnungen Emin Paschas].
- Thilo, Martin (1921), *Ez-Zibêr Raḥmet Paschas Autobiographie: ein Beitrag zur Geschichte des Sudan*, Bonn-Leipzig.
- Thruston, A.B. (1900), *African incidents. With an introduction by general Arch. Hunter*, London: J. Murray.
- Thuriaux-Hennebert, Arlette (1964), *Les Zande dans l'histoire du Bahr el Ghazal et de l'Equatoria*, Bruxelles: Université Libre de Bruxelles.
- [Ṭūsūn 1937 I, II, III] Ṭūsūn, ṢUmar (1937), *Taʔriḥ mudīriyat ḥaṭṭ al-ʔistiwāʔ al-Miṣriya min fathihā ʔilā ḍiyāʔihā, min sanat 1869 ʔilā 1889 m*, 3 Bände, Maṭbaʕat al-ṢAdl.
- Werne, Ferdinand (1848), *Expedition zur Entdeckung der Quellen des weißen Nil, 1840-1841*, Berlin: Reimer.
- Wilson, C.T.; Felkin, Robert William, (1883), *Uganda und der aegyptische Sudan, in zwei Bänden*, Stuttgart: Cotta [engl. Original erstmals 1882, Bd.I von Wilson, Bd. II von Felkin].
- Wiet, Gaston (1944), "Ṭūsūn, ṢUmar; Toussoun, Omar", *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 26, 1-19.

- Wingate, Francis Reginald (1891), *Mahdiisme and the Egyptian Sudan; being an account of the rise and progress of Mahdiisme and of subsequent events in the Sudan to the present time*, London-New York: Macmillan.
- Yuzbashi (1905), "Tribes on the Upper Nile", *Journal of the Royal African Society* 4, no. 14, Jan. 1905, 226-231.
- Zaccaria, Massimo (1999), *Il flagello degli schiavisti. Romolo Gessi in Sudan (1874-1881). Con trenta tre lettere e dispacci inediti*, Ravenna: Farnandel. [im Anhang: "Lettere inedite", p. 188-211, und "Archivio epistolare" = Verzeichnis der erhaltenen Briefe aus den Jahren 1874 - April 1881].

Sprache:

- al-Sharif, Gasim Awn (1963), "Some aspects of Sudanese colloquial Arabic", in: *Sudan notes and records* 44. 40-49. [nicht gesehen]
- aš-Šarīf, Qāsim Ğawn (1975), "Sudanese colloquial Arabic in social and historical perspectives", in: Hurreiz, Sayyid Hamid; Bell, Herman (Hg.), *Directions in Sudanese linguistics and folklore*, Univ. Press; Inst. of African and Asian Studies, Univ. of Khartoum, p. 94-101. [nicht gesehen]
- Armbruster, Charles Herbert (1960), *Dongolese Nubian: A Grammar*. Cambridge: University Press. [nicht gesehen]
- [APiCS] *The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*, Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.) (2013), Oxford: Oxford University Press (zugänglich unter <https://apics-online.info/>)
- Avram, Andrei A. (2004), "Arabic pidgins and creoles from a comparative perspective", *ROMANO-ARABICA, New Series, No. 3, Arabic Linguistics* 3, 25-40.
- Bari Language, Sudan Primer: Sillabari Ko Kutuk Na Bari*. The Catholic Press Institute. Juba, Sudan.
- bāzink* (commonly *bazinger*, *bazingir*, *basinger*, *besinger*), in: *The Encyclopedia of Islam*, vol. I (1986), Leiden: Brill, p. 1156-1157.

- Behnstedt, Peter; Woidich, Manfred, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, Bd. 1, *Einleitung und Anmerkungen zu den Karten*, 1985, Bd. 2, *Dialektatlas von Ägypten*, 1985, Bd. 4, *Glossar Arabisch-Deutsch*, 1994, Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag.
- Bell, Herman (1978a), *Language survey questionnaire manual*, Khartoum: Institute of African and Asian Studies.
- Bell, Herman (1978b), *Language survey tabulation manual*, Khartoum: Institute of African and Asian Studies.
- Bender, M. Lionel (1989), "Sub-classification of Nilo-Saharan", in: ders. (Hg.), *Nilo-Saharan: Linguistic analyses and documentation*, vol. 7, *Proceedings of the 4th Nilo-Saharan Conference, Bayreuth, Aug. 30-Sept. 2, 1989*, Hamburg: Buske, p. 1-35.
- Bergman, Elizabeth M. (2002), *Spoken Sudanese Arabic: grammar, dialogues, and glossary*. Springfield, VA: Dunwoody Press.
- Biagui, Noël Bernard; Quint, Nicolas (2013), "Casamancesese creole", in: Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.), *The survey of pidgin and creole languages, Volume II*, Oxford University Press, p. 40-49.
- [Bibel Bari] (1979), *Bari Bible*, United Bible Societies (zugänglich online unter <https://www.bible.com/bible/2666/GEN.1.BBE>).
- [Bibel Deutsch] (2016) (Erz-)Bischöfe Deutschlands, Österreichs, der Schweiz u.a (Hg.), *Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, vollständig durchgesehene und überarbeitete Ausgabe*, Stuttgart: Katholische Bibelanstalt (zugänglich online unter <https://www.bibleserver.com>).
- [Bibel Zande] (1978), *Ziazia Kekeapai, La Sainte Bible en Zande*, Kingshasa: Alliance Biblique Universelle (zugänglich online unter <https://www.bible.com/bible/2922/GEN.1.ZB1978>).
- Blasi, Damián E.; Michaelis, Susanne Maria; Haspelmath, Martin (2017), "Grammars are robustly transmitted even during the emergence of creole languages", *Nature Human Behaviour* 1, 723-729.
- Boretzky, Norbert (1988), "Zur grammatischen Struktur des Nubi (Beziehungen zum Arabischen und zu möglichen Substraten)", in: Boretzky, Norbert; Enninger, Werner; Stolz, Thomas (Hg.), *Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, Beiträge zum 4. Essener*

- Kolloquium über Sprachkontakt, Sprachwandel, Sprachwechsel, Sprachtod*, Bochum: Brockmeyer, p. 45-88.
- Brown, D. Richard (1994), "Kresh", in: Kahrel, Peter; van den Berg, René (Hg.), *Typological studies in negation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 163-189.
- Chanard, C. (2006), *Systèmes alphabétiques des langues africaines* (zugänglich online unter: <http://sumale.vjf.cnrs.fr/phono/>).
- Cohen, Kevin Bretonnel (2000), *Aspects of the Grammar of Kukú*, München: LINCOM Europa (LINCOM studies in African linguistics 25).
- Comrie, Bernard (2011), "Creoles and language typology", in: Lefebvre, Claire (Hg.), *Creoles, their substrates, and language typology*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, p. 599-511.
- Coseriu, Eugenio (1977), "Sobre el futuro romance", in ders.: *Estudios de lingüística románica*, Madrid: Gredos, p. 15-39. [erstmals 1957]
- Detges, Ulrich (2000), "Two types of restructuring in French creoles: A cognitive approach to the genesis of tense markers", in: Neumann-Holzschuh, Ingrid; Schneider, Edgar W. (Hg.), *Degrees of restructuring in creole languages*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins, p. 135-162.
- Dickins, James (2007), "Khartoum Arabic", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics, II, Eg-Lan*, Leiden-Boston: Brill, p. 559-571.
- Dickins, James (2007a), *Sudanese Arabic: phonematics and syllable structure*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Eisele, John (1999), *Arabic verbs in time. Tense and aspect in Cairense Arabic*, Wiesbaden: Harrassowitz. [nicht gesehen]
- Fischer, Wolfdietrich und Otto Jastrow (Hg.) (1980), *Handbuch der arabischen Dialekte*, Wiesbaden Harrassowitz.
- Galla, Randolph (1997), *Kauderwelsch, Sudanesisch-Arabisch Wort für Wort*, Bielefeld: Reise Know-How Verlag.
- Gore, Edward Clive (1926), *A Zande grammar* (Vorwort von P.M. Larken) London: Sheldon Press.

- Gore, Edward Clive (1931), *Zande and English dictionary*, London: The Sheldon Press. (Nachdruck dieser Ausgabe, Tubbridge Wells: Flo-Print 1976)
- Güldemann, Tom (2010), "Sprachraum and geography: linguistic macro-areas in Africa", in: Lameli, Alfred; Kehrein, Roland; Rabanus, Stefan (Hg.), *Language and space. An international handbook of linguistic variation, vol. 2, Language mapping, Part I*, Berlin/New York: De Gruyter, p. 561-585.
- Güldemann, Tom (Hg.) (2018), *The languages and linguistics of Africa*, Berlin-Boston: De Gruyter Mouton.
- Hall, Beatrice L.; Yokwe, Eluzai M. (1981), "Bari vowel harmony: The evolution of a cross-high", in: *Occasional Papers in the Study of Sudanese Languages* 1, 55-63.
- Hanitsch, Melanie (2019), *Verbalmodifikatoren in den arabischen Dialekten*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Hartell, Rhonda L. (Hg.) (1993), *Alphabets des langues africaines*, UNESCO and Société Internationale de Linguistique.
- Heine, Bernd (1982), *The Nubi language of Kibera: An Arabic creole. Grammatical sketch and vocabulary*, Berlin: Dietrich Reimer.
- Heine, Bernd; Nurse, Derek (Hg.) (2000), *African languages. An introduction*, Cambridge University Press, pp. 43-73.
- Hillelson, S. (1935), *Sudan Arabic texts with translation and glossary*, Cambridge University Press.
- Jeffrey, Dorothea (1984), "Uses of quotations in Mündü narrative discourse", in: *Occasional Papers in the Study of Sudanese Languages* 3, 101-175.
- Jeffrey, Dorothea (2012), "Third Person Identification and Reference in Mündü Narrative", in: *Occasional Papers in the Study of Sudanese Languages* 10, 141-177.
- Kaye, Alan S. (1971), "Arabic /žiim/: A synchronic and diachronic study", *Linguistics* 79, 3-72.
- Kaye, Alan S. (1976), *Chadian and Sudanese Arabic in the light of comparative Arabic dialectology*, The Hague-Paris: Mouton.

- Kaye, Alan S.; Tosco, Mauro (2001), *Pidgin and creole languages: a basic introduction*, München: LINCOM.
- Kihm, Alain (2003), "Inflectional categories in creole languages", in: Ingo Plag (Hg.), *Phonology and morphology of creole languages*, Tübingen: Niemeyer, p. 333-363.
- Lagae, Constantinus M. Robertus; Vanden Plas, V.H. (1921), *La langue des Zande, vol. 1: Grammaire, exercices, légendes*, Gand: Éditions dominicaines "Veritas".
- Lagae, Constantinus M. Robertus (1925), *La langue des Azande, vol. 2: Dictionnaire français-zande*, Gand: Éditions dominicaines "Veritas".
- Lagae, Constantinus M. Robertus (1925), *La langue des Azande, vol. 3: Dictionnaire zande-français*, Gand: Éditions dominicaines "Veritas".
- Lang, Jürgen (1981), "Was ist Kreolisierung?", in: Schlieben-Lange, Brigitte (Hg.), *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981); vol. V*, Berlin/Madrid: de Gruyter/Gredos, p. 197-209.
- Lang, Jürgen (2009), *Les langues des autres dans la créolisation. Théorie et exemplification par le créole d'empreinte wolof à l'île Santiago du Cap Vert*, Tübingen: Narr.
- Lang, Jürgen (2020), "Um texto de Hugo Schuchardt ainda não publicado sobre o verbo do crioulo caboverdiano", *Journal of Ibero-Romance Creoles* 10, 54-91.
- Lefebvre, Claire (2011), "The problem of the typological classification of creoles", in: dieselbe (Hg.), *Creoles, their substrates, and language typology*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 3-33.
- Lefebvre, Claire (2015), *Relabeling in language genesis*, Oxford University Press.
- [Leipzig Glossing Rules] *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for inter-linear morpheme-by-morpheme glosses* (zugänglich online unter <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>)
- Luffin, Xavier (2004), *Kinubi texts*, München: LINCOM Europa.
- Luffin, Xavier (2005), *Un créole arabe: le kinubi de Mombasa, Kenya*, München: LINCOM Europa.

- Luffin, Xavier (2013), "Kinubi structure dataset", in: Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (zugänglich online unter <http://apics-online.info/contributions/63>)
- Luffin, Xavier (2013a), "Kinubi", in: Susanne Maria Michaelis; Philippe Maurer; Martin Haspelmath; Magnus Huber (Hg.), *The survey of Pidgin and Creole Languages, volume III*, Oxford: Oxford University Press, p. 50-53.
- Mahmud, Ushari Ahmed (1983), *Arabic in the Southern Sudan: history and the spread of a pidgin-creole*, Khartoum: FAL.
- Mahmud, Ushari Ahmed (1979), *Linguistic variation and change in the aspectual system of Juba Arabic*, Washington, D.C: Georgetown University Press. [nicht gesehen]
- Manfredi, Stefano (2007/2008), (Korpus gesprochener Sprache des Juba Arabic, zugänglich online unter <https://corpafroas.huma-num.fr/Archives/corpus.php> bzw. <https://corporan.huma-num.fr/>)
- Manfredi, Stefano (2009), *A grammatical description of Kordofanian Baggara Arabic*, Doctoral dissertation, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" [ich zitiere aus dem mir vom Autor freundlicherweise zur Verfügung gestellten, elektronischen MS des Autors].
- Manfredi, Stefano (2012), "Dialect mixing and dialect levelling in Kordofanian Baggara Arabic", in Barontini, Alexandrine; Pereira, Christophe; Vincente, Angeles; Ziamari, Karima (Hg.), *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Universidad de Zaragoza, p. 141-162. (Colección Estudios de Dialectología Árabe 7)
- Manfredi, Stefano; Petrollino, Sara (2013), "Juba Arabic structure dataset", in: Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.), *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*, Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<http://apics-online.info/contributions/64>)
- Manfredi, Stefano; Petrollino, Sara (2013a), "Juba Arabic", in: Susanne Maria Michaelis; Philippe Maurer; Martin Haspelmath; Magnus Huber (Hg.), *The survey of pidgin and creole Languages, volume III*, Oxford University Press, p. 54-65.

- Manfredi, Stefano (2013b), "Native and Non-native varieties of Arabic in an emerging urban centre of western Sudan. Evidences from Kadugli", in: Mena Lafkioui (dir.), *African Arabic: Approches to Dialectology*, Berlin – New York: De Gruyter, 13-51.
- Manfredi, Stefano (2014), "Demonstratives in a Bedouin Arabic dialect of western Sudan", *Folia Orientalia* 51, 27-50.
- Manfredi, Stefano; Tosco, Mauro (Hg.) (2014), *Arabic-based pidgins and creoles*, = *Journal of Pidgin and Creole Languages* 29, 2 (Special issue).
- Manfredi, Stefano; Tosco, Mauro (2014), "The morphosyntax and prosody of topic and focus in Juba Arabic", in: Manfredi, Stefano; Tosco, Mauro (Hg.), *Arabic based pidgins and creoles = Journal of Pidgin and Creole Languages* 29, 2 (Special issue), 1-25.
- Manfredi, Stefano (2017), *Árabi Júba: un pidgin-créole du Soudan du Sud*, Leuven-Paris: Peeters.
- Manfredi, Stefano (2017a), "Demonstratives and the emergence of a definite article in Juba Arabic and Ki-Nubi", *Journal of Pidgin and Creole languages* 32, 2, 205-232.
- Manfredi, Stefano (2021), "The Arab world", in: Ansaldo, Umberto; Meyerhoff, Miriam (Hg.), *The Routledge Handbook of Pidgin and Creole Languages*, New York: Routledge, p. 33-51.
- Maurer, Philippe and the APiCS Consortium (2013), "Present reference of stative verbs and past perfective reference of dynamic verbs", in: Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.), *The atlas of pidgin and creole language structures*, Oxford University Press (zugänglich online unter <https://apics-online.info/parameters/51.chapter.html>).
- Michaelis, Susanne; Haspelmath, Martin (2003), "Ditransitive constructions: creole languages in a cross-linguistic perspective", *Creolica* 23 (online unter <https://www.creolica.net/article-28.html>).
- Michaelis, Susanne (2008), "Valency patterns in Seychelles Creole: Where do they come from?", in: dieselbe (Hg.), *Roots of creole structures. Weighing the contribution of substrates and superstrates*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 225-251.

- Miller, Catherine (1983), "Aperçu du système verbal en Juba-Arabique", in: *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques XXIV-XXVIII, 1979-1984, T. 2* (Paris, Geuthner), p. 295-315.
- Miller, Catherine (1989), "Bari interference in Juba-Arabic", in: *Nilo-saharian Symposium 1-10, 30 August / 2 September*. [nicht gesehen]
- Miller, Catherine (1991), "Le changement linguistique à Juba et à Khar-toum", in: Bleuchot, Hervé; Delmet, C.; Hopwood, D. (Hg.), *Sūdān: history, identity, ideology*, p. 153-180. [nicht gesehen]
- Miller, Catherine (2002), "The relevance of Arabic-based pidgins-creoles for Arabic linguistics", in: G. Mansour; M. Doss (Hg.), *Al-Lugha*, Kairo: Arab Development Centre, p. 7-46. [nicht gesehen]
- Miller, Catherine (2006), "Dialect Koine", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics, vol. I, A-Ed*, Leiden-Boston: Brill, p. 593-597.
- Miller, Catherine (2007), "Juba Arabic", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics, II, Eg-Lan*. Leiden-Boston: Brill, p. 517-525.
- Miterrutzner, Johann Chrisostomus (1867), *Die Sprache der Bari in Central-Afrika, Grammatik, Text und Wörterbuch*, Brixen: A. Weger. [Reprint s.a. und s.l.]
- Miterrutzner, Johann Chrisostomus (1866), *Die Dinka-Sprache in Central-Afrika: kurze Grammatik, Text und Wörterbuch*. [Reprint: Vaduz: Sändig Reprint 1993]
- Muysken, Pieter; Smith, Norval (Hg.) (1986), *Substrata versus universals in creole genesis. Papers from the Amsterdam Creole Workshop, April 1985*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Müller, Friedrich (1864), *Die Sprache der Bari. Ein Beitrag zur afrikanischen Linguistik*, Wien: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- Müller, Friedrich (1877), "Die Sprache der Dinka", in: *Grundriss der Sprachwissenschaft, Bd I, Abt. II: die Sprachen der wollhaarigen Rassen*, Wien: Alfred Hölder, p. 48-58.
- Müller, Friedrich (1877), "Die Verwandtschaftsverhältnisse des Dinka und Bari", in: *Grundriss der Sprachwissenschaft, Bd I, Abt. II: die Sprachen der wollhaarigen Rassen*, Wien: Alfred Hölder, 81-84.

- Müller, Friedrich (1889), *Die Äquatoriale Sprachfamilie in Central-Afrika*, Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien: Philosophisch-historische Klasse, 119, 2. [nicht gesehen]
- Nakao, Shuichiro (2012), "Revising the substratal/adstratal influence on Arabic creoles, in: Osamu, H. (Hg.), *Challenges in Nilotic Linguistics and more, phonology, morphology and syntax (Studies in Nilotic Linguistics)*, Tokyo: ILCAA, 127-149. [nicht gesehen]
- Nakao, Shuichiro (2013), "The prosody of Juba Arabic: split prosody, morphophonology and slang", in: Mena Lafkioui (Hg.), *African Arabic: Approches to Dialectology*, Berlin: De Gruyter, p. 95-120.
- Nhial, Abdou Agaw Jok (1975) "Ki-Nubi and Juba-Arabic: A comparative study", in: Bell, Hermann; Hurreiz, Sayyid Hamid (Hg.), *Directions in Sudanese linguistics and folklore*, Khartoum: Institute of African and Asian studies, p. 81-93.
- Nougayrol, Pierre (2004), "Morphologie du verbe Bongo", in: Boyeldieu, Pascal; Nougayrol, Pierre (Hg.), *Langues et Cultures: Terrains d'Afrique. Hommages à France Cloarec-Heiss*, Louvain-Paris: Peeters, p. 239-249.
- Nyombe, Bureng George Vincent (1986), "Juba Arabic from a Bari perspective", in Dimmendaal, Gerrit Jan (Hg.), *Current approaches to African linguistics (vol. 3): proceedings of the 14th annual conference on African linguistics*, Univ. of Wisconsin, Madison, Dordrecht – Holland/Cinnaminson – U.S.A: Foris Publications, p. 71-78.
- Nyombe, Bureng George Vincent (1987), *Argument bearing affixes in Bari*, Ph. D., City University of New York.
- Nyombe, Bureng George Vincent (1991), "Applicative constructions in Bari", in: Bender, M. Lionel (Hg.), *Nilo-Saharan: Linguistic Analyses and documentation, vol. 7, Proceedings of the 4th Nilo-Saharan Conference, Bayreuth, Aug. 30 - Sept. 2, 1989*, Hamburg: Buske, p. 221-232.
- Owen, Roger Carmichael R. (1908), *Bari Grammar and vocabulary*, London: Bumpus.
- Owens, Jonathan (1985), "The origin of east African Nubi", *Anthropological linguistics* 27, 3, 229-271.
- Owens, Jonathan (1990), "East African Nubi. Bioprogram vs. inheritance", *Diachronica* 7, 2, 217-250.

- Owens, Jonathan (1991), „Nubi, genetic linguistics, and language classification“, *Anthropological linguistics* 33, 1, 1-30.
- Owens, Jonathan (1997), "Arabic-based pidgins and creoles", in: Thomason, Sarah G. (Hg.), *Contact languages: A wider perspective*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 125-172.
- Owens, Jonathan (1999), "Creole Arabic: the Orphan of all Orphans", *Paper presented at the IX Colloque International des Etudes Créoles, Aix en Provence in June 1999 and at the Humboldt University, Berlin in February 2000*.
https://www.academia.edu/5151952/Creole_Arabic_the_Orphan_of_all_Ophans
- Owens, Jonathan (2006), "Creole Arabic", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic languages and linguistics, vol. I, A-Ed*, Leiden: Brill, p. 518-527.
- Owens, Jonathan (2010), *The Oxford handbook of Arabic linguistics*, Oxford University Press.
- Owens, Jonathan (2014), "The morphologization of an Arabic creole", *Journal of pidgin and creole languages* 29(2), 232-298.
- Owens, Jonathan; Khamis, Cornelia (2007), "Nubi (Creole Arabic)", in: Holm, John; Patrick, Peter L. (Hg.), *Comparative creole syntax: parallel outlines of 18 creole grammars*, London: Battlebridge, p. 199-216.
- Persson, Andrew M. & Persson, Janet R. with Ahmad Hussein (1980), *Sudanese Colloquial Arabic for beginners*. SIL International Publications, Second edition. [erstmals 1979]
- PHOIBLE 2.0. (2019), Moran, Steven and McCloy, Daniel (Hg.), Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. "a repository of cross-linguistic phonological inventory data" (zugänglich online unter <http://phoible.org>)
- Rejaf Language Conference, held at Rejaf, Mongalla Province, Sudan, 9th to 14th April 1928, Report of Proceedings.*
- Roettger, Larry und Roettger, Lisa (1989), "A Dinka dialect survey", in: Wise, Mary R.; Watson, Richard (Hg.) *Occasional Papers in the study of Sudanese Languages*, 6, 1-65.

- Rosenhouse, Judith (2006), "Bedouin Arabic", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*, vol. I, A-Ed, Leiden-Boston: Brill, p. 259-269.
- Roset, Caroline (2018), *A grammar of Darfur Arabic*. (Doctoral dissertation, Universiteit van Amsterdam) [nicht gesehen]
- Roth-Lali, Arlette (1979), *Esquisse grammaticale du parler arabe d'Abbéché (Tchad)*, Paris: Geuthner. [nicht gesehen]
- Santandrea, Stefano (1965), *Languages of the Banda and Zande Groups*, Naples: Istituto Universitario Orientale.
- Santandrea, Stefano (1971), *I Kresh. Brevi note etnografiche*, Bologna: Editrice Nigrizia (Museum Combonianum 27).
- Santandrea, Stefano (1976), *The Kresh group, Aja and Baka languages (Sudan). A linguistic contribution*, Napoli: Istituto Universitario Orientale.
- Schierholz, Stefan J.; Uzonyi, Pál (Hg.) (2022a), *Grammatik. Formenlehre: ein Lern- und Konsultationswörterbuch: mit einer systematischen Einführung und englischen Übersetzungen*, Berlin/Boston: De Gruyter.
- Schierholz, Stefan J.; Uzonyi, Pál (Hg.) (2022b), *Grammatik. Syntax: ein Lern- und Konsultationswörterbuch: mit einer systematischen Einführung und englischen Übersetzungen*, Berlin/Boston: De Gruyter.
- Schuchardt, Hugo (1883), Rezension von Lucien Adam, *Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen. Essai d'hybridologie linguistique*, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 4, 236-240.
- Schuchardt, Hugo (1911-1912), "Bari und Dinka", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 26, 11-41.
- Schuchardt, Hugo (1922), *Hugo Schuchardt – Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft. Zusammengestellt und eingeleitet von Leo Spitzer*, Halle a.d. Saale.
- Schweinfurth, Georg (1873), *Linguistische Ergebnisse einer Reise nach Centralafrika*, Berlin: von Wiegandt & Hempel. [betrifft Bongo, Zande, Kresch, Schilluk, Golo und Dinka]
- Smith, Ian; Morris Timothy Ama (2005), *Juba Arabic – English dictionary*, Kampala: Fountain Publications.

- Smith, Geoff P.; Siegel, Jeff (2013), "Tok Pisin", in: Michaelis, Susanne Maria; Maurer, Philippe; Haspelmath, Martin; Huber, Magnus (Hg.), *The survey of pidgin and creole languages, Volume I*, Oxford University Press, p. 214-222.
- Spagnolo, Lorenzo M. (1929), *Syllabary for the Bari vernacular. A short spelling book for the Bari alphabet adopted by the "Reja language conference 1928"*, Verona: The Nigritia Printing Press School. [nicht gesehen]
- Spagnolo, Lorenzo M. (1933), *Bari grammar*, Verona: Missioni Africane.
- Spagnolo, Lorenzo M. (1960), *Bari English Italian dictionary*, Verona: Missioni Africane.
- Tosco, Mauro (1995), "A Pidgin Verbal System: the Case of Juba Arabic", in: *Anthropological Linguistics* 37, 423-459.
- Trigger, B. G. (1966), "The Languages of the Northern Sudan: An Historical Perspective", *Journal of African History* VII, 19-25.
- Trimingham, John Spencer (1946), *Sudan colloquial Arabic*, Second edition, Oxford University Press.
- Trimingham, Archibald Norman (1940), *The eastern Sudanic languages, vol. I*, London-New York-Toronto: Oxford University Press.
- Tucker, Archibald Norman, avec la collaboration de P.E. Hackett (1959), *Le groupe linguistique Zande*, Tervuren: Commissie voor Afrikaanse Taalkunde (= Annales du Musée Royal du Congo Belge, Série Sciences de l'Homme, Linguistique, vol. 22).
- Tucker, Archibald Norman and Bryan, Margaret Arminal (1966), *Linguistic analyses: the non-Bantu languages of North-Eastern Africa*, London: Oxford University Press.
- Tucker, Archibald N. (1978), "The classification of the languages of the Sudan", in: Thelwall, Robin (Hg.), *Aspects of language in the Sudan*, Coleraine: New University of Ulster, p. 211-221.
- Tucker, Archibald Norman (1981), "Le dinka (agar)", in: Perrot, Jean (Hg.), *Les langues dans le monde ancien et moderne, I: Les langues de l'Afrique subsaharienne*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), p. 293-308.
- Tūnisi, Ṣabbās al- (1980), *Egyptian colloquial Arabic: a structural review*, Cairo: American University of Cairo. [nicht gesehen]

- Versteegh, Cornelis H.M. (1984), *Pidginization and creolization: the case of Arabic*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Versteegh, Kees (1993), "Leveling in the Sudan: From Arabic creole to Arabic dialect", *International Journal of Sociology of Language* 99, 65-80.
- Versteegh, Kees (2014), "Speaking of the past: The development of past time reference in arabic pidgins", in: Manfredi, Stefano; Tosco, Mauro (Hg.) (2014), *Arabic-based pidgins and creoles, = Journal of Pidgin and Creole Languages* 29, 2 (Special issue), 211-231.
- Versteegh, Kees (2014), "Pidgin verbs. Infinitives or imperatives?", in: Buchstaller, Isabelle; Holmberg, Anders; Almoaili, Mohammad (Hg.), *Pidgins and creoles beyond Africa-Europe encounters*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 141-169.
- Versteegh, Kees (s.a., aber 2017), "Aspect marking in Juba Arabic and Ki-Nubi", in: Sartori, Manuel; Giolfo, Manuela E.B.; Cassuto, Philippe (Hg.), *Approaches to the history and dialectology of Arabic in honor of Pierre Larcher*, Leiden – Boston: Brill, p. 451-473.
- Vorbichler, Anton (1971), *Die Sprache der Mamvu*, Glückstadt: Augustin. [nicht gesehen]
- [WALS] *The World Atlas of Language Structures*, Dryer, Matthew S.; Haspelmath, Martin (Hg.) (2005-), Oxford University Press. (zugänglich online unter: <https://wals.info/>)
- Watson, Richard L./ Ola, Louis Biajo (s.a., Einleitung von 1984), *Juba Arabic for Beginners*, Juba: Summer Institute of Linguistics. (zitiert als Watson 1984). (Neueste Auflage von Watson alleine, Dallas, Texas: SIL 2015).
- Watson, Richard L. (1989), "An Introduction to Juba Arabic", in: *Occasional Papers in the Study of Sudanese Languages*, 6: 95-117.
- Watson, Richard L. (1991), "Moru-Ma'di orthographies", in: Bender, M. Lionel (Hg.), *Nilo-Saharan: Linguistic Analyses and documentation, vol. 7, Proceedings of the 4th Nilo-Saharan Conference, Bayreuth, Aug. 30 - Sept. 2, 1989*, Hamburg: Buske, p. 273-282.
- Wellens, Ineke (2005), *The Nubi language of Uganda. An Arabic creole in Africa*, Leiden-Boston: Brill.

- Wellens, Ineke (2006), "Ki-Nubi", in: Versteegh, Kees (Hg.), *Encyclopedia of Arabic language and linguistics, II, Eg-Lan*, Leiden-Boston: Brill, p. 588-593.
- Westermann, Diedrich (1912), "The Nuer language: an outline grammar", *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen* 15. 84-141.
- Whitehead, G.O. (1932), *Likikirilen. Bari fables collected by G.O. W.*, London: The Sheldon Press.
- Woidich, Manfred (2006), "Cairo Arabic", in: Versteegh, Kees (Hg.): *Encyclopedia of Arabic language and linguistics, vol. I, A-Ed*, Leiden-Boston: Brill, p. 323-333.
- Worsley, Allan (1925), *Sudanese grammar*, London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Yokwe, Eluzai Moga (1987), *The tonal grammar of Bari*, University of Illinois at Urbana-Champaign, Ph. D.
- Wtterwulge, Georges François (1904), *Vocabulaire à l'usage des fonctionnaires se rendant dans les territoires du district de l'Uele et de l'enclave de Redjaf-Lado*, Bruxelles: Publications de l'État Indépendant du Congo.

Personenverzeichnis

- Ambroise, Gebrüder 15
Az-Zubayr, Raḥma Maṣūr 16,
17, 18, 29
Baḥīt 87
Baker, Samuel White 9, 27, 29,
30, 31, 33
Befo, Barihauptling 48, 56, 78
Binder, Franz 15
Biselli, Magagiub 18
Buchta, Richard 9
Burten, Richard Francis 30
Casati, Gaetano 9, 11, 49, 57, 59,
79
Chaillé-Long, Charles 30, 34
Colville, Henry Edward 69
Emin, Mehmed, alias Eduard
Schnitzer 9, 11, 30, 32, 38 ff.
Faḍl al-Mawlā 53, 55, 56, 60, 62,
68, 69
Felkin, Robert William 42
Fitā Ḥassān bzw. Vita Hassan 9,
11, 53, 56, 57, 59
Ġaṭṭās, Händler 16, 18, 32
Gessi, Romolo 9, 10, 18, 28, 29,
30, 32, 37, 42, 87
Gilima, Zandefürst 67
Gordon, Charles George 9, 30,
32, 34, 43, 47, 65, 86, 92
Grant, James August 30
Ġūrġūrū, ?Ibrāhīm 46, 47, 87, 88
Ḥāmid 54, 56, 57
Hassabella, Händler 18
Ḥawwāš Muntaṣir 47, 53, 55, 56,
65
Heuglin, Theodor von 9
Holmwood, Frederic 50, 51
Jephson, Arthur J. Mounteney 9,
11, 50, 51, 55, 56, 57
Johnston, Harry Hamilton 9
Junker, Wilhelm 9, 11, 17, 22, 32
Kabarega, König von Unyoro 48,
70, 71
Karam Allāh, Mahdistengeneral
45, 46, 48
Khedive 51, 55
Kutzuk-ʿAlī, Händler 18
Linant de Bellefonds, Ernest 78
Loron, Barihauptling 78
Lugard, Frederick Dealtry 68, 69
Lupton, Frank Miller 44, 45
Macdonald, J. R. L. 70
Mahdī, Muḥammad ?Aḥmad al-
42, 44
Malzac, Alphonse de 15, 16
Marġān al-Danāšūrī 47
Marno, Ernst 9, 32, 78
Mtesa, König von Uganda 30, 32
Muanga II, König von Uganda
48, 52
Muḥammad Fūʿād Šukrī 12
Muḥammad Šarīf, ägyptischer
Superminister 49
Muḥammad ʿAlī, ägyptischer
Khedive 10, 12
Nūbār, Būġūs, ägyptischer
Superminister 49, 50, 51
Owen, englischer Major 69
Petherick, John und Katherine 9,
15, 86
Poncet, Ambroise und Jules 15,
33

Portal, Gerald, *commissioner* für
das englische *Uganda*
Protectorate 69, 70
Raṣūf Bāšā, Gouverneur des
Sudan 40
Rihān, Kommandant von
Makraka 47, 49, 79
Ringio, Zandepinz 85, 86
Salīm Maṭṭar 53, 54, 55, 56, 57,
59, 60, 61, 62, 64, 68, 70
Salīm, *captain* 12
Saṣīd, Muḥammad, ägyptischer
Khedive 10
Schweinfurth, Gorg 9, 16, 17, 18,
21, 22, 31
Schynse, August 9
Semio, Zandefürst 45
Speke, John Hanning 9, 30
Stanley, Henry Morton 11, 50, 51,
55, 59, 60, 61, 63
Stigand, Chauncey Hugh 72
Stuhlmann, Franz 9, 64
Šukrī, Kommandant von
Masauwa 65, 68
Sulaymān ʔibn Zubayr 26, 42,
86, 87

Tawfiq, Muḥammad, ägyptischer
Khedive 50
Thruston, englischer *captain* 69,
70, 72, 87
Ṭūsūn, ʔUmar, ägyptischer Prinz
10, 46
ʔAbū ʔAmūri, Händler 18
ʔAḥmad ʔAlī 70
ʔAḥmad ʔAqqād, Händler 16, 18,
32
ʔIsmāʔīl Bāšā the Magnificent,
ägyptischer Khedive 27, 29, 33
ʔAbbās Ḥalmī I, ägyptischer
Khedive 14
ʔAbd aṣ-Šammad, Händler 16, 32
ʔAbdullāhi al-Ḥalīfa, Nachfolger
des Maḥdī 43
ʔAlī Ġābūr, Kommandeur in
Makraka 53, 54, 56, 57, 89
ʔUmar Sāliḥ, Mahdistengeneral
56
ʔUrābī, ägypt. Kriegsminister 43

Sachindex

- á* 'und, dann' im Bari 181
a-, Futurmarker im Zande 175
a-, verbale Marker im Zande 182
a-, verbaler Marker im Bari 181
a-, verbaler Marker in den 2
Kreols 184
Acholi, Sprache 72, 77
adí, *complementizer* im Bari 181,
208, 212
Adio, Stamm 84, 85, 86, 90, 91
Adjektiv, restriktiv vs. deskriptiv
134
Adjektiv, restriktiv vs. deskriptiv
im Bari 133
Adjektiv, restriktiv vs. deskriptiv
im SA 132
Adjektiv, restriktiv vs. deskriptiv
in den 2 Kreols 132
Affixe, argument bearing affixes
im Bari 192, 226
Ajak, *station* 44
al(i), *ab(u)* zur Einleitung von
Relativsätzen in den 2 Kreols
214
Alur, Stamm 4, 93
Amadi, *station* 32, 47, 77, 89, 90
ambitransitive Verben in den 2
Kreols 153, 165, 188, 191
án, Verneinungspartikel im Bari
234
Aorist im Bari 146, 147, 180
applikative Konstruktionen im
Bari 226
Äquatoria, Provinz 4, 12, 26, 29,
31 ff.
arealer Zug 23, 131, 138, 240
Atlantik-Kongo-Sprachen 3
Avokaya, Sprache und Stamm 3,
82
A-Zande bzw. Niam-Niam,
Ethnie 16, 37, 83, 90
b-, Aktualitätsmarker im SA 171,
177
b-, Inaktualitätsmarker in den 2
Kreols 172, 177
Bagamoyo, Küstenstadt im
heutigen Tansania 64
Baggara-Dialekte des SA 177
Baḥr al-Ġabal bzw. Weißer Nil
14, 17, 24, 31, 73
Baḥr al-Ġazāl, Fluss(becke) 14,
16, 17, 26
Baḥr al-Ġazāl, *mudīriya* 38
Baḥr al-Ġazāl, Provinz 26, 44
Baḥr al-ʔAbyaḍ bzw. Weißer Nil
14
Baḥr az-Zarāf 27
Baka, Sprache und Stamm 72, 93
Baker, Samuel White 77
Bangala, Sprache 72
Bari, Sprache bzw. Ethnie 3, 4,
49, 51, 72, 75, 79, 87, 93
Basinger 21, 24, 27, 67, 87, 88, 89
'bayn Verneinungspartikel im
Bari 234
Bedden, *station* 37, 53, 55, 75
Belgier 67, 69
Bimbashi Arabic 1
Bislama, Sprache 164
bi'ta, *ta* Relator in den 2 Kreols
139

- bitā, ta*, Relator im SA von
 Kadugli 139
- Bombe, Stamm 81, 84, 85, 86, 87,
 91
- Bombo, Ort in Uganda 1
- Bongo, Sprache und Stamm 3,
 16, 31, 51, 75, 88, 147
- Bongor Arabic*, Sprache 144
- Bor, Stamm und *station* 28, 32,
 35, 37, 47, 51, 75, 77, 78, 90
- Bugere, Lager Stanleys 59, 68
- Casamance creole* 152
- Chotaria 67
- complementizer* 206
- Dango (kabīr), *station* 80
- dé*, für Zukünftiges im Bari 174
- Dem 17
- Dem Sulaymān 17
- Dem Zubayr 16, 17, 31, 45
- Dinka, Sprache bzw. Ethnie 3,
 12, 44, 49, 51, 76, 87, 88, 89, 93,
 195
- '*dnya* 'saying' im Bari 208
- Dongola, Dunqulā 19
- Dongolaner 19, 23, 36, 40, 66, 67,
 69, 79, 85, 88, 89
- Dongolanisch, Sprache 3, 23
- Dragomane 21, 37, 66, 79, 85
- Dual im SA 127
- Dufile, *station* 36, 37, 47, 52, 55,
 58, 76, 77
- DUM, *dummy*-Objektpronomen
 im Zande 162
- Early East African Pidgin Arabic*
 1, 2, 14, 31, 72, 73
- Eldama Ravine, Stadt im
 heutigen Kenia 1, 70
- Elfenbein 15, 20, 38, 85
- '*endu*, '*indu* 'haben' in den 2
 Kreols 203, 205
- Engländer 67
- Fabbo, *station* 53, 55
- Fadibek, *station* 87
- Fajulu, Stamm 76, 82, 93
- Fatiko, *station* 34, 36
- Fauwera, *station* 36, 77
- fōg*, Präposition im SA 221
- fog, fok*, Präposition in den 2
 Kreols 222
- '*fogo*, Präpositionaladverb in den
 2 Kreols 222, 230
- Freihandel 14, 26
- fū* im Zande 176
- fuqahā?* PL 'islamische
 Rechtsgelehrte' 21
- Futur 171
- g-*, Imperfektivitätsmarker in den
 2 Kreols 167
- ga*, *complementizer* im Mündü
 210
- ga*, Kausativierungsmarker im
 Zande 161
- ga*, Relator im Zande 141
- Ġāba Shambe, *station* 14, 28, 32,
 34, 44, 77, 90
- gāl* 'sagen, denken' im SA 207
- '*gal(e)*, *complementizer* in den 2
 Kreols 207, 212
- ġallāb* SG 'Sklavenhändler' 22
- Ganda, *station* 80
- ġasaliyūn*, Ethnie 23, 36
- gāsid*, Auxiliar einer Periphrase
 im SA 166
- ġihādiyya* 12, 67
- '*ġin* PL-Suffix im JA 128, 129
- ġo*, Auxiliar im Bari 182
- Gök al-Muḥtār, *station* 44
- Gondokoro, *station* 14, 28, 32,
 34, 75, 77
- Gosa, *station* 80

- (h)e, (h)a, (h)o, dummy-
Objektpronomen im Zande
162, 221
- [h] im Zande 162
- ha-, Futurmarker im SA 171
- 'haben' im Bari 203
- 'haben' im SA 202
- 'haben' im Zande 204
- 'haben' in den 2 Kreols 203
- Händler 14, 26, 85, 90
- Hoima, Ort in Unyoro 69
- í, Präposition im Bari 227
- im, Transitivitätsmarker im Tok
Pisin 152, 164
- Imperativ in den 2 Kreols 201
- Imperativ 146
- Imperativ im Bari 199
- Imperativ im SA 197
- Imperativ im Zande 201
- Imperativ in den 2 Kreols 198
- Imperial British East Africa
Company* 65, 67, 68
- in PL-Suffix in den 2 Kreols 129
- indirekte Rede 206
- Innenperspektive 167
- intransitive Verben im JA 154,
158
- intransitive Verben im Nubi 155
- Juba, Hauptstadt des Südsudan 1
- ka, Konjunktion im Zande 201,
211
- Kabajendi, *station* 32, 80
- Kakwa, Stamm 76, 82, 93
- Kalika, *station* 80
- 'kan, Anterioritätsmarker in den
2 Kreols 177
- kān, Anterioritätsmarker in den
Baggara-Dialekten des SA 177
- Kausativierungsmarker 152, 164
- Kausativierungsmarker im SA
153
- Kausator 152
- Kavalli, Ort südwestlich des Lake
Albert 59, 64, 68
- kɔ, Negationspartikel im Bari 200
- Kibera, Vorort von Nairobi 1
- kin, Verbalsuffix im Bari 159
- Kiri, *station* 37, 52, 53, 54, 55, 75
- ko 'mit', Präposition im Bari 192
- kó, Verneinungspartikel im Bari
233
- Koineisierung 23, 92, 93
- Komparativ der Superiorität 134
- Komparativ mit 'übertreffen' im
Bari 136
- Komparativ mit 'übertreffen' im
SA 134
- Komparativ mit 'übertreffen' im
Zande 137
- Kompartiv mit 'übertreffen' in
den 2 Kreols 135
- Konsonanten im Bari 125
- Konsonanten im JA 124
- Konsonanten im Nubi 124
- Konsonanten im SA 123
- Konsonanten im Zande 125
- Konsonanten in den 2 Kreols 123
- Kopula im Bari 147
- Korobek, *station* 80
- Kreolisierung 23, 91, 97, 98, 99,
104, 168, 196, 205, 224, 229, 236
- Kreolisierung des Zande 90
- Kreolsprachen 101
- Kreolsprachen, atlantische 151
- Kreolsprachen, Kapverdisch 151
- Kresch, Sprache 31, 147
- Kudurma, *station* 80
- Kuku, Baridialekt und Stamm
76, 93

- Kuluba , Stamm 76
 Labore, *station* 37, 54, 55, 58
 Lado, *station* 34, 35, 41, 49, 52, 53, 75
Lado Enclave 67, 72
 Lado, *mudīriya* 38
 Lake Albert 30, 32, 42
 Latoka, Distrikt (*ʔidāra*) 39
 Latoka, *station* 35
 Latoka, Ethnie 88
lo, na, Relatoren im Bari 140
 Lendu, Stamm 4
 Ligi, Baristamm 76, 82
lo, na, Demonstrativpronomina im Bari 216
 Logophorizität im Zande 211
 Lotuxo, Sprache 3, 77
 Luba Fort, Ort in Uganda 70
 Lugbara, Sprache 3
ma, Präposition in den 2 Kreols 185, 197
mā, Verneinungspartikel im SA 197
'ma, Verneinungspartikel in den 2 Kreols 198, 231
Macro-Sudan belt 127, 235
 Ma'di, Sprache 51, 72, 88
 Madjamboni, nach einem Häuptling benannter Ort auf der Route Satnleys und Emin's 61, 62
 Mahagi, Ort im Nordwesten des Lake Albert 69
 Mahdiaufstand 42
 Mahdistaat 26, 29, 43
 Mahdisten 67, 69, 72
 Makraka, Gegend und deren Bewohner 4, 9, 32, 34, 37, 41, 42, 44, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 60, 61, 63, 67, 72, 73, 80, 90
 Makraka *ṣuḡayr*, *station* 80
 Makraka, *mudīriya* 38
 Makraka, *ʔidāra* 39
 Mamvu, Sprache 3, 89
Mangalla Arabic 1
 Mangbetu, Sprache 40
 Mangbutu, Sprache 3, 40
 Mangbutu-Efe, Sprachverband 89
 Marschia, Stamm 82
 Masauwa, *station* 39, 59
 Mašraf ar-Rīq, *station* 14
 Mdirfi, *station* 32, 80
 Mittu, Sprache und Stamm 3
mo für Zukünftiges im Bari 174
 Mombasa, Küstenstadt in Kenia 1
 Mombutu, Gegend und Stamm 16, 47, 51, 88
 Mombutu, *ʔidāra* 40
 Moru, Sprache und Stamm 3, 4, 51, 82, 87, 88, 93
 Moru-Ma'di Sprachen 76
 Muggi, *station* 37, 54, 58, 75
 Mundari, Stamm 76
 Mündü, Sprache und Stamm 3, 74, 82, 93, 141, 142, 210
 Munsa, König der Mombutu 16
 musikalischer Wortakzent 117, 126
 Nativisierung 31, 98
 Ndogo, Sprache und Stamm 3
 Negation 231
 Negation im Bari 233
 Negation im SA 231
 Negation im Zande 234
 Negation in den 2 Kreols 231

- neutraler Kontext 144, 146, 149, 168, 181
- nga*, Verneinungspartikel im Zande 234, 235
- ni, na*, Imperfektivitätsmarker im Zande 169
- ni*, Präposition im Zande 182
- Niambara, Gegend und *station* 15, 32, 76, 77, 80, 93
- Niam-Niam bzw. A-Zande, Ethnie 75, 84
- nilotische Sprachen 3, 76, 147
- Nominalform des Verbs in den 2 Kreols 185
- nt-*, Kausativierungsmarker im Kreol der Casamance 152
- Nuba, Sprache 3
- Nuba-Berge 12
- Nubier 22, 23
- Nuer, Ethnie 3, 76
- Nuguma, *station* 80
- Нүрә, Stamm 76, 93
- Passiv 184
- Passiv im Bari 192
- Passiv im JA 154
- Passiv in den 2 Kreols 185, 190, 194
- Passiv, *characteristic vowel* im Bari 192
- Passiv, morphologisches Passiv in den 2 Kreols 146, 185, 240
- Passiv, resultatives Passiv im Nubi 186
- Passiv, syntaktisches Passiv in den 2 Kreols 187, 240
- Personalpronomina im Bari 200
- Personalpronomina im Zande 142, 201
- Personalpronomina in den 2 Kreols 198
- Pidginvarietäten des SA 91, 92
- Pijin, Sprache 164
- Plural im Bari 128
- Plural im Zande 129
- Plural in den 2 Kreols 128
- Pluralgebrauch 129
- Possessivpronomina im Bari 141
- Possessivpronomina im Zande 142, 143
- Possessivpronomina in den 2 Kreols 140, 143
- Possessivverhältnisse 138, 202
- Possessivverhältnisse, kontingent vs. inhärent 138, 142
- Präpositionen im Bari 226
- Präpositionen im Zande 228
- Präpositionen in den 2 Kreols 230
- Reduplikation beim Verb im Bari 146, 169
- Reduplikation beim Verb im JA 169
- Rejaf, *station* 32, 36, 37, 49, 52, 53, 55, 56, 57, 75, 78
- Relativpronomina 212
- Relativsätze 212
- Relativsätze im Bari 216
- Relativsätze im SA 213
- Relativsätze im Zande 219
- Relativsätze in den 2 Kreols 214
- Relativsätze, abgeschlossene und nicht abgeschlossene im Bari 216
- Relativsätze, abgeschlossene und nicht abgeschlossene in den 2 Kreos 215
- Relativsätze, abgeschlossene und nicht abgeschlossene 221

- Relativsätze, restriktive und nicht restriktive im SA 213
Relexifizierung 143, 171, 212, 231
Rimo, *station* 32, 48, 72, 80
Rohl, Fluss, Gegend und *mudīriya* 38, 39, 47
Ronga, *zariba* 16
Rumbek, *station* 44, 77, 87, 90
-*sa*, Kausativierungsmarker im Zande 161
Sansibar 50, 52
Schilluk, Ethnie und Sprache 3, 12, 51, 76, 88
Shefalu, Stamm 51, 88
Shuli, Stamm 51
Sklaven 12, 15, 19, 20, 27, 72, 79, 85
Sklavenhandel 18, 20, 27, 29, 33, 34, 37, 42, 85
Soldaten, irreguläre 36, 67
Soldaten, reguläre 36, 67
Söldner 18, 19, 27, 67
Stämme 41, 51
stations (Regierungsposten) 26, 27, 29, 36, 37, 40, 42
Substratsprache, die tonangebende 151
Substratsprachen 1, 3
Substratsprachen, westafrikanische 151
Sudan, afrikanischer 2
Sudan, arabischer 2
Sudan, Staat 2
Sudd 24, 27
Südsudan, Staat 2
Tanga, Stadt in Tansania 1
tarāġim PL 'Übersetzer' 21, 40, 67
Tawfiqiya, *station* 34
te, Verneinungspartikel im Zande 234
tí, Verneinungspartikel im Bari 233
to-, Kausativierungsmarker im Bari 159
Togoyo, Sprache 3
Tok Pisin, Sprache 152, 164
Töne 127
Töne im Bari 117, 175
Töne in den 2 Kreols 117
Töne in den Substratsprachen 117
transitive Verben im JA 154, 157, 158
transitive Verben im Nubi 155, 156
Transitivitätsmarker 152
Transitivitätsmarker im Bari 159
Transitivitätsmarker -*u* in den 2 Kreols 153, 154, 158, 164, 165, 166, 195, 197, 205, 239, 241
Tunguru, *station* 39, 55
Turku, Sprache 144, 154
Ubangi, Fluss 42
Uele, Fluss 42
Uere, Anlandeplatz im Süden des Lake Albert 59
Uganda 37, 40, 68
Uganda Protectorate 68, 70
Umbimba, *station* 80
unmarkierte Form des Verbs 150
unmarkierte Form des Verbs im Bari 147, 180
unmarkierte Form des Verbs im Zande 147
unmarkierte Form des Verbs in den 2 Kreols 144, 146, 166
Unyoro, Königreich 37, 40
Vati, Berg 63
velarisierte Labiale 127

- verbale Marker im Zande,
 Kombinierbarkeit 183
 verbale Marker in den 2 Kreols
 166
 verbale Marker in den 2 Kreols,
 Kombinierbarkeit 180
 Verbalstämme im SA 144, 165,
 177
 Verbalsystem der 2 Kreols 166
 Verbalsystem des SA 165
 Vokale im Bari 120
 Vokale im JA 118
 Vokale im SA 118
 Vokale im Zande 121
 Vokalharmonie 116, 118, 122, 127
 Vokalharmonie im Bari 120, 121,
 159
 Vokalharmonie im JA 119
 Vokalharmonie im Nubi 119, 126
 Vokalharmonie im Zande 122,
 126, 169
 Vokalharmonie im SA 116
 Vorgangsverben 144, 150, 240
 Vorgangsverben im Zande 147,
 149
- Wadelai, *station* 37, 49, 52, 59,
 69, 77
wakīl, PL *wukalāʔ* 18, 27, 36, 66,
 85
 Wandi, *station* 32, 80
 Wanyoro, Bewohner von Unyoro
 51
 Watako, *station* 80
 Wolof, Sprache 151
ya, *complementizer* im Zande
 210, 212
ya, Verneinungspartikel im
 Zande 201, 234
 Yei, Fluss 32, 42, 80
 Zande, Ethnie und Sprache 2, 3,
 4, 9, 42, 45, 51, 72, 75, 84
zarība 17, 18, 20, 22, 23, 28, 29,
 30, 32
 Zentral-Sudanische Sprachen 3
 Zustandsverben 144, 150
 Zustandsverben im JA 145
 Zustandsverben im Zande 149
 Zweisprachigkeit 93

Die beiden arabischen Kreolsprachen Juba Arabic (im Südsudan) und Kinubi (vor allem in Uganda und Kenia) stehen in dem Ruf, wenig Spuren der angestammten Sprachen ihrer afrikanischen Schöpfer aufzuweisen. Diese Vorstellung resultiert aus der Tatsache, dass diese beiden Kreols bislang fast ausschließlich mit der nilotischen Sprache Bari verglichen wurden. Im ersten, soziohistorischen Teil dieses Buches wird gezeigt, dass in der ägyptischen Provinz Äquatoria, wo der gemeinsame Vorläufer von Juba Arabic und Kinubi entstanden ist, neben Sprechern des Bari auch solche der Niger-Kongo Sprache Zande eine hervorragende Rolle gespielt haben. Im zweiten, sprachlichen Teil wird gezeigt, dass sich die eingangs genannte Vorstellung nicht halten lässt, wenn bei dem Sprachvergleich neben dem Bari auch das Zande berücksichtigt wird.

